



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

## El Tigre y el León

Pus-wá' clixakatli'yáni ntú nquintilixakátli'lhi nquintlat- xwanít, wá'ntú nquincalixakatli'yáni acxní' mpala- caj- xactawi'layáw, xpá lacáta yu'má' nkálhat'utú nchi'xcuwí'ni wá'ntí a'nkó'ní't- scujkó'y, xli'ya'nkó'yí xcawayuj-cá'n. Lántla' xtla'wantilhakó'y, tichánkó'lhi nc-a'ktúmi ntlanca'-ca'qui'wí'ni nta'ni lipícwá' xa'náni ncaxatucawá-a'ni'má'lhná. Pus-chi- tilakatzi'swankó'lh, má' nta'ni xa'má'kó'lh, ni- pu'ntaxtukó'lhi yu'má' nca'quiwí'n, sampi- luwa- mákat- xwí' yu'má'j. Pus-chi- titachokokó'lh. Tilawanikó'lhi mpi- namastokkó'yí nquí'wi', laquimpi- natlawakó'yí lhcúyat, sampi- lipícwá' xlónknán. Pus-chuná' ntlawakó'lh, tzucukó'lhi mästokkóyi xqui'wi'-cá'n. Acxní' nchú' mästokkó'lh, pus- tzucukó'lh- mä'ksa'nikó' c-lhcúyat. Pus-chi- tlanca'- lhcúyati ntiwi'likó'lh wá' a'ntá' ní nalhtatakó'y c-xí'tat, c-xtuntamacni-cá'n, pacs- lhcúyati ntiwi'likó'lh. Ná-tima'ctini'kó'lhi xtacu'ca"-cá'ni xcawayuj, pacs- a'ntá' ntiwi'likó'lhi c-xtuntamacni'-cá'n. Pus-chi- titama'kó'lh, chanchú' a'cxní' clhtatama'kó'lh, xwí' ncha'túmi wá' ní- clhtatama'j.

Litlanca'líya nkáxmatli pi- míma' ntantum- la'pánit. Pus- lipícwá' xlá' mpícwá'lh. Chanchú' ní-lá nchú malakawanikó'lhi xcompañeros, sampi- lipícwá' xlá' clhtatako'ní't. Pus-chi- tímilhi yu'má' la'pánit, titánulhi nta'ni ní-tu xwí' lhcúyat. Wá'mpi- wá' yu'má' leó'n a'cxní ní- tzi'ncsa, ní- catíwa'lhi cha'tum- cristiano, chú' lapi- lipícwá' ntzí'ncsa, pus- nawá'y. Pero- yu'má'j, máx- xkalhka'sní't, tzucukó'lh- kankawanankó'y, caj- wá' u'cxilhkó'y. Titama'lhi c-xpaxtyn-cán, tzúculh-skó'n.

Pus-chi- litlancal'íya j- litúmi nchú'j, káxmatli yu'má' leó'ni mpi- xmíma' ntantumi tigre. Luwa- pixtlánca' ntá'salh, máxi mpala- xlímaktú'yí ntá'salh. Pus-chi- xyé nkantumi ntlanca'- qui'wi' lacatzúj, pus- chu'j- macatzá'j litáyalhi leó'n, tzúculh- xacáyi csí'ya'n. Pus- xmakcátzi- xta'sáma' wá' má' tigre, talacatzuwitiháj. Pus-chi- wá' yu'má'j, kalhka'lhíma'j, wá' xpá lacáta mpi- maktayapu'tunkó'yí wá'ntí clhtatama'kó'lh. Pus-chi- caj- tlancalíya nchú'j, aya- lákchilh.

A'cxní' licatziyi xlá' nchú'j, aya'- kósli yu'má' leó'n, tzúculh- ta'lachi'páyí ntigre. Máka's xlachi'pama'kó'lh, asta- quitlajáca yu'má' ntigre, pus- makní'caj. Chanchú' yu'má'j, pus- tilakmimpalakó'lhi yu'má' nchi'xcuwí'ni wá'ntí clhtatama'kó'lh, ná- titama'pá c-xpaxtyn-cá'n.

Chanchú' liyaj-líya ntoklhkó'y, litoklhkó' xmacán, cumu- ca'tzáni makca'tziyi má' xmacatanuní'tí nkantumi ntakalhacá'ni nquí'wi'. Pus-chi- xlímaklhúwa'-tichi'pánihí xmacáni yu'má' nchi'xcú, tiú'cxilhli. Pus-wani'kó'lhi xcompañeros:

--Pus- cataquí'tit, sampi- wí' ntú macatanuní'tí yu'má' ntaka'lhín. Pus- tlaná' mpi- quincamaktayani'tán; namaxtuni'yáwi yu'má' ntú nka'lhíyi c-xmacán.

## EL TIGRE Y EL LEON

Pus-chi- taqui'kó'lhi xlacá'n, na- tzucukó'lh-u'cxilhkó'yí mpi- xmacáya nquí'wi', xtaktlakatayani't, wá' lántla máxi xlachi'pama'kó'lhi xlá' c-quí'wi'. Pus-chi- taktlakatáyah, na- luwa- snun- xmakatlawaní't. Pus- a'cxni' nchú' maxtuni'kó'lh, macachi'kó'lh, wá' limacachi'kó'lh mactúmi a'kchit. Tama'palakó'lhi xlacá'n, lhtatakó'lh cumu- ca'tzikó'lhi mpi- wí' yu'má' maktaka'lhma'kó'lh.

A'cxni' ntzúculh xkakáy, na- titáyalhi yu'má' lió'n. Cha'tum-cha'tumi ntzúculh- cankawanán, pacstimakatzikó'lh, xta'chuná' mpi- mastá'yí mpaxca'tzíni't, xpá lacáta yu'má' mpi- xmáxtuni'kó'ní'ti nquí'wi' wa'ntú xmacatayani't. Na-tí'a'lhi nchú'j. Na-chuná' xlacá'ní nchú'j, tzucukó'lh katlapakó' xcawayuj-cá'n. Na- quilhtayapalakó'lhi ntíji', a'nkó'lh, asta- chi- tichinkó'lhi wá' ntá'ní xlá' xa'má'kó'lh.

## Quimpuulakska'ta'-cá'n

Xwí' nchá'tumi nch'ixcú', chü' xpuscát, mpi- xwí' máti- nch'atumi a'ctzu- cská'ta'-cá'n. Chanchú' nch'ixcú', chü' mpuscát, pus- lawani'kó' mpi-:

--Nawa'yáwi má' nquimpuulakska'ta'-cá'n, --lawani'kó'j.

--Pus- tlán, nactlawáy, nawa'chitá'na', --wanicáni nchi'xcú'.

--Tlán, sampi- sok- nacchín. Sok- nactlawakó'yí nquilicúxtut, --pus- waní' nchú' nch'ixcú'.

Chanchú' mpuscát, tzúculh- lilakaputzáy, mpi- natlawáyi yu'má' ntú wanicaní't. Pus- wá' nch'ixcú', xpuwáni xlá' mpi- wá' xaska'ta'- nípxi', cumu- xtazamáma' c-xmakchoko-cá'n. Wá' xlá' xpuwáni mpi- wá' namáquí'y, wá' namánuví c-xpuylacni' squítit, namaccha'cán. Chá xlá' ntú tláwalhi má' mpuscát, cumu- actzu-cu- xwaní'ti a'ctzu- cská'ta', pus- wa'ta'- wá' máknih, wa'ta'- wá' xlá' ntíyalhi xapúlacíha.

Pues- a'cxni' nchú' nchílhí ntá'má' nch'ixcú', aya'- wanicáni nchú'j:

--Cawa'yaw-á' nchú'j, aya'- ctláwalhi nchú' wa'ntú ntisqui'ntáqui'.

--A, pus- tlán, nawa'yáw.

Mát- tláni aya'- tawi'lakó'lhi c-xpuywa'y-cá'n, ni-para puwán nchú' mpala- na- naputzáyi wá' a'ctzu- cská'ta' mpala- ni-ti- tzuwán. Caji- wa'ti'yá' nchú' mpi- táwi' c-xpuywa'y, man- wá' ntíyalhi mactúm. Páxcutli. Tuncán-táksli a'ctzu- xmacán.

--¿Lántla' má' yu'má'j? ¿Tú xmacáni yu'má'j? --mát wanicán. Mampi- wa'ta'- chilh- wáni nchú' mpuscát, k'awáy:

--¿Tú nchú'j? Wí'xi la'cásqu'inti mpi- quiwa'ni'táqui'- chánú' mpi-: ''natla'wá'yá'

## TAMALES DE LOS TIERNITOS

nquimpulakska'ta'-cá'n, ' wá'na'.

--Pero- ni- cwaní'ni quítí mpala- wá' nama'kní'ya'.  
Cwaní'ni quítí mpi- wá' xaska'ta'- nípxi', nakachí'ya'.  
¿A- tláni nchú' yu'má' ntú ntlá'wa'? ;Ca'ú'cxilhti  
ntú nquima'kspú'li'! Ni- xacc'atzí lapi- chuná' mintáyat,  
--mat- wanicaní't nchúj

--Pero- ni- cca'tzíyí quítí lapi- wá' nchú'  
wa'ní'ya', cc'atzíyí quítí mpi- chuná' nchú' wa'ní'ya',  
sämpi- chuná' wá'ni'.

--Por eso cc'atzí mpi- wá' xaská'ta' nama'quí'ya'  
nquinipxi'-cá'n.

Tzucukó'lh- mát- lali'quilhnikó'y. Wá' ntá'má'  
mpúlaccha nchú' asta- ni-pala- a'wa'kó'lh níma'  
ntzucukó'lh lali'quilhnikó'j.

Chanchú' mpuscát, táxtulh. Chanchú' nch'ixcú', mát-  
á'lh talaksi'yúj, xpalacáta mpi- chuná' ntláwalh. Pus-  
wanicanachá' nchú'j:

--¿Pá- wí'xi ntí ntiwá'ni' mpi- chuná' natlawáy?  
--Pus- cwáni'lhi quítí mpi- caj- xaská'ta'- nípxi', ni-  
cwáni'lhi nquítí lapi- wá' cská'ta' namakníf. Wá'  
clacasquí'ni nchú' wá' naquintla'wa'ní'ya' justicia  
xpalacáta, mpi- nalipatí ntá'má' ntú ntláwalh, sämpi-  
maknina'- litáxtulh. Nama'tiyi'ná'na'.

--Pus- tlán, --wanicáni nchú'j. -- Nacmat'asaninaní'yán;  
namanyucáni c-puláchi'n. Cha'li-cú' nata'la'ccaxlá'ya'.

--mát- wanicáni nchú' nch'ixcú'. Timinchí chú'j.

Pus- chanchú' nch'ixcú', tzúculh- t'asáy, xpalacáta actzu-  
cská'ta'.

--¿Lántla' naclawáyi nchú' yu'má'j? ¿Tú mpa- na-  
camáknihí nchú' mapá'ksiná? ¿Lántla' xlá'  
xlacapastácni'lh? Wa'ta'- xatlán, ná- caj- xacmáknihí, porque-  
wá' xcwínta ná' yu'má' ntú nquia'kspú'lalh. Sa-  
cwáni'lhi mpi- chuná' naquintlawaní'ya'.

Pus- chanchú' má' mpuscát, étú xlá'  
ncatamacamástá'lhi mpi- tzá'lalh, taquilhánulh. Pus-  
chanchú' waní'yí nchú' wá' xtlat-xtzí' má' nch'ixcú':

--Pus- étú li'li'pu'wá'na'? Calantla'-á'lh má'  
mpuscát; wá'mpi- calawá mpi- ni-tu- tla'wá'ni'.  
Calantla-tamakáxtakli ntá'má', nia'lh- tu- cali'li'pú'wa'nti;  
Caj- wa'ti'yá' wí'xi mpi- cá'cs- catawi'la'. U'nú'  
ntama'ktaka'lhpalá'ya', wá' lántla' xwí'la' xapu'lánaj.  
Chú' wá' yu'má' mpuscát, xta'chuná' mpi- caj- ni-  
ca'tzíj, sa- cristiano máx, --pus- wanicáni nchú'j.

--Pus- ni-u'cxni-cú' ncactipaxúwalh, xpalacáta  
nquiská'ta'; sämpi- luwa- clakca'tzán. Porque- sa- cwáni'lhi  
quítí wá' namakníf.

--Masqui- chuná' mpu'wá'na', pus- étú nchú'  
natla'wá'ya'? Cumu- aya'- laní't, sa- catima'tlani'pala'-cú'  
--xwanikó'yí nchú'j.

Pus- xatlán, ná- nactaquilhanúy. Calantla' ntá'ní  
ncacnitapúlilh, porque- wá' nquiská'ta', wá' clakc'atzán.  
Masqui- xacní'lhi wá' nquist, wá'mpi- ni- xní'lhi wá'  
nquiská'ta'.

Mát- wanikó'yí nchú' xtlát:

--Ni- chuná' ncalá'capástacti, tláti', sämpi- wa'tá'-  
caj- tamakstutlawacán, sa- catilitatlaní'kó'lh. Wa'ta'-  
xatlání mpi- a'ntá' yu'nú' ncatawi'la'pála', cascú'jti.

**Xalhquitit Ch'ixcú', chu' wa'yá'**

Clixakatli' yáni xpá lacátə yu'má' ncha'tumi nchi'xcú' wa'nti xalhquitit. Masqui xwí' xmaktaka'lhná', wa'mpi-xlakachanfyi ntascújut. Wé' xmaktaka'lhná' xputzayi mpala-tu xlimaktakálha xchixcú, pero- xlá ni- xlakatí xmakscúja, pala- natlawá xtacúxcu.

Pus- milhi nquilhtamacú' a'cxni' ntzucukó' caj-tlawakocáni ntacúxtu, wáni'lhi nchú' xpuscát:

--Na- máx- tláni nchú' natla'wá'ya' ntitzu-mintacúxtu, sampi- xa'nka'lhní- patiyáw, ni-tu- wa'yáw. Chí mpi- na- natawi'lá mpala- mincúxi'. Nia'lh- tu- catipú'wanti, na- chuná' aquít, sampi- luwa- ctlakwá'ni lakachuní'n, xpá lacatá mpi- wa'ta'- ni- makscu'jpu'tuná' wíx, --wanicán.

Pus- titzúculhi xlá' nchú' a'ni ntá'ni natlawá xtacúxtu, pero- ni- xlakatíyi cscúja, caj- tlancá'líya nascúja, mpala- nalhtatáy, tú natlawáy. Nascujpalá nchú' a'tlancá'líyaj, chuna'- litúm, caj- lactlancá'liyajna' scúja. A'cxni' nacháni xmawiná' ntastú'nut, pues- nitu- a'liscúja, chuna'tá' xlá' u'cxílhá licúxtut. Chanchú' waní'y:

--Jwírsa- máx- tláni namá'la'capalí'ya', --wáni nchú'j.

--Sampi- luwa- ni- láy, --wáni xlá' nchú'j, xpá lacatá mpi- ni- xlakatíy.

Pues- xlia'klhúwa'- quilhtamacú'j, xquitawi'layáchi ntantúmi wa'yá'. A'cxni' xlá' nchú' xli'ya'ni'cání xchúj, a'nti'yá' xt'asatawi'lá xlá' nchú'j. Chanchú' má' nchi'xcú', nawa'yáni nchú'j, na'u'cxílhá nchú' mpi- maw\_imá'caj. Chanchú' máxi xpuwáni nti'ya'má' wa'yá': "'éLá nchú' xlá' mawi'cán, na- ni- luwa- scújma'j?'' puwáni xlá' nchú'j. Ni- tac'atzí lántla' lacapástacli nti'ya'má' nchi'xcú', xakatlí'lhi wa'yá'. Waní nchú'j, kalhásqui'lh:

--éTú wí'xi li'ta'sáya'? Xa'llianka'lhní, caj- wá' ntá'na- ta'satawi'lá'ya', xta'chuná' mpala- caj- nitu- wá'ya'. Xa'nka'lhní a'ntá' yu'nú' nquintá'na la'katawi'lá'ya', --waní'y.

Wáni nchú' má wayá:

--Sampi- ni- lá cchi'páyi wa'ntu cwá'y.

Pus- wáni nchú' yu'má' nchi'xcú':

--Luwa- caj- ni- jwírsaj- tla'wa'ni'ya'. Tú xlá' nchú' mpi- tzamáyi milwa't, caj- wí'xi xlá' ni- ca'tzíya nchi'pakó'ya' mpala- lactzu- spún, caxatucawá lactzu-takalhín. Lacapala xlá' nacchi'pa mpala- quit- cawáj, --waníyi nchú'j.

Wáni nchú' má wa'yá' nkalhtínalh:

--Catalakpalíw- chí', nau'cxílhá chinchú'j. Quítí naccacuxtúyi yu'nú' lapi- la'kachipiní'ya' wí'x. Chanchú' wí'x napína'. Nau'cxílhá chinchú' wa'lapi- tláni nach'ipáya yu'má' lactzu- spún, lapi- chú'

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

natamastá'ni'ko'yán. Wá' quít luwa- ctlakwa'nít,  
--wán.-- Nia'lh- ni-ní ctzucuní'y; pacs- lactanykó' mpala-  
lhtácu'n. Chanchú' quít, cumu- tlánca', ni- lá  
lakstipatanúyi yu'má' ca'lhtucu'ní'ni nta'ní xlá'  
ntatze'kkó'lh, --waníj, -- su- pala- c-xa'kan- quí'wi' nta'ní  
lipícwa laktzi'j- wí' xatu'wá'n, ni- lá laktanykó'cán,  
--waní nchúj.

Pus- tlán- tláwalhi yu'má' nchi'xcú'. Titalakpalikó'lh.  
Timásta'lhi xlá' xtalhaká'n, na- timaxqui'paláca xlá'  
nchúj, xtalhaká'ni yu'má' wa'yá'. Pus- á'lhi xlá'  
nchúj, catucawá lactzu- spúni nchú' ntzúculh- putlakáy,  
ucxílha mpi- ni- láy, ni- lá nchi'pay. Pus- ni- na'j- tu-  
wáni a'cxni' nquításpitli, wa'mpi' quitawilapaláchi xlá'  
nchúj. Na- a'nta' quitawi'láchi wa' ta'ni xtawi'llá  
yu'má' wa'yá'. U'cxílha nchú' mpi- laliwáni xlá'  
scújma'j, cuxtúma'j. Pus- puwáni xlá' nchú'j: "¿Lántla-  
chá nataxtú xlá' a'cxni' namíni nquimaktaka'lhná"?"

Aya'- ác'chahí ntastú'nut, aya'- u'cxílha mpi- ya'-  
míni xmaktaka'lhná', aya'- lakchínca yu'má' wa'yá'. Ni-  
xakátlí'lh, pus- ta'sáni'lhi nchú' nta'ni xca'tzí mpi-  
xwa'yáni xchi'xc[u]u, nata'a'ni nca'ská'ka. Pus- wáni  
nchú' mpuscát, cumu- xchi'xcú' xlá' nchú' u'cxílha:

--¿Lántla' mpu'wá'na' nchú'j? Jwírsaj-  
ma'la'capalí'pa'ti nchú'j, chá xquiwa'ní'ya' mpi-  
ca'pálha, --waníy.

--Pus- ca'ú'cxilhti, --wáni xlá' nkalhtinán. Pero- ni-  
na'j- c'atzí wá' mpuscáti palapi- ni- wá' xchi'xcú'.

Wá' nchú' yu'má' xalhquítit- chi'xcú', a'nti'yá'  
nchú' xwí'j. Xa'nk'alhín- a'ntá' xquitawi'layáchi,  
makatunu'- xliminicán xchú yu'má' wa'yá'. Wá' mpuscát  
ni- c'atzíyí mpalapi- wá' xchi'xcú' yu'má' xta'satawi'lá  
nchú' a'ntá', xa'nk'a'lhní- a'ntá' wí' makatunu' nalichíni  
nchúj, a'nti'yá' xlá' wí'j. Chanchú' a'cxni'- chuna'-  
puwampá yu'má' wa'yá', a'cxni' nchílhi xlá' c-chíqui'  
nca'kotanún, waníj:

--¿Tú xpaclacáta wí'xi nia'lh- luwa- wa'ya'mpu'túna',  
--wanicáni yu'má' wa'yá'.

Chanchú' wáni nkalhtinán:

--Caj- lipícwa ctlakwá'n, ni- ctzí'ncsa, --wáni  
nchú'j.

Chanchú' xlá' mpuscát, xlípuwán.

-Jwírsa mpi- nawa'yá'na'. ¿Lántla'- chinchú'  
nascú'ja', --waníj.-- Pi- luwa- ma'ma'kapala'ní'pa'ti  
mintacúxtu, --waníy.

A'cxni-cú' nchú' nkalhapálalh yu'má' wa'yá', wáni'lh:

--¿Pi- ca'tzípu'túna' ntu ctlawaní't? Wá' xlá'  
minchi'xcú', ya'- quitawi'layáchi nta'má' c-lháhlhni. Caj-  
ctalakpaliní'táw, xpaclacáta mpi- wá' nquiwaniní't,  
--waníyí nchú'j.

Lanaj- tilacáwa mpuscát:

--Pero, "¿lántla' nchú' nchuná'?

Tzúculh- wáni nchú'j, liwana- tzúculh ta'laxakatlí'y.  
Chanchú mpuscát:

--Pus- tláná' mpi- nchuná' ntla'wa'ní'ta', sampi- luwa-  
xalhquítiti xlá'. Caj- quimakatzí'ncsa, --waní'y.-- Chá wí'x,  
luwa- la'katíya' ntascújut.

-- Clakatíj. Caj- wá' nchú' mpi- ni- quintasmaníni

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

quítí cwa'yán lántla' wi'xñi wa'ya'ná'tit. Cwá'yi mpala- liwá' mpala- xastáka, --waní'y.

--Pues- na- chuná' nactzucúj tlawáj, --waní'y, --lapi- chuná' la'katíya', --wanicáni nchú'j.

Chuná' nchú' ntzúculh- tlawá yu'má' mpuscát, xli'ya'ní'yí mpala- liwá'j, pero- xastáka. Xlimáka'sí ntzúculh- katsmaníyí wa'ntu nawá'yí xachán, mpala- chúj, su- liwá'j, catuwá ntú tzúculh- katsmaníj, cumu- xlimáka's. Pus-chí- liwana- tzúculh- scúja xlá', ni- xta'chuná' wá' yu'má' xalhquititi nchi'xcú'.

A'cxni' xlá' nchú' ntiquixtakni'pá xlá' xchú a'nta' c-pycúxtu, pues- a'nti'yá' xwí' yu'má' wá'yá', cumu- lipícwá'- máxi lipuwáni nti'ya'má' xalhquititi nchi'xcú'. Pues- a'nti'yá' nchú' c-xlacatín-cáni ntamakwasnít'. Nílh, caj- xtalipuwán, cumu- nia'lh- u'cxni' lálhí ú'cxilhli xpuscát. Masqui- cha- tixakatli'pá yu'má' wá'yá', wá'mpi- nia'lh- talakpalipú'tulhí xlá', porque- lipícwá'-tá' lántla' xtlawaní'ti clháka't. Pacs- xtí'tni'lh, na- xawá', nia'lh- lakátilhí yu'má' wá'yá' wá' lántla' xmintilhá xlá' xlatáma't, sampi- lilakapútza lántla' xpatinán, a'cxni' xlá' xláma nca'qui'wí'n, chanchú' mpi- luwa-ta'- tláni lántla' xwí'j, pus- nia'lh- lacásqui'lhí nchú' natalakpalikó'j. Pus- wá' xlá' nchú' lipuwá ntínlh yu'má' nchi'xcú' wá'nti xalhquitit. A'nti'yá' nchú' c-xlacacatín-cáni ntamakwasnít'.

## Xalhquitit Ch'ixcú, chü' Wa'yá

Xwí' ncha'túmi nchi'xcú, chü' ncha'túmi mpuscát; maktúm tiwáni'lhí xchi'xcú má' mpuscát:

--Tlana'- máxi nchú' nama'tzuquíya' mintacúxtu, sampi- na aya'- matzuquiko'caní't, na- cumu- militláwati yu'má' mintacúxtu; na- tlana' nchú' napína'- ma'tzuquíya' sampi na'a'ni nquilhtamacú'j --wáni'lh.

Chanchú' yu'má' nchi'xcú', xa'nka'lhin- titzúculh- á'n, wá'mpi- luwa- xalhquitit- xwaní't, ni-u'cxni' mpala- mákati naquiscúja; xa'nka'lhin- a'cxni' xlini'cán xchúj, chuna'tá' wí' ntascújuti xu'cxílhá xpuscát. Chanchú' wáni'lh:

--¿Tú xpá lacáta nchuná' ntla'wá'ya'? Sampi- aya- cha'lhuwa'tá' ntí nchama'kó'lh, ;chá wí'x, mákati ntákxtaktípa't! --wáni'lh.

Pus- chi- mílhí quilhtamacú'j, xquitawi'layáchi ntantúmi wá'yá' nc-a'ktúmi lhálhni'. Pus- wáni'lhí yu'má' nchi'xcú':

--¿Tú li'ta'sáya'?

--Pus- wá' nquítí clita'sáyi mpi- ctzí'ncsa, --waní'y.

--Pero- wá' wí'x, caj- lhquitit, ni- putzapu'túna ntú nawá'ya'. Lapi- quít- cawáj, pála xacchí'palhí ntú xacwá'lhí mpala- lactzu- spún. Ni- tza'nká ntú xacwá'lh,

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

mpi- caj- mililhquítiti wí'x, ni- wa'yá'na'. Wá' li'ta'saw'lila', --wáni'lh.

Chi- kálhtilhi yu'má' wa'yá':

--Pus- lapi- chuná' mpu'wá'na', catalakpalíw. Quítí caquimá'xqui' mintalhaká'n, na- cmxqui'palayáni nquítí nquintalhaká'n, --wáni'lh.

Pus-chi tlán-tláwalhi yu'má' nchi'xcú', tilakpálilhi xtalhaká'n, na- timaxqui'pá nchú' xlá' xtalhaká'ni yu'má' wa'yá'. Wá' nchú' ntitzúculh- scúja, laлиwáni xlá' ntzúculh- cuxtúy.

Tímilhi nchú' mpuscáti ntastú'nut, tilmilhi xchúj.  
Pus- wáni'lh:

--¿Tú nchú' ntlá'wa' mpi- makattá' ncuxtuní'ta'?

--Caú'cxilhti lántla' ccuxtuní'ti nchiyú'j, --wáni'lh.

Waní nchú' má' mpuscát:

--Pus- luwa- tláni mpi- natla'wa'kó'ya' mintacúxtu, sámpí- aya'- chálhi a'wa'tá' nti nchá'ma'j, chá wí'x, luwa- mákatí ntakxtaktapá'pa't, --waní'y.

Pus- wáni'lhí nchú'j:

--Cawá'ya'nti, --waní'y.

Chanchú' ú'cxilhli mpi- ni- wa'yán, cumu- ni- xtasmaní'na- xwaní'ti nawá'yi nchú' yu'má' wa'yá'. Pus- na- ni- ca'tzipalá yu'má' mpuscáti wá' lapi- talakpaliko'ní't.

Pus- wáni'lh:

--Ni- cactiwá'yalh, sámpí- ni- ctzí'ncsa, --waní'y.

Wa'mpi- ni- xwanipu'túni xatú xpálaceáta.

Asta mílhi nquilhtamacú' a'cxní' wáni'lh:

--Pus- caj- ctalakpalini'táw, sámpí- wá' minchi'xcú', wa'lyá', quita'satawi'layáchi nchú' nc-a'ktum- lálhni'. Wá' xlá' nquiwaniní'ti mpi- nactalakpaliyáw, sámpí- caj- xalhquítiti quítí lántla' xacta'satawi'láy. Quiwaní' xlá' mpi- slíya' xacchí'palh ntú nacwá'y, --wáni'lhí nchú' yu'má' mpuscát.

Pus- chí tiwáni'lhi nchú' má' mpuscáti mpi-:

--Lapi- xlíca'naj, pus- nacmaknýi ntantúmi mpúyuj, nawá'ya'.

--Wa'mpi- ni- luwa- xachán, sámpí- ni- clismaniní'ti quítí nacwá'yi yu'má' xacháni liwá'y; cumu- quintasmaní'ni quítí cwá'yi xastáka, --wáni'lh.

Pus- chí chuná' ntítláwalhi yu'má' mpuscát. Liwana- titzúculh- maktaká'lha yu'má' nchi'xcú'.

Wá' nchú' wa'ntí xchi'xcú'- xwaní'ti xapu'lánaj, wa'ntí xtalakpalini't, pus- xa'nska'lhin- xquitawi'layáchi xlá' nchú'j, caj- wá' xta'sáy. U'cxílhá nchú' mpi- makattá' xlá' ncuxtuní'ti nchi'xcú'. Max- caj- ché'lipuwána niní't, cumu- na- tzí'ncsli, ni-ucxní' lálhí nchí'palhi wa'ntú nawá'y. Caj- wá' nchú' ntiwanipá a'cxní' ntlan-cú' xquichíma'j:

--Catlá'wa' litlán, catalakpalíw, sámpí- nacmaxqui'palayáni mintalhaká'n, na- naquima'xqui'palá'ya' quítí nquintalhaká'n, --wáni'lh.

--Pus- nia'lh- láyi nchú'j, sámpí- aya'- cwani'ní'ti mimaktaká'lhná' ntí xta'wí'la mpi- talakpalini'taw. Cha xlá', tlán- tláwalhi mpi- lakpalini'taw, sámpí- luwa- xalhquítiti wí'x, wán. Pus- chí titzúculh- maktaká'lha ntú ntlán. Na- titzúculh- katsmaníyi wa'ntú xlá' xlíwá'y.

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

--Chú' quít, ná- pac- ctzúculh- katsmaníyí yu'má' líwa't, sampi- niucxní' xacwá'yí quítí má' nchúj. Chá nchiyú'j, ná- wat'i'yá' nchú' ctzúculh- litamaktaká'lha. ¿Tú nchú' naclitamaktaká'lha lapi- nactalakpalipalaj? Sampi- aya- ckatsmaniní't, --wáni'lh.

Pus- chí tñilhi yu'má' wá'yá'; a'nti'yá' ntñilh, wá' nta'ní xwí'j, xpälacáta mpi- lipuwaj, mpi nia'lh- talakpalikó'lh, pus- chí tñilhi yu'má' nchi'xcú'.

Tilákchilhí ntiwáni'lhi nchú' xmawi'ná':

--Pus- chú' aya'- nílhí yu'má' nchi'xcú' wa'ntí xté'wí'lá' xapu'lánaj, --wáni'lh.

Pus- nítu- wáni xlá' má' mpuscát. Liwana- tzucukó'lhscujko' xlá' yu'má' xcha'tu'y-cá'n. Pus- tasí'yuh chinchú' wa'ntú ntzucukó'lh- wa'kó'y. Tzúculh- chá'ní mpala- cstápu, tzúculh- tlawá mpala- actzu- xtacúxtu mpala- xpí'n, su- catuwá ntú ntzúculh- chá'ní xlá'. Tzucukó'lh chí nka'lhikó'yí wa'ntú xaa'ccháni xtamakta'lhat-cá'n, sampi- wa'ntí xté'wí'xapu'lánaj, niucxní' mpala- xtlawá xtacúxtu, xa'nka'lhin- caj- wá' xlatamá'y. Xlakachanfyí wá' nascúja, ni- catí'a'lhi mpala- putzá ntascújuti nta'ní namaxqui'cán. Wa'ta'- wá' nalakchíni xmawi'ná', nawaníyí mpi-:

--Ti-ní- quisácwá'lh, --nawaní'y.

Ná- ni- xlicánaj, caj- xpälacáta xlá' mpi- ni- cscujpu'tún, wá' ni- xliputzáyí ntascújut.

Pus- chí- wá' yu'má' ntí ntitatawi'lapá nchú' yu'má' nchi'xcú' wa'ntí ncaj- xtalakpainí't, pus- titzúculh- scúja ntú ntlán. Xa'nka'lhin- xtlawá xtacúxtu, xa'nka'lhin- chí- xka'lhikó' wa'ntú xwa'kó'y. Chuna'- chinchú' ntika'lhikó'lh mpala- xtílan, tiyawakó'lhi mpala- xchuwila'-cá'n, xka'lhikó'y nchú' mpala- xpá'xni' ntiyawakó'lh, timako'nukó'lh, ná- xmaknikó'y. Xa'nka'lhin- ni'cxní' xtzi'nskó'y.

## Xalhquitit ch'ixcu' chú' Wa'yá'

Clixakatli'palayáni xpälacáta yu'má' nchi'xcú' wa'ntí luwa- xalhquitit- xwaní't, wá'ntí ni- cwintaj-xtlawáyi wá'ntú naliimaktaká'lha xmawi'ná'. Wá' yu'má' nchi'xcú', max- luwa- xalhquitit- xwaní't. Chanchú' xpuscát, lipícwá' xlá' xmakatzí'ncsa. Ni- xmakscujwí'yí yu'má' xchi'xcú'. Wá' mpuscát, wa'ta'- wá' xputzáyí ntascújut. Chanchú' yu'má' nchi'xcú', caj- wá' xlatamá'y, caxanicawá nta'ní na'a'n. Caj- wá' na'a'ní mpala- tú natlawáj, pala- nakamanán. Mán- wá' xlá' xlakatí'y, ni- xlakatí' wá' ntascújut. Chanchú' nachíní c-xchíc, natzucúj- quilhníyí xmaktaka'lhná', mpi- tzi'ncstílhá xlá' nachín. Chanchú' nawaní'y:

--¿Tú nchú' quítí naclimaktaka'lhná, ná- wa'ta'- quítí nchú' nacmaktaka'lhná, --nawáni xlá' nchú'j.

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

Pus- nalipuwáni xlá'. Ná- natzucúyi xlá' nchú' nta'sáy, sámpí- pala- tú natlawaní'y, nawi'liní'y, xpá lacátá mpi- tzi'ncstílhá namín. Pero- tú xlá' natlawá wá' mpuscát. cumu- ni- makscúja wá' xchi'xcú'. Limaka's- quilhtamacú' xwi'lakó'lh, niu'cxní' mpala- naputzá ntascújuti ntú ntlán. Xa'nka'lhíni xlakatí ncaj- xlatamá'y. Wáni xlá' nchú'j;

--Más- tláni natla'wá'ya' mpala- mintacúxtu, sámpí- ni-tú litamaktaka'lháw, --waní'y.

Pus- wá' xlá' nchú' xa'nkalhíni xá'n. Masqui- xá'ni nchú'j, xmali'ya'ní'ca xchúj. Pero- ni-tu- xtawáy, caj- wá' clhtatáy. Xa'nka'lhíni nchú' xlíni'cáni xchú ntastl'unut. Ni-tú- a'- liscúja, xpá lacátá mpi- ni- xlakatíyi ntascújut. Chanchú' waní'yí xpuscát:

--¿Nícu- liwáya wí'xi nama'katsputúya' wá' ntitzú wa'ntú wí'xi la'káya't? Porque- lhúwa'-tá' ntí nchama'kó'lh, chá wí'x, luwa- makat-cú' wi'li'ní'ta' milicúxtut.

Entonces- waníj:

--Sámpí- ni- láj, luwa- ca'pálha'.

Ná- xpá lacátá xlá' nchú' mpi- caj- xalhquitit, ni- xlakatí xlá' nascúja. Mán- wá' xlakatíyi xlatamá'y, mpala- c-xpyuwa'can- cù'chu'. Chanchú' a'ntá', cumu- ni-tu- xtasi'yú wá' mpala- xtakamán, usu- tú natapulíncá ca'chiquí'n. Pus- nalakachaní' wá' c-pucúxtu.

Ní- máka's, máx- aktú'y-a'ktá'ti'- quilhtamacú'j, xakalhíni ntzúculh- míni ntantum- wayá. Caj- wá' nkaxmáta mpi- ta'sáy, lipuwáni nta'sáy. Chanchú' xlá' waní'y:

--¿Tú wí'xi li'ta'sáya'? Porque- wí'x, a'kataxtuni'yáni ntú nawá'ya'. Tzamáyi ntú nachi'páya' mpala- lactzu- spún, chú' ncaxatucawáj. Wá' mpala- quít- cawáj, chá'paxuwá xaclatáma'lh. Chá quítí nchú' ni- lá' clakáya nquintascújut. Luwa- tú'wa'j. Chá wí'x, caj- wá' nca'u'ní'ni la'tapá'ya'. Tláni naa'ktla'kachi'páya' mpala- catucawá lactzu- spún, nawa'yá'na'- chí ntú xaa'cchán, --waní'y.

Chanchú' nkalhtínalhi wa'yá':

--Pus- tú nactlawáy, sámpí- ni- láyí clactanukó'yí mpala- ca'lhtucu'ní'n. ¿Ní nchú' quítí nactanúy? Chá xlá', cumu- lactzúj, caxanicawá ntláni natatze'kkó'y.

--Pala- quít- cawáj, caj- pálá xacchí'palh, --wáni nchú' yu'má' xalhquitit- chí'xcú'.

Wá' nchú' ntú ntlawakó'lh, wáni'lh:

--Catalakpalíw- chí'. Nau'cxílha'- chí- lapi- xlicána ntláni nachi'pakó'ya', --waní'y.

Pues- titalakpalíkó'lh. Wá' xlá' ntiká'lhlíhi xtahaká'ni yu'má' wa'yá', chinchú' wa'yá', tika'lhipá xtahaká'ni yu'má' nchi'xcú'. Pues- tía'lhlíhi xlá' nchú' yu'má' nchi'xcú', timakáxtakli nchú' wa'yá'.

Pues- caniwá á'ni xlá' nchú' ntzúculh- latamá'y, putlakakó'yí lactzu- spún. Ni- láyí nchi'pakó'yí u'cxílha. Wá' nchú' yu'má' wa'yá', la'líwáni xlá' nchú' ntzúculh- scuja. Tímilhi yu'má' xmawi'ná' xalhquititi nchi'xcú'. U'cxílha nchú' mpi- lacapalaní'ti yu'má' nchi'xcú', scújma'j. Paxuwáy, sámpí- malacapalí xtascújut, xlá' mpuwán. Ni-tú- xakatlí'ma'j, mán- wá' lákchih. Wáni'lhlíhi mpi-:

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

--Tlaná nchú' nawa'yá'na'. Aya'- clímimpá minchúj,  
--waní'y.

Waní'y:

--Ni- luwa- ctzi'ncsa nchú'j, ni- taca'tzí ntú  
xpalacáta, --waní'y.

Ni- ca'tzíyi yu'má' mpuscáti wá' lapi- ni- wá'  
xchi'xcú'. Wá' xlá' u'cxílha' mpi- wá' xchi'xcú', ni-  
ca'tzíyi wá' lapi- talakpaliko'ní't. Pues- wán:

--¿Tú xpalacáta ni- tzí'ncsa', xa'nka'lhín, a'cxní'  
clímíni minchúj, paxuwá wá'yá'na', --waní'y.

--Ni- taca'tzíy, máx- wá' xpalacáta clacapalaní't.  
Ctlakwá'n, --wáni xlá' nchú' nkalhtinán.

Ni- máka's- quilhtamacú'- tlawakó'lhi xlá' ntacúxtu.  
Chanchú' wáni'lhi yu'má' mpuscát:

--Aya'- cmekatspútulhi yu'má' ntacúxtu, --waní'y.

Chanchú' wá' mpuscát, cumu- ni- ca'tzíyi wa-lapi-  
caj- talakpaliko'ní't, pus- wáni'lhi:

--Naputzáya' nchú' ntí namaktayayán, --waní'y.

Wáni nchú' nkalhtinání yu'má' nchi'xcú':

--Xatláni mpi- wí'xi napína' mputzakó'ya' wá'ntí  
naquimaktayakó'y, --waní'y-- laquimpi- na- chuná'  
nacca'tzíyi namakatsputuyáwi ncha'lí'j, --waní'yí nchú'.

Lakachi'xcuwí'nalhi mpuscát, tía'lh- putzá xtasácwá'.  
Lichalí' nchú' ntzí'saj, titá'a'nkó'lhi xtasácwá'.

Pero- wá' yu'má' mpuscát, ni- ca'tzí ntú ntlawako'ní't.

Chuna'tá' nchankó'lh, scujkó'lh, macha'nikó'lhi  
xtasácwá'. Chá xlá', cumu- ni- ca'tzíyi lántla'

ncha'ncán, caj- xa'cstu-cá'ni xtasácwá' macha'nikó'lh.  
Wá' nchú' ntastú'nut, li'ya'ni'palakó' xchuj-cá'n.

Wá'yankó'lhi xlacá'n. Chanchú' u'cxílha xlá' mpi- ni-  
wa'yáni xchi'xcú', pus- lipuwáni mpuscát. Porque- ni-  
xa'waní'yí wá'ntú xpalacáta ni- lá xlá' xwa'yán.

Entonces- á'lhi mpala- aktu'y-quilhtamacú'j, a'cxni-cú  
nchú' lakalásqui'lhi:

--¿Tú xpalacáta ni- wá'yá'na'? --waní'y.-- Máx- caj-  
luwa- tlakwá'na'.

--Ni j, --wán.-- Ni- ca'tzíya' wí'xi ntú  
ctlawani'táw. Sampi- wá' minchi'xcú', wá' xlá' nchú'  
aya'- quitawilayachí nc-a'katunu'- lálhni'. Wá' ncaj-  
ctalakpalini'táw, mpi- wá' nchungá' nquiwáni'lhi.

Lanaj- tilacáwa nchú' mpuscát. Wáni'lhi:

--Pero-, glántla' nchú' ntíla'kpali'tit?

--Wá' xlá' nquiwáni'lhi mpi- nactalakpaliyáw, sampi-  
caj- xalhquítiti quítí lántla' xacta'satawi'láy.

Quiwáni'lhi xlá' mpi- slíya' xchi'palh ntú nawá'y. Wá'  
xpalacáta ni quintakatsmaní'i mpala nacwá'yí mpala- tú  
xastáka, --wáni'lhi nchú' yu'má' mpuscát.

.

--Pus- entonces, --wán-- ¿tú wí'xi nchuna'tá' ni-  
wá'ya'? --waní'y.

--Wá' quítí ntláni cwá'yí xastáka líwa'. Ni-  
ta'ncs- csmaní'i nacwá' xachán, --waní'y.

--Pus- tlán. --Wá' yu'má' mpuscát, paxuwáy.--

Tlání mpi- chuná' ntla'wa'ni'tá'ntit, sampi- wá' yu'má'  
nchi'xcú', ni- lakatí ntascújut. Masqui- xacmaputzí  
ntascújut, niu'cxní' wá' mpala- namakscúja. Xa'nka'lhiní  
ncaj- wá' xlatamá'y.

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

Paxuwá xlá' mpi- i'tat-tláwalhi xtacúxtu. Aya'-macha'nínalh. Chanchú' wá' yu'má' nchi'xcú', cumu- luwaxalhquítit- xwaní't, ni- lakc'atzán. Wá' yu'má' mpuscát, tlán- tlawaní'ti wa'ntú xlá' ntlawako'ní't. Ni-mák'a's- quilhtamacú' nchú' ntítáwi' licúxtut- xáwat.

Tzucupá xlá' nchú' ncuxtúyi xáwat. Wá' nchú' nti'ya'má' xalhquítit- chi'xcú', u'cxílha mpi- lipícwá' xlá' scúja yu'má' wá'yá'. Caj- wá' nchú' xlá' u'cxílha limini'cáni xchu'j, quichíni xpuscát. Pus- xlípuwáni u'cxílha, lacamíni xpuscát. Waníyí nchú'j:

--Catlá'wa' litlán, catalakpalipaláw, sampi- ni- lá nchi'pacáni yu'má' ntú wá't. Cána- wá'na' mpi- ni- lá nchi'pacán, --wani'y.

Chanchú' nkálhtínalhi wá'yá':

--Nia'lh- cmaklhtiyáni nquintalhaká'n, sampi- lixcá'n- tla'wa'ní'ta', --waní'y. -- Pacsá'- lacxti'tní'tta' nquintalhaká'n. Sa- chuná' cmacamáxqui'n, --waníy.

Lípuwáni yu'má' xalhquítit- chi'xcú', nia'lh- maklhtíca xtalhaká'n. Cha'lípuwána niní't, ni- lálhí ntáksli ntú nawá'y. Entonces- wáni nchú' ntíchilhi nca'kotanún, Wáni'lhi mpuscát:

--Quiwáni'lhi yu'má' minchi'xcú' mpi- xlakpalipu'tumpalá xtalhaká'n, xquimaxqui'pu'túmpalá ntú xlá', chú' quít xacmáxqui'lhi ntú nquilá'.

--Pero- étú li'lá'yá' ma'xqui'ya', --waní'y-- sampi xalhquítit? Tlaná lántla' nquinta'scu'jpa't, --waní'y. -- Nia'lh- tima'xqui'ya', --waní'y.

Na- kalhtínalhi nchú' yumá wayá:

--Nia'lh- cactimáxqui'lh, sampi- naclakatí yu'má' ntascújut, --waní'y.

A'cxní' nchú' licha'lí'j, til'ichaníca xchúj, tiwá'yalh. A'cxní' xwa'yanko'ní'ttá', titawi'lapalachá' yu'má' nchi'xcú' a'ntá' c-xa'káni yu'má' lálhni'. Xta'sáwi'j, ni- tuncán- maclíma' mpuscát, tantacú' xláma'j. Pus- a'nti'yá' c-xlacatin-cá'ní ntamákwasi yu'má' nchi'xcú', nílh. Caj- xtalípuwáni nílh. Caj- wá' xu'cxílha, xlacaminachá' xpuscát. Caj- lípuwá niní't, xpálaceata mpi- nia'lh- u'cxní' lálhí nchílhí c-xchíc.

## Sicu'lana Chi'xcuwi'n

Uclixakatli'palayáni a'ktúmi ntakalhchuwín xpálaceata yu'má' a'cha'túmi wa'ntí ncha'lhuwa' xka'lhíyi lakska'té'n. Luwa- ni- xa'cchani'kó'y, masqui- xmakscujkó'yí xcha'tu'y-cá'n, chú' xpuscát. Cwintaj- xtlawakó'yí xa'nka'lhíñ, chali'-chali' namakscujkó'y. Caxatucawá naliscujkó'y mpala- caj- namakxkáta wá' xmawi'ná', chú' namakpu'xnán, tú ntlán- natlawáy, namaksquitíj, xaní mpala- namaxqui'cáni mpala- sá'ksi', pues-

## LOS HOMBRES SAGRADOS

luwa- tláni nchú' xlamaktayatilhakó'y. Chanchú' mílhí nquilhtamacú'j, waní'yí nchú' xchi'xcú':

--Tlán- máxi nacputzá ntascújut, sampi- ni-, quince'a'chani'yáni ntú limaxkanikó'yájí y-xl  
nquilakska'tá'n, --waníj.

Pus- tía'lh. Caj- litlanca'líya a'txni' xtlawáma' ctíji, lipícwá' ntzúculh tawi'lá mpúclhni, tzúculh- jilfy. Chanchú' xlimaka's- tuncán, ta'tánoklhíi ncha'tumi nchi'xcú' ntá'ni ncásma' c-xlacatin- sphi. U'cxílha mpi- tláni xtalhaká'n, pus- waní nchú'j, wanicáni nti'ya'má' nchi'xcú':

--¿Ní wí'xi mpímpa't, --wanicán.

--Wá' quítí cputzá ntascújut, --waní xlá' nchú' nkalhtínalh.

Pus- waní nchú' yu'má' sicc'u'lana- chi'xcú':

--Nacli'ya'nán, lapi- xlicána ma'kscu'jpu'túna', --waní'y.

--Pus- tlán, wá' lapi- ka'lhlíya' ntascújut, --waní nchú' xlá' nkalhtínalh.

--Wá' mpi- ni- tipícwá'na', --waní nchú'j.

--Nfj, étú nchú' naclipícwá'n. --waníj.

A'cxn'i' nchuná' waní'y, caj- maktúmi mákli'pli, luwa-litli'wá'ka, pus- tuncán- li'yá'ncaj. Matálhmá'nílh, c-a'kapún. A'cxn'i' nchú' ntá'chahí c-xchíci:

--Cakálhká'lhi, nchú'j, --waní'y. -- Tlaná' nchú' mpi- aya'-chinítáwi c-chíqui. Caj- tlancá'líya nakalhka'lhlíya'. Nacta'wá'yanán, --waní nchú'j.

Chanchú' xlá', cumu- xtlakwa'ní't, táwi' nchú'j, xjáxma'lj. Chanchú' u'cxílha xlá' mpi- tini- latanúma'j.

'Pus- étí- cawá nasquitíy?' puwán. Tini- latanúma' mpala- xmaktakalhná', su- pala- csquití'. Pus- tini- latanúma'j, puwantáwi' xá'cstu. Pus- litlanca'líya xu'cxílha mpi- tatanyúma'kó'lhi lactzu- chicháka. Wá' xlá' nchú' squitimakó'lh, lacapalako'ní'ti xlá', a'nta' ní lama'kó'lh. Caxtlawamakó' líwa't. Litlanca'líya nchú' aya'- ta'saní'caj:

--Tlaná' nchú' natá'na'- wá'yá'na', --wanicán.

Tiá'lhi nchú' a'ntá' cmésaj. Táwi'j. U'cxilhíi mpi- limini'kó'lhi xlíwa't, yu'má' lactzu- chicháka. Wá' nchú' xchúj, caj- máxi mpala- maktá'ti', usu- maktú'tu, u'cxílha xlá' nchú'j. Ca'tziwi'laká'lhi nchú'j, kalhka'lhlíma'j. U'cxilhíi mpi- nia'lh- liminícaj.

Pus- uyu'- mílhí nchú' xmálaná'. Wáni'lh:

--Cawá'ya'nti, --waníj. -- Wá'mpi- wá' yu'má' líwa't, caj- nali'kalhká'sa. Sampi- wá' yu'má' nchuj, ni- tipu'wá'na' mpala- lactlánca' natla'wá'yá' minchúj, nala'kchakáya', porque- luwa- nali'wá'ntil háj, --waníy.

Chungá' xlá' ntláwalh. Tzúculh- wá'yáni nchú'j. Astani- máx- pala- í'tati wá'kó'lhi wá'ntú xlimini'caní't. Pus- tuncán- kálhka'sli makca'tzíy. Aya'- téyalhíi nchú'j, másta'lhi mpaxca'tzíni'lh.

Chanchú' waní'yí yu'má' xmálaná':

--Chú' nama'ko'tni'kó'yá' nquintasácwá', --waní'y. -- Nali'pína' mistún, wá' napuli'pína' nchú'chut, --waní'y.

--Pus- tlán, --waní.

Timalakáchahíi nchú'j. A'cxni' xlá' nchú' nchálhí a'ntá' c-pycúxtu, u'cxílha nchú' mpi- mán- chána'

## LOS HOMBRES SAGRADOS

a'kstítum- yakó'lh. Niti- wá' mpala- tasácwa' xlá' u'cxílha, cumu- ní- chuná' a'ntá' c-xca'chiquí'n. U'cxla a'ntá' c-xca'chiquí'n, pus- caxanicawá lama'kó' ntasácwa', cuxtuma'kó'lh. Chanchú' yu'má'j, cumu- u'cxilha mpi- man- wá' nchánaj, tlancá'líya nkálhká'lhlh. Puwani xlá' mpi- caj- máx- wí' nta'ni a'nkó'lh. Chanchú' ú'cxilhli mpi- tini- míñ. Tú ntláwah, tapúsp'itpalachá', mílhí nchú' c-xchíqui xmalaná'. Chanchú' waní xmalaná':

--¿A'cchálhí minchúchut, --waníj.

--Níj. Sampi- niti- tzuwankó' mintasácwa'. Ni-taca'tzí ní a'nkó'ní't, --waníj. -- Pus- étí ncha-chinchú' naclimako'tnij, --waníj. -- Pus- tini, sampi-man- wa'- chána yakó'lh.

--Por eso, wa'- chá nquintasácwa' mpi- kalhputixníma'kó'j, wa'- chá nca'csa'- lántla' yakó'lh, --wanicán. Pus- naca'nán masi'yuni'yáni lántla' nama'ko'tni'kó'ya', --wanicán.

Pus- titá'a'mpá nchú'j. Pus- ú'cxilhli nchú' mpi- a'ctu- tzucukó'lh- scujkó'yí yu'má' nchánaj. Tzúculh- picwá'ni xlá' nchú'j. Xa'nska'lhiñ- wá' nchú' xtascújuti macamaxqui'cáni nchali'-cháli'j.

A'cxni' nchú' ntakátzih a'ktum- simánaj, timaxqui'ca xcúxi'. Tiwáni'lhi xmalaná' mpi- namíñ. Nau'cxílha mpala- xlaksa'tá'n, su- xmawi'ná', aver- lántla' wi'lakó'lh. Pus- chi- timaxqui'ca xtatlája, man- wá mpachaxán cúxi'. Mújulhí c-xcúxtalh. Wa'mpi- waníca mpi- nawani'kó'yí xmaktaka'lhná, chuy'- xlaksa'tá'ni mpi- nataxtukó'y.

Chuná' xlá' ntláwah, pero- wá' nchú' xlacá'n, máx- xpuwankó' mpi- caj- quilhni'tihakó'y, xpalacáta mpala- caj- xka'chiy nchú' mpuwankó'y. Tzucúy- ta'sá mpala- xmawi'ná', chuy'- xlaksa'tá'n. Wá' xlá' nchú'j, cumu- chuná' xwancaní't, chuná' ntláwah. Jwi'rsaj- chí- titaxtukó'lh. A'cxni'cú' nchú' ncu'ca'wí'lilhí xcúxi'. Pus- lipícwá' lántla' xmacawáni nkaxmatkó'lhi xlaksa'tá'n, chuy'- xmawi'ná'. Aya'- u'cxilhkó'lhi mpi- titankáxwakli xchíc, pacs- táxtulhí ncúxi' nca'lakwán. Nia'lh- níní xlitawi'lakó' xlacá'n. Pus- lipícwá' mpaxuwakó'y, xpalacáta mpi- ntasí'yulhí ntú nawa'kó'y. Pus- aya'- paxuwá ntzúculh- xakatlí'yí xchi'xcú' yu'má' mpuscá, na- chuná' xlaksa'tá'n.

Pus- man- wá' jáxli' ntlanca'líyaj, wáni'lhi nchú' xmawi'ná':

Nacá'n- saknán, sampi- nítú nqu'i'wi', --waní'y. Na- a'ntá' nali'pína' minká'wit, sampi- ctzi'ncstilhá a'cxni' nacchín, --waní'y.

--Pus- tlán, --wáni xlá' nchú' nkálhtínalh.

Chanchú' waní'y:

--Mán- wá' mpátumi' ncúxi' napá'sa, sampi- chuná' nquiwanicaní't, --waní'y.

Chanchú' xlá' mpuwán: ''¿Lántla' nchú na'a'ccháni ta'má' mpátumi' ncúxi'''?'' puwáni xlá'.

Pus- á'lhi xchi'xcú', á'lhi saknán. Chanchú' xlá', ní- káxmatli ntú wanitaquí'caj. Típa'sli xlá' nchú' ncúxi', lákxkalh, máx- pala- pumílyu. Ta'lí'ya'lhi nchú'j. A'cxni' nchú' ú'cxilhli, lipícwá' ntzúculh-

## LOS HOMBRES SAGRADOS

tatzamáyi xtlá'mi'nc. Tzúculh- mācutúy. Mapapitzilhi nchú'j. Chuna'-tā' lhuyá'má' u'cxílha. Caxatucawá mpywí'lilhi mpala- a'ksáwat, qui'wi'káxi', tú ntlán-xwi'liko'ní't xpuscújni. Pacs- puwí'lilhi xká'wit, xpalacata mpi nia'lh- níní xlitajúy. Chinchú' ntú ntláwalh, tzucukó'lh- ta'wa'kó'y a'makapitzíni wa'ntí lacatzuni'n- xta'wi'lakó'lh. Wani'kó'lhi mpi- lipícwá' lhúwa'lhi yu'má' xká'wit; lacatza'láni'lhi xlimapa'ksini xchi'xcú' wá' lántla' ntiwanitáqui'lh, a'cxní' á'lh-saknán.

Chanchú' nchílhí xchi'xcú'; waní'yí nchú'j:  
--¿A'- ni- cwaní'ni nchú' mpi- caj- patúmi ncúxi'  
napá'sa, --waní'y.

--Pus, étú nactlawáy, cumu- clacatza'láni wa'ntú nquili'má'pá'ksi'? Pus- aya'- titáxtulh, --waní'yí nchú' xchi'xcú'.

--Pues- a'limaktum, nia'lh- chuna'- titla'wá'ya'. Aya'- cwani'ni'táni lántla' napá'sa mincúxi', --waní'y.

Pus- xlia'ktu'y- quilhtamacú'j, máx, tia'ntáqui'pá nchú'j. Litúmi lakchampalaní'ti wa'ntí xmascujúy, a'nta'- litúmi ntikalhká'lhilhi wá' nta'ní ntiquityáchi xakasíyaj, c-xlacatíni nta'má' sípij. Pues- a'cxní' nchú' cscujní't, máx- pala- a'ktu'tu- quilhtamacú'j, ú'cxilhlí nchú' mpi- tawi'láyi mpúclhni. Puwáni xlá': "Máx- nasinán. Ni- láma' ncactíscujli," puwán. Pus- u'cxílha nchú' xmálaná' mpi- pac-s- lacwan lhák'a'ti ntzucukó'y- wi'llikó'yí a'makapitzíni wa'ntí a'ntá' xwi'lakó'lh.

Pus- kalhasqui'nkó'lhi nchú'j:

--¿Ní wi'xíni mpiná'tit?

--Chuna'ta' quín, ca'má'wi yu'má' nc-a'ktúmtapaxuwán, sampi- aya'- quincata'sani'má'cán, --waní'y.

--Pus- tlán, -- wán.

U'cxílha mpi- lilakátiti lhák'a'ti wi'llima'kó'lh.

Pus- wáni nchú'j:

--¿Chá lapi- ná- xacá'lh? ¿Ni- quintimaxqui'titi ntalacasquí'n? --wani'kó'lh.

--Pus- tlán, wá' lapi- pimpu'túna', --wanicáni nchú'j.

Ná- timaxqui'kó'lhi tlán- lhák'a't. Tzúculh- lhák'a'nán. Chanchú' mpala- c-síñchuj, tláni xlá' nchú' wí'lilh. Pero- wá' a'cxní' nchú' xwi'liní't, u'cxílha nchú' mpi- lúwa'. Tzúculh- máx- makáklháj. Pero, étú nchú' natlawáy, cumu- pac-s- wá' wi'lliko'ní'ti u'cxílha.

Maxqí'ca cspádaj, wá'mpi- waní'ca mpi- ni- tlancá' namaxtúj, ca- a'ctzúj; porque- namála ksputú yu'má' nca'chiquí'n. Pus- ni- wá' xlá' nkáxmatli, cumu- sláni u'cxílha a'cxní' makatúnu' maxtúy. Pus- chi- máx- lhímá'ni xlá' máxtulh. Pus a'ntá' xlá' matic ntamakáxtakli c-quí'wi'. Nia'lh- lálhí ntáxtulh. Pus- a'cxní' nchú' ntapuspí'tkó'lhi wa'ntí xta'a'nkó'ní'ti xmálananí'n, chankó'lhi xlá' nchú' c-xchíc, tzucukó'lh putzakó'y. A'ntá' kalhasquinckó'lh xpalacata xtasácwá' xaní xtamakaxtakní't. Pus- ni- ca'tzikó'yí nta'ní xtamakaxtakní'ti a'nkólh- putzakó'y. U'cxilhkó'yí mpi- lipícwá' wi'lakó'lhi a'ntá' lhcúyat, a'ntá' ca'katunu' nquí'wi'. Pus- a'ntá' ntzaj- chankó'lh, tiquimáxtukó'lh, tia'ktum- lakskayawakó'lhi yu'má' nquí'wi'. Tili'ya'nkó'lhi nchinchú' xtasácwá'-cá'n. Pus- a'cxní'

## LOS HOMBRES SAGRADOS

a'ntá' nchánkó'lh, tiwani'kó'lh:

--¿A-- ni- cticawani'taquí'n mpi- ni- chuná'  
natla'wá'ya'?

--Pus- ¿tú nchú' nactlawáy? --wáni nkalhtinán.--  
Chuna'tá' mpi- aya'- laní't, ¿tú nchú'  
namalacastucpalayáwi masqui- chá- quinquilhni'yá'tit  
--wáni nkalhtinán.

Pus- chí- máx- pala- lipuwáni nchú'j, nia'lh-  
ta'scujkó'lh. Pus- chí- tísqui'lhi xatlája, wa'ntú  
maxqui'kó'lhi nchú'j. Timipalachá' nchú'j, tichimpá nchú'  
c-xchíc. Wa'mpi- ni- lhúwa' nchú' xlímpalá xatlája,  
caj- máx- pala- patútu cúxi' xmaxqui'palako'ní't, cumu- ca-  
a'ktu'tu- quilhtamacú' xquimakscujnít.

## Sicu'lana Chi'xcuwí'n

Xwí' ncha'tum- chi'xcú', chú' ncha'tumi mpuscát  
wa'ntí ncha'lhuwa' xwí' xlakska'tá'n; na luwa límáxkan-  
xwankó'ní't, ni- a'náni ntú xwa'kó'y. Xa'lianka'lhíni  
xmakscúja wá'nchi'xcú', chú' mpuscát, na xputzayí wa'ntú  
xwa'kó'j.

Chá- mílhi nquilhtamacú' a'cxní' má' nchi'xcú',  
tíalhi mputzayí ntascújut. Chanchú' ntzúculh- jilíy,  
lipícwá' ntzúculh- míni sín. Táyalhi xlá' ntá'ní  
xwí' má' ntlanca'- chíwix, tlán- tzúculh- cása. Chanchú'  
mílhi ncha'tum sicu'lana- ch'ixcú', wá' nchú' ntiwáni'lh:  
--¿Tú li'li'pu'wá'na'?

--Pus- wá' clilipuwáni mpi- ni- lá ncactí'a'lhi  
makscúja, sampi- t'itzúculhi sín, --wánilhi nchú'j.

--Tlán. Lapi- quinta'scu'jpu'túna' quí, nacta'a'náni  
c-quinchíc, a'ntá' naquinta'scú'ja', --waní'y.

Tiwáni'lhi nchú' mpi- níntla' namaskawíy.

--Ni- lá cwaniyán. A'cxni-cú' nacwaniyán, a'cxní'  
wá' nama'katzíya' a'ktum- simánaj, --waní'y.

--Pus- tlán, nacta'scuján.

Pus- chí- timákli'pli nchú' ntilí'ya'lh, caj- maktum-  
jílilhi a'cxní' li'ya'ní't, chú' mákli'pli. Titá'chalhi  
nchú'j. Wáni'lhi mpi-:

--Cakálhka'lhi a'ntá', nawa'yanáw, --waní'y.

Tzúculh- u'cxílhá má' nchi'xcú' mpi- tini-  
latanúma'j. Chanchú' mpwuán: ''¿Tí nchú' naquimawí'yí  
mpi- tini- latanúma'j?'' wán.

Pus- tzúculh- u'cxílhá nchú' mpi- csquitima'kó'lh,  
wa'mpi- wá' ncaj- lactzy nchíchaka csquitima'kó'lh, chú'  
xta'ka'nama'kó'lh. ''Pus ni- máx caquintimawí'caj,' puwán.

Aya'- ta'sáni'lhi nchú' wa'ntí xmalaná', tiwáni'lh:

--Tlaná' nchú' nawa'yána'. Catawí'la', --waní'y.

Táwi' xlá' nchú'j. U'cxílhá mpi- limini'má'kó'  
nchúj, pero- luwa- lactzúj. Pus- chí- puwáni xlá' mpi- ni-  
catilikálhka'sli. Waníca mpi- caj- lactzu- nalakchakatihá

## LOS HOMBRES SAGRADOS

xchúj. Chuná' xlá' ntzúculh- tlawáy. Wa'mpi- lántla' xwa'y, caj- lhuwa'ntilháj. Máx- caj- mactá'ti' ntílimini'ca xchúj; puwáni xlá' mpi- ni- catili<sup>k</sup>álhka'sli. Wa'mpi- wá' lántla' xwa'tilháj, chuná' nia'lh- lá xquiltanukó'y. Máx- xlhuwa'ntilhá yu'má' ntú xlíwa'ti xlímini'caní't, máx- luwa- chuná' xlá' wa'ntí xli'ya'ní't. Caj- máx- wí' lántla' xtawílat-cá'n- xwaní't, cumu- wá' scu'luna- chixcú yu'má' ntí ntíli'ya'lh.

Wáni'lhi nchú' yu'má' xmalañá' mpi- --Chú' nama'ko'tni'kó'ya' nquintasácwá', --waní'y. -- Nalipína mistún, wá napulipína nchúchut, --waníy. --Pus- tlán, --wán.

Timalak'áchahli nchú'j. A'cxni' xlá' nchú' ncháhlhi a'ntá' c-pucúxtu, u'cxílha nchú' mpi- mán- chána a'kstítum- yakó'lh. Nití- wá' mpala- tasácwá' xlá' u'cxílha, cumu- ni- chuná' a'ntá' c-xca'chiquí'n. U'cxila a'ntá' c-xca'chiquí'n, pus- caxanicawá lama'kó' ntasácwá', cuxtuma'kó'lh. Chanchú' yu'má'j, cumu- u'cxilha mpi- mán- wá' nchánaj, tlanca'líya nkálhká'lhilh. Puwani xlá' mpi- caj- máx- wí' nta'ni a'nkó'lh. Chanchú' u'cxilhli mpi- tini- míñ. Tú ntíwalh, tapúspi'tpalachá', mílhli nchú' c-xchíqui xmalañá'. Chanchú' waní xmalañá':

--¿Ac'cháhlhi minchú'chut, --waníj.

--Níj. Sampi- nití- tzuwankó' mintasácwá'. Ni-taca'tzí ní a'nkó'ní't, --waníj. -- Pus- ztí ncha-chinchú' naclimako'tnij, --waníj. -- Pus- tiní, sampi- man- wa'- chána yakó'lh.

--Por eso wá' nchána xtia'kmunuwayawakó' laquimpi-nascujkó'y. Nau'cxílha'- chí lántla' nascujkó'y, sampi-aya'- kalhpútixnikó'j, --wán.

Pus- chí- titá'a'lhi yu'má' xtasácwá', tía'lh-masi'yuní' wá' lántla' namako'tníkó' xtasácwá'. Chinchú' scujkó' ncaj- xa'cstu-cá'ni nchanaj wá' lántla' xyakó'lh.

Pus- wáni'lhi nchú'j:

--Chuná' nchú' natla'wá'ya', laquimpi- nau'cxílha' lántla' nascujkó'y, --waní'y.

Pus- tipícwá'lhi yu'má' nchi'xcú', sampi- ni- chuná' xtlawakó' wá' a'ntá' c-xca'chiquí'n; jwi'rsaj- wá' ncha'tum chí'xcú' wá'ntí namascujúyi nchánaj, chí wá' yu'má' mpi- caj- xa'cstu-cá'ni cscujkó' má' nchánaj.

A'cxni' nchú' makátzilhi yu'má' a'ktum- simánaj, timáxqui'lh xatlája, mán- wá' mpacutú'yí ncúxi'.

Tiwáni'lhi yu'má' xmalañá' mpi-:

--A'cxni' nachipína' c-mílnchic, nawa'ní'ya' mimawi'ná', chu' milakska'tá'n, mpi- nataxtukó'y. Nawi'lí'ya'- chí-mincúxi'.

Tiquiyawapaláchi nchú' wá' nta'ni ntiquityáchi yu'má' xmalañá'.

A'cxni' nchílhí c-xchíc, tiwáni'lhi xmawi'ná' mpi- nataxtúy, chu' xlakska'tá'n. Cha xlá', tzúculh lipuwán mpi- caj- quilhnima'kó' má' mpuwán. Pus- wáni'lhi xlá' nchú' mpi-:

--Ni- tláni nchuná' ntla'wá'ya', sampi- ni- caquintica'a'cchaní'n wá' yu'má' ntú li'ta'ní'ta'

LOS HOMBRES SAGRADOS

mincúxi'.

Pus- chi- tiwáni'lhi nchú' mpi- nataxtukó'y.  
Chá'lipuwána ntáxtulhi yu'má' mpuscát, chu'  
xlaksa'tá'n, tzucukó'lh- ta'sakó'y, puwáni mpi- caj-  
quilhníma'kó'lh.

Pus- chi- cu'ca'wf'lilhi xlá' xcúxi'. Tikaxmatkó'lhi  
nchú xlaksa'tá'n, chu' xmawi'ná' mpi- lipícwá' yu'má'  
macáwa ncúxi' ntú límilh. Tiu'cxilhkó'lhi mpi- pacs-  
titápu'chli má' xmákacha, pacs- táxtulhi ncúxi'  
nca'lakwán, xpalacáta mpi- lhúwa'lh. Máx- chuná'  
xwáni'lhi yu'má' ncha'tum- xmalaná' mpi- nalhúwá'ni  
yu'má' ntú ntimáxqui'lhi xtatlája. Chuna'- chinchú'  
ntitzúculh- tasi'yú wa'ntú wa'kó'lh.

Licha'lí' nchú' ntiwani'táqui'lhi xmawi'ná' a'cxni'  
á'lhi saknáni mpi- caj- patúmi ncúxi' nata'li'yá'n. Chá  
xlá', ni- lakachi'xcúwi'lh. Pus- pá'sli máx- pumilíyu  
ncúxi'. Pus- talí'ya'lh. Tzúculh- ú'cxilhá mpi- tzúculh  
lhúwá'ni yu'má'j. Pacs- tzúculh- matzamáyi ncaxatuyacawá  
xwi'liní'tí xtál'mi'nc, xa'ksáwat, xqui'wi'káxi'.  
Chuna'tá' lhuwá'má' nká'witi ú'cxilhli. Caj- tzúculh-  
tä'wa'nán.

Pus- timílhi nchi'xchi'xcú'. Tiwáni'lh:  
--¿Tú wí'xi ntla'wá'ya'? ¿Ni- ctiwani'táqui'ni mpi-  
caj- patúmi ncúxi' napá'sa'?  
--Pus- cpuwáni quíti mpi-ní- cati'á'cchálh, wá'  
nchuná' clítláwalh. Caj- patúmi xacpá'sli, caj- wá' mpi-  
ní- cati'á'cchálhí nchú'j, cumu- quincha'lhuwa'-cá'n. Pus-  
chi- chuná' quíti ctláwalh.

Wá'mpi- ni- tilisítzi'lhi yu'má' nchi'xcú'. Timimpá  
nchú' a'ktum-quilhtamacú'j, tia'mpá mpi- xwani'ní'tí  
xmala'ná' mpi- na'a'mpalá- scúja. Na- a'nta'- litúmi  
ntiquityáchi wá' nta'ní ntiwáni'lhi nakalhka'lhiyí  
yu'má' c-xlacatíni sípij. Pus- chi- tili'ya'mpáj, ti'a'mpáj-  
scúja.

Chanchú' ú'cxilhli xlá' yu'má' a'cxni' mílhi a'ktum-  
quilhtamacú' xlá' c-xi'tat simánaj, tzúculh- u'cxílhá mpi-  
tzucukó'lh- lhaka'nankó'yí yu'má' xmalaná' lacswáni  
clháká't. Pacs- xtálhká'ni c-samíquihí xwi'li'má'kó'lh.  
Pus- lacswáni u'cxílhá xlá', pus- wáni'lh:

--¿Ní mpimpá'tit?  
--Pus- ca'má'wi yu'má' nc-a'ktum tapaxuwán. Ca'má'wi  
mpi- aya'- quincatli'ni'má'cán, --wán-- a'cxni' ntzúculh-  
jilfy.

Pus- chi- wáni má' nchi'xcú':  
--Lapi- naquima'xqui'yá'titi' ntalacasquí'n, ná- nacá'n,  
--wán.

Pus- chi- timálhaka'níkó'lh, ná- tiwani'kó'lhi mpi-:  
--Ni- titlanca' ntima'xtúya' mispádaj, sampi-  
namá'la'ksputúya' yu'má' nca'chiquí'ni nta'ní naca'náw,  
--wán.

Pus- chi- máx- cumu- stláni xlá' xu'cxílhá, lhá'má'ni  
ntimáxtulh cspádaj. Pus- titáxwakli yu'má' ntlanca'- quí'wi',  
xyá a'nti'yá' nchú' ntalakxkayatánulhi má nchi'xcú'.

Taspi'tkó'lhi nchú' yu'má' xmalaná'. Tiní-  
u'cxilhkó'lh, chanchú' wankó'j:

--¿Ní cawá á'lhi yu'má' nquintasácwá'?  
Xwáni má' ncha'tum:

## LOS HOMBRES SAGRADOS

--Máx- a'ntá' ntamakaxtaknú'tí nta'ní waná ntáxwakli yu'má' nkantúmi nquí'wi'.

Tia'nkó'lh. Chinchú' yu'má' xmalaná', tiquitiyakó'lhi nchú'j, tia'ktumílakxwakkó'lhi yu'má' nquí'wi'. Ta'minkó'lhi nchú'j, na- chuna'- litúm- tilichinkó'lhi c-xhic-cá'n. Chú' na tiwani'kó'lhi mpi-ni- tláni ntú xtlawaní't, sampi- timaclacatzá'lakó'lhi xlímapá'ksini xmalaná' wá' lántla' xwani'kó'ní't.

--A'llimaktúm, nia'lh- cacticali'ya'mpalán, sampi- ni-la'kachi'xcuwi'ná'na' wá' ntú nquíni ccaawaniyán,

--tiwani'kó'lh.

Caj- a'nti'yá' yu'nú' ntamactá yu'má' ntakalhchuwin.

## Sic'uiana Ch'ixcuwi' n

Xwí' ncha'tum- chi'xcú', chú' ncha'tum- puscát, wá'ntí luwa- laklimaxkaní'n xwankó'ní't. Na- ni-u'cxní' xa'cchani'kó' xtamaktaka'lhní-cá'n xpamacata- cha'lhúwa' xwi'lakó' xlakska'tá'n. Xa'nka'lhní- caj- xmakscúja, xá'ni makxcúja mpala- xá'ni nta'ní nasacwa'cán. Pus-chi- mflhi nquilhtamacú' a'cxní' ntitácaxli, á'lh. Chanchú' ntitzúculhi sín, lipicwá' ntzúculh- jiliy, tachókolhi xlá' c-xlacatíni a'ktumi' ntlanca'- sípij. Tiú'cxilhli mpi- tilakatayáchi ncha'tumi' sicu'lana- chixcú. Chanchú' wáni'lh:

--¿Tú wí'xi ntla'wá'ya'?

Pus- wáni'lh:

--Caj- clipuwán, xpamacata mpi- ni- cactí'a'lh, máxi ntaní xacáma- makscúja, sampi- ya- tzúculhí yumá sín. Na- nitú- clicása, --waní'y.

Pus-chi- tiwáni'lhi yu'má' sicu'lana- chi'xcú':

--Lapi- quinta'pimpú'túna' c-quinchíc, a'ntá' naquinta'scú'ja'. Nacli'ya'nán, --tiwáni'lh.

Pus-chi- caj- maktumi' mákli'pli, tilí'ya'lh; titá'chálhí a'ntá' c-xchíc. Tiwáni'lh:

--Cakálhka'lhi nchú' nama'wi'cá'na', --wáni'lh.

Pus- chi- tikalhká'lhlh. Na- tiwani'kó'lhi mpi- a'cxtum- nata'wa'yankó'y. U'cxilhli mpi tini latanúma'j. Puwáni xlá': ''¿Tí nchú' naquimawí'y, mpi- tini-squitíma'j, '' wán. Ni- cwinta- xa'tlawáy, wá'mpi- csquitima'kó'lhi yu'má' ncaj- lactzu- chichaka. Wá' cxta'ka'junama'kó'lh.

Pus- chi- timawi'kó'lhi nchú'j. Tilimini'kó'lhi ncaj-mactá'tí' nchúj. Puwáni xlá' mpi- ni- catilikálhka'sli. Wá' lántla' tiwani'kó'lhi mpi- caj- lactzu natlawáyi má' nchúj, nalakchakáy, nawá'y, chuná' xlá' ntláwalh. Asta-ni- wa'ko'ní'ti yu'má' nchúj. Pus- aya'- táyalh.

Wáni'lhi nchú' yu'má' xmalaná' mpi- na'nkó' mako'tnikó' xtasácwá'. Pus- chi- tilí'ya'lhi cstún, tía'lh. A'cxní' nchálhí a'ntá', tiú'cxilhli mpi- ni-

## LOS HOMBRES SAGRADOS

tzuwankó' wa'ntí xtasácwá'. Timimpá nchú' c-chíqui.  
Tiwáni'lhi xmalaná':

--Ni- tzuwankó' mintasácwá', ni- taca'tzí ní  
a'nkó'ní't. Liyajá ckalhka'lhma'kó'lh, ni- minkó'y.  
Pus- chi- cminchá. Chá mpala- a'ntá' mimpalakoní'tí  
c-chíqui, cputwán.

Tiwáni'lhi xmalaná':

--Mán- wá' nchána yakó'lh, --waní'y.  
Pus- tiwáni'lhi nchú' mpi:- -- Wa'- chá má' nchána ntú  
nali'a'kmu'nu'ya'wa'kó'ya' laquimpi- nau'cxílhá mpi-  
natzucukó'- scujkó' ncaj- xa'cstu-cá'n, --wáni'lh.

Pus- chi- titá'a'lhi yu'má' xmalaná', ná-  
timasi'yúni'lhi lántla' namako'tnikó' xtasácwá'. Pus-  
chi- chuná' ntzúculh- tlawáy, ná- titalakakotanukó'chá'.  
Tímilhi nchú'j, tiwáni'lhi nchú' xmalaná' mpi- chuná'  
ntláwalhí wá' lántla' ntimasi'yúni'lh. Pus- chi- paxuwá  
xmalaná' nchúj.

Timawi'páj, xlá' nca'kotanún. Ná- tilhtátalh. Pus-  
lichá'li'- litum, chuná' ntlawapáj, tia'mpá- makó'tnikó'  
xtasácwá'. Man- wá' xa'lianka'lhíni xquimako'tnikó'  
nchali'-chali'. Nitú atipátu ntú xliscúja, man- wá'  
xlimascujucán.

Pus- chi- makátzilhí yu'má' a'ktum- simánaj, tímilh  
c-xchífc. Timáxqui'lhi xtaskáw, caj- pacutú'yí ncúxi'.

Tiwáni'lhi yu'má' xmalaná' mpi:-

--A'cxní' nachipína' c-minchífc, nawa'ní'ya' mimawi'ná',  
chu' milaksa'tá'n mpi- nataxtukó'y; nawi'lí'ya' chi-  
mincúxi'.

Pus- chuná' xlá' ntáwalh. A'cxní' nchílhí c-xchífc,  
tiwáni'lhi xmawi'ná' mpi- nataxtúy, chu' xlakska'tá'n.  
Chá xlá', tzúculh- lipuwán, mpi- caj- quilhnima'kó' má'  
mpuwán. Pus- wáni'lhi xlá' nchú' mpi:-

--Ni- tláni nchuná' ntla'wá'ya', sampi- ni-  
caquintica'a'cchání'n wá' yu'má' ntú li'ta'ní'tá'  
mincúxi'.

Pus- chi- tiwáni'lhi nchú' mpi- nataxtukó'y.  
Chá'lipuwana ntitáxtulh yu'má' mpuscát, chu' xlakska'tá'n.  
Tzucukó'lhi nta'sakó'y. Puwáni mpi- caj- quilhnima'kó'lh.  
Pus- chi- cu'ca'wí'lilhí xlá' xcúxi'. Tikaxmatkó'lhi  
nchú' xlakska'tá'n, chu' xmawi'ná' mpi- lipícwá'  
yu'má' macáwa ncúxi' ntú límilh. Pus- chi-  
tiu'cxilhkó'lhi mpi- pacs- titápu'chli má' xmákacha. Pacs-  
táxtulhí ncúxi' nca'lakwán, xpalacáta mpi- lhúwa'lh.

Licha'lí' ntzí'saj, tiwani'táqui'lhi xmawi'ná'  
a'cxní' á'lhi saknáni mpi:-

--Caj- patúmi ncúxi' nata'li'pf'na'.

Chá xlá', ni- lakachi'xcúwi'lh. Pus- pá'sli máxi  
mpumilíyu ncúxi', pus- ta'lí'ya'lh. Tzúculh- u'cxílhá mpi-  
tzúculh- lhúwa'ní yu'má'j. Pacs- tzúculh- mætzamáyi  
ncaxatucawá xwi'liní'tí xtlá'mi'nc, xa'ksáwat,  
xqui'wi'káxi'. Pus- chi- chuna'tá' lhúwa'má yu'má'  
nká'witi ú'cxilhli. Caj- tzúculh- ta'wa'nán.

Pus- tímilhí nchú' xchi'xcú'. Tiwáni'lh:

--¿Tú wí'xi ntla'wá'ya'? ¿Ni- catiwani'táqui'ní mpi-  
caj- patúmi ncúxi' napá'sa?

--Pus- cputwáni quítí mpi- cati'á'cchálh, wá' nchuná'  
clitláwalh. Caj- patúmi xacpá'sli, caj- wa'mpi- ni-

## LOS HOMBRES SAGRADOS

cati'á'cchahli nchú'j, cumu quincha'lhuwa'-cá'n. Pus- chi-chuná' quítíctláwalh.

Wa'mpi- ni- tilisítzi'lhi yu'má' nchi'xcú'. Timimpá nchú' a'ktum- quilhtamacú'j, tia'mpá mpi-xwani'ní'ti xmalaná' mpi- nata'a'mpalá- scúja. Pus- chi-tia'mpá, na- a'nta'- litúmi ntiquitiyáchi wá' nta'ní ntiwáni'lhi nakalhka'lhi yu'má' c-xlacatíni súpij. Pus- chi- tili'ya'mpaj, titá'a'mpaj- scúja.

Chanchú' c-xí'tat simána ú'cxilhli mpi- lacswan-lhák'a't xwi'lima'kó'lh. Pus- kalhásqui'lhi xlá' nchú' xmalaná':

--¿Ní mpimpá'tit?

--Ca'má'wi c-a'ktum- tapaxuwáni wá' nta'ní nquincata'sani'ma'cán, --wáni'lh.

Sampi- aya'- xtzucuní'ti jiliy, máx- wá' xlá' nchú' ta'sanima'kó'caj, xlá' nchú' mpuwankó'y.

Tzucukó'lhi lhaka'nankó'y. Pus- chi- natimálhaka'nikó'lh. Na- tlán- lhák'a'ti ntiwí'lilh. Tiwani'kó'lhi mpi- cwintaj- natlawáy, sampi- natitamakaxtáká wá' lapi- ni- natlawáyi wa'ntú nawani'kó'y. Pus- chi- titá'a'nkó'lh, na- tiwani'kó'lhi mpi- ni- lhmá'ni namáxtú cspádaj. Chanchú' xlá' mpi- stlání ú'cxilhli, pus- timáxtulh. A'ntá' nchú' xlá' ntitachókolhi nc-a'katúmi ntlanca'- quí'wi' wá' nta'ní ntitáxwakli.

Pus- chi- timinkó'lhi xmalaná', tzucukó'lhi mputzakó'y, na- u'cxilhkó' mpi- tini- tzuwán.

Lakalhasqui'lh:

--¿Ní cawá ntamakáxtakli? Su- máx- a'ntá' ntamakaxtakní'ti nta'ní ntáxwakli yu'má' a'katúmi nquí'wi'. Pus- chi- tia'ntaqui'palakó'lh, tia'nkó'lh putzakó'y. Xlicána mpi- a'ntá' xtamakaxtakní't. Tia'ktum- lakxwakkó'lhi yu'má' nquí'wi'. Tili 'ya'nkó'lh chanchú' ntita'champalakó'lhi a'ntá' c-xchic-cán. Na- tiwani'kó'lhi mpi- ni- tlání ntú xtlawaní'ti xmactza'lako'ní't, wá' lántla' xtiwani'taqui'kó'lhi a'cxní' ntili'ya'nkó'lh.

## Sicu'lana Chi'xcuuwí'n

U'clixakatlí'yáni xpálaceá yu'má' wa'ntí xwi'lakó'lhi xlakska'tá'n. Másqui xa'nka'lhi n xmakscúja wá' xtlát-cá'n, ni-u'cxní' cswanani'kó'yí wa'ntú xwa'kó'y, xpálaceá mpi- xcháhuwa'-cá'n. Pus- na-titzúculh putzá nchú' ntascújuti wá' xtzi'cá'ní yu'má' lakska'tá'n. Caxatucawá xlá' maklawáy, mpala xmakcha'ka'nán, usu na'má' ciká'ta, su na'má' xpu'xnán. Caxatucawá ntú ntascújuti xlá' nata'kspaláy. Pero- chuna'tá' xlá' ni-u'cxní' ncatiswánani'kó'lhi wa'ntú nawa'kó'y, xpálaceá máx- ché'lhuwa' xwankó'ní'ti

LOS HOMBRES SAGRADOS

21

*xlaksha'tá'n.*

Pues waníyi nchú' xchi'xcú':

--Pues ¿tú natlawayáw, xpalacáta nquilakska'tá'n-cá'n?  
¿Lá wí'xi mpu'wá'na'? --Tiwáni'lhi nchú' xchi'xcú'.

Pus wáni'lhi nchú' xlá' nkalhtináni xchi'xcú'.

--Tlán máxi nacputzá ntascújuti a'lacatánu' wá'  
nta'ní ntla'k- tláni nactlajáy, sámpí nia'lh- tú  
limálhaka'níko'yá nquilakska'tá'n. Pacsá'  
masputukó'lhi clhaka't-cá'n, chanchú' limaxaná' ni-tú  
naka'lhi'kó' clhaka't-'cá'n, --wáni'lh.

Wáni xpuscát:

--Tláni nama'kscu'jtaqui'ká'ya' a'tzi'nú', laquimpi  
naquimakaxtakni'ya' ntzi'nú' wa'ntú naclimaktaka'lhkó'y.

Pus á'lh-quilhtamacú'j, mákscojli mpala  
a'ktú'y- simánaj. Pus- chí- mástokli ntú ntzi'nú'  
namakaxtakni'kó'y. Entonces- wáni'lhi xmaktaka'lhná':

--Nacá'ní nchú' makscúja, aver lapi  
naca'a'cchani'yaná' wa'ntú ccamakaxtakni'yaná, --wáni'lh.

--Tlán. Ná nacputzatilháyi yu'nú' ntzi'nú' ntú  
naclitamaktayayáw. --Wáni'lhi nchú' xchi'xcú'.

Wá' nchú' xchi'xcú', á'lh, taquilhánulh. Pus- chí-  
xputzáma' xlá' nchú' ntascújut. Pues- tzúculh- tasi'yúyi  
mpúculhni. Caj- tlanca'líyaj, luwa aya' tzucúyi síní xlá'  
nchú' ú'cxilhli. Wá' nchú' lipuwán: ''¿Tú nactlawáy,  
sámpí- makatcu'- tíji' nchú'j, tla'ka'ya'- wá' ntá'ní  
cchampu'tún.'' A'cstupuwantilhá nchú'j. Caj- tlanca'líya  
lipícwá' ntzucuy- sínán, chú' ntzucúy- maklí'pa.  
Lipícwá' síní ntzúculh. Tachókolhí xlá' c-xiacatín-  
sípi wá' ntá'ní ntláni xcáxli. U'cxilhli nchú' mpi-  
titayáchi ncha'túmi sicu'lana- chi'xcú'. Tipícwá'lhi  
xlá'. Chanchú' xlá' wáni'lh:

--¿Tú wí'xi mputzáya'? --Wanicán.

--Wá' quítí cputzá ntascújut. Caxatucawá ntascújut  
quítí wa'ntú naquimaxqui'cán, pacs cmatlání'y,  
--tiwáni'lh.

Chanchú' nkalhtinalh yu'má' sicu'lana- chi'xcú':

--Pues tlán. Lapi tlán- tla'wá'ya' wí'x,  
nacta'a'náni a'ntá' c-quíñchic. Cka'lhi'yi quítí  
ntascújut, --waní'y. --Caj- limakó'tnít quintasácwá',  
--wáni'lh.

Tlán- tláwalhí yu'má' nch'ixcú' wa'ntí xputzáma'  
ntascújut, cumu- luwa- catáksli ntascújuti, xlá' xpuwán,  
wa'ntú xlá' xputzáy; porque wá' xpalacáta xlaksha'tá'n.  
Ni- xma'a'cchani'kó' ntú xlimaktaka'lhkó'y. Tlán-  
tláwalh, na'á'n- limako'tníxtasácwá'.

Pus- chí- caj- maktúmi maklí'patí ntílí'ya'lh. A'cxní'  
xlá' ncá'tzilh, aya'- tá'chalhí c-xchíc. Caswáni  
ú'cxilhli. Paxuwáyi xlá' nchú'j. Wáni'yí nchú' a'cxní'  
ntá'chalh:

--Cakálhka'lhi nchú' xlimákwa- nacaxtlawacáni  
nquilixa't-cá'n, --wáni'lh.

Titáwi' xlá'. Máx- á'lh lakapútza xlá' nchú' ntú  
namaliwí'yí xtasácwá'. Máx- puwáni xlá' nchú' mpi-  
ni- catitzá'lawa'yalh, porque- luwa- máx- xtzi'ncsma'já'.  
Tí-ní latanúma' xlá' u'cxílha, yu'má' nc-aktúm- chíqui'.

Pus- litlanca'líya nchú' aya'- lakmimpá yu'má'  
xmálaná'. Wáni'lh:

## LOS HOMBRES SAGRADOS

--Caj tzi'nú' ncakálhka'lhi, naliminsterio  
nqiliwa't-cá'n, --waní'y.

Puwáni xlá:

--Pues- étí nchú' latanúma' yu'nú', mpi- ni-tí? U'cxílhá xlá' nchú' mpi- latanúma'kó'j, pero- caj-lactzu- chicháka xlá' csquitima'kó'lh. Slíya xlá' nchú' lacapalako'ní't. Caj- litlanca'líya aya'- tasa'ní'ca xlá' mpi- nawá'yán. Tilimini'ca xlíwa't, na- tiwá'yah. Pero-u'cxílhá xlá' mpi- ni- lhúwa' ntú limini'caj. Puwáni xlá' mpi- ni- catikálhka'sli. Tiwaní'ca mpi- caj- lactzú natlawá nchúj; ni- lhúwa' wa'ntú naquilhtanú, porque-wá' yu'má' líwa't lhúwá'n. Pus- máx wá' yu'má' luwa-caj- chuná' xwaní'ti yu'má' xpamacatá mpi- wá' sicu'lana-chi'xcú' wa'ntí xli'ya'nko'ní't.

Wá'yahí nchú'j, kálhka'sli, ni- pala f'tati wa'ní'ti wa'ntú xlímini'caní'ti líwa't. Másta'lhi mpaxca'tzíni'ti mpi- aya'- wá'yah. A'cxní' nchú' wa'yankó'lh, aya'- wáni'lhi nchú' xmalaná' mpi- tláná' na'a'n- mako'tni'kó' xtasácwá'. Pues- tiwáni'lhi nchú'j:

--Pero- ti-ní ti'á'n quimasí'yuní'y. Ni-ca'cstulakapasnán.

--Nata'a'náni a'cha'túmi wa'ntí wí' nquintasácwá', --wáni'lh.

Tiquilakapásnilh, pero- ché ni- wáni'lhi xlá' xatú natlaway. Tilí'ya'lhi xlá' nchú'chut. Chuna'tá' ni- xlá' ntiquimakapásnicaj, pero- wá' xlá' nchú' ni- ca'tzíyi lá namako'tnikó'yi xtasácwá'. Xu'cxílhá mpi- man- wá' a'ctlajalan- yá nchánaaj.

Puwán: ''Máx- caj- wí' nta'ní a'nko'ní'ti yu'má' ntasácwá', sámpí ti-ní wi'lakó'lh.''

Pus- chí- tapúspi'tli. Tilakchimpá xmalaná'. Wáni'lh: --Wá' mintasácwá', ni- taca'tzí ní a'nko'ní't, sámpí- ni-tí wi'lakó'lh. Caj- xa'cstu-cá'ní nchána ntajalan-yakó'lhi xaquí'wi'.

Pus- wáni'lh:

--Wá' xlá', caj- xa'cstu-cá'ní ntatzuwíkó'y. Caj- ni- ca'tzíya' wí'xi lántla' mako'tnicán, --tiwáni'lh.

Pícwá'lhi yu'má' nchi'xcú', xpamacatá mpi- ni- chuná' ntawakó'y a'ntá' c-xca'chiquí'n. Titá'a'lhi nchú' xmalaná'. Tiquimasi'yúni'lhi wá' lántla' namako'tnikó'yi xtasácwá'.

Waníy:

--Pus- wá' quíti yu'má' ni- xacca'tzí lapi- chuná' wi'xi ni mintasácwá', sámpí- ni- chuná' quíni a'ntá' c-quincá'chiquí'n-cá'n. Pero- wá' yu'nú', luwa- caj- támú' cu'cxílhá, --waní'y.

--Pero- ni-tú- capú'wa'nti, sámpí- luwa- chuná' quíni yu'nú' ciawi'láw, --waní'y.

Fuí'rsa- lipuwáni xlá' nchú'j, máx- ni- tlán- xtayat-cá'ní yu'má' nchi'xcuwí'n, puwáni xlá'.

Pus- aya'- ú'cxílhí nchú'j, aya'- kótanúy, na- ti-ní wankó' mpala- na'a'n- mapaqúi'y. Xá'cstu nchú' mslh, tilákchilhí xmalaná'. A'cxní' chú' lákchilh, wáni'lh:

--Aya'- cmílhí quíti, sámpí- ni-tí á'lhi wa'ntí mpala- naquimapaquí'y.

Wáni'lh:

--Tláná mpi- ya'- tá't, --waní'y, -- sámpí- aya'- kótanúlh.

## LOS HOMBRES SAGRADOS

Xquilhtamacu'té' natapaquí'ya' nchiyú'j. Tlaná mpi-ta'ní'ta', --waní'y.

Pus- chí- timawipalakó'lh, chuna'- litumi wá' lántla' ntimawipaláca xatzí'saj.

Makátzilhi aktum- semánaj, entonces wán:

--Max- naca'ná' nchu'j, wáni'lhi nchú' xmalaná'.

--Pus- tlán. Lapi- napina'-tá', pus- nacmaxqui'yáni mintatlája, --waní'y.

Pus- xlá', ni- ca'tzíyi xalántla' namaskawicán. Ni- lhúwa'- cúxi' xlá' ú'cxilhli, caj- pachaxán- cúxi' maxqui'caj. Lipuwán, '¿Tú nchú' yu'má' cmílh- tlajáy, mpi- ni-tú xtápalh,' puwán. Wá' xlipuwáni xlá' nchú'j, masqui- maklhtínalh, na- ni- lá ntú wani'kó'y, xpalacáta mpi- macpuwáni mpala- tú natlawani'kó'y.

Mán- wá' xlá' nchú' wani'kó'lhi:

--¿Lántla' nactlawáj, nacmimpaláj?

Wáni xlá' nchú' xmalaná':

--Lapi- la'katíya' ntascújut, nata'mpalá'ya'. Chí ntú ni- mincá'tzi lapi- niá'lh- ta'mpu'túna', --waní'y.

Entonces wáni'lhi xlá':

--A'cxní' nachipína' c-míñchic, nawa'ní'ya' mimawi'ná', chú' milakska'tá'n, mpi- nataxtukó'y, porque chung' cwani'ní'tán.

A'cxní' xlá' nchálhi c-xchic, chuná' xlá' ntláwalh, wani'kó'lhi xlakska'tá'n, chú' xmawi'ná' mpi- nataxtukó'y. Chá xlá' nchú' mpuwankó'yí mpi- caj- quilhnitilhakó'y, pus- lipuwankó'lh. Tzucukó'lh- ta'sakó'yí xlakska'tá'n, chú' xmawi'ná'.

--¿Tú xpalacáta nchung' ntla'wá'ya', sámpí- ni-tú mpala- li'tá'na' mintatlája. ¿Máx- mán- wá' nchú' nti'ya'má' li'má'skawí'ca' ntú tlája aktum- semánaj? --waní'y.

--Pus- man- wá cmaklhtínalh. ?Tú nchú' quítí nactlawáy, cumu- man- wá nquiimaxqui'caj? --wán.

Pus- chí- ché lipuwána' ntaxtukó'lhi xlacá'n.

Wí'lilhi xcúxi'. Kaxmáta nchú' xmawi'ná' mpi- lipícwá' yu'má' macáwa a'cxní' wí'lilhi xcúxi'. Tápu'txli mákacha, pac- tatzámalhi ncúxi' a'ntá' c-xchic-cá'n, pács- táxtulhi nca'lakwán. Pus- chí- tipaxuwakó'lhi nchú'j, tiwani'kó'lh:

--¿Tú xpalacáta ná' yu'má' lhúwa'lhi mincúxi'?

Pus- wáni xlá' nchú' nkalhtínalhi nchi'xcú':

--Máx- wá' xpalacáta mpi- wá' yu'má' nti' cquita'scujkó'lh, wá' scu'luna- chí'xcuwí'n. Chuná' nquiwani'kó'lhi a'cxní' cmíñchá' mpi-: 'Nawa'ní'ya' mimawi'ná' mpi- nataxtúy, chú' milakska'tá'n. Pacs- nataxtukó'y,' quiwani'kó'j. Pus- chuná' quítí ctláwalh. Ni- napu'wa'ná'titi wi'xín mpala- caj- cquilhnímapá'ksílhí nquiimalaná', --wáni'lhi xpuscát.

Pus- chí- paxuwáyi nchú' xpuscát, chú' xlakska'tá'n.

Caj- tlanca'líya nchú' ntáwi'j, waní'yí nchú' mpi-:

--Ni- pala- tú nquinqui'wi', sámpí- ni-tú- caputzayáw, xpalacáta mpi- ni- ctaswaniyáw, na- cputzamá'wi ntú wa'tílhayáw, --waní'yí nchú' xchi'xcú'.

Chanchú' xlá' wán:

--Ni-tú- capú'wa'nti. Nacá'n- tza'lasaknán. Naclimíni

## LOS HOMBRES SAGRADOS

nchú' nquinquí'wi', tláni nchú' nama'clacasquí'na', mpala- tū nali'ma'cchá'ya', --waní'y.

Wani'táqui'lhi nchú' mpi-:

--Aver- capútza wa'ntú ntzi'nú nali'ma'lhcuyú'ya', porque nactzí'ncsa a'cxní' nacchín, --waní'y.

--Tlán, --waní'y.

--Ni- lhúwa' napá'sa' yu'má' ncúxi', caj- pastúmi ncúxi' napá'sa', --waní'yí xpuscát.

Chanchú' xpuscát, puwán: ''¿Tú ntlán nchú' nacmaswaníyi ncaj- patúmi ncúxi'? Sampi- quincha'lhuwa'-cá'n, ni- catiswánalh.'' Pus- chí- pács-tawf'lilhi ncúxi', máx- makátzilhi mpumilíyu ntú mpá'sli. Ta'lí'ya'lhi nchú'j. Pus- a'cxní' ntzúculhi nchi'chíni xkáwit, u'cxílhá mpi- lhúwa'lh. Lipícwá' ntzúculh- takalhmaká'ni yu'má' xtlá'mi'nc. Tzúculh- macutúy, catucawá ntú mpuywí'lilh. Pács- puwí'lilhi mpala- qui'wi'káxi', caxatucawá ntú xwi'liní'ti actzu- tlá'mi'nc. Chuna'-tá' u'cxílhá mpi- lhúwá'ma'j. Chanchú' mpuwán: ''Pus- chí' naquinquilhnicán, cmaclacatzá'lalhi nquinchi'xcú', ni- clakachi'xcúwi'lhi wa'ntú nquili'mapá'ksilh.''

Pus- tzucukó'lh- ta'wa'kó' a'makapitzíni limaxkaní'ni wa'ntí lacatzuní'n- xta'wi'lakó'lh. A'cxní' nchú' nchílhí xchi'xcú', lichílhí xquí'wi', waní'y:

--¿Tú ntla'wa'ní'ta'? ¿A'- ni- cwani'ní'táni mpi- ni- chuná' natla'wá'ya'?

--¿Pus- tú nchú' nactlawáy mpi- a'nti'yé' yu'nú' cmactílhá yu'má'j? Clakachi'xcuwi'maká'n, wa'ntú nquili'ma'pa'ksitaqui'ní'ta'.

Tzúculh tlawáyi xlá' xchúj. Wáni xlá' nchú' mpi- nalilakaputzakó' nchú' mpala- ntú naliwa'kó'y. Tiquitamawakó'lhi wa'ntú nquilkastapu-cá'n, ntá'ní ncaj- quitamawakó'lhi xachán. Wa'yankó'lhi nchú'j.

Ni- maká's- quilhtamacú' nchú'j, wani'palá nchú' xchi'xcú':

--Máx- naca'mpalá nchú' makscúja, --waní'y-- mpi- a'ntá' nacchampalá ntá'ní xacchaní't, --waní'y.

--Tlán, --wáni nchú' yu'má' xmawi'ná'.-- Mpi- ni- catima'kapalá'ya', --waní'y.

--Ní, mpi- caj- a'katum- simána nacquilarpaláj, --waní'y.

Tia'mpá nchú'j. A'ntá' ntikalhká'lhi'lhi xmalaná' c-xlacatíni sípi wá' ntá'ní ntiquixtakchá', wá' a'cxní' xa'mpalaní'ti xakasfyaj. Tilichampá c-xchíc.

A'cxní' nchú' cscujnítí a'ktútú- quilhtamacú'j, xlá'kté'ti'- quilhtamacú' u'cxílhá xlá' nchú' mpi- lacswan- lhákaiti nchú' ntzucukó'lh- wi'likó'y. Liwaná- tacaxtayakó'lh. Caj- wá' xu'cxílhká'j, ni-tú wani'kó'j. A'cxní' nchú' ya'- xa'ma'kó'lh, wani'kó'j:

--¿Ní mpiná'tit?

--Chuna'-tá' quíni nca'má'wi yu'má' nc-a'ktum- ca'chiquí'n. Ca'náw- tlawayáwi ntapaxuwán, porque chuná' quíni yu'nú' clílawi'láw. A'cxní' wá' nquili'a'nat-cl'aní a'ntá' ncahanicawáj, pus- latama'yáwi a'ntá' ntá'ní mpala- clakatiyáw, ctleawayáwi ntapaxuwán.

Wáni'lhi xlá' nchú'j:

--Lapi- na- quima'xqui'yá'titi ntalacasquí'n, na-

## LOS HOMBRES SAGRADOS

naccastalani'yán, --waní'y.

Tlán- tlawakólhí xlacá'n. Timaxqui'kó'lhi clháka't. Liwana- malhaka'nikó'lh. Chanchú csínchuj, sláni xlá' u'cxílha. A'cxní' nchú' wí'lilh, u'cxílha xlá' nchú' mpi- pacs- lactzu- lúwa'. Picwá'ni xlá', ni- xwi'lipu'tún, pero- cumu- pacs- u'cxílha yu'má' ntí xmalaná', juí'rza- maklhtínah. A'cxní' malhaka'nikó'lh, maxqui'kó'lhi nchú' cspádaj. Wani'kó' nchú'j:

--A'cxní' nachanáwi nta'ní nquilichanat-cá'n, ni-lhmá'ni ntimá'xtuya' mispádaj, porque- nama'la'ksputúya' nca'chiquí'n.

Wá' xlá' nchú'j, cumu- sláni u'cxílha, makatúnu'-maxtúy. Tlání nca- u'cxílha, pus- tla'k- chí- máxtulh. Entonces- a'ntá' xlá' ntalákskalhí nquí'wi'. A'ntá' xlá' nchú' ntachókolh, sampi wá' yu'má' nquí'wi', ni- a'ctá'ncs- tzá'j- táskah. Caj- c- xí'tati nquí'chah. A'ntá' ntalaknyutawaca'chá' yu'má' nchi'xcú'. nia'lh- lálhí ntaxtulh.

Entonces- timinko'chi-tá' xlá' nchú' xmalaná'-cá'n. Chanchú' nchinkó'lhi xlá' c-xchic'-cá'n. Putzakó'yi xtasácwá'. Lakalhasqui'nkó'lhi xlacá'n:

--Chanchú' nquintasacwá'-cá'n, ¿ní nchú' ntamakáxtakli? Pus- ni- taca'tzí ní tamakáxtakli. ¿Sa- chá mpi- na'a'náw- putzayáw? --lawani'kó'j.

Tia'mpalakó'lh- putzakó'j. Tiquitákskó'lhi nta'ní xwi'lachá'. Tia'ktum- laksakó'lhi yu'má' nquí'wi'. Tlán-chinchú' ntimaxtukó'lh, titá'mimpalakó'lhi nchú'j, lichinkó'lh. Pus- wanikó'lh:

--¿Túwan ni- quincakalhakáxpa'tti wá' lántla' xaccawani'táquí'ni a'cxní' nti'á'w? Chá quisn ccaputzamá'ni yu'nú', a'maktúm- ccaputzacháni nchú'j. Pus- a'cxní' nchú' naca'mpalayáw, nia'lh- cticáli'ya'mpalán, sampi- ni- quincakalhakapá'ta' wa'ntú ccalimapa'ksiyán, --wani'kó'lh.

Xlipuwáni xlá'. Nia'lh- scújli. Tisqui'mpá nchú' xtatlája. Timinchi-tá' nchú' c-xch'ic. Tichimpá nchú' c-xchic. Ni- lhuwa'- cuxí' maklhtinampalaní't, caj- patu'tu-cuxí'. Lichimpá nchú' c-xchíc. Paxuwá nchú' xmawi'ná' mpi- quitaspi'tpáj. Nia'lh- tú wani'kó'lhi mpala- nataxtukó'y, caj- wá'- mampi- wí'lilhí xcúxi'. Ni- maka's- quilhtamacú'j, tzúculh- liwana- scúja yu'má' nchix'cú'. Aya'- tzúculh- tasi'yú ntú ntzucukó'lh- wa'kó'y. Liwana- tzucukó'lh- malhaka'nikó' xlaksk'atá'n. Na-ni-ní á'lh- makscúja a'lacatánu'. Cajá'- man- c- xlá' xmakscúja nchú'j. Paxuwakó'j, ka'lhikó'lhi ntú ntzucukó'lhi tamaktaka'lhkó'y. Pero- wá' yu'má' sicutlana-chi'xcuwí'ni wa'ntí maktayako'ní't.

K'awása Wa'ntí A'ksk'áwilhí Xtz'i'

## EL HIJO FLOJO QUE ENGAÑO A SU MAMÁ

Clixakatli'palayáni yu'má' ntakalhchuwín, xpälacáta cha'túmi nka'wása, xalhquítit. Xwí' xtzí', pus-wá' xtzí' xa'nka'lhíni xputzáyi ntú nawa'kó'y; chanchú' wá' nka'wása, xa'nka'lhíni xlatamá'y. Wá' xlá' nchú' mpuwán: ''¿Tú nchú' naclimaktaká'lha? Mpi- xatlán- máxi nacmatlawíyi xtacúxtu, laquimpí- na- chuná' naca'tzfy. Sampí- namíni nquilhtamacú' naclimaká'n, xatú naclaní'y, sampí- nia'lh- tli'wá'ka- clámaj. Pus- cha- xlicánaj, tlán-cú' mputzáyi ntú cta'wa'tílháj. Pero- namíni nquilhtamacú' wá' nia'lh- cláma' ncaj- cactí'a'lh- putzá ntú naclitamaktaká'lha.''

Tzúculh- wáni xka'wása mpi- máx- tlání natlawá xtacúxtu, na- nia'lh- luwa- xalhquítit- nawán. Chanchú' wá' nka'wása, cumu- ni- xlakatíyi ntascújut, ni-tú- cuintaj- xtlaway, másqui- xlakca'tzání wá' xtzí'.

Cumu- ka'lhikó' xlá' mpucúxtu, wáni'lhi xka'wása mpi- natlawíyi ntitzu xtacúxtu, sampí- natzucuko'cán- tlawako'cání ntacúxtu.

--Na- xlacasquí'ncá natlawá'ya', masqui- ni- tla'k- tlánca', caj- titzúj, --waní'yí xka'wása.

Wá' nchú' xka'wása, tzúculh- á'ni nchú'. Tzi'sa-cú' nchú' xtaquí'yí wá' xtzí', namawí'yí xka'wása; cumu- á'maj- scúja xlá' mpuwáma'j. Chanchú' xlá', na'a'mpalaj- putzá ntú nalimaquihantilhá ncha'li- cha'lí' xka'wása, cumu- ca'tzíyi xlá' mpi- scújma'j. Xa'nka'lhíni, putzáma' xlá' xtascújuti xtzí', mpala- tú nalisacwa'cán. Wá' xlá' nchuná' xtlajáyi mpala- xcúxi', ni- xmaxqui'cání mpala- csintávú ntú nalitamawanán. Xtasí'yutílhá nchú' wa'ntú xta'wa'tílhá xka'wása.

Ni- ca'tzí xlá' nchú' lapi- ni- scújma' wá' xka'wása. Caj- xa'nka'lhíni xá'cstu- xá'n. Caj- a'ntá' xquiltatá c-xtampíni yu'má' a'katúmi a'kálhpuj. Á'lhi mpala- a'ktu'y- simánaj, kalhásqui'lhi nchú'j:

--Titzywa'- máxi ncuxtuní'ta', --waní'y.

--Ni- ná'j, sampí- luwa- a'lhinán, luwa- ca'pálha'.

Chanchú' waní'y:

--Máx- tlání mpala- tí xpútzá mpala- mintasácwá', sampí- lhüwa'-tá' ntí nachankó'y, chanchú' wí'x, ni- ná'j- catitza'latlawakó', chanchú' a'lístalh, masqui- chá nachána, wampí- nia'lh- tú catitáyalhi lactzu- cuxí', --waní'y. -- Max- chá nastáca xáwat, pero- caj- mán- xasákat, nialh- tú- caticha'táxtulhi xalíwa't.

Pues- wá' nchú' má' nka'wása, ni-tú- likálhtí xtzí'. Wáni'lhi nchú' mpi-:

--Ni-tí cputzáma'j, xatlání naca'cstutlawáy, --waní'y.

Á'lh, mpala- a'ktum- simánaj. Wáni'lhi nchú' xtzí' mpi-:

--Ya'- ctlawako'ní't, masqui- ni- laktlánca'. Tlana'- máxi nacchá'n, --waní'y.

--Tlán, --wáni nchú' xtzí' nkalhtínalh.

Entonces- pútzalhí xlá' ncúxi' nta'ní mpala- ca'tapáwa'- litáwi' xlá'. Lakmú'nulh. A'cxní' nchú' xwí' mpala- a'ktu'y- quilitamacú', wáni xlá' nchú' mpi-:

--¿A- naputzayáwi wa'ntí nata'chá'na'? --waní'y.

--Níj. Caj- quiá'cstu- nacchá'n, sampí- ni- laktlánca', --waní'y.

Licha'lí' nchú' ntítá'a'lhi nchú' xtzí', titá'a'lh-

## EL HIJO FLOJO QUE ENGAÑO A SU MAMÁ

putzá nchú' mpala- tú xmaclacasquí'n, porque- fui'rza-  
talacasquí'ni ntú namaliwíyi xlá' mpuwán. Chinkó'lhi  
nchú'. Asta- licha'lí' nchú' ntí'a'lhi xka'wása. Wá'  
nchú' xtzí', tikalhásqui'lhi ntzí'saj:

--¿A- naclini'yáni minchúj? --waní'y.

--Níj. Másqui- ni tili'pína', --waní'y.-- Caj- nacmín-  
wá'yáni nca'kotanún, --waní'y.

-Tlán, --wáni nchú' xtzí' nkalhtinán.

Chanchú' xlá', cumu- ni ca'tzí ntú ntlawaní'ti xka'wása.  
A'lhi nchú' wá' xka'wása. Caj- a'ntá' á'lh- púwa'xnáni  
a'ntá' c-xtampíni a'kálhpuy. A'ntá' nchú' mójulhi  
ncúxi' ntú xli'yá'n. Caj- a'ntiyá' nchú' lá xwí'  
ntilakakotanulh. Chílhí nca'kotanún. Kalhásqui'lhi  
nchú' xtzí':

--¿A- cha'nkó' nchú' mincúxi', --waní'y.

--Níj, mpi- a'kataxtalh-cú' a'-tzi'nú'j, --waní'y.

--Pero- ni li'ta', --waní' nchú'j.

--Sa- clímilh. A'ntá' cmakáxtakli, --waní'y.

--Ni- xma'káxtakti, --waní'y-- sámpí- ni- tza'nká ntú  
nawá'y, --waní'y.

--Níj, mpi- liwana- ca'kta'lawi'liní't, --waní'y.

Licha'lí' nchú' ntzí'sa a'mpáj. Kalhasqui'mpalá  
nchú' xtzí', a'cxní' nchílhí nca'kotanún. Wáni'lh:

--Aya'- coquichinkó'lhi nchú', --waní'yí xtzí':

--Tlán, --wáni nchú' xtzí' nkalhtinán.-- Man- wá'  
nchú' nakalhka'lhíya' nchú' mpala- a'ktum- simánaj,  
namaktaká'lha nchú' mintachá'n. Ni- tza'nkáyi xatú  
napu'lhúy. Na'a'nkó' lactzu- takalhíñ, pac-  
napu'lhuni'ko'yán. Chú mpi- namaktaká'lha, tlán. Ni-tú-  
catipú'lhuuh, --waní'y.

--Tlán, --wáni xlá' nchú'j.

Wá' nchú' xlá' wán:

--Tláná nchú' napína'- u'cxílhá' nchú'j, sámpí- máx-  
tawi'lama'j-á' milicúxtut, --waní'y.

--Tlán, --waní'y.

Chá'li-chá'lí' ntzucupá- á'n. Pus- wá' nchú' ntzípx-  
lakaputzatihá nchú' mpi- limaktaka'lhtihá xka'wása, cumu-  
ca'tzí xlá' mpi- scújma' xka'wása. Máx- pala- a'ktú'y-  
simána nchú', aya'- wáni'lhi xtzí' mpi- aya'- tláni  
nchú'. Aya'- ccuxtukó'lhi nquixáwat, --waní'y.

--Tlán, --wáni nchú' xtzí'.

Wáni nchú':

--Tláni nchú' najáxa', --waní'y.-- Máx-  
tlakwa'ní'ta', --waní'y. Cumu- ni- ca'tzí xlá' ntú ntlawáy.

Másqui- chá mawí'ma'j, pero- ni- ca'tzí xlá' nchú'  
mpala- caj- a'ksk'awíma'j.

Kalhká'lhihlh, máxi mpala- a'ktum- papá', tia'mpá nchú'j.  
Tiwáni'lhi nchú' mpi-:

--Tlán-á' nacuxtupalá'ya' mixáwat, --waní'y.

--Natla'wá'ya' xlimaktú'j, --waní'y.

Chanchú' a'cxní' a'mpá- máx- mpala- a'ktum- simánaj,  
aya'- waní' xtzí' mpi- ya'- makatsputupalaní'ti xtascújut.  
Paxuwá nchú' xtzí', cumu- aya'- pac-s-a'- titaxtuní'ti  
nchú' yu'má' ntascújuti wá'ntú naliláyi yu'má' lactzu-  
lhwati xlá' mpuwán. Paxquí'yí xlá' xka'wása. Liwana-  
makataká'lhma'j, pero- ni- ca'tzí xlá' nchú' mpala- caj-  
a'kska'wíma'j. Mílhí nchú' nquilhtamacú a'cxní'

## EL HIJO FLOJO QUE ENGAÑO A SU MAMÁ

ntzucukó'lhí mpala- xiwitnankó'y. U'cxílha xtzí' mpi- ya'-tzucukó'lh- cuxi'nankó' mpala- ntá'ni lacatzuní'n, chanchú' nkalhpwání fui'rza- mpala- tlá'ktla', cumu- u'cxílha mpi- liminko'cán. Wáni'lhi nchú' xka'wása mpi-- --Máx- na- tasi'yuma'j-á' lactzu- cuxi', --waní'y.

Yako'lh-á' nchú' makap'itzi lacsmucucun-á' nchú' ncúxi', --waní'y. --Ya'- yakó'lhi nchú' ntú ntlán-cú' ntlá'ktla', --waní'y.

--Pus- tlán, --waní nchú' xtzí' nkalhtinán.

Wáni'lhi nchú' j:

--Tlání nchú' nacá'ni ncha'lí'j. Naclacsacputzá níma' ntla'k- lacwání ntlá'ktla', --waní'y.

Na- ni- wanipá nchú' xka'wása mpala- nata'á'n, caj-mémpi- a'lhi xlá' xtzí'. Chanchú', cumu- lacatzú- xta'quilhapastáca nchú' wa'ntí a'-cha'túmi xpúcuxtu xwíj, ni- ca'tzí wá' xtzí' xaníj. Xpaktá xpúcuxtu, caj-mémpi- tí'a'lhi xlá'. A'ntá' xlá' nquilácsacli, quí'i'lhi ntlá'ktla' wá' nta'ni c-xlá' a'-cha'túmi nti c-xlá', ni- wá' c-xlá'. Masqui- chá ntípulhlí xlá' nchú' má' xáwati yu'má' xka'wása, pero, étú xlá' ntú naláy, mpi- caj- xasákatí xtazamay-á' a'ntá' c-xtampin-a'kálhpuy? Cumu- ni-tú mpala- tlawaní'tí xtacúxtu, caj-mémpi- quiwi'liní'tí ta'má' ncúxi'. Pus- étú xlá' naqui'í'yí mpala- tlá'ktla' nchú' mpi- caj- a'ksk'awiní'tí xka'wása?

A'cxní' xlá' nchú' xqui'má' yu'má' ntlá'ktla', aya'-chálhi ntí c-xlá'. Chanchú' waní'y:

¿Tí nchú' máxqui'n ntalacasqui'n natí'ya' nquintlá'ktla'? --waní'y.

--¿A- ni wá' xla'- quinka'wása, --waní'y.

--¿Ní nchú' wí' xtacúxtu- minka'wása, mpi- caj- chá a'ntá' xquiltatayáchí c-xtampini a'kálhpuy. Caw, nacmasi'yuni'yáni ntú tlawaní't, --waní' nchú'j.

Quimasi'yuni'lhi nta'ni ntiquiwi'lilhi yu'má' ncúxi' wa'ntú ntímalachá'nílh. Lipuwáni nchú' xtzí' ntímilh. Wa'mpi ni- tlawaspútulhi yu'má' nchi'xcú' wa'ntí xlá' ntlá'ktla'. Maliminichá', xpálacáta mpi-lakalha'mán. Pus- tíchilhi nchú' nca'kotanúni xka'wása. Waní'yí nchú' mpi-:

--¿Tú xpálacáta ncaj- quia'ksk'awi'ní'ta'? --waní'yí xka'wása. -- Chanchú' mpala- xquili malaksi'yúca yu'má' ntlá'ktla'? -- ¿Tú nchú' quítí xactláwah? --waní'y. -- Ni- tlání nchuná' ntla'wá'ya', --waní'yí xka'wása. -- Masqui- chá xacputzáma' quítí ntú nawá'ya', wa'mpi- chá ni- xacca'tzí quítí mpala- caj- a'ntá' xquiltatáya' nta'má' c-xtampini a'kálhpuy, --waní'y.

Chú' masqui- tí wi'línílh, pala- tú ntlawáni'lh, pero- ni- listactáyalhi xka'wása. Xa'nka'lhiñ- chuná' xtlawatla'wán.

## A'kská-wilh Xtzí

Uclixakatlí'yáni nkalhtum- tachiwíni xpá lacáta yu'má' ntí a'kská-wilhí xtzí', xpá lacáta mpi ni xlakatíyi ntascújut. Wá' xtzí', luwa- cascújli xlá' xpuwán. Chanchú' xlá', luwa- lipícwá' clhquititnán, ni-tu- xliscujpu'tún. Pus- wáni'lhi nchú' xka'wása yu'má' mpuscáti mpi- tláni nascúja, ni'a'lh- xa'nka'lhín- chuná' natlawá wá' lántla' xlá' ntlawáy, ni- tzi'nú' lakatíyi ntascújut. Chanchú' xlá', cumu- luwa- xalhquítit- xwaní't, ni- kalhakaxmáta xtzí', másqui- wanicáni xa'nka'lhín. Máx- caj- lisitzí'y. Chú' wá' nkoxutá' xtzí', xa'nka'lhín- putzama'kó' wa'ntú limaktaká'lhma' xka'wása. Pues- luwa-ta'- xtlakwa'ní'ti xlá'.

Mílhi nquiltamacú' nchú' wáni'lhi mpi- na- tláni natlawá ntitzú- xtacúxtu. Kálhtilhi nchú' xtzí' mpi-:  
--Na- tláni mpi- natasi'yú ntú nawa'yáw, --waní'yí xtzí'.

Chanchú' ntiwáni'lhi xtzí' mpi-:

--Tláni mpalapi- nala'katíya', --waní'y.

Chanchú' nka'wása, tzúculh- a'ni nchú', wá'mpi- cha-ní- xquiscújma'j. Caj- xquiltatáyi a'ntá' c-pycúxtu. A'ntá' xcháni nta'ni xyá nkantúmi ntlanca'- quí'wi'- a'kálhpuy. Xa'nka'lhín- a'ntá' xquitawi'lay. Chanchú' wá' xtzí', putzama' ntú nalimaktaká'lha, cumu- ca'tzí mpi- caj- cuxtúma'j, laquimpi- nachá'ni lactzu- xcúxi'. Chanchú' xlá' ntú xtlawáma'j, caj- xa'nka'lhín a'ntá' xchán, ni- mpala- tú xliscúja. Wá' xtzí', chali'-chali' namawí'yí ntzí'saj, na- chuná' ntastú'nut, namali'ya'ní xchúj, pero- ni- xquiláyi xlá', caj- wá xmali'ya'níy. A'cxní' nchú' xchimpalá nca'kotanún, nakalhasquí'ni xtzí:

--¿A- tichuw-á' ntla'wa'ní'ta' mintacúxtu?

--Ni-tú- ca'cuxtúj, sámpí- luwa- ca'pálha, --xwaní'y.

--¿Asta- ní- cha- chi- ma'paktí'ní'ta'?

--Pus- a'ntá' c-a'kálhpuy, --xwaní'y.

Ní- ca'tzíyi xlá' wa'llapí- caj- a'ntá' xquiltatáy.

Takátzilhi mpala- aktu'y- simánaj, wáni'lhi nchú' mpi- tláni nchú' naputzáyi lichá'nat, porque- talacasquí'ni mpi- namu'núy. Chanchú' xtzí', lakachi'xcúwi'lhi xka'wása. Tuncán- pútzalh. Timú'nulh. Chanchú' máx- pala- tantacú'- xwi'j. Timacútulhi ncúxi', tiputlapájulhi mpátumi mpákxu, laquimpi- slíya napú'n. Asta- litu'xáma' nchú' ntiwáni'lhi nchú' xtzí' mpi- naputzá xtasácwá'.

Chanchú' yu'má' nka'wása, cumu- ca'tzí ntú ntlawaní't, ni- lacésqui'lh.

--Caj- quí'cstu nacá'n- chá'n, sámpí- ni-tu- ta'wa'yáwi wá'ntí naquimaktayayán, na- ni-tu- limaskawiyáw, --wáni'lhi xtzí' nkalhtíj.

Tlán- tláwalhi xtzí'. Tzi'sa-cú' nchú' ntítáqui'lh. Timáwi'lh, na- timali'ya'ni'pá xchúj. Tí'a'lhi nchú', tilí'ya'lhi ixcúxi'. A'ntá' nchálh. Tipuywá'xnalhi c-xtantíni yu'má' a'kálhpuy. A'ntá' mójúlhí ncúxi'. Pus- tantacú nchú' xlá' xwi'lachá', lhtatáma'j. Chanchú' lichá'lí'j, tia'mpáj. Waní'yí xtzí' mpi- ni- cha'nko'ní'ti nta'má' a'ktum- quiltamacú'j. Tia'mpáj- tuncáni lichá'lí' ntzí'saj.

## ENGARO A SU MAMÁ

Chílhi nchú' nca'kotanún, wáni'lhi xtzí' mpi-:

--Aya'- cquicha'nkó'lh.

--Tlán, --wáni xtzí' nkálhtinán. --Luwa- tláni  
nchú' mpi- cwíntaj- natla'wá'ya' a'cxní' napulh-á', mpi-  
ni- napu'lhuýi mpala- lactzu- spún, su- wá' a'makapitzíni  
ntakalhíni wá'ntú mpu'lhuék'yi lactzu- tachá'n, --waní'y.

--Pus- tlán, --wáni nchú' nkálhtilhi xtzí'.

Pues- xquiláma' xlá', pero- cumu- ni- ca'tzí stzí' wá'  
xatú tlawaní't, liwaná- xmaktaká'lha. Chanchú' máx-  
pala- a'cxní' ntzucukó'caj- cuxtuko'cán, wáni'lhi xka'wása  
mpi- tláni namatzuqufyi xlicúxtut, sampi- namakata'lha  
laczáwat. Titzucupaj- á'n. Chuna'- litúmi xá'ni ntzí'saj.  
Xmali'ya'nícáni xchú xlá'- tastú'nut. Wá'mpi- chá ni-  
ca'tzí xtzí' wa'lapi- caj- a'ksk'awíma' xá'lia'nka'lhín.

Takatzipá máxi mpala- a'ktúm- simána aí'tat.

Wáni'lhi xtzí' mpi-:

--Aya'- cmakatziní'ti yu'má' ntascújut.

--Tlán, --wani'palá xtzí'.-- A'wa'ti'yá' nchú'  
nkálhka'lhiyáwi natla'wa'palá'ya' xlimaktú'y, sampi- lapi-  
ni- chuná' natla'wá'ya', luwa- ni-tu- catíflalhí lactzu-  
cúxi', sampi- fuerza- xlacasquí'nca mpi- nacuxtupalacáni  
a'maktúm, --wáni xtzí'.

--Tlán.

Kalhka'lhiyáwi, max- xlá' nchú' mpala- a'ktú'tu-  
semánaj. Titzucupaj- á'ni nchú' nka'wása. Wá' xtzí',  
puwáni xlá' mpi- luwa- xlicána mpi- cha'ní'ti ntitzúj,  
tlawaní't- cha- xtacúxtu. Paxuwáyi xlá' wá' lantla'  
xputzáma' wá'ntú naliimaktaka'lhtihá xka'wása, cumu-  
ca'tzí xlá' mpi- scújma'j. Chanchú' a'ksk'awipá nchú'  
xtzí' mpi- aya'- tlawako'ní'ti ntascújut. Paxuwá xlá'  
xtzí', cumu- ni- ca'tzí ntú tlawaní't. Pues- xlicána  
xlá', típulhí yu'má' lactzu- cúxi', pero- caj- pac-  
xasákatí xyáj, ni-tu- xliacán.

Titzucukó'lhi nchú' xiwitnankó'y. Takátzilh-  
mámpala- a'ktúm- papá', wi'já' ntí ntzucukó'lhi mpala-  
liminkó'yi ntlá'ktla'. U'cxílhá nchú' wá' xtzí' yu'má'  
nka'wása. Na- chí- kalhásqui'lhi:

--Na- nau'cxílhá' wa'lapi- na- tzucuni't-tá' ntlá'ktla'  
ntú c-xlá'.

Chílhi nchú', wáni'lhi xtzí' mpi-:

--Na- yako'lha' ntlá'ktla', --waní'y. -- Makapítzi  
nchú' níma' ncuixí'ma'j, --waní'y.

--Tlán, --waní'yí xtzí'.

--Cha'lí' nchú'j, aver- palapí- naca'mp'utún. Nacá'ni  
ntiyá lactzu- tlá'ktla', --waní'y.

--Tlán. Lapi- napína', naquiwa'ní'ya', --waní'yí nchú'  
xtzí'.

Tú ntláwalhí xtzí', ni-tu- wáni'lhi xka'wása, caj-  
xá'cstu ntí'a'lh. Chálhi ntá'ní xmá' xtacúxtu-  
a'chatúmi wá'ntí xlicána xlá' mpi- xyakó'lhi  
xtlá'ktla', chú' ya'- xcuxi'náma'j. Chanchú' xlá', cumu-  
ni-tu- tlawaní'ti xka'wása, xlacaputzáma' nchú' wá'  
ntá'ní ntlawaní't. Pues- ni-tu- u'cxílhá. Puwán- máx-  
a'ntí'yá' yu'nú', puwáni xlá'. Titzúculhí nchú' mputzáyi  
ntlá'ktla' wá'ntú lacwan-cú'. A'cxní' nchú' xlapuláy,  
chálhi nchi'xcú' wá'ntí xlá' yu'má' ntacúxtu. Wáni'lh:  
--¿Tí limapa'ksíni wá' natiyá'ya' nquintlá'ktla'?

## ENGANÓ A SU MAMÁ

--waní'y.

--¿A- ni- wá' xlá'- quinka'wása, --waní'yí nchú'.  
--Tú xlá' ncatláwalhí xtacúxtu- minka'wása mpi- caj-  
xa'nka'lhin- xquilhtatamá'chi xlá' mäsqui- xquichín.  
Ca'ú'cxilhti nta'ní wi'liní'ti xcúxi' wa'ntú  
ntil'milhi a'cxní' máxi ntímilh- chá'ní nchú' wí'xi  
nca'tzíya', --waní'y.

Tí'a'lh- masi'yuní'y. Xlicána xlá', puquiltum- wí'  
xáwat, pero- caj- xasákat, pacx- xascácní. Pues- ni  
tlawaspútulhí yu'má' nchi'xcú'. Timálímínihí ntlá'ktla',  
xpá lacáta mpi- puwáni mpi- kalhpuwán. Na- ni-tu- puwáni  
mpala- namalaksi'yúj, caj- chuná'- paxuwanalí'ya'lhí yu'má'  
nchi'xcú'.

Xlipuwáni mpuscáti ntímilh. Chílhí nchú' xka'wása,  
caj- xaní't- kamanán. Wa'ntú ntláwalh, tiyáni'lhí nquí'wi'.  
Ni-tu- xakatlí'ma'j, titzúculh- snóká nchú', xpá lacáta  
yu'má' mpi- caj- xa'kska'winí't.

--Ni- tláni nchuná' ntú ntla'wa'ní'ta', səmpi-  
quiliquilhníca quítí má' ntlá'ktla'. Chuna'-tá' nchú'  
mpala- xquili malaksi'yúcaj, porque- ni- tláni nchú' ntú  
ntla'wá'ya'. Caj- quia'kska'wi'ní'ta', mäsqui- liwana-  
xakmuktaka'lhtla'wanán. Cca'tzí quítí mpi- tla'wa'ní'ta'  
mintacúxtu, --waní'yí nchú' xtzí'.

Tlán- tís nokli, pero- ni- wá' xlá' ntistactáyalh,  
xa'nka'lhin- chuná' xtlawáy.

## Mach'uchutnú

Pus- wá' clixakatli'yáni yu'má' a'ktum- takalhchiuwíni xpalacáta ntú ná xquiliixakatli'nítí nquintlát- xwaní't.

Wá' yu'má' ncha'tum tzu'máti wa'ntí xaní't- xká'ta. A'ntá' c-chú'chut, tiú'cxilhli wa'ntú luwa- stlání má'ko't. Tipalhuwa'- colores xlitatzo'kní't. Pues- puwáni xlá' nchú' mpi- nali'yá'ni c-xchíc, sámpí- luwa- stlání yu'má' u'cxílhá má'ko't. Pus- chí- xtiyámaj. A'cxní' nchú' ntichí'palh, makcá'tzihl mpi- pakachi'pácaj, tuncán- matza'nkáca c-chú'chut. Li'yá'ncá yu'má' ntzu'mát, wá' ntilí'ya'lhi nti'ya'mé' machu'chutnú'.

Luwa- ca'stlán- máti nta'ni ntíchálh. Luwa- pacs- wá'lhtini má' nchíqui', luwa- stlán. Catucawá' a'ntá' wi'lakó'lh, pacs- ca'swáni xlá' ú'cxilhli. Ná- luwa- tipáxqui'lhi yu'má' chí'xcú' wa'ntí ntilí'ya'lh, ná- lipícwá xlakca'tzancáni Ná- chuná' xlá', xlakca'tzampalá yu'má' xchi'xcú'. Wá'mpi- maktum- tiwáni'lh:

--Pero- wá' nca'tzi'sní', ni- tima'pasíya' siríyuj, porque- cca'tzíyi mpi- litá'na, --wáni'lh.

Chuná' xlá' xtlawáy, caj- wá'mpi mílhí nquiltamacú' a'cxní' máx- puwáni mpi- jwírsaj- namapasíy, pus- chí- timapásilhí siríyuj. Tiú'cxilhli mpi- tlanca'- la'pániti yu'má'j. Pus- tuncán- talakpalipáj, wáni'lh:

--¿Lá cwani'ni'táni mpi- ni- nama'pasíya' siríyuj?  
--tiwánilh.

--Pus- étú nchú' nactlawáj, aya'- cmápasiní't? --wáni.j.

--Pus- chú' niá'lh- maktúmi ncaquiú'cxilhti. Wá' lapi- quiú'cxilhpu'túna', naquimputzáya, pero- ni- tuncán- caquintítaksti. A'cxní' nchú' naquílakawá'na', a'nti'yá' c-minchíqui' natatáksa.

Pus- chí- chuná ntílalh, lántla' ntiwanícaj, tiquíxtakca c-xchíc. Wá' yu'má' ntzu'mát, lipícwá' ntilipúwa xpalacáta nchuná' ntlawaní't xchi'xcú'. Ná- tiwáni'lhi nchú' mpi:

--Lapi- naquiu'cxilhpu'tumpalá'ya' nchú'j, asta- a'ntá' naquinquiputzáya yu'má' c-a'ktum- chu'chutsípi nta'ni mpacs- xlá'- wá'lhtini yakó'lhi nchíqui'.

Pus- á'lhi nquiltamacú'j, wá' yu'má' ntzu'mát, lipícwá' xlípuwán mpi- xmakaxtakní'ti xchi'xcú'. Pus- tilacapástaclí nchú'j:

--Wá' lántla' nquiwani'ni'ti nquinchi'xcú', chuná' nactlawáy, --puwán.

Tí'a'lhi nchú'j, tixakátli'lhi nchi'chiní'. Pus- chí- tiwáni'lh:

--Wá' quít, masqui- tantacú' cmastá'yi ntaxkakátat, wá'mpi- ni- cca'tzíyi nta'ni wí' yu'má' nchu'chutsípi wá' nta'ni wí' minchi'xcú', --wáni'lh. Wá' ncaaxakatlí' mpapá', máx- wá' xlá' nca'tzíy, --tiwáni'lh.

Tia'mpá yu'má' ntzu'mát, xputzáma' xlá' mpi- jwírsaj- takspu'túni xlá' nta'ni wí' xchi'xcú'. Tilakchampá mpapá'. Wá' nchú' ntikalhásqui'lh:

--¿A- ni- cawá c'atzíya' wí'xi nta'ni nchaní'ti nquinchi'xcú'? --wáni'lh.

--Wá' quít, ni- cca'tzíy. Masqui- tantascáca cmastá'yi ntaxkakátat, pero- ni- cca'tzíyi nta'ni wí' minchi'xcú'. Nakalhasqui'mpalá'ya' wí'xi ú'n, --tiwáni'lh.

## CREADOR DE MANANTIALES

Pus- chi- tia'mpáj, xi<sub>lipuwán</sub> mpi- ni- catítaksli nta'ní xwí' xchi'xcú'. Lákchálhi' ncha'túmi nkolútzin, luwa- lixcá'jniti xlacawán. Pus- wa'ti'yá' xlá' yu'má' ú'n. Kalhásqui'lh:

--"A- ca'tzíya' wí'xi nta'ní wí' yu'má' nc-a'ktúm chu'chutspí wá' nta'ní mpacs- xla'- wá'lhtini yaká' nchíqui'? --"A, wá' quít cca'tzíy, sámpí- canicawá nta'ní clatapulíy, cca'tzíyi xlá' nta'má' nta'ní wí' minchi'xcú', --tiwáni'lh.

Pus- chi- lacapaxuwáyi nchú'j. Ná- tiwanícaj: Cama'tla'wí'nti a'ktumi mpá'klhat, wá' nta'ní ntláni natanú'ya'.

Chuná' xlá' ntláwalh; matlawínalh, ná- a'ntá' ntítanulh. Liwana- lakxtokóca mpá'klhat. Wá' lántla' xwani'ní'ti yu'má' nkolutzin, pus- chuná' ntláwalh. A'ntá' ntiquiwí'líca luwa- c-xí'tati nca'chiquí'n. A'ntá' lipícwá' ntzúculh- y'náni nkáxmatli yu'má' ntzu'mát. Xaclacáni nchú' aya'- li'yá'ncaj. Pus- chi- ná- a'ntá' ntilichánca c-xí'tati a'ktumi ntánu' ca'chiquí'n. Lanaj- lacawankó'lhi yu'má' wa'nti u'cxilhkó'lhi mpi- a'ntá' ntáwi' yu'má' pá'klhat:

--"Ni- taca'tzí wá'ntú ntanúma' yu'nú' nc-a'ktumi mpá'klhati ntú nquitawi'lani'tánchez yu'má' c-xí'tati nquinca'chiquí'n-cá'n? --wankó'y.

Aya'- xa'má'kó'lhi mpa'klhkó'y. Ná- chiwínalh- tuncáni yu'má' ntzu'mát, wani'kó'lh:

--"Ni- tipa'lhá'tit, sámpí- quíti ctanúma'j. Wá' quíti clakminí'ti yu'má' nquinchi'xcú', máx- la'kapasá'titi mPríncipe Lagarto, --wani'kó'lh.

--"A- pus- wá' xlá'. Chiyú' xlá' natapuchuwáy, --wani'kó'lh. Pus- chi- tuncán- timaxtúca yu'má' ntzu'mát. Ná- tiánca- ta'sanicáni yu'má' wá'ntí xchi'xcú'; pus- tilákmilh. Ná- wá' xlacá'ni aya'- xtacaxko'ní't, aya'- xa'má'kó'lh tapuchuwakó'y. A'cxní' nchú' lákchilhi yu'má' ntzu'mát, lakápasli mpi- wá' xpuscát. Pus- lipícwá' mpaxúwalh.

--Asta- lapi- jwirsaj- quila'kchita'mpala'ní'ta', pus- chú nia'lh- cactitapuchuwáralh, sámpí- aya'- xwi'já' ntí xacta'tapuchuwapu'tumpaláj, --tiwáni'lh.

Pus- chi- lactláwalhi yu'má' ntú xlá' xtapuchuwapu'tunkó'y; nia'lh- a'nkó'lh- tapuchuwakó'y, xpápalacáta mpi- tilakchampá xpuscátí wá'ntí xtá'wi' xapú'lh. Pus- tilipuwankó'lhi yu'má' xtlat-cá'ni ntzu'máti wá'ntí xta'tapuchuwapu'tumpaláj. Lipuwankó'lh, xawá' tamakasitzi'kó'lhi xpápalacáta mpi- caj- xa'ksk'awiko'ní't. Pero- wá' yu'má'j, lipícwá' nchú' ntika'lhikó'lhi ntapaxuwán, xpápalacáta mpi- xlau'cxilhpalako'ní't.

## Makapitzzi tacanájla.

Xwí' ncha'túmi, u'nú' c-Nanacatlán, xwanicán- Juan-Peralta. Xchá'n a'ntá' c-tlancá'pxka. Pero- tímilhi nquilhtamacú' a'cxní' xmaktaká'lhma xtachá'n. Luwatiquiaxakátl'lhi ncha'túmi mpuscát. Tilitáksk'áwilh mpi-wá' xpuscáti xc'atzíy. Pero- ni- wá' xpuscát, sámpica- caj- lítasí'yuh; wá' nchuncúlhchát, xala'- ca'qui'wí'n. Chanchú' nta'má' nchuncúlhchát, usu mpuscát, waní'y mpi--

--¿La'katapa'ná'mpa't?

-- Clakatamañáma.j.

--Pus- clakmimá'n, sámpica- luwa- clakc'atzanán mpi-miá'cstu wí'la. Clakmimí'an, u'climíni mi'í'axcu't, --waní'y.

Pus- timaxcúlilh. Ná- chuná' nchú' nta'má' xá'xcu't, timáklhtihí nta'má' ntí xlakatama'náma'.j. Tili'ya'lhi mpuscát. Licha'lí'j, pus- caj- calawá xmakca'tzíyi xa'kxe'ka.

Lí'á'lh quilhtamacú'j, ak'tu'tu-aktá'ti' quilhtamacú'j, aya'- tzúculh mäsnú'níy, tzúculh- a'kwi'tíy. Wankó' mpi-wá'

nchu chuncúlhchati xli'ya'ní't. Pus- xá'ni nta'má' nchi'xcú', Juan- Peralta- xwaní't, xá'ni nca'xcájwa, c-sípij. Pero- nitú- xlaní'yí nta'má' nchi'xcú', sámpica- luwa- mát-tlanca'tíji' xu'cxílha nta'ní xá'n; porque- wá' xli'ya'ní nta'má' nchuncúlhchát.

Asta- mílhi nquilhtamacú'j, xquimakskalacán. Catiwá xli'ya'ní cstalaní'yí a'cxní' xá'ni nta'má' nchi'xcú', Juan- Peralta. C-sípi xá'n, pero- ni- xa'nkó'y, sámpila'pícwá- c-sípij, c-tamputum. Pero- xquitaspí'tkó'y nchú'j, xquitaspí'tpaláj, aya'- xakachimpalá nchú' nta'má' a'kwi'tí'. Pero- asta- mílhi nquilhtamacú'j, caj- xtawi'lá c-xchíc. Aya- mäsnú'nílh. Asta- mílhi nquilhtamacú'j, luwatiichi'wi'lícaj. Asta- titatáxtúnalh, mäspútulhí xlháká't, lacxti'tmáka'lh, pero- xchi'wi'licaní't. Asta- xtí'tli xti'ya'tlíwa', c-xkapín. Pues- a'cxní' nta'má' ctikaxmátwi quín mpi- wá' nta'má' nchuncúlhchati xli'ya'ní't.

Pus- xwi'lapá nchú' ncha'tum, Pascual- Luna- xwanicán, ná- chuná' ntia'kspú'lalh; ná- chuncúlhchati xli'ya'ní't, ná- xá'ni nca'xcájwa'. Pero- tipá'csli ntzi'nú', sámpita- timacu'chí'icaj. Pero- fwi'rsaj- ná- nílh. Ná- wá' nchuncúlhchati xli'ya'ní't.

Pero- wampalakó' nchú' makapitzíni mpi- lapi- wá' mpuscáti nali'ya'ní nta'má' nqui'kolu, pus- ná- chuná' o'kspu'lakó' wa'ntí lacchaján. Xláma' nchá'tum, u'cú' ntiquíchilhí xala'c- San- Cristobal, ná- xa'kwi'tí' mpuscát. Wankó' mpi- qui'wí'kolu xli'ya'ní't. Pero- xlapuláj, caj-cú ntzu'mát, mpala- xa'kcyquítzis- xcá'ta. Pus- asta- timanukó'lhi c-puláchi'n. Pero- asta- chiyú' ni-taca'tzíyi ní lámaj, sámpica- caj- wá' lapuláj, aya'- mat- a'ktu'tuta'- cát'a lapuláj. Wá' li'ya'ní't, wankó'j, má' nqui'wí'kolu. Pus- tiquíchilhí ú'witi c-Nanacatlán, xquimakaklhakó' ncha'ka'naní'n. Ni- xu'cxilhpú'tunkó' de- razón. Lapi- wá' indio ntí ncaj- chuna'-tá' naguas- lichiní't, pus- xpaxquí'y, nitú- xtlawaní'y. Pero- lapi-

## VARIAS CREENCIAS

de- razón, ka'lhi vestido, pus- xputlakakó'j, xmaklhtíkó' lhaka't; pus- wá nchú yu'má' xlimakáklhakó'y. Pues- titlakali'ya'nkó'lh asta- kalhtuchókoj. Asta- chiyú' nia'lh-táspi'tli. Ni- cca'tzí mpala- a'lacatánu' láma'j. Wankó' mpí a'ní'tí c-Zacapoaxtla.

## Yá' cata

Wi'lapá ntípátu ntachuwíni wa'ntú xlíchuwinankó' lakkolún; wa'ntú xlacá'ni u'cxilhkó'lhi a'cxní' máxi ntiquilhtzúculhi yu'má' nquiltamacú' xapu'lánaj. Luwa- catuwá xcanajlani'kó'y, usu- catuwá xpicwa'ni'kó' lakkolún. Xtasi'yú ná'má' yá'cata. Mat- xmíni ncha'túmi nchi'xcú', ná'má' luwá'n, ná- xputzáyí mputáwi'lh, natawi'lá c-a'ktum- chu'chutsípij. A'cxní' xmáxqui'cání ntalacasquí'ñ- natawi'láj, nasquí'ni mputáwi'lh, nayawá xchíqui xwán. Pero- xu'cxilhkó' nchú' mpi- ni- chíqui' xyawáj, chú'chuti xtawi'láj. Pus- tzucú nchú' nquitstáca má' yá'cata. Tlanca'- chú'chuti xtawi'láj, tlanca'- kálhwa'xni'. Para- a'ntá' a'nkó' mpala- pá'xni, xli'yá'ni nchú'chut, usu- mpala- xtílan, li'yá'ni nchú'chut. Xá'ni mpala- ská'ta', usu- ka'wasa, xli'yá'ni nchú'chut, usu- puscát, pac- li'yá'nkó'y. Pus- wá' nchú' nta'má' xwankó' lakkolún mpi-: Ni- tláni ntitlawakó'lhi nta'má' mpi- xwi'lílh yá'cata a'cxní' ntísquí'lhi ntalacasquí'ñ natlawá xchíci. Tiputlakakó'lh, pus- tí'a'lhi asta- c-Stipic. A'ntá' nchú' luwa- quilhawána- wí' c-Stipic nta'má' yá'cata. A'ntá' luwa- tilhúwa'lh. Asta- chiyú' wí yá'cata. Pues- wá' nchiyú' ntú wí yá'cata, nia'lh- tu- tlawáj, sampi- nia'lh- canajlani'kó'lhi wá' nchú' ntí wi'lakó' ncamanán.

## Luwa'-xtí'cat

Pero- wá' nchiyú'j, ná- u'chunú' c-Nanacatlán, xwankó' lakkolún, asta- xwáni nquintáta- xwaní'tí nquít, wa'ntí xtláti nquintzí'- xwaní't. Pus- mát- a'nta' yu'nú' c-xpotrero- Indalecio, nta'ni wí' noria- taxtunú, a'ntá' matí xtamá'yí má' xtí'cat. Xtí'cati xtamá'j, a'nta'- cha- yu'u'nú'. Pus- wá' nta'má' xtí'cati xtamá'y, pus- mát- natitaxtukó' nchú' xwankó' wa'ntí xtítaxtúy. Pero- ni- xtítaxtúy, sampi- wá' xtakasmilí xtí'cat. Lúwa' xlá', lúwa'-xtí'cat- xwani'kó'j. Xli'yá'ni nta'má' ncristianoj.

## Malíya Tájtupa

Wi'lapá nchú' a'lacatúm, a'nti'yá' lacatzúj, lakajúj. A'ntá' c-tájtupa- waniyáj. Pus- xamakán na- wa'ti'yá' xwáni nquintáta- xwaní't, tí xtláti nquintzí'. Mát- xtítaxtúma' ncha'túm- puscát c-xquiltúní nta'má' nchú'chut. Pus- mát- wí' ntlanca'- sípij, xtakala nchíwix. A'ntá' matí c-xquiltún chú'chut, lacatzúj. Pus- a'ntá' matí xlawáca a'ctzu- ská'ta' xalú'ntu', xtampatnámaj. A'ntá' xtampatta'sáma'j. Pus- puwáni ntá'má' mpscáti ntí nquiú'cxilhli: ''Pus, étí cská'ta'? Koxutá'', natza'nká c-chú'chut. Aya- namakwása, ''mát- puwán. Pus- takosúní

## VARIAS CREENCIAS

xlá' á'lh. Pus- pat-pat- tawáma' nchú' a'ctzu- ská'ta'. Wa'ta'- xlakc'atzáni xlá'. A'cxní' nchú' natiyá xpuwáni mpi- ni- na'á'ní c-chú'chuti xpuwán. Mat- a'cxní' nchí'palhi a'ctzu- ská'ta', xmaquí'ma'j, wa'ta'- tatzá'nkalhi a'ntá' c-chú'chut. Poreso- wá' nchú' liwanikó'yí nta'má' nchú'chut: "Tájtupa", "'Maliya-Tájtupa,'" wani'kó'y. Wá' xpalacáta xtucuwiní' liwi'líca nchú'chut, cumu- li'ya'ní'tí mpuscát, wá' xpalacáta.

## Scuwananí "n

Luwa- lhúwa' xwi'lapa makapitzín lakkolún, ú'wi'tí a'ntá' yu'nú' c-Nanacatlán, lá' quítí clacástaclí, xwankó' mpi- "'Wá' yu'má' scuwa'ná', wá' yu'má' nkolú, luwa- scuwa'ná'.' Ni- lá ntí nachuwínán, ni- lá ntí naca'ta'sáy, ni- lá ntí nalitzí'n. Palapi nali'tzí'na', pus-tuncán- namakniyáni xlia'ktú'tu- quilhtamacú'j, naní'ya'. Wá' xpalacáta mpi- luwa- scuwa'ná'- xtlawakó' ncha'tum-kolú. Luwa- lhúwa' xa'nání yu'má' lá nchú' quítí clacástaclí a'ctzu- cwáj. Pues- ni- caj- kalhacuquítzisi xwí'j. Luwa- xpicwani'kó'j, scuwa'na'- xtlawakó'j.

Quít, a'cxní' clakapakskó' nta'má' lakkolún, caj-cú' xacka'lhí mpala- quia'kcáw- xacwaní't, su- quia'kcútí'y. Pero- nia'lh- xacpicwa'ni'kó'y, sampi- xacca'tzí mpi- nitú xlakasi-cá'n. Pus- asta- níkó'lh, nitú- quia'kspú'lalhi nquít. Wa'mpi- ni- ccanaajlani'kó'lhí wá'ntú xlacá'ni xwankó'y.

## O'kská'xi "

Wi'lapá a'ktúmi ntachuwín, xwankó' lakkolún, sampi-luwa- lhúwa' wá'ntú xpicwani'kó' lakkolún. Wá' nta'má' xlichuwínampalá nquintlat- xwaní't. Na- wá' xwaní'yí xlá' ntí xtlát. Xwáni nquintlatí mpi- mät-tichi'pakó'lhi má' lakkolún, má' o'kská'xi'. Mät-xala'c- Huizilani xmín. A'ntá' c-cúrus, c-xtiji- Zapotitlán, a'ntá' mätí xtakpuspi'tnáni makcuytu'y. Mät- a'ntá' xtalakpalíy. A'ntá' nchú' mätí xma'ctiyí má' xkastín. A'ntá' xwi'líyi xcha'kan- cúrus, má' xkastín, wá'- cha- xtuwán. Pus- ca- a'kpútu nchú' xmín, nia'lh- limíni xkastín. Asta- xmíni c-sicu'lán, xminkó'y-sokalikó' má' mapá'ksinaní'n, su- pixcálhna', usu-csicu'lán. Xquitantlí'yí má' ctlanca'tij. Xtlá'ka má' xká'xi'. Caj- wá' mätí mpuluncs-puluncs- mat- xlimacawáni má' xká'xi'. Xkaxmatkó' lakkolún, pus- titastokkó'lh. Wá'ntú nchú' ntú mätí ntillawakó'lhi lakkolún, mät-lacapála ntimalakapuxtukó'lhi má' xma'cyá'wa't-cá'n, laquimpi- ni- nacankawanáni má' o'kská'xi', lapi-makskalamá'cay. Pus- a'cxní' nchú' malakapuxtukó'lhi chakat-cá'n, tata'nupalakó'lh xma'cyá'wa't-cá'n, a'nkó'lh.

Pus- luwa- mat- a'cxní' ntalacanúchá' c-sicu'lání lakkolún, mät- xtantli'má' o'kská'xi' a'ntá' c-a'lhtálhi ntá'ní yá sántuj, xapúxcu'. A'cxní' xtantli'má' a'ntá', mät- u'chi'wi'líni'kó'lh- mätí nchú' xká'xi', sampi- a'ntá' xwi'líni'tí c-xquiltin- sicu'lání xká'xi', chi'wi'líni'kó'lh- mät. Tasíwi liwi'líni'kó'lh. A'cxní' nchú' ntáspi'tli o'kská'xi' nquítantli'lhi c-sicu'lán, aya'- mät- táxtulh. Aya'- mät- xcu'ca'tíma' nchú' xká'xi',

## VARIAS CREENCIAS

pus- ni- lálhí ncu'ca'tilhí xká'xi', sampi-xchi'wi'llicaní't. Pus- mát- xwaní'yí nchú' xká'xi': --¿Tú a'kspu'layán? Catáya'. Cawá, --mát- waní'y. Pus- ni- láyi ncu'ca'tiy. Mát- a'cxní' mát- ya'-wi'lapalá nchú' ncu'ca'tiy: --Catáya'. Ca'a'wá', sampi- aya'- xkakáy. Aya- ta'sáyí mpuyuj.

Pus- ni- lá ncu'ca'tiy. A'cxní' ncá'tzilh, aya'-tá'salhí mpuyuj. Pus- aya'- nia'lh- tatzúwih, a'nti'yá' xwí'j. Aya'- lakminkó'lhí nchú' mpixcálhni'. Wani'kó'lhi lakkolún, mpi- ¿Xatú xputzáma'j? ¿Xatí xmála kachaní't? ¿Xatí csokalíma'j? Pus- mát- wáni nchú' nta'má' o'kská'xi' mpi- wá' xlimfíni c-sicu'lán- sokalíyi nchu'chutsípi mpi- luwa- xka'lhi kó'yí lakkolúní ntumín, xkalhikó ntú xwakóy, na- ni- xtali maxkakó'y. Chinchú' xlacá'ni wá' nta'má' ntí xala'c- Huitzilan, pus- csitzi'ni'kó'yí nchu'chutsípij, pus- caj- xmásputupu'tunkó'y. Pero- nicxni'- tatlánihí ntú xlacapastackó'j, sampi-chi'pakó'lhi lakkolúní nta'má' o'kská'xi'. Tíwá nchú' mpi- caj- tasácwá'- xwaní't, caj- xmáskawiçán. Pus- timaxqui'kó'lhi nta'má' xká'xi', aya'- timála kachakó'lh. Wa'mpi- mát- aya'- ca'makcawa'- xwaní't, aya'- chi'chinán a'cxní' ntimalakachakó'lh. Pero- nia'lh- wí'lilhí má' xtuwáni má' xtzokósni', wa'ntú xwi'liní'tí xkastíni a'ntá' c-cúrus. A'nti'yá'- matic ntamakáxtakli nílh c-cúrus. Pus- wani'kó'lhi mpi- ni- lá a'ntá' natawi'láy.

## Chá'macxcúli' t

Wi'lapá a'ktúmi ntachuwin, xwankó' lakkolún. Ni taca'tzí mpala xlicánaj. Caj- wa'ti'yá' mpi- chuná' xlichuwínan kó'y. Pus- wá' nta'má' ncha'macxcúli'tí ntasi'yúj, a'ntá' u'cxilhá asta- chiyú'j. Wankó' mpi- mat- xchic- máchu'chutnú', wá'- cha- wa'ntú wi'lachá' c-takayawaná'. Sampi- na- mát- a'ntá' yu'nú' lacatzú xtwai'lapu'túni má' a'ctziní', yu'nú' c-Nanacatlán. Pus- wani'kó'yí mpi- ni- lá a'ntá' natawi'láy. Pero chanchú' wankó' makapitzíni ntí máx- xcanajlani'kó' Dios, pus- ni-lacásqui'lh- máxi mpala- Diosí natawi'lá lacatzúj, cumulipicwa' lícxá ntí'ya't. Mát- wá' nta'má' ntimasí'yuní'ca ncha'macxcúli't mpi- calakátilh: --Ca'ú'cxilhti lántla' xlistlání nchíqui' xmáxqui'cán. Wampi- asta- a'ntá' a'má'chá' nachipina', --mat- wanicán.

Mála kachaní' caj. Pus- lakátilhí nchíqui' lántla' xyá ncha'macxcúli't. Mát- wá' xaquilhtin- xchíqui' wanicán. Lakátilh:

--Nacá'n, --mat- wán.

Mát- tzúculh- tla'wán, tzúculh- á'n. Pero- ni- lá lakcháni ncha'macxcúli't, ni- lá ntalaktalacatzuwíy, sampi-na- tatampuxutilhí ncha'macxcúli't. Asta- a'cxní' ncá'tzilhí nta'má' nchi'xcú', pues- mat- lacatzuwá' c-xquiltin- takayawaná'. A'nti'yá' nchú' nta'ní c-xi'tat takayawaná' ntáyalhí ncha'macxcúli't. Mát- aya'- tantúchálihí nta'ní c-xquiltini má' yá ncha'macxcúli't; xaquilhtin- xchic, yu'má' wanicán. Mát- aya'- xtanúyí nchú' xca'tzíy, pero- c-xi'tat- takayawaná'. Wa'ti'yá'- mát- laktzán'kah. A'nti'yá' wí' nchú' asta- chiyú' má'

## VARIAS CREENCIAS

a'ntá' c-takayawaná', a'ctziní'. Wá' lia'ksk'awili'ya'ncaní'tí máti má' ncha'macxcúli'tí wankó' lakkolún. Wá' nta'má' a'ctziní', pus- mát- a'ntá' yu'nú', caj- tímilhi nchi'xcú', pakácxítúj, mát- luwá'n, wankó' ntí ntímilh. Ná- caj- csacwa'pu'túni nchíqui'. Wa'ti'ya'- cha- má' lúwa', wankó' nchú'. Lúwa'- limaxtukó' nta'má' ncha'macxcúli't. Ni- wá'- mpala- chú' nawanáwi mpi- caj- xáctstu ntasiyunít, wá limapacuwíkó' mpi- lúwa' limapacuwíkó' ncha'macxcúli't, sampi- mát- xchic- luwá'n, wá' luwá'ní nta'má' a'ctziní', xwankó' lakkolún.

Ná- wankó' mpi- a'cxni' nama'catzú'pa' nta'ní yá ncha'macxcúli't, nama'si'yu'ní'ya' a'cha'túmi minta'cristiano, pus- nama'kapakó'na', cha'tlánca'- nawáni mimacán. Pero- lapi- mát- nala'cxcaya' nchú' mimacán, ni-nama'capakó'na'. Chi- lapi- caj- wá' nama'catzú'pa', ni-nalacxcaya' nchú' mimacán, pus- nama'kapakó'na'.

Lhúwa' ntú lichuwinankó'y, asta- chiyú'j, máx-wá'ntú xtacanajla cá'n lakkolún. Palapi- wá' mpuscáti natampitaxtú nta'má' ncha'macxcúli't, pus- nalitayáy, wankó'j. Lapi- pala- chú' nka'lhináni mpuscát, ka'lhi mpala- cská'ta', pus- mat- lúwa'- nalitaxtú ská'ta', wá' lapi- natitaxtú mpuscát.

Ná- chuná' nta'ní ntayáyi c-chú'chut ntatijutáyá ncha'macxcúli't, ná' yu'nú' c-spuni-chú'chut- waniyáw, pala-a'ntá' ntatijú ncha'macxcúli't. Lapi- na'á'ní nchú' ntí na'á'n- u'cxílha a'ntá' c-spuni-chú'chut, pus- nitutijúyaj, wa'ta'- makat tasi'yupalayachá'. Wá'mpi- luwatasi'yú mpi- a'ntá' ntijúyaj, pero- ni- xlicánaj. A'cxni' nacháni a'cha'túm, pus- ni- a'ntá' yáj, wa'ta'- makat-ta'- yachá'. Xta'chuná' mpi- caj- ú'ni ncha'macxcúli't.

Scu'luna-chi'xcuwí'n, usu jiliní'n

Ná- xwi'lapá ncha'túmi ntí xquianí'má' nquíti a'ntá' c-Jonotla. Mát- wi'lakó' a'ntá' ntí xu'cxilhkó'y, máti xjáxa má' scu'luna-chi'xcuwí'n- wani'kó'y. Pues- wa'-chá ntí'ya'má' jiliní'n, su- wá' á'ngeles- wani'kó'y. Tiquita'tánoklhí máti nchá'túm. Tiwáni'lhi mpi- na-xwa'pu'túni ntálhko'm. Pus- tiquipiyawáni'lhi nquihltum-tlá'mi'nqui ntálhko'm, a'ntá' nkastín, a'ntá' ya- sípij, c-xa'cpun- Jonotla. Pero- mát- tiquipiyawáni'lhi nchú' a'maktum-litúm, nia'lh- tú xa'náni ntálhko'm. Sampi- luwa- a'ntá' xquitawi'lakó'yi jiliní'n. Pus- tzá'pu mátí xquiyawá ntálhkomí ntamá wantí liúcxilhli. Luwa- xwáni xlá' mpi- xu'cxilhkó' má' jiliní'n lántla' xtachíni mát- lactzu- chi'xcuwí'n. Liwana- tacaxtayakó' xquichinkó'j. Pus- ni- tac'atzí mpala- xlicánaj.

Ná- tíwá nquintlat- xwaní't, quintilixakátli'lh, lacatzú nta'ní xyá xchíc, a'nta'- cha- c-xlakaju-sicu'láni xwí'j, a'nta' yu'nú' c-Nanacatlán. Mát- xyá ncha'tlánca' nquí'wi', luwa- cha'tlánca' mpucsnánqui'wi'. Mát- titzúculh- jilíy; titzúculh- makalí'pa. Ná- luwa- caj-lacapalá ntípúclhnalh, nitu- xa'náni mpúclhní' xapú'lh, caj- lacapalá ntáwi' mpúclhní'. Mát- caj- slíya' nchú' aya'-tzúculh- makalí'pa, jilíy. Luwa- mát- caj- slíya' aya'-ca'tá'salhí jíli', luwa- xapixtlánca'. Lakskayawáca nta'má'

## VARIAS CREENCIAS

mpucsnánqui'wi'. Chinchú' nta'má' mpucsnánqui'wi', pus- máx-pala- na- lúcu- xwaní't, usu- ni- cca'tzí xatú xpá lacáta, mát- a'ntá' xtanúma' á'ngeles. Ni- lálhí ntítáxtulh. Titalákskalhí mpucsnánqui'wi', a'ntá' nchú' ntítánuhí á'ngeles, titáxtulh nchú'j. Mát tiu'cxilhkó'lh. Mat- caj- a'ctzú mpala- a'ktum- metro xlitlánca'. Liwana- mát- caxyaj, tzutzóko' clháka't, xawa- spupúcu ntanúy, xawa'- mat- a'ctzu- xa'kpákat, chú' na- spupúcu. Mat- caj- slíya nchú' ntítáwi' mpúclhni'. Quíchilhí mpúclhni' asta- a'ntá' ni xyá nta'má' nqui'wi' xtanúma'j, xtalakxkayatanuní't. Caj- slíya nqui'chilhí mpúclhni' a'ntá'. A'cxni' ntapánuhí mpúclhni', nia'lh-tu- xa'nán á'ngeles. Xtaxtuní't. Chuná' xlíchuwináma' nquintlat- xwaní't.

## Xasiculanátlat chu" Xasicuulanátz*i*.

A'cxni" lacáchilhi cská'ta"-cá'n, xtlátl-xtzí"  
mputzakó'lhi ntí cscu'lunátz*i*- natlawakó'yí yu'má'  
cska'ta"-cá'n, laquimpi- wá' namasi'yukó'yí c-xlacatíni  
nc[raj, namascu'lunátlawinankó'y. Pus-  
timakamaklhtinankó'lhi ská'ta' csicu'lunátlat,  
timasiyukó'lhi xlacá'n.

A'cxni" yu'má' nchuná' ntlawakó'lh, chinkó'lh  
c-xchic-cá'n. Wa'ntú ntlawakó'lhi xtlátlí ská'ta',  
masta'kó'lhi ncú'chu', li'ya'nkó'lhi a'ntá' nta'ní wi'  
cscu'lunátz*i*-cscu'lunátlati yu'má' ská'ta'.  
Li'ya'nkó'lhi liwá'j, maknikó'lhi nta'jná', a'ktum-  
caswílaj, chu" a'ktu'y- litro ncú'chu". Na- linkó'lhi  
ncaxtalánchuj. Masi'yukó'yí mpi- wá' nchú'  
cscu'lunátlat, cscu'lunátz*i*- natlawáyí yu'má' cská'ta'.

A'cxni" stácli ská'ta', cá'tzilhi mpi- wá'  
cscu'lunátz*i* yu'má' ská'ta', cá'tzilhi mpi- wá'  
masi'yuní't c-xlacatíni ncúraj. Wa'ntú  
stacyawatílháca yu'má' ská'ta' mpi- nali'ya'ntílháyi  
ntú nata'qui'yí cscu'lunátz*i*, usu-namaxqui'tílhá  
na'má' mpala- cá'cni, luwa- nalakachi'xcuwí'yí ntú  
nalitascúja. Pus-- chuná' xtlawatílhá yu'má' nka'wása,  
asta- a'cxni" nchuná' ntístacli.

A'cxni" luwa- stácli, xli'ya'nilháyi nqui'wi". Na-  
áni ntákchokóy, su- naliyáni ntúmin, namastá'y.  
A'cxni" mpi- luwa- qui'stacli, luwa- chuna'- cá'tzilhi  
mpi- a'ntá' cscu'lunátz*i*, cscu'lunátlatí xquiláy,  
xquitákchokóy, xmaxqui'yí ncá'cni. Xlakachi'xcuwí'yí  
ntú mpala- xli'mapa'ksíy, xquitlawáy.

A'cxni" mpi- luwa qui'stacli, entonces a'cchalhi  
nquilhtamacú' mpi- natapuchuwáy. Wá' nchú' yu'má'  
nka'wása, líxakátli'lhi cscu'lunátz*i*, cscu'lunátlatí mpi-  
chuná' lacapastáca mpi- tapuchuwapu'tún. Pus- a'cxni" mpi-  
lixakatli'kó'ca yu'má' xascu'lunátz*i*, wanikó'lhi nchú'j:  
--Pus- tlán, wá' lapi- chuná' la'capastáca", na-  
chuna'- cca'tziyáwi qui'n, naccamaktayayán, cumu-  
tapuchuwaputúna. Qui'ní naccamaktayayání ntú  
nama'cla'casqui'na' ntzi'nú". Naccamaktayayání lántla'  
nalakspúta, --pus- wanicán.

Pus- chuná' ntítlawakó'lh. Pacs- wá' yu'má'  
xascu'lunátz*i*, xascu'lunátlat, masta'kó'lh nta'jná',  
limaktayakó'lhi cscu'lunacam-cán. Masi'yuní'kó'lhi xlá'  
wá' lántla' masta' ncá'cni, yu'má' nka'wása, na-  
maxqui'ca ncá'cni a'lístah, sampa- pacs- ta'qui'ca  
ntú xmaclacasqui'nat, pac-s- limaktayáca lántla'  
nalitapuchuwáyi nka'wása.

Chuná' wá' yu'má' xtascújutí sicu'lunátz*i*, usu-  
sicu'lunátlat, lántla' namaktayayí nka'wása, lántla'  
namaxqui'yí ntú maclacasqui'n, a'cxni" naquistáca,  
naquitapuchuwáy. A'cxni" mpi tapuchuwakó'ni't-tá',  
entonces- a'cxtum- na'a'nkó"- paxia'lhnantílhakó'yí  
cscu'lunátz*i*- cscu'lunátlatí yu'má' nka'wása.  
Nali'ya'nkó'yí ntú nata'wa'nampu'tunkó'yí csi'culunátz*i*',  
xa'nka'lhín. A'cxni" mpala- tū namaklhtasi'yukó'y,

## LOS COMPADRES Y LAS COMADRES

namasta'kó'yí a'ntá' csicu'lunátzi'- csicu'lunátlat,  
laquimpi- chuná' xa'nka'lhiná' namastá'tílhakó'  
ncá'cni. Xa'nka'lhiní nala kachi'xcuwí'kó'yí  
csicu'lunátlat- csicu'lunátlat. Na- chuná' nchú' yu'má'  
xasicu'lunátlat- xasicu'lunátzi', namaxqui'kó'yí ncá'cni  
csicu'lunacam-cá'n. Namaxqui'kó'yí ntú namaklhtasi'yuké'y,  
na-nata'qui'kó'yí xlhaka't-cá'n; a'cxní' nka'lhi kó'yí  
ntúmin, natamawani'kó'y. Sampi- wá' nchú' yu'má'  
nali masi'yukó' ncumu- wá' csicu'lunacam-cá'n, luwa-  
lak'atzankó'y, luwa- paxqui'kó'y. Wá' yu'má'  
xtascujut-cá'ni xlacá'ni lántla' nak'alhi kó'yí mpi- na-  
nau'cxilhtílhakó'yí a'cxní' mpala- nata'tatlakó'yí  
cscu'lunacam-cá'n. Namaxqui'kó'y, naqui'i'ni'kó'yí  
yu'má' cscu'lunacam-cá'n, wá' yu'má' csicu'lunátlat-  
csicu'lunátzi'. Wá' xtascujut-cá'ni xlacá'n, wá'ntú  
natlawakó'y, xa'nka'lhiní mpi-: nacwintaj-tlawakó'  
csicu'lunacam-cá'n, namaktayakó'yí a'cxní' c-xta'jatat-cá'n.  
Namaxqui'kó'yí ntú namaclacasqui'nkó' a'cxní' nitú-  
ka'lhi kó'y. A'ntá' na'a'nkó'yí squi'nkó'y, laquimpi-  
naca'tzikó' mpi- wi'j-cú' ntí maktayama'kó'  
csicu'lanatlat-cá'. Chuná'yu'má' wá'ntú xlacá'ni  
lili'ya'nat-cá'ni xtascujut-cá'n; namaktayatílhakó'y,  
xa'nka'lhiní.

A'cxní' mpi- ca'tzikó'y mpi wi'j-cú'  
cscu'lunatlat-cá'ni yu'má' ncamán, chuna'- chi-  
namaxqui'kó' xcá'cni, namaxqui'kó' luwa- licá'cni'  
lántla' nastactílhakó' ncamán. Chuna'- chi- naca'tzikó'y  
mpi- wí' ntí cscu'lunátzi'-cá'n. Chuná' yu'má'  
csicu'lunátzi'-sicu'lunátlat, namasta'kó'yí  
xa'nka'lhiní ncá'cni', cwintaj- natlawatílhakó'y,  
xa'lia'nka'lhiní ntú mpala- a'kspu'lakó'y. Wá' xlacá'ni  
cwintaj-cá'n, wá' xlacá'ni xtacu'ca'-cá'n, lántla'  
namaktayatílhakó'yí cscu'lanacam-cá'.

## Tasqu' inín

Xwí' nchá'tumi nchi'xcú', chü' xpuscát, lhúwa' camáni xka'lhi'kó'y. Wá' nchú' nchá'tumi ntí xapúxcu', púwa mpi- tapuchuwapu'tun. Wanikó'lhi xtlát, chü xtzí' mpi- lacasqui'ni natapuchuwáy. Chanchú' xlacá'ni lacasqui'ni'kó'lh. Pus- kalhasqui'ncá nka'wása xatú ntzu'máti lakatiní't; xaní wi'lachá; xaní yá xchíc. Chanchú' nkalhtínalh nka'wása, wáni'yí mpi-:

--Asta- a'wa'ti'ya'- yachá' nchíqui', luwa- quilhapaná' yá nchíqui' ntá'ni wí' ntzu'mát, pus- wá' clakatíy, --wáni nka'wása.

Kalhtíkó'lhi xtlát-xtzí'. Wani'kó'lhi mpi- lacasqui'ni nka'wása mpi- na'a'nkóy- squi'ninani'kó'y. Wáni nka'wása mpi- xtapaxuwán. Entonces- wá' nchú' xanatlátna', tia'nkó'lhi xlacá'n, a'cxtum- a'nkó'lhi xcha'tu'y-cá'n. Chankó'lhi a'ntá' c-chíqui' ntá'ni xwaní'ti nka'wása, aya'- chuwinankó'lh,

--Ka'lhi'n, ¿A'- wi'lakó'tit? --wán.

Kalhtíkó'caj:

--Cwi'láw. ¿Tú la'casqui'na'?

--Ca'máwi ntakchokoyáw, --wankó'y.

Pus- entonces- maxqui'kó'ca ntalacasqui'n. Tanykó'lh. Wa'ntú mpu'langá ntlawakó'lh, xli'ya'nkó'yí ncú'chu', masta'kó'lh:

--¿Pa' nawa'yá'titi xaa'ctzúj?

Chanchú' nkalhtíkó'caj:

--Pus- tlán, wá' lapi- li'ta'ná'tit, --wani'ko'cán.

Entonces- aya'- tzucukó'lh- xtakani'kó'yí c-vásuj, tzucukó'lh- lamaxqui'kó'y. Tzucukó'lh- likalhchuwinankó'j, catuwa-catuwá likalhchuwinankó'lh. Max- takátzilhí mpala- a'ktum- o'ra xwi'lakó'lh, lichuwinankó'lhi ncatucawáj, lántla' xtawi'lat-cá'n. Makatsputukó'lh, wa'kó'lhi xcu'chu'-cá'n, tzi'nú' lántla' mpala- limakc'atzikó'lhi xcu'chu'-cá'n. Entonces- aya'- wá' nchú' yu'má' nchi'xcú' wa'ntí xá'má'kó'lh- squi'ninankó'y:

--Wá' xaclílakmimáw xpálacáta nquincám, pi- cka'lhiyáwi quíni nka'wása, tí xapúxcu', la'kapasá'tit, --wankó'y. -- Pi- wá' xlá' nquincawaní'n mpi- a'ntá' yu'nú' wí' ntzu'máti wa'ntí lakatíy, wá' mintzu'máti-cá'n. Quincawaníyáni nquinca'wása mpi- luwa- xtapaxuwán, xlá' lacasqui'ni mpi- lapi- wi'xíni ntlán- tla'wa'ni'yá'titi xtalacapastácní'.

Kalhtíkó'caj:

--Pus- ni- taca'tzíy, sampi- wá' nquintzu'mát, luwa- ni- taxtúy, na- ni- lakapása nka'wása, ni- luwa- lakapása xlá'. Ni- cca'tziyáwi mpala- nalacasqui'n, ni- na'j- lá ccakalhtiyán, --wani'ko'cán.

Entonces- wampalakó'y xlacá'n:

--Bueno, clacasqui'náw mpi- luwa- wí'x nakalhasqui'ná'titi mintzu'máti-cá'n, sampi- wá' quíni nquinkawasa-cá'n, luwa- xtapaxuwán, quincalimála'kachama'chán. Lapi- wá' mintzu'máti-cá'n nalacasqui'n, entonces- nackalhka'lhiyáw. Nacmimpalayáw mpala- tu'xáma', --wankó'y.

Entonces- kalhtíkó'caj:

## PEDIR EN MATRIMONIO

--Tlán, nata'mpala'yá'tit, ni- láyi ntú ccawaniyán, sampi- wá' quintzu'mát, ni- cakalhasqui'náw. Nackalhasqui'náw xatú nquilhtamacú'j, pero- cata'mpalá'titi wixín, --wanikó'cán.

Kalhtinankó'lh:

--Tlán, nacmináw. Nitú- capu'wá'ntit. Naclimimpalayáwi ncú'chu' mpala- lacasquiná'tit, --wanikó'caj.

--Ni- calilakaputzátit xlá, --wanikó'cán.

Titaxtukó'chá' c-chíqui', tichimpalakó'lhi c-xchic-cá'n. Aya'- kalhasqui'nináni nka'wásá lántla' nquítaxtuni'kó'lhi xtlát. Wanicáni nka'wásá mpi-:

--Ni- na'j- quincakalhticán, sampi- wá' ntzu'mát, mat-ni- lakapasán. Ni- ca'tzíyi lántla' lá'pa'ti wí'x, quincawanicán.

Wáni- nka'wásá:

--Pero- tlán napimpala'yá'tit, lá wa'ni'ca'ná'tit.

--Pus- quincawanicán mpi- naca'mpalayáw mpala-tu'xáma'.

--Tlán napimpala'yá'tit. Nali'piná'titi ncú'chu', lapi- nali'piná'titi a'ktú'y lítro, ná- chuná' ncaxtalánchuj, nali'piná'titi nchiyú'j, --wáni nka'wásá.

Chálhi lítu'xáma'. Tamawáca ncaxtalánchuj, a'ktu'y-stájuj, chú' ncú'chu', a'ktum- lítruj. Li'ya'mpaláca nchú' c-xchíqui ntzu'mát. Chémpalakó'lhi yu'má' lakkglún.

Chuwinampalakó'lh:

-Ka'lhín. ¿A'- wi'la'kó'tit?

Kalhtikó'lh:

--Cwi'láw. Catanú'tit. Cajáxtit.

Aya'- tatanukó'lh. Aya'- tawi'lakó'lh. Tuncún- wá' xcu'chu'-cá'ni ntzucupalakó'lh- xtakakó'y. Lamaxqui'kó'y, cumu- luwa- xlápaxqui'kó'y. Maklhtipalakó'caj, wa'kó'lhi xcu'chu'-cá'n. Pus- wá' nchú' xapuscát, wa'ntí li'yá'ni- xlá' ncaxtalánchuj, aya'- másta'lhi xlá' nchú', lamaxqui'kó'lhi a'ctum- lactzíca'n. Lamaklhtikó'lhi nchápaxuwánaj. Lamacapijnálikó'lh. Wa'kó'lhi ncaxtalánchuj-cá'n. Aya'- tzúcuhi yu'má' nchi'xcú', kalhasqui'ninampalá xpälacátá ntzu'mát. Aya'- wáj:

--¿Lántla' chánuj? ¿Pa- tatlaní'ma'já' wa'ntú quíni xaclakmimá'w? Sampi- luwa- chuná' quíni- cputwani'táw, ná- luwa- xtapaxuwáni- nquinka'wasa-cá'ni- wá'ntú nquincamá'lakachamachán, --wáni nchú'j.

Kalhtikó'caj:

--Pus- ni- taca'tzíy, sampi- luwa- tú'wá' máxi naquincawquitaxtuni'yán. Sampi- kalhasqui'wi nquintzu'mat-cá'n, lapi- luwa- lacasqui'n, lapi- nackalhtinánaw. Quincawaniyán- mpi- kalhka'lhi'ka'y. Cala'yá'titi mpala- maktú'tu, su- maktá'ti', nata'ná'tit, nacwaniyán. Nalacapastáca, lacatzúcu nalacapastáca, lapi- tlán- natlawáy. Sampi- ni- tuncáni- naquincawaniyán. Ni- xca'tzíy. ''Naccawaniyán, pero- calako'ká', lapi- xlicána mpi- luwa- xtapaxuwán-cá'ni ntú liminkó'y, '' quincawaniyán.

Entonces- wankó'lhi squi'ninaní'n:

--Pus- tlán, nitú capu'wá'ntit. Pero- clacasqui'náwi mpi- ni- caj- wá' quíni- naccha'tlakwa'náw, sinoque- c lacasqui'náwi mpi- xquincakalhtín. Masqui- maklhúwa'

## PEDIR EN MATRIMONIO

naclayáw, sə̄mpı- quintapaxuwān-cá'n, nə̄- xtapaxuwāni-nquinka'wasa-cá'n wə̄ntú nquincalimālakachāmāchán. Chunacca'tziyáw. Nacmimpalayáw, --wāni- nchú'j.

Kalhasqui'ninampalakó'lh:

--Tú lacasqui'ná'tit mpala- xaclimíwi ntú'xáma'?  
¿Xatú nchú' nkalhpú'wa'ná'tit? --wán.

--Nitú- clacasqui'náw. Caj- wə̄mpı- clacasqui'náwi  
mpı- xa'nka'lhiñ- nata'ná'titi xlity'xamá'n, lapi- luwa-  
chuná' la'capastacá'titi wi'xín. Nə̄- nalacapastacká'  
nquintzu'mat-cá'n, lapi- nə̄- xtapaxuwān ntú  
nacalikalhtiyán, --wanikó'c妖.

Kalhtinankó'lh:

--Tlán. Nacmináwi ntú'xama'- litum.  
Nackalhasqui'náwi nquinka'wasa ntú namālakachānanāchá'  
yu'nú' c-chíqui', --wankó'lh.

Tia'nkó'lh. Titaxtupalakó'lhi c-chíqui',  
champalakó'lhi a'ntá' c-xchic-cá'n. Pus- aya'-  
kalhasqui'ninampá nka'wasa lántla' nquitaxtukó'lhi xtlá'.  
Wanicáni- nka'wasa mpı-:

--Ni- na'j- quincakalhticanán, sə̄mpı- wá' ntzu'mát,  
wáni mpı- mat- nalacapastacká'y, nə̄- lacasqui'ncáni- mpı-  
maklhúwa'- naclayáwi naca'náw, asta- a'cxní' luwa-  
naquilacapastáca ntzu'mat mpı- naquincakalhtiyán, entonces-  
naccawaniyán, --wanicáni- nka'wasa.

Pus- kalhtinalh:

--Xatlán. Lapi- mintapaxuwān-cá'n, tlán napiná'tit,  
sə̄mpı- luwa- quintapaxuwāni- quítí ccalimālakachayán.  
Lapi- napiná'titi ntú'xáma', entonces- natamawapalayáwi  
ncaxtalánchuj, chū ncú'chu'. Wa'ti'yá' nali'pimpala'yá'tit,  
laquimpi- luwa- tapaxuwana nachipimpala'yá'tit.  
Clacasqui'ni- mpı- xcakalhtica'ntit-tá', --wáni- nka'wasa.

Chuna'- tlawapalakó'lh, xlity'xáma'. Li'ya'mpalakó'lhi  
ncú'chu', li'ya'mpalakó'lhi ncaxtalánchuj. Xatakatzín  
li'ya'mpalakó'lhi nchiyú' ntú xtapaxuwān-cá'n  
ntitamawakó'lh. Champalakó'lhi a'ntá' c-xchiqui ntzu'mát.  
--¿Pa- wi'la'kó'tit? --wankó'y.

--Cwi'láw, --waniko'cán.

Aya'- tanukó'lh. Tawi'lakó'lh. Tzucukó'lh xtakapalakó'  
xcu'chu'-cá'n. Wa'palakó'lh. Luwa- lhuywa'tá' ntiwa'kó'lhi  
ncú'chu'. Aya'- masta'palakó'lhi xcaxtalánchuj-cá'n.  
Capijnankó'lh. Entonces- a'cxni'ti'yá' ntzucukó'lh  
lasqui'mpalakó'y. Wá' yu'má' squi'ninaní'n:

--Clacasqui'nawá' nchú' mpı- luwa- paxuwayáw, luwa-  
xlipacs quilistacna'-cá'ní- quín cchini'táwi yu'nú'  
c-chíqui'. Luwa- ní- a'náni- ntú xtá'chuná' ntú  
clismanini'táw, xpálaceáta mpı- cpaxuwayáwi cmináwi  
xlity'xamá'n. Luwa- cmakatzini'tawá' a'ntá', wá'  
cpuwanáw, clacasqui'nawá' mpı- xquincakalhtiná'  
mintzu'mát.

Aya'- kalhtikó'c妖:

--Tláni- xlá'. Luwa- xaccawani'ná', pero- wá'  
nquintzu'mát, wáni- mpı- luwa- ní- na'j- lá kalhtinán, mpı-  
a'maktú'y, sə̄mpı- luwa- lacapastáca, máx- luwa- a'ctáncs  
ca'tzí nalacapastáca. Lapi- xtapaxuwāni nali'ya'nachá'.  
Sə̄mpı- ní- láyi ncakalhtiyán, wán, mpı-,  
'Caminko'ká'lh, maklhúwa' nalakó'y. Clacasqui'ni- mpı-  
chuná' ncalakó'lh laquimpi- luwa- lacatzúcy

## PEDIR EN MATRIMONIO

nacqu<sup>i</sup>lacapastáca, lapi- quintapaxuwán. Ná- nactaxtuká'yi ntzi'nú', naclakapasá ntzi'nú' yu'má' nka'wása lántla' lámaj,' wáni- nquintzumát, --wani'kó'cán.

--Pus- tlán. Clacasqui'náwi mpi- a'wa'ti'yá' nacmimáwi ntú'xáma', clacasqui'náwi mpi- xquinca<sup>k</sup>alhtiná'. Sampi- luwa- quintapaxuwán-cá'ni- cli'ya'náw. Ni- pala- caj- twirsaj- cmimáw, sinoque wá' nquinka'wása, luwa- xt<sup>a</sup>paxuwání nquincalimalakachayachán. Ná- chuná' nquís, luwa- a'extum- clic'atzini'táw, --wankó'y.

--Pus- tlán, nitú- capú'wa'nti, lapi- mixtujún-nata'mpala'yá'tit, usu- wa'ti'yá' yu'má' ntú'xáma', pus-chuna' cc'atziyáw, naccakalhka'lhiyán, --wani'kó'cán.

Pus- tia'mpalakó'lhi c-xchic-cá'n. Champalakó'lh. Kalhasqui'ninampalá nka'wása lá nquitaxtukó'lh xtlát.

--Wanicáni- mpi- ni- na'j- quincakalhticanán, mat- wáni ntzu'máti mpi- luwa- lhúwa'- naclayáw, luwa- nalacapastáca, lapi- xt<sup>a</sup>paxuwání- naquincakalhtiyán. Ná- nataxtuká'yi laquimpí- nalakapasáni- lántla' lá'pa't, quincawanicanán.

Wáni- nka'wása:

--Pus- tlán. Lapi- napiná'titi ntú'xáma', natamawapalayáwi ncú'chu', ná- natamawayáwi nchiyú' vino wa'ntú yu'má' xatalaccaxtláw. Ná- nali'piná'titi nchiyú' ntúmin. Nali'piná'tit- siquierat- i'tat- ciento wa'ntú nali'ma'si'yu'yá'titi mpi- luwa- quintapaxuwán-cá'n, ná- luwa- quintapaxuwání- nquís. Chuná' na'má' natla'wa'yá'tit, lapi- napimpala'yá'tit, --wanikó'cán.

--Pus- tlán. Nitú- capú'wa'nti. Chuná' nacli'ya'náw, --wán.

Entonces- chempá xlítu'xáma'. Luwa- mastokkó'lhi nchiyú' ntúmin, mastokkó'lhi ncaxtalánchuj, chú' ncú'chu', chú vino. Li'ya'mpalakó'lhi nchiyú'j. Chankó'lhi a'ntá' c-xchíqui ntzu'mát. Aya'- wanikó'ca nchú'j:

--Aya'- cmimapaláwi nquísí mpaxia'lhnánáw.

--Pus- tlán. Catangú'tit. Catawi'lá'tit, --wanikó'cán.

Pus- aya'- tzucupalakó'lhi xtakapalakó'yi ncú'chu', tzucukó'yi lamaxqui'kó'y, chú' wa'kó'lh. Chanchú' ncaxtalánchuj, lamaxqui'palakó'lh, wa'palakó'lh. Capijnankó'lh, luwa- xta'chuná' lalakapaskoní't. Chú' aya'- lamaxqui'palakó'lhi yu'má' vino, luwa- paxuwapá nchú' makamaklhtínalh. Tzúculhi nchú' wa'palakó'y, astamásputukó'lhi xvinoj-cá'n. Wa' nchú' yu'má' nchi'xcú', máxtulhi ntúmin, i'tat ciento. Aya'- maxqui'ca nchú' xtláti ntzu'mát. Luwa- paxuwayí nchú' makamaklhtínalh.

--Paxca'tzíni'lh. Ni- luwa- cali'la'kaputzátit, --aya'- wáni nchú'j.

--Pero- luwa- quintapaxuwán-cá'ni- climináwi yu'nú' a'nk'alhín. Ná- luwa- xt<sup>a</sup>paxuwání- nquinka'wasa-cá'ni- ntú nquincalimalakachayachán. Wá' xpamacáta climináwi yu'má' ntúmin, pacsi wa'ntú climináw, pacswá' xtúminí nquinka'wasa-cá'n. Poreso- clacasqui'náwi mpi- luwa- calálhi wa'ntú xa'nka'lhin- climináwi yu'nú'. Luwa- cakanzáxtulhi wa'ntú climináwi yu'nú' xa'nka'lhin, --wankóy.

Aya- kalhtiko'cán:

--Pus- max- nakantaxtuyí xlá', pero- luwa- lacatzúcu wán, --wanikó'cán.

--Luwa clacasqui'náwi mpi- chuna'tá' ncalálh. Luwa- aya'-

## PEDIR EN MATRIMONIO

cpaxuwani'táw mpi- aya'- maklhwa'-ta'- cláw. Cc'atziyáwi  
mpi- máx- ní- caj- catiyatáxtulh xlá', sámpi- luwa- chuná'  
mpuwaní nquinka'wasa-cá'n. Ná- luwa- quintapaxuwán-cá'ni  
quíni ntú clímináw, --wankó'y.

--Pus- clacasqui'náwi mpi- chuná' ncalálh, --wankó'y.  
Entonces- aya'- kalhtikó'caj-:

--Pus- máx- nakantaxtuyí xlá', sámpi- kalhasqui'wi  
nquintzu'mát-cá'n, pí- lacasqui'n, ná- xtapaxuwáni wán.  
Wampi- luwa- clacasqui'náwi mpi- lapi- cakalhtiyáni-  
nchiyú'j, wá' nquintzumát-cá'n kálhtilh, wá'mpi- wá'  
nchiyú' clacasqui'náwi mpi- nata'ná'tit. Mixtujúni- nchú'  
nata'ná'tit, wá'mpi- clacasqui'náwi mpi- nali'ta'ná'titi  
ntantú'yi nta'jná', ná- nali'ta'ná'titi ncú'chu', a'ktum-  
batiyón, nali'ta'ná'titi ncaxtilánchu, aktu'tu- pákxu, ná-  
nali'ta'ná'titi scúmpi'n, wá'ntú nali'zi'li'cáni-  
nta'jná', nali'malhcaquicán, y xatakatzín nali'ta'ná'titi  
lichá'ka'n, sá'ksi', túmin, quí'wi', xatakatzín-i-  
nali'ta'ni'yá'titi nquintzu'mát, laquimpi- wá'ntú  
nali'má'si'yu'ni'yá'titi lapi- xlicána mpi-  
mintapaxuwán-cá'ni- ntú nali'ta'ná'titi yu'nú',  
--wanikó'caj-.

Entonces- kalhtinankó'lh:

--Nitu- capu'wá'ntit, pacs- naclimináw, wá'ntú wi'xín  
nasqui'ná'tit, sámpi- luwa- quintapaxuwán-cá'n, --wankó'y.

Entonces- límixtujúni- nchiyú'j, makatzikó'lh wá'ntú  
squí'ni'kó'caj-. Xatakatzín, li'ya'nkó'lh ná'má' ncú'chu',  
li'ya'nkó'lhi' mpi'n, li'ya'nkó'lhi' matzat, li'ya'nkó'lhi'  
ncaxtilánchu, li'ya'nkó'lhi' nta'jná', bueno scán  
li'ya'nkó'lh, quí'wi', túmin, luwa- pacs li'ya'nkó'lhi'  
wá'ntú squí'ni'kó'caj-.

Chankó'lhi a'ntá' c-xchiqui ntzu'mát. Luwa- pacs  
masta'kó'lh wá'ntú squí'ni'kó'caj-. Luwa- paxuwakó'yí  
nchú' xtlat-xtzí ntzu'mát, makamaklhtinankó'lh.

Macapijnikó'caj-, máxqui'palakó'ca ncá'cni nchankó'lh.  
Aya'- laccaxtlawakó'lhi wá'ntú xlacá'n lama'kó'lh.

Aya'- wankó'lhi nchú' yu'má' squí'ni'naní'n:

--Luwa- cpaxuwayáwi mpi- aya'- kantáxtulh wá'ntú  
quíni- clímináwi yu'nú' xa'nka'lhíñ. Clacasqui'náwi  
nchú' mpi- mán- wá' ncawá'ntit xaniliwayá nchú'  
la'casqui'ná'titi mpi- naquincamaxqui'yá'titi  
mintzu'mát-cá'n, --wankó'lh.

Pus- kalhtikó'caj-:

--Pus- nitu- capu'wá'nti, mán- wá' ccalhcáni'yáni-  
a'ktum- cáta a'f'tat, laquimpi- ná- luwa- nacpaxuwayéw  
mpi- a'wa'ti'yá' nacta'tawi'layawi nquintzu'mát-cá'n. Ná-  
quintapaxuwán-cá'ni- naccámacamaxqui'yán. Nitu-  
capu'wá'ntiti wi'xín. A'ktum- cá'ta a'f'tat  
naccasta'ni'yán. Wa'mpi- wá' nchú' yu'má' a'ktum- cá'ta  
a'f'tat, naccastaní'yán, xa'nka'lhíñi- minka'wasa-cá'n,  
nali'míni- ntúmin, xlimixatujunán, nali'míni- nquí'wi',  
nali'míni- xlíchá'ka'n wá'ntú namaclacasqui'ntílhá  
nquintzu'mát. Ná- nali'míni clháká't, a'cxní'  
namaktasi'yúy, ní- luwa- xa'nka'lhíñ, wá'mpi- clacasqui'náw  
mpi- chuná' natlawatílháy, laquimpi- nac'atzí mpi- luwa-  
a'nti'yá' squí'ni'ti' minka'wasa, --wanikó'caj-.

--Nitu- capu'wá'ntit, pus- chuná' natlawáyí nquinka'wasa,  
pacs- namakantaxtuyí wá'ntú nawa'ná'tit, --wanikó'caj-.

## PEDIR EN MATRIMONIO

--Pus- tlán. Chuná' nackalhka'lhitawi'layáw, xa'link'alhín, mixatujunán, ca'domingo, nali'mintílháyi wá'ntú naccasqui'ni'yán. Chuná' nacc'atzini'yáw, --wankó'y.

Entonces- chuná' ntláwalhí nka'wása. Limixatujunán, xlimíni- ntúmin, xlimín lichá'ka'n, xlimín nquí'wi', xlimín ncatucawá xmaclacasqui'nti ntzu'mát.

Taká'lhilhí yu'má' a'ktum cá'ta a'f'tat, aya'-mac'atzinínankó'lhi yu'má' nka'wása:

--Pus- luwa- máx- aya'- a'cchaní'ti nchú' yu'má' ncá'ta wá' lántla' nquinticawá'ni'. Clacasqui'náwi nchú' lapi- luwa- mintapaxuwan-ca'ná' nchú' namasta'yá'titi mintzu'mát-cá'n, chuna'ta'- cca'tziyáwi quín, luwa- ckalhka'lhimá'wá' mpi- chuná' naláy, --aya'-wáni nka'wása.

--Nityu- capu'wá'ntiti nchiyú'j. Man- wá' ncali'ta'mpalá'titi ncú'chu', cali'tá'mpalá'titi ntantumi-nta'jná', na- nali'pini'yá'titi nchiyú' cscu'lanatlá, cscu'lanatzi' nquintzu'mát, laquimpí- luwa- mintapaxuwan-cá'n, na- naccalimaxqui'yáni- nquintzu'mát. Ná- chuná' nchú' nquín, luwa- quintapaxuwan-cá'n naccalimaxqui'yáni mpácsi lántla' ntú cka'lhiyáw, --wankó'yí yu'má' squi'ninaní'n.

--Pus- tlán, chuná' nactlawayáw.

Entonces- li'ya'nkó'lhi yu'má' squi'ninaní'n, lhúwa'nta'jná'. Li'ya'nkó'yí a'ntá' c-xchíqui ntzu'mát. Li'ya'nkó'lhi ntantú'yí a'ntá' c-xchíqui cscu'lunatzi', cscu'lunatláti ntzu'mát. Pacs- masta'kó'lhi wá'ntú xmaclacasqui'nca mpala- xli'malhcaquí'ca mpín, manté. Bueno, scán mاستakó'lhi wá'ntú xmaclacasqui'nca. Entonces- aya'-ta'sanikó'lhi cscul'unatlá, cscu'lunatzi' ntzu'mát. Lityu'xáma' nchiyú'j, máxqui'ca clháká'ti ntzu'mát, pac-s-máxqui'ca xká'n, máxqui'ca xlitampáchi', máxqui'ca xlíchí'n, máxqui'ca xlícxqui't, na- máxqui'ca xcamisaj, chu' xtápún, chu' xlímactú'yí xká'n, chu' ntú ntamacnúy. Pacs- xatakatzín- máxqui'ca ntzu'mát: xtápíxnu', xa'kastujut, scán- máxqui'ca ntzu'mát A'cxní' mpacs-namáxqui'caj-, entonces- na- chuná' ntzu'máti tláwalh, na- máxqui'lhi nka'wása wá'ntú lhaká'y, xa'kpákat, xlitampáchi', pacsi ntú xmaclacasqui'ni nka'wása, pac-s-máxqui'paláca lityu'xáma'- litúm.

Entonces- aya'- lawaní'kó'yí nchú' mpi-:

--Nawi'liyáwi ntapaxuwan, luwa- napaxuwayáwi a'cxní' natapuchuwayáw, --lawanikó'y.

Wá' nchiyú' xtzi' yu'má' ntzu'mát:

--Lapi- wá mintapaxuwan-cá'n ntú li'piná'titi nquintzu'mát, clacasqui'ni- mpi- nawi'li'yá'titi ntapaxuwan. Nasqui'ná'titi ntla'kna' wá'ntí namíni- a'ktum- tzi'sní', napaxuwayáw, luwa- nacca'tziyáwi mpi- mintapaxuwaní- nali'piná'titi nquintzu'mát-cá'n. Ná-nawi'liyáwi ntawá'y, nawa'ya-náw, pac-s- nacsqui'ni'yáwi mpi- namín wá'ntí lilakapaskó'yí nquintzu'mát: wá'ntí linata'lán, tí luwa- xta'puxní'mat, tí xnanapán, xnacucún, pac-s nacta'tawi'lako'yáw c-minchíc, laquimpí- naca'tziyáw, mpi- wi'xní li'piná'titi nquintzu'mát luwa- mintapaxuwan-cá'n. Ná- clacasqui'ni- mpi- luwa- lacatu'yú-nalayáw, nata'tapuchu'wá'yá' c-pumapa'ksín, chu'

## PEDIR EN MATRIMONIO

c-sicu'lán, nacamapuchuwayáni- ncúraj.

Pus- aya'- tíchálhi nquilhtamacú' a'cxní' mpi-natapuchuwakó'y. Pus- pu'laná ntia'nkó'lhi ntatzo'knukó'yí a'ntá' c-pumapa'ksín. A'cxní' ntichánkó'lhi a'ntá' c-pumapa'ksín, wanikó'ca mpi-lapi- xtapanxuwan-cá'ni- litalhcetawi'lakó'y a'ntá' c-limapa'ksín. Entonces- wankó'yí mpi-:

--Luwa- quintapaxuwán-cá'n, luwa- clímináw, na- luwxacca'tzíyáw mpi- luwa- xacpaxuwayáw nactapuchuwayáw, wankó'y.

--Entonces-, pus- tlán. Ccamakamaklhtinanán, naccatzo'káni- a'ntá' clímapa'ksín. Nata'ná'titi mixtujún, natapuchu'wa'yá'titi yu'nú' c-pumapa'ksín, --wanikó'caj-.

--Tlán. Nacmináw, --wankó'y.

Titasp'itkó'lhi c-xca'chiqui'n-cá'n. Limixtujún-i-chú'j, tia'mpalakó'lhi ntapuchuwakó'y. A'cxní' ntichánkó'lhi c-pumapa'ksín. Aya'- wankó'y:

--Cmimpalayáwi nchiyú'j. Luwa- claccaxtlawapu'tunáwi nchiyú'j, lántla' ctapuchuwayáw.

Wanikó' mapá'ksiná':

--Tlán. Nitú- capu'wá'ntit. ¿Pa- luwa- xlicána mintapaxuwáni- wa'ntú wf'xi li'ta'tawi'la'ya' yu'má' ntzu'mát? --wanicáni- nka'wása.

--Luwa- quintapaxuwán, xlipacs quilistácná'.

--Tlán. ¿Pu'wá'na' mpi- luwa- nata'patíya' mpala-lakachuní'n ni- nalakachi'xcuwi'yán, nama'tza'nka'na'ní'ya'? --Nacmatza'nkananí'y, --wán.

--¿Luwa- mintapaxuwáni- wa'ntú li'la'csácti yu'má' ntzu'mát, wa'ntí ta'tawi'la'pu'túna'?

--Luwa- quintapaxuwán, --wáni- nka'wása.-- Luwa- chuná' cca'tzíy.

--Pus- tlán. ¿Ni- catiquílhni' lapi- ni nalakachi'xcuwi'yáni- nca- a'cxní' mpala- luwa- chuna'tá' puwán, naca'tzíyí yumá ntzu'mát?

--Ni- cactiquílhnilh.

--¿Nata'patíya' mpala- tú nawaniyán?

--Nacta'patíy.

Entonces- aya'- kalhasqui'mpaláca nchú' wá' ntzu'mát:

--¿Pa- luwa- mintapaxuwán, wa'ntú wf'xi li'ká'lhtí yu'má' ncha'tum- ka'wása?

--Luwa- quintapaxuwán, sámpi- na- luwa- chuná' cpúwaj.

--¿Nata'patíya' lapi- naquihniyán a'cxní' mpi- ni- kalhalakachi'xcuwi'ya' wf'xi yu'má' minchi'xcú'?

--Nacta'patíy, porque- xlipacs- quilistácná' clikálhtilh.

--¿Pacs- natla'wá'ya' wa'ntú wf'x, nali'limapa'ksiyáni yu'má' nchi'xcu', nala'kachi'xcuwi'ya'?

--Naclakachi'xcuwi'ya'; nactlawáy wa'ntú naquili'limapa'ksiy.

--¿Luwa- mintapaxuwán wa'ntú wf'xi yu'má' li'ma'kama'klhtiná'na' nka'wása wa'ntú li'ta'tapuchu'wa'ya'?

--Luwa- quintapaxuwán.

--¿Pács- natla'wá'ya' wa'ntú nalacasqui'ni- nka'wása, wa'ntú namaclacasqui'ni- a'ntá' c-xchíc, ntú namatlawa'pu'tunán, pacs- nala'kachi'xcuwi'ya'?

## PEDIR EN MATRIMONIO

--Pacs nactlawaní wá'ntú xlá' naquili~~m~~apa'ksíy.  
--Entonces- chiyú' ma'kama'klhtina'ná'titi  
mintapuchuwat-cá'n. Ná- luwa- ni- a'náni- ntú xta'chuná'  
nka'lhiyá'titi nchú' limapá'ksini- mincha'tu'y-cá'n.  
A'ntá' yu'nú' c-milimapa'ksín, ca'tziyá'titi mpi-  
ni-u'cxní' nali'ka'ma'na'ná'titi wá' mpumapa'ksín.  
Chiyú' ca'tziyá'titi mpi- tapuchu'wá'tit, chiyú'  
ca'tziyá'titi mpi- ka'lhiyá'tit yu'má' limapá'ksín  
a'ntá' c-pumapa'ksín. Ni'a'lh- tzi'nú' nchú' mpala-  
nala'ma'kasitzí'yá'tit. Chiyú'j, lapi- wá  
nasitzí'ni'yáni- nka'wása, lapi- luwa- ni- tláni ntú  
ntlawáyi wi'xi mpu'wá'na', nama'ca'tziní'ná'na' yu'nú'  
cpumapa'ksín, a'ntá' yu'nú' nacaxla'yá'tit xatú  
la'li'ma'kasitzí'tit. Chú' lapi- wá' ntzu'mát,  
sitzi'ni' nka'wása, ni- ca'tzí nka'wása ntú  
lisitzini'cán, entonces- cama'ca'tziní'ná'ntiti a'ntá'  
yu'nú' c-pumapa'ksín, a'ntá' nalawanikó'y,  
nalaccaxlakó'y, laquimpi- a'ktzi'yaj- natawi'lakó'y. Ná-  
a'cxní' lapi- makaxtaknampu'túni- ntzu'máti lapi-  
taxtupu'túni c-xchíqui nka'wása, camaca'tzinínalhi  
nka'wása, xatú xpá lacáta. Ná- lapi- luwa- tapaxuwáni-  
li'ya'mpu'tún, entonces- a'ntá' yu'nú' nalaccaxtlawayáw,  
chuná' natzo'koxtúy.

Pacs- chuná' ntiwanikó'caj. Kalhtinankó'lh:

--Pus- tlán. Pacs- nacmaquí'yáwi yu'má' limapa'ksín  
wá'ntú cmakamaklhtinamá'wi yu'nú' c-puchuwín.

--Pus- tlán.

Tia'nkó'lhi nchiyú'j, chankó'lhi c-xchic-cá'n.  
A'cxní' aya"- takátzilhi nca'maktu'tóraj,  
matlawínankó'lhi nchú' mísa ntá'ni natapuchuwakó'y.  
Tia'nkó'lhi c-sicu'lán. A'cxní' yu'má' tzu'mát,  
li'ya'nkó'lhi cscu'lunátsi"- cscu'lunátlat, chú' wa'ntí  
nacha'katayakó'y. Entonces- malhaka'níca mpu'laná  
ntzu'mát. Luwa- stláni wi'liní'ca xasa'lati clháka't,  
ma'knúca xa'kastú'jut, xtampíxnu'. Ná- luwa- pacs wá'  
xalacsasti' lháka't wi'liní'caj, xlitampáchi'. Entonces-  
tichánko'lhi c-sicu'lán, chú' nti xcha'katayakó'y.  
Entonces- ta'a'nkó'lh nchú' nka'wása. Tláni-  
ntichankó'lh, c-xlacatini ncúraj, a'ntá' ntayakó'lh.  
Stó'nkli ncúra xmacán, c-xa'kstipun-cá'ni xa'kxéka-cá'ni  
ntiwi'líní'kó'lhi xmacán, xcha'tu'y-cá'n.  
Lamakachi'pakó'lhi yu'má' ntí ntapuchuwakó'lh. Entonces-  
aya' waniko'cán, wáni yu'má' mpálij:  
--Wa'ntú natla'wa'yá'tit wixín, --py'laná wanicáni  
nka'wása, -- carrepetir- tla'wá'ya' yu'má' Padre Nuestro.

Chuwínalhi mpács- wá'.

Entonces- wanipalácaj:

--Cali'chu'wí'na'nti yu'má' Dios Te Salve María.

Entonces- aya"- wampá xlá' nchú'j:

--Cawa'mpála' Santa María Madre de Dios.

Entonces- squi'ni'palacán ntzu'mát. Pacs- chuná'  
wanipaláca lántla' wáni'lhi nka'wása.

-Pacs- scán- cawá'nti, --wanicán.

Entonces- wampá xlá' nchú'j. Makatsputukó'lhi  
xcha'tu'y-cá'n. Entonces- lamaxqui'kó'lhi a'níyyu wá'ntú  
lalimasi'yuni'kó'lhi mpi- lapaxqui'kó'y,  
lamamacanukó'lh. A'cxní' mpi- tapuchuwama'kój, aya"- wá'

## PEDIR EN MATRIMONIO

nchú' ncúraj:

--Chiyú' ntapuchu'wa'yá'tit. ¿Pa paxqui'ya' wí'xi  
yu'má' nka'wása? --wanicáni- ntzu'mát.

--Cpaxqui'y, clipaxqui' xlipacs quiliстácná'.

--¿Pa- nata'patíya' xatú nalimapa'ksiyán?

--Nacta'patíy.

--Che wí'x ka'wása, ¿pa- xlipacs milistácná' wa'ntú  
li'paxqui'yá' wa'ntú li'la'csácti yu'má' ntzu'mát?

--wanicáni- nka'wása.

--Luwa- xlipacs quiliстácná', poreso- wá' clita'láma'  
yu'nú' c-sicu'lán, --wán.

--Pus- tlán. A'cxní' natapuchu'wa'yá'tit,  
naca'tziyá'tit mpi- a'ntá' yu'nú' c-sicu'lán luwa-  
xa'nka'lhin- nama'kapaxu'wa'yá'tit mintzi-cá'n a'nta'  
wi'la'yá'tit, sampi- ca'tziyá'tit mpi- tapuchu'wá'titi  
a'ntá' yu'nú' c-sicu'lán. Wá' a'ntá' ntapa'ksiyá'tit  
Católica. Entonces- wi'xín xcámán Dios, luwa- xlaksk'atá'n-  
Dios nawa'ná'tit. Luwa- ni- lá nama'kasitzi'yá'tit, na-  
xa'nka'lhin- nata'ná'tit yu'nú' c-sicu'lán. Xa'nka'lhin-  
naxokoyá'titi milimosnaj-cá'n, nama'sta'yá'titi ntumín  
wa'ntú ntamaciacasquí'ni- yu'nú' c-sicu'lán, laquimpí-  
chuná' nalatilháyí misaj.

--Tlán. Nitú- capuwanti. Xá'lianka'lhin nactlawayáwi  
wa'ntú wi'xní la'casqu'ingá'tit, na- nacmintílhayáwi  
xa'nka'lhin- c-misicu'lán, --wankó' nkalhtinankó'y.

A'cxní' ntaspi'tkó'lhi c-sicu'lán, tichankó'lhi  
c-xchíqui nka'wása. Aya'- xwi'lako'lhé' ntla'knancí'n.  
A'cxní' nchankó'lh aya'- tzucúca ntla'knancán. Aya'-  
tanykó'lh, aya'- chuwínanankó'lh:

--Aya'- cmimá'wi nchiyú'j, -- wankó'y.

Entonces- cumu- wá' squitini'n, pac- a'ntá' wi'lakó'j,  
chu' xnatlátna' nka'wása. Aya'- makamaklhtinankó'lh. Aya'-  
putlapacaní't, wi'llicaní'ti ncápin, pu'laná  
nacapijnankó'y. Wi'llini'caní'ti ncaxtilánchuj,  
wi'llini'caní'ti ncú'chu'. Entonces- aya'- tzucukó'lhi  
ntawi'lakó'yí c-mesaj. A'cxní' mpacsa'- tawi'lakó'lh, aya'-  
táya-lhi nchú' xtláti nka'wása. Aya'- wáj:

--Chiyú' nta'ni'tá'ntiti c-xchíqui nquinka'wása,  
wi'xní- wa'ntí nta'ta'mpá'titi yu'má' ntzu'mát,  
ta'mpá'titi lhaká'yí c-xchíqui nquinka'wása.  
Mintapaxuwan-cá'ni- nchú' pac- nawa'yá'titi wa'ntú  
ccamaxqui'yán, wa'ntú cwi'liyáwi yu'nú' c-mésaj.  
Wi'xní- nchiyú' nala'ma'kpitzini'yá'tit, sampi- pac-  
milaca'ni nchiyú' ccata'qui'yán, --wáni- xtláti  
nka'wása.

Entonces- aya'- chuná' ntawakó'lh. Pacs- tuncún-  
tzucukó'lhi lamaxqui'kó'yí ncaxtalánchuj, luwa-  
paxuwakó'lhi ntawi'lakó'lh. Ni- a'náni- ntú xta'chuná'  
porque- pac- macamaxqui'kó'ca wa'ntú xwí' cmésaj, pac-  
xlacá'n wáj.

A'cxní' ncapijnankó'lh, wi'llini'kó'ca a'ktum- casuela  
nta'jná'- xatlán, mole ntú xta'tlawacaní'ti mpí'n.

Entonces- aya'- lamaxqui'palakó'lh, lacsackó'lhi wa'ntú  
ntlán mpi- wa'pu'tunkó'y, sampi- pac wá' maxqui'kó'caj-.

Wa'yankó'lh, wa'kó'lhi xcu'chu'-cá'n, paxuwakó'lh.

Entonces- aya'- waníca ntla'kná' mpi-:

--Chiyú' natla'kná'na', natantli'kó'yí nquinacumalíjni',

## PEDIR EN MATRIMONIO

quinacumpalíjní<sup>o</sup>- ntí minkó'ni't, --wáni- yu'má'  
nchi'xcú'.

Aya'- tzucúca ntla'knancán. Aya'- tzúculhí ntayakó'y,  
aya'- tzucúca ntantli'cán, chú' wa'ntí ntapuchuwakó'lhi  
yu'má' nka'wása, chú' yu'má' ntzu'mát. Entonces- na  
ta'tantli'kó'lhi xlacá'n, masi'yukó'yí máti nchiyú'  
mpi- lapaxqui'kó'y. A'cxní' mpi- takátzlhi maktu'tóra  
ntzísaj, tantli'kó'lhi ntantascáca. Entonces- aya'-  
tapalacqui'kó'lhi, a'nkó'lhi c-xchic-cá'n. Aya'- wáni-  
xtláti ntzu'mát, aya'- wanicáni- ntzu'mát:

--Pus- chiyú'j, u'nú' cmakaxtakán, luwa- chuna'-  
ca'tzíyá' mpi- a'ntá' yu'nú' c-minchíc natla'wá'ya''. Na-  
luwa- mintlát natla'wá'ya' xnatláti yu'má' nka'wása ntí  
nta'tapuchuwá'ya', mintzí natla'wá'ya' ntí xtzi'.  
Nala'kachi'xuwí'ya' ntú nalimapa'ksiyán, wa'ntú  
nawaniyáni- nka'wása, sámpí- luwa- minchicá' yu'nú', nié'lh-  
mininí nchú' mpala- lacmín-lacá'n nalá'ya' ntú  
nala'capastacá' natla'wá'ya', sámpí- a'ntá' nchú' yu'nú'  
c-mínchic natla'wá'ya', --wanicán.

Na- chuná' nchú' nka'wása:

--Aya'- cmakaxtakni'yáni- nquintzu'mát. Chiyú' luwa-  
pacs- napaxqui'ya', luwa- nama'si'yu'ni'yá'tit-cú' wá' lapi-  
ni- na'j- ca'tzíy, lántla' mintawi'lat-cá'ni- yu'nú'.  
A'ctá'ncs- nama'si'yu'ni'yá'tit lántla' mpala- nascú'ja'  
yu'nú' c-mínchic. Na- ni- nama'kasitzí'ya', na- ni-  
nasitzí'ni'ya'. Na- pacs- napaxqui'kó' minata'lán,  
lántla' wi'lá'titi yu'nú' c-chíqui', --wanicáni- nka'wása.

--Tlán, nitú- capú'wa'nti. Pacs- chuná' nactlawáyi  
nquit, sámpí- cca'tzí lántla' ctawi'lá c-quíñchic, --wán.

--Tlán, entonces, chuná' caca'tzítit, luwa- tláni  
ncatawi'lá'tit. Chiyú' ca'náwi quín. Ccamakaxtakán,  
luwa- cpaxuwáw. Na- luwa- cca'tziyáwi nchiyú' mpi- ni-  
caj- cmakatza'nkayáwi nquintzu'mat-cá'n, sinoque ca'tziyáwi  
mpi- cpaxuwayáwi cmakaxtakáw. Cca'tziyáwi mpi-  
xa'nka'lhín- naclakmintílhayáw, naclakapaxia'lhnantílhayáw.  
Na- clacasquí'ni mpi- wá' yu'má' nquintzu'mat-cá'n,  
xaniliwayá namaxqui'yá'titi ntalacasquí'n,  
naquincalaka'náni c-quíñchic.

## Malíya Tájtupa

Catúwa xu'cxilhkó'yí ncha'ka'naní'n mpala- tí ncaj-xa'nkó'y- cha'ka'nankó'y c-chú'chut- wanicán- Tájtupa. Maktum, a'nté' xtla'wáma' má' nquinánaj- xwanít'. Mát-tiú'cxilhlimplátu xtajúma'j, luwa- c-xtampúni xtajúma'j. Chanchú' mpi- xá'malhí nta'má' mplátu c-xtampún-chú'chut, caj- alyuj- tzúculh- ta'tatláyi nta'má' mpuscáti xá'malhí mplátu c-xtampún-chú'chut. Pus- caj- wá' nchú'ntakáxmata xquihwaní'má' mpuscáti:

--Pus, ¿lántla' nquila'kxtápu'? ¿Lántla' la'kxá'ma nquimpyuwá'y?, --mat- wanicán nchú' xala'c chú'chut.-- Chú'ntlán, w'á natama'kaxtáká' c-quimpaxtún, --mat wanícaj.

Makt-umi' nchú' ná ya"- luwa- xta'sáma' ská'ta', pus-chanchú' mpi- lakalhá'malhí mpuscáti nchú' nta'má' ská'ta' má' a'nté' c-tájtupa. Lakalhá'malh. Chá'xli. Macútulhli. Má' xtapi'lí'má' ská'ta' c-xquilhtún lántla' wí' nchú'chut. Pus- chá'xli nchú' nta'má' ská'ta'. Pus- wa'ta"- lúwa' nchú' má' litapásipi'tli. A'cxní' lá nchá'xli, titzá'nkálh, tñilhí mpuscáti c-tájtupa.

Pus- chanchú' lichuwinankó'lhi nchú' lakkolún. Pus-masicu'lanatlawinankó'lhi nchú'j. Tasi'yuni'kó'lh'i'i mpálij. Pus- Malíyaj- tiwaní'ca nchú' má' yu'má' nTájtupa; Malíyaj- Tájtupa- wanicán nchú'j. Mat-sicu'lanatláwahh mpi- niá'lh- chuná' natlaway, niá'lh- chuná' lálh, niá'lh- luwa- chuná' mat- wá' xlay. Chuná' xwankó' lakkolún- quintataj-cá'n. Wa'mpi- ná- caxaticawá ntí xlichuwinán.

## Tach'anán

Pus- wá' ccha'náwi nquimpi'n-cá'ni nquín a'cxní' cnaknanáwi octúbrij. Pus- cxkoyunánáwi nchú'j, Clakapa'lhw. Ccha'náw. Ctziipsáwi nquimpi'n-cá'n. Cquílakcuxtuyáwi nchú' a'cxní' ntawi'lá ntu'wá'n, lia'ktum- papá'. Pus- a'maktum, cquílakcuxtupalayáwi nchú' xlímuktú'y. Xlímuktú'tu nchú' clakcuxtuyáw. Pus- aya'-xa'nája. Pus- a'cxni'ti'yá' märsu ntzucúj- xa'nája. Quiliica'tlá'ni nchú' a'ktum- papá'. Abrílhí nchú' luwaca'tlá'n. Asta- júliu' nta'má' nquikatspúte xatawá'ca'ti nta'má' mpí'n.

Pus- ná- chuná' wa'ti'yá' noviembre nchú' cca'yáwi nquixawat-cá'n, chú' mpácsí nquistapu-cá'n, quílactzustapu-cá'n. Tlán- cha- wá' nta'má' cliscujáwi nquín. A'cxní' ccha'náwi ncúxi', pácsi nquilichanat-cá'n clakmu'nuyáwi ntzi'nú'j. Pus- cma'cnuyá nchú' nca'ti'yá'tna'. Púlha. Omaktaka'lhwí nchú' mpí- ni-nawáyi xcúti. Wá'mpi- ná- tzé'py clakcuxtuyáw laquimpi- tlán- nacmakalayáw.

Maktúy- ccha'nánanáwi nquíní mä' a'ktum- cá'ta. Chú' naccha'nánapalayáwi mä' iníruj, wá' ntzucuyí ntaputlakáni diciembre, cca'náwi nquintamakmu'lhw-cá'n, chú' ásta- iníruj, ásta- fibríruj, ásta- c-xí'tat- märsu cquimasputuyáwi ntacha'nán, pac- cticha'náwi a'tzi'nú' nquílactzustapu-cá'n. Pus- wá' nta'má' a'cxní' ccha'nánanáwi mä' iníruj, pus- cmaqui'yáwi nchú' nquincuxi-cá'n. Ásta- agósto cquixkánanáw.

**O"sk"á"xi"**

Mat- latamá'yi ntlajaná' ná'má' nca'tzi'sni'. Pus-mát- míñ- tlajawi'lináñi c-chu'chutsípij. Wá' O'kská'xi'-limapacuwíkó'yi nta'má'. Tla'knán, tlá'ka xta'chuna'-tambor, ná'-ya- tla'kkó'yi nkosní'n. Pus- wá' nta'má' o'kská'xi' ntlawakó'y. Wa'mpi- mát- a'ktúm- chu'chutsípi minachá' nta'má' o'kská'xi', pala- xala'c- Citlala, usu-xala'c- Túxtlaj, usu- xala'c- Stipíc. Wá' ntlajawi'líyi nchu'chutsípij, ni- nalhuwan'cán. Má' a'ntá' míñi c-sicu'lán. Tanúy. Tantlí'y. Pacs- lakataquilhpütakó'yi santúsny' nta'má' o'kská'xi'. Mat- a'cxní' ntanú c-sicu'lán, pus- ma'ctíyi xtzokosni. A'ntá' wi'líyi xká'xi' a'ntá' c-xquilhtin- sicu'lán. Lichuwínankó' lakkolúní mpi- a'ntá' wi'líy. A'cxní' nataxtú nchú' ya'- ta'saj-púyuj, pus- nawi'lipalá nchú' xtuwán, namalaknypalá xtuwaní'n nta'má' nchi'xcú' mpi- luwa- á'ntlajanáñi nc-a'ktúm- chu'chutsípij. Wá'mpi- ná- ni- luwacaj- alcstumín sinuqui- caj- tasácwá' nta'má' nchi'xcú', maskawicán mpi- na'a'n- tlajawi'liní' nac- chu'chutsípij. Chuná' luwa- tzá'py-tzá'py xlichuwínankó' lakkolún ymaka'sá.

## Lántla' ntatáksca Sortija

U'clixakatli'yáni xpamacata yu'má' nchi'xcú' wa'ntí makscújní'. Putzayí ntascújut sampi-ní-wa'yankó'y. Pus- a'cxní' nchú' xtla'wáma' c-tíji, ta'tanoklhípá a'cha'tum. Wáni nchá'tum:

--Ní wí'xi mpímpa't? --waní'y.

--Wá' quíti cputzá ntascújut, --waní'y.

Chéñchú' wáni'lh:

--Wá' quíti cca'tzíyi wá' nta'ní xa'nka'lhin-laliquilhnikó' xpamacata yu'má' ntú makatza'nkako'ní'ti sortija xla'-oro. Chú' wi'lapá a'lacatúm wá' nta'ní nkalhpútixníma'kó'lh, --waní'y.

Pus- wáni xlá' nchú' nkalhtinán:

--Pus- ní-taca'tzí mpala-natá'ksa' wá' xaníma' nchú' wa'ní'ya', --waníj. --Wá' xlá' nta'má'j, luwa-aya-makatlajama'kó'lh, --waníj.

Max- wá' xlá' ní-tlan-xtáyati yu'má' nchi'xcú' wa'ntí xta'tanoklhni't.

Chéñchú' yu'má' limáxkan, á'lh xlá' nchú'j.

Chálhi nchú' wá' nta'ní lipícwá' xlaquihníma'kó'lh xa'lianka'lhin. Entonces wáni'lhi nchú'j:

--Tú wi'xíni la'li'quihní'yá'tit? --waní nchú' nchá'lh.

--Wá' claliqualhniyáwi xpamacata yu'má' ntú cmakatza'nkani'táwi a'ktum-surtijaj --waní.

Chéñchú' xlá', cumu-xlíni xchichí', chú ntantum mí'tzi', chú' ntantumi ntzí'ya', pus- wáni xlá' nchú'j:

--Cca'tzíyáwi quíni nta'ní wí' ntú makatza'nká'ní'tá'ntit. Wá' nquinchichí' naimaktayáy. Wá' xlá' napatacúta c-chú'chut, chú mí'tzi' nali'yá'n, chú' ntzí'ya'. Wá' xlá' nchú' mí'tzi' clipawán, sampi-tlání xlá' ntahmá'ni ntawa'cá'y. Chéñchú' ntzí'ya', wá' xlá' ntze'k- natanúyi c-a'ktum chíqui' wá' nta'ní nca'tzíyi mpi-wi'lachá', --waní'y.

Pus- chuná' ntawakó'lh, titá'a'lhi nchú'. Tichálhi asta nta'ní xwí'yu'má' ntlanca' nkalhtuchókoj. Luwamákat máxi ntítlanca' xwí'j, ní-lá xlá' xpatacúta, man- wá' xlipawáni ntantumi xchichí', wá'ntú xli'yá'n, chú' mí'tzi', chú' má' ntzí'ya'.

Pus- chí-tí'a'lhi nchichí', chú' mí'tzi', pacsta'a'nkó'lhi nchú' má' ntzí'ya'. Timapatacutnikó'lhi nta'má' nchichí'. A'cxní' mpatacutko'chá', waní'kó'lhi mpi- a'ntá' xlá' nakalhka'lhi kó'y. Pus- tí'a'lhi mí'tzi', tichálhi a'ntá' nc-a'ktum-chíqui' wá' nta'ní xca'tzik[ó] mpi- a'ntá' xwí' má' surtijaj.

Wá' xka'lha'nkó'ní'ti nta'má' nchi'xcuwí'n. Tawá'ca'lhi ntahmá'n, chéñchú' wá' ntzí'ya', ná-tatawá'ca'lh.

Tánulhi xlá' c-chíqui', quílákchálhi nta'ní xwí' ncájún. Tzúcuh- xcáy, asta- malaktaxtichá' c-xpuylácní', chú' ntánulh. Tzúcuh putzá nchú' ntú xmáputzimácaj.

A'cxní' nchú' ntáksli, ya'-paxuwáyi ntaxtupá nchú'j. Pus- aya'-laktawa'ca'palachá' nchú' mí'tzi'. Pus- waní'y:

--Aya'-cquitíyah wá'ntú nquima'tíyi' --waní'y.

--Pus- tlán. Naampalayawá, --lawanikój.

Tia'mpalakó'lhi nchú'j. Lakchéñkó'lhi nchichí', pus-

**COMO SE ENCONSTRÓ LA SORTIJA** (primera versión)

paxuwá xlá' nchú' mpi- aya'- quimaxtukó'lh.

Ta'tacutpalako'chá' nchú' asta- c-xá'quilhtútu má' nkalhtuchókoj. A'cxní' ncaj-cu'- c-xí'tati xa'nkó'y, ni-cwintaj- tláwalhi yu'má' mí'tzi', makáxtakli surtijaj; tzá'nkalh.

--Pus- clipuwáni nchú", --wanicáni má' ntzí'ya'.

--Clipuwán, sámpí- cmakatzá'nkalhi yu'má' ntú nquitiyáw, --waní'y.

--Pus, élántla' ntlawayá nchú'j? Luwa- ni- cwintaj- tlá'wa', --waní'yí nchú' ntzí'ya' nkalhtinalh.

--Pus- ni- taca'tzí lántla' ctláwalh. Ni- liwana- cmáqui'lh, --wán.

Chanchú' cumu- wá' yu'má' squí'ti', máx- wa"- tuncáni nquísacli, kó'twa'lh. Pero- xláma' nchú' ncha'túmi xchi'pana"- squí'ti', wá' tuncáni nchú' nquichi'papá wa'ntú xko'twa'ní'ti yu'má' surtijaj. Tuncan- macútulh, wf'lilhi c-xquilhtyn- chú'chuti má' squí'ti'ná'. Tacutko'chá' yu'má' nchichí', entonces- cumu- luwa- tzí'ncsa xlá', puwán: "Aver- pala- ni- naquiu'cxflha wa'ntí xlá' yu'má' squí'ti", nactiyá ntantum,' a'cstupúwaj.

Pus- chi' týyalhi ntantum, tzúculh- wá'yí nchú'j, a'cxní' nchú' xwá'ma'j, titáksnil'hi nchú' yu'má' surtijaj. Chanchú' wá' mí'tzi', chü' ntzí'ya', cumu- xlípuwankó'y, ni- xta'wa'yampu'tunkó'yí yu'má' nchichí', pus- chi- jwi'rsaj- titasani'kó'lh:

--Catá'ntit, -- wani'kó'j. --Ca'u'cxflhtiti yu'má' mpi- ctáksli yu'má' ntú makatzá'nka' c-chú'chut, --waní'y.

Paxuwá nchú' mí'tzi', chü' ntzí'ya'. Laka'nkó'lh, tzucukó'lh- ta'wa'yankó'yí nchichí'. A'cxní' nchú' wa'yankó'lh, aya'- laka'mpalakó'lhi nchú' xmalaná'. Tita'a'nkó'lh nchú'j. Ta'champalakó'lhi nta'ma' nc-a'ktum- chíqui'

wá' nta'ní xmatakachákocaní't. Chankó'lh. Wáni nchú' mpi-:

--Pus- aya'- cmakantaxtíwi wa'ntú nquincali'sacwa'ní'ta', aya' cquitiyáwi nchú' wa'ntú xa'nka'lhin- xlá'li'quilhni'yá'tit, --wáni nchú' nchálhi nchi'xcú'.

Luwa- lipícwá' mpaxuwakó'yí nchú'j, maklhtinankó'lh. Caxtlawakó'lhi l'wa't, mawí'ca nchú' nchi'xcú', chü' má' lactzu- xtakalhíni ntú xta'lapula xlá', wa'ntú xmaktayakó'y. Luwa- paxuwana a'nkó'lhi nchú'j, nia'lh- luwa- tó ntlanca"- tascújuti maxqui'kó'lh, sámpí- wa'ti'yá' lipaxcatca'tzini'kó'lh mpi- quitiyani'kó'lhi wa'ntú xa'nka'lhin- xlaliquilhnikó' xlacá'n, sámpí- nia'lh- pala- xwa'yankó'y. Caj-a'- wá' xa'nka'lhiní ntasítzí'ní xlá' xlíwi'lakó'yí yu'má' wa'ntí xtapuchuwako'ni't-cú'. Maskawikó'caj. Timimpalakó'lhi nchanchú'j.

Pues- ni- maka's- quilhtamacú' nchú'j, tekspá nchú' wá' nta'ní ntiwaní'ca mpi- xkalhputixnikó'y. Champá ti'ya'má' nc-a'ktum- ca'chiquí'n. U'cxflha nchú' mpi- luwa- lipícwá' caxatucawá ntakalhíni'n xaníni ntzúculh- ta'tanoklhkó'y. Wáni nchú' nchálhi nc-a'ktum chíqui':

--Lipícwá' ckalhputitilhayáw. Ni- xtla'wá'tit litlán, xquincatá'wa' ntzi'nú' minchú'chut, --wán.

**COMO SE ENCONSTRÓ LA SORTIJA (primera versión)**

Chanchú' wanicán:

--Ni- lá ccata'wa'yán, sámpí- luwa- nítu- a'náni  
nchú'chut. Masqui- quín, nia'lh- cmacalayéw. Lipicwa'-tá'  
níma'kó'lhi a'makapitzín. Caxatucawá ntakalhíní'n,  
pac- níma'kó'lh, masqui- cawáyuj, usu- xtílan,  
caxatucawá ntakalhíní'n a'nankó'y. Nia'lh- lhúwa' a'nán,  
sámpí- lhúwa'-tá' nikó'lh. Maka's-á' ni-tu- a'náni  
nchú'chut, --wani'y.

--Caj- ni- ca'tziyá'titi wi'xíni nta'ni  
wí' nchú'chut. Lipicwa'- tlánca'- chú'chuti yu'nú' wí'j.  
Lapi- ka'lhiyá'titi mpala- marru, usu- xatú wa'ntú ntlání  
naclipa'klháw sípi ntú wí' xa'ctacuta- ca'chiquí'n, pus-  
nacá'n- pá'klha. --wani'kó'lhi nchú'j.

Pus- chí lacapála

nquisacwa'kó'lhi a'ktumi marro, chú' a'ktum- barreta mpala- máx-  
namaclacasquí'ni mpuwankó'y. Maxqui'kó'lh. Pus- tí'a'lhi  
xlá'

nchú' mpá'klha yu'má' sípij. A'cxni' nchú' lákchálh,  
lipicwa'- chú'chuti nchú' á'nalh. Tí xala'- yu'má'  
nca'chiquí'n,  
pac- tzucukó'lh- puxkánankó'y. Lipicwa' xlá' nchú'  
ncaxatucawá- takalhíní, tzucukó'lh- ko'tnankó'y, paxuwakó'y.  
Caxanicawá nchú' ntzucukó'lh minkó'y, xpálaceata yu'má'  
nchú'chuti mpi- lipicwa' lántla' talacatúmilh.  
Lipicwa' xlá' nchú' mpaxuwakó'lh, porque maka's-á' xlá'  
xpáleinama'kó' ncaj- xpálaceata- chú'chut, ni- xa'nán.  
Lipicwa' paxca'tzíni'lh maxqui'kó'lhi ncaj- xpálaceata  
yu'má' ntú xlá' xca'tzíy, mpi- xwí' nchú'chuti a'ntá'  
lacatzúj. Caj- ni- ca'tzikó' wá' xlacá'ni wa'ntí a'ntá'  
c-xca'chiquí'n-cá'n.

Lewaná ntzucukó'lh- laccaxlakó'yí lántla'  
namaskawíkó'y, chú' nata'wa'yankó'y. Lilakaputzakó'lhi  
wa'ntú lacwan líwa't, porque lipicwa' paxca'tzíni'lhi  
maxqui'kó'lh, xpálaceata yu'má' mpi- maktayakó'lh. Na-  
chuná' nchú' mputzakó'lhi ncawáyuj, max- pala- tancáwi  
macamaxqui'kó'lh. Chú' limini'kó'lh ntú nta'qui'kó'lh,  
chú' mpala- túmin, sampi- lipicwa' ntú maxqui'kó'lh,  
xpálaceata mpi- maxqui'kó'lhi ncá'cni', ni- xawá'  
a'cha'túmi wa'ntí mpala- xmascujukó'y.

Wá' nchú' yu'má' nchi'xcú', na- chuná', cumu-  
limáxkan- xwaní't, a'cxni-cú' nchú'j, tlání ntzúculh-  
scúa c-xca'chiquí'n. Lipaxú ntú ntzúculh- tamewáy.  
Tamewályi mpala- xchíc, catucawá ntakalhíní na- xka'lhiy.  
Lhúwa' ntú wí'lilhi c-xchíc. Wa'mpi- na- pu'laná  
lipátilh wa'ntú xlá' xka'lhiyí ntalacapastácní' ntú  
ntlán.

## Lántla<sup>a</sup> titáksca Sortija

Xwí<sup>a</sup> ncha'túmi nchi'xcú<sup>a</sup>, luwa- limáxkan- xwaní<sup>a</sup>t.  
Lántla<sup>a</sup> xtlawáma<sup>a</sup> c-tíji ntita'tánoklhli a'chatum-  
nchi'xcú<sup>a</sup>. Tiwánilh:

--¿Tú wí<sup>a</sup>xi mputzá'ya?

--Wá<sup>a</sup> quítí cputzáma<sup>a</sup> ntascújut, --waní<sup>a</sup>y.

--Pus- wí<sup>a</sup> ntá'ní ctalajaní'tí ntí xa'inka'lhi<sup>a</sup> ncaj-  
laquilhnima'kó'lh, wa'ntí ntapuchuwakó'ni't-cú<sup>a</sup>  
ncha'tú'y.

Pus- chi- tí'a'lhi yu'má<sup>a</sup> nchi'xcú<sup>a</sup>. Ni- xlimáka's,  
quítaksli wá<sup>a</sup> ntá'ní nquia'tanoklhkó'lhi yu'má<sup>a</sup> ntí  
xa'inka'lhin- xlaquilhnikó'y xpálacáta yu'má<sup>a</sup> ntú  
xmakatza'nkako'ní'tí a'ktúmi surtíja xla'- oro. Tiwáni'lh;

--¿Tú la'lí'quilhni'yá'tit?

--Pus- wá<sup>a</sup> yu'má<sup>a</sup> clali'quilhniyáwi quín, xpálacáta  
cmakatzankani'táwi má<sup>a</sup> surtíjaj, --tiwáni'lh.

Chanchú<sup>a</sup> xlá<sup>a</sup>, xta'lámá<sup>a</sup> ntantúmi nchichí<sup>a</sup>, chu'  
ntantúmi mí'tzi<sup>a</sup>, chu' na- tantúmi a'ctzu- tzí'ya<sup>a</sup>.

Tiwáni'lh:

--Quín, cca'tziyáwi ntá'ní wí<sup>a</sup>j. Aver- xaní ntlán-  
quincama'ska'wí<sup>a</sup>ya<sup>a</sup>, masqui- xaca'náw tiyayáw, --wán.

--Wáni'lh má<sup>a</sup> nchi'xcú<sup>a</sup>:

--Palapi- ca'tziyá'tit, chu' naquili'ta'ní'ya<sup>a</sup>, aver-  
lántla<sup>a</sup> naccamaskawiyán. Wa'mpi- catlá'wa<sup>a</sup> litlán  
mpi- naquinquiputzani'yá'tit.

Pus- chi- tia'nkó'lh, chu' má<sup>a</sup> nchichí<sup>a</sup>, chu' mí'tzi<sup>a</sup>.  
Tili'ya'nkó'lh a'ctzu- tzí'ya<sup>a</sup>. Tichankó'lhi c-xquiltun-  
takayawaná'. Chanchú<sup>a</sup> nchichí<sup>a</sup>, cumu- ca'tziní'yí  
mpaxtawa'cá<sup>a</sup> c-chú'chut, wá<sup>a</sup> ntimapatacutnikó'lhi  
mí'tzi<sup>a</sup>, chu' ntzí'ya<sup>a</sup> asta- c-xa'quiltútú. Wá<sup>a</sup>  
ntzí'ya<sup>a</sup>, wá<sup>a</sup> xlipawancán mpi- wá<sup>a</sup> na'lán- maxtúyi  
c-chíqui<sup>a</sup> ntá'ní xwí<sup>a</sup> wa'ntí xka'lha'nkó'ní't. Pus-  
chi- tiquitákskó'lhi sortija. Tiliminkó'lh.  
Tilakchimpalakó'lhi nchichí<sup>a</sup>. Timacutupalakó'ca yu'má<sup>a</sup>  
mí'tzi<sup>a</sup>, chu' má<sup>a</sup> actzu- tzí'ya<sup>a</sup>.

Chanchú<sup>a</sup> c-xi'tat- chú'chut, timakatza'nkako'lhi  
sortija. Lipícwá<sup>a</sup> ntilipuwankó'lh. Pus- chi- lawáni'lh:

--Pus- aya'- makatzanka'paláw, ni- taca'tzfyí nchú<sup>a</sup> ntú  
natlawayáw, sámpí- naquinca'quilihniçanán, -- lawani'kó'y.

Pus- chi- xwí<sup>a</sup> ncha'túmi xchi'pana'- squí'tí<sup>a</sup>, wa'ntí  
xichi'páma<sup>a</sup> ansuelo. Max- wa'- tuncáni má<sup>a</sup> squí'tí<sup>a</sup>  
ntikó'twa'lhi yu'má<sup>a</sup> sortija, chanchú<sup>a</sup> a'listalh,  
xchi'pana'- squí'tí<sup>a</sup> na- wa'- tuncáni nchú<sup>a</sup> nquiichi'papá  
wa'ntú xko'twa'ní't. Tuncan- macútulh, wí'lilhí  
c-xquiltun- chú'chut.

A'cxní<sup>a</sup> nchichí<sup>a</sup>, chu' mí'tzi<sup>a</sup>, chu' a'ctzu- tzí'ya<sup>a</sup>  
ntacutkó'lh, wáni má<sup>a</sup> nchichí<sup>a</sup> mpi- xtzí'ncsma<sup>a</sup>j.  
Ú'cxihli squí'tí<sup>a</sup> a'ntá<sup>a</sup> c-xquiltun- chú'chut, chanchú<sup>a</sup>  
mpúwaj: ''Nactiyáyi yu'má<sup>a</sup> ntantúmi squí'tí<sup>a</sup> laqui-  
nackalhká'sa, sámpí- lipícwá<sup>a</sup> ctzí'ncsma<sup>a</sup>j. Pus- titíyalhi  
ntantúm, caj- tze'k- titíyalh, sámpí- xwí<sup>a</sup> ntí xchi'páma<sup>a</sup>j.

Pus- chi- wá<sup>a</sup> yu'má<sup>a</sup> squí'tí<sup>a</sup> wá<sup>a</sup> ntiko'twa'ní'tí  
yu'má<sup>a</sup> sortija. Lá a'cxní<sup>a</sup> xwá'ma<sup>a</sup>j, titáksni'lhi  
c-xpífxni<sup>a</sup>, a'ntá<sup>a</sup> xpixtayaní't. Ta'sani'kó'ca yu'má<sup>a</sup>  
mí'tzi<sup>a</sup>, chu' ntzí'ya<sup>a</sup>, sámpí- xlipuwama'kó'lhi xlacá'n.

COMO SE ENCONSTRÓ LA SORTIJA (segunda versión)

Pus- chi- tipaxuwakó'lhi nchú'j, titzucukó'lh-  
ta'wá'yankó' yu'má' nchichí'. A'cxní' nchú wa'yankó'lh,  
timimpalak'ólh, tilakchink'ólh xmálaná'.

--Aya'- cquitiyáwi yu'má' wa'ntú nquincaquima'tfyi',  
--lawañi'kó'lh, waní'ca yu'má' xmálaná'-cá'n.

Líminkó'lhi nchú'j, lichini'kó'lhi yu'má' ncha'túmi  
wa'ntí yu'má' ntí xláquihnikó' xá'lianka'lhin.  
Paxuwakó'lh. Lhúwa' ntú ncaxtlawakó'lhi lwa't.  
Mawi'kó'ca yu'má' nchi'xcú', chü' lactzu- xtakalhíní  
wa'ntú xta'a'nkó'ní't- putzakó'yí wa'ntú  
xmakatza'nkako'ní't. Pus- chi- timaskawikó'caj, na-  
lipicwa' ntapaxuwán, xpálacáta mpi- takskoní'tí  
ntú xa'nka'lhin- xláliquihnikó'lh.

Chi- timakaxtakkó'lhi yu'má'j, ná- xá'lianka'lhin,  
tláni nchú' xwi'lakó'lh.

Pus- chi- yu'má' nchi'xcú', tia'mpá wá' nta'ní  
xkalhputixníma'kó'lhi makapitzín c-a'ktum- chu'chutsípij,  
xlipács- wa'ntí xwi'lakó', masqui- takalhíní'n.  
Caxatucawá- takalhín, pac- aya'- xnimakó'lh, xpálacáta  
mpi- xkalhputikó'y.

Pus- wá' wáni nchálh:

--Xquinta'wá'titi ntzi'nú' nchú'chut.

Pus- wani'caj:

--Ni- láyi ccata'wa'yán, xpálacáta mpi- ni- a'náni  
nchú'chut. Cha'lhuwa'-tá' nílhí ncaj- xpálacáta  
nkahputikó'y. Ni- a'náni nchú'chut. Caxanicawá  
cputzayáw, ni- a'nán.

Pus- wáni yu'má' nchi'xcú'.

--Caquima'cama'xquí'titi a'ktumi barreta, nacá'n-  
pá'kha yu'má' sípi wá, nta'ní wí' nchú'chut. Caj- ni-  
ca'tziyá'titi masqui- aya'- cámaknímá'ní ntakalhpútít.

Pus- chi- timaxqui'kó'lh, tí'a'lh- pá'kha yu'má'  
sípij. Pus- ni- maka's- tuncán, lákchalhi nta'ní xwí'  
lhúwa' nchú'chut. Titzucukó'lhi mpuxkánankó'yí masqui-  
ca'chiquí'n. Caxatucawa- taka'lhin, tzucukó'lh-  
ko'tnankó'y. Lipicwa' mpaxuwakó'lhi wa'ntí a'nta'-  
xala'c- a'ktum- chu'chutsípi ntachi'xcuwí'tat. Sampi-  
lhuwa'-tá' wá'ntí xniní'tí ncaj- xpálacata- chú'chuti  
ni- xa'nán.

Pus- chi- lipicwa' ntipaxuwakó'lh. Ná- timaxqui'ca-  
ntancáwi ncawáyuj. Pacs- tacú'ca' ntil'milh. Pus- chi-  
tipaxuwapalakó'lh sampi- luwa- na- limáxkan- xwaní'tí  
yu'má' nchi'xcú' wa'ntí xputzáma' ntascújut. Chuna-  
chinchú' ntáksli ntú ntzúculh- liscúja, wá'mpi- wá'  
yu'má' ntachi'xcuwí'tat, lakalha'mankó'lhi xpálacáta mpi-  
maxqui'kó'lhi nchú'chut, wá' nta'ní nako'tnankó'y,  
sampi- maka'sá xpatinama'kó'lhi ni- xko'tnankó'y, máx-  
pala- a'yuj-á i'tat- cá'ta. Xa'nka'lhin- xnima'kó'lhi  
ncaj- xpálacáta nitú- xwa'kó'yí nchú'chut.

## Lántla' ntítaksca Sortija

Pus- u'clixakatli'yáni xpá lacáta yu'má' nchi'xcú' wa'ntí xputzatla'wáni ntascújut. Wá' nchú' a'cxní' makapálalhi xlápuláy, ta'tánoklhli a'chatúmi wa'ntí xca'tzíyi nta'ní xwí' ntascújut. Máx- xpuwáni xlá' mpi- tascújuti xlá' xputzáyi a'cha'túmi nchi'xcú'. Pus- laxakatli'kó'lh. Tiwáni'lh:

--¿Tú wíx li'scú'ja'? -- waní'y.

--Pus- caxatucawá wa'ntú ctáksa ntascújut, pacsmatlání'y, --waní'y.

Pus- tlán- tláwalh yu'má' a'cha'túm, wáni'lh:

--Lapi- xlicána wí'x ca'tziní'ya ntascújut, wá' quítí cca'tzíyi wá' nta'ní wi'lakó'lhi yu'má' ncha'tú'yí wa'ntí caj- xa'nska'llíni laquilhnikó'yí xpá lacáta wa'ntú xlacá'ni makatza'nkako'ní'tí a'ktúmi surtíja- xlá'-oro.

Wá' yu'má' nchi'xcú', cumu- xli'yá'ni xchichí', chú' xmí'tzi', chú' ntantúmi ntzí'ya', pues- tiwáni'lh:

--Aver- wí'xi lapi- tlání naquitaksá'tit.

Wá' xlá' nchú' yu'má'j, ca'tzíyi lántla' natlawáy, pus- tlán- tláwalh, chú' lawani'kó'lh: (talking now to the couple)

--Pus- wá' quít, luwa- cmatlání'y, cá'n- tiyá wá' nta'ní wí'j, porque- cli'yá'ni nquinchichí'. Wá' xlá' nca'tziní'yí mpaxtawa'cá' c-chú'chut; chú' wá' mí'tzi', tlání ntawa'cá'yí a'ntá' c-pátzaps. Wá' xlá' ntahmá'ni nkosa, na'a'ni nta'ní wi'lakó'lhi wa'ntí nka'lha'ni'kó'ni't, --waní'y.

Pue- chi- wá' yu'má'j, ti'a'nkó'lh- putzakó'y. A'cxní' ntiquítakskó'lhi nchíqui' nta'ní xwi'licaní't, wá' ntzí'ya', tánulhi c-chíqui'. A'ntá' nchálhi nta'ní tze'k- xmaqui'caní'tí c-cájún. Tzúculh- xcáyí ncájún, laklhú'qui'lh. Wá' nchú' ntú ntlan- tláwalh, tánulh. A'cxní' nchú' nquítaksli surtíjaj, aya'- taxtupáj- tuncán. Pus- titá'a'mpá nchú' mí'tzi'. Wá' nchichí', a'ntá' xkalhka'lhimá'kó'lh a'ntá' lacatzúj, quilhtín.

--Aya'- cquimáxtulh, --wáni nchú' má' ntzí'ya'.

--Tlán. Chú' na'mpalayaw-á', sámpi- quinkalhka'lhimáni wa'ntí nquincamála kachaní'tán.

Tilakmimpalako'chá' xpu'china'-cá'n. Tipatatacutpalakó'lh. Chanchú' a'cxní' xchankoní'tí mpala- c-xí'tat, wani'kó'lhi nchú' mpi- makatzá'nkalihi má' mí'tzi', makáxtakli. Wáni nchú' yu'má' ntzí'ya':

--¿Tú nchú' natlawayaw? Máx- nia'lh- catitákswi nchú'j.

Lipuwankó'yí nchú' xpá lacáta mpi- naquilhnikó'cán. Lipuwankó'yí nchú' mpá tucutpalakó'j. Wá' nchú' xtzi'ncstilhay-á' nchichí'. Chanchú' xlá' mpuwán: ''¿Tú nchú' nacwá'y, sámpi- luwa-tá' ctzí'ncsa?'' Pues- xá'cstu-lacapástaclí ntú natlawáy. Titíyalhi ntantúmi squí'tí' wa'ntú xwi'liko'ní'tí xchi'pananí'ni a'ntá' c-xquilhtun- chú'chut. Pues- ta'ncs-a'- wa'ti'yá' nquimanókhulhi wa'ntú xko'twa'ní'tí yu'má' surtíjaj. Sámpi- wá' a'ntá' c-chú'chut, caxatucawá ntú u'cxilhkó'yí yu'má' squí'tí', tuncán- chi'pakó'y. Máx- wá' xlá' yu'má', ta'ncs-a'- wá'

**COMO SE ENCONSTRÓ LA SORTIJA (tercera versión)**

ntilakchinkó'lhi wa'ntú xko'twa'ní't. Xwá'ma' xlá' nchú'j. Chanchú' wá' mí'tzi', chú' ntzí'ya', xlípuwankó'y. Pus- wáni nchú' yu'má'j:

--Ni- cali'pu'wá'ntit. Catá'ntit, nawa'yanáw. Sampi-ctzí'ncsma'j, pues- na- wi'xín tzi'ncspá'tit.

Pues- ni- xlaka'mpu'tunko'- tuncán, porque- lípuwankó' xlacá'n. A'cxní' nchú' ntzucukó'lh- ta'wa'yankó', taksni'kó'lhi nchú' a'ntá' c-xpíxni'. Máx- a'ntá' mpixtáyalh, cumu- a'kpilinkó'twa'lhi xlá'. Paxuwakó'lhi nchú' mpi- aya'- takspalakó'lh. Aya'- wa'yankó'lh. Laka'nkó'lhi nchú' xpuchina'-cá'n. Wá' wani'kó'lhi mpi aya'- quitiyakó'lhi wa'ntú ntilimapa'ksikó'lh, quiputzakó'lhi nta'ní xquilaní'ti yu'má' surtijaj.

Paxuwáyi nchú' ntita'minkó'chá' lactzu- xtaka'lhíni yu'má' nchi'xcú'. Pus- chi- timinkó'lh. A'cxní' nchú' nchankó'lh nta'má' c-xchic-cá'ní wa'ntí xwi'lakó'lhi wa'ntí xa'nka'lhíni xláquilhníkó'y. Pues- paxuwakó'yi xlacá'n. Wáni xlá' nchú' nquitáspi'tli:

--Paxca'tzíni'lh- cmaxqui'kó' yu'má' ntaka'lhíni, porque- wá' nquitá'tiyakó'lh wa'ntú wi'xíni xma'katza'nká'ni'tá'ntit, --wanikó'lh.

--Luwa- paxca'tzíni'lh- ccamaxqui'yán, sampi- xa'nka'lhíni nquín claliquilhnítla'wanáw, xpá lacáta yu'má' ntú cmakatzankani'táw. --Wani'kó'lh

Ni- makapalakó'lh, tuncán- tzucukó'lh- caxtlawakó'yi mpala- tú líwa'tí xlá' namawi'kó'yí xpá lacáta mpi- paxcatca'tzíni'kó'yí wa'ntú nquitiyakó'lh. Ta'wa'yankó'lhi xlípacsi yu'má' lactzu- xtaka'lhíni. Paxuwakó'yi yumá xchatuy-cáni wantí c-xchic-cám, porque ni-u'cxní' mpaxuwat- xwi'lakó'j. Kotanúy, xkakapaláj, chuna'-tá' xláquilhníma'kó'lh. Ni-u'cxní' xlápaxqui'kó'y, xpá lacáta máxi xlakca'tzankó' ntú xmakatza'nkako'ní't. Máx- ni- chuná xlitlawat-cá'n. ¿Tú nchú' xmácwá? M\_asqui- luwa- xtaphalh- túmin, máxi nchú' xpuwankó'y, pero- nítu- xlimatlani'kó'y. Másqui- ni-u'cxní' xmakaxtakkó'lhi yu'má' ntú xlaliquilhníkó'lh, nítu- xlimatlani'kó'y, porque- ni-u'cxní'- catitákswi ntú makatza'nkayáw. Másqui- lipícwá' xquila'kcá'tzanti wa'ntú ma'katza'nká'ya'- ni-u'cxní' ncatítaksti, másqui- lipícwá' wa'ntú nala'wa'ní'ya' xcájwá'- tachuwín, ni- wá' xlá' ncatilitaksti. Wá' xlá' yu'má' máx- caj- ni- xka'lhíkó'yí ntú ntlan- talacapastácni'. Wá' nchuná' xlitlawakó'y.

Pero- timaxqui'kó'lhi mpaxca'tzíni't, yu'má' ncha'tum- chi'xcú' wa'ntí ntiquitiyakó'lh. Tlán- timaxtukó'lhi nchú'j. Timáskawíkó'lh. Chanchú' ntimaxqui'kó'lhi mpaxca'tzíni'lh, xpá lacáta mpi- aya'- timakaxtakkó'lhi wa'ntú yu'má' xlaliquilhnítla'wankó'y.

## Muñica xla'Lílht'am

U'clixakatli'yáni yu'má' nkalhtum- tachuwíni xpá lacátá yu'má' ntzíca'ni wá'ntí wí' nchá'túmi xté'nat. Wá' xlá' yu'má' a'ctzu- ka'wása, luwa- sculújwa'- xwaní't. Pácsí ntú xlimapa'ksíyí xnánaj, pacs- xlakachi'xcuwí'y. Chanchú' mÍlhí nquilhtamacú' ntzucukó'caj- naknankó'cán. Chanchú' waní'yí xlá' xnánaj:

--Máx- ná- tláni nana'kná'ná' ntítzúj, --waníj. -- Laquimpi- ná- nachá'ná' mistapu, --waní'y.

Pus- chí- tuncán- timatzúquihí xlá', titzúculh- naknán. Chanchú' a'cxní' naknankó'lh, tiláccá'lhi wá'ntú xyekó'lhi ntlá'k- laclánca'- qui'wi'. Pács- tíscacáli nchú' má' ntu'wá'n. Tixkoyúnalh. A'cxní' nchú' xkoyúnalh, tícha'lhi cstápu. Kalhká'lhlíhí nchú' mpala- a'ktúm- papá'. Ticúxtulhí nchú'. Xlicána xlá', luwa- lacwáni xmá' cstápu ntú xcha'ní't.

Titzúculh- u'cxílhá mpi- wá'má' nconejo. Wáni'lhi nchú' xnána a'cxní' ntíchilh:

--¿Tú natlawani'yáwi má' nconejoj, sampi- wá'má' nquistápu? --waní'y.

--Ni- taca'tzíy. Caj- wá' ncwintaj- natla'wá'ya', --waní'yí xnánaj.

Chá xlá' yu'má' a'ctzu- ka'wása, xa'nka'lhin- chán, nau'cxílhá. Wá'mpi- xa'nka'lhin, a'cxní' xá'ni ntzí'saj, u'cxílhá' mpi- makat-té' xwaní't. Wáni'lhi nchú' xnána mpi-:

--Namasputúyi yu'má' nconejo nquistapu-cá'n, sampi- xa'nka'lhiní wá'má'j, --waní'y.

Chanchú' ntú ntlawalhí xnánaj, waní'y:

--Tlán, máxi natla'wá'ya' nchá'túm- muñicu xla'- lílhta'm, --waní'y.

Chanchú' yu'má' a'ctzu- ka'wása, cumu- luwa- xlakachi'xcuwí'yí xnána ntú xwaní'y, pacs- wá' ntlawáy, pues- tuncán- titláwalh. Ná- a'ntá' ntí'a'lh- wi'líyi nta'ni xlacmíni nconejo.

A'cxní' nchú' mÍlhí yu'má' nconejo, u'cxílhí mpi- wí' yu'má' muñicu. Wáni nchú' nconejo, wani'cání yu'má' muñicu:

--¿Tú wí'xi yu'nú' ntlawáwí'la'? --waní'y.

Chanchú' wá' yu'má' muñicu, cumu- ni-tú- kalhtíyi nkaxmáta yu'má'j. Pues:

--Xlicána mpi- caquintikálhti, --waní'yí nconejo.

Makasítzi'lhi nchú'j. Xlimaktú'tu nchú' xakátli'lh. U'cxílhá mpi- ni- kalhtíy. Puwáni nchú' má' nconejo:

"Cumu- ni- quinkalhtípu'tún, tlán nacka'xíy," puwáni xlá'.

Tiká'xilh. A'cxní' nchú' nká'xilh, taslamatawá'ca'lhi xmacán.

--Ni- caquinchi'pa, --waní'y. --Lapi- ni- naquimakaxtáká', naclimakka'xiyáni nquia'pakátu, --waní'y.

Xá'pakátu nchú' lika'xipáj. Pus- tawa'ca'pá nchú'j.

--¿Tú xpá lacátá ni- quima'kaxtáká', --waní'y. -- Chú' ncaj- nactla'ntayán, --waní'y.

Pues- tilitlá'ntalhí nchú' xtantútu. Ná- tawa'ca'páj. Chanchú' xatantútu- litúm, ná- chuna'- litúmí lapáj.

LA MUÑECA DE CERA (primera versión)

Puwáni nchú': ''¿Tú nchú nactlawaní'y? Niə'lh- ni  
ní ctzucuní nchú'j. Caj- nacxcáyí nchú'', --puwán. Pus-  
chi- tixcalh. Niə'lh- lálhí ntakalhpítzilh. A'nti'yá-  
tawá'ca'lh.

Aya'- chálhi a'ctzu- ka'wása. Takosúni nquichí'palh.  
Tilimilhi nchú' c-xchíc. Chanchú' waní'yí xnána  
a'cxni' nchílh:

--Aya'- clímilhi yu'má' nconejo, --waní'yí xnána.j.

--Tlán. Máx- tláni nakaxú'ya'. Nacaxtlawayéw-  
chíj. A'ntá'- chi- nalilacapastáca ntú ncaj- lakawamá'ni  
a'ctzu- mintachá'n, --waní'yí nchú' a'ctzu- xtá'nati  
yu'má' ntzíca'n.

Pus- chi- ticaxtlawakó'lh. Tiwakó'lh.

Chuná' yu'má' cquilikatsputní'ti ntachuwíñ.

## Muñeca xla' Línt'am

Clixakatli'yáni xpá lacáta yu'má' nchá'tum-tzíca'n, xwi'liní'ti nchá'túmi xtá'nat. Caxatucawá wá'ntú xlimapa'ksíy, pacs- xlakachi'xcuwí'y, luwa- sculúwa'- xwaní'ti yu'má' xtá'nat. Tiwáni'lh:

--Tlán, máxi nana'kná'na' ntitzúj, tlán- chí-nachá'na' mistápu, --tiwáni'lh.

Tlán- tláwalhi yu'má' nchá'tum- a'ctzu- ka'wása. Titzúculh- naknán. A'cxní' nchú' ntimákatspútulh, tikalhká'lhilhi mpala- a'ktu'y- quilhtamacú' nchú'j. Tíscacali ntu'wá'n, tixkoyúnalh. A'cxní' nchú' xkoyúnalh, licha'lí' nchú' ntí'a'lh- chá'ni cstápu. Chanchú' nchá'lhi cstápu. Táwi' xlicúxtut, na- wá' ntzúculh-lakcuxtú nchú'j.

A'cxní' nchú' a'tzi'nú' lácstacli yu'má' cstápu, xa'nska'lin- xqui'u'cxílhá. Chanchú' ú'cxilhli nchú' mpi- tzúculh- wá'yí nconejo. Chú' waní'yí xnánaj:

--¿Tú- cawá xactlawáni'lhi nquistápu, sampi- lípícwá' nquilakawáma' nconejo, --waní'y.

--Pues- ¿tú natla'wá'ya', tátaj. Xatlán- máxi má' liwana- nama'ktaká'lha', sampi- lapi- ni- chuná' natla'wá'ya', namasputuni'yáni a'ctzu- conejo.

Tia'mpá nchú' licha'lí' ntzí'saj. Pues- chuna'-tá' u'cxílhma' mpi- lípícwá' wá'ma'j. Pus- chí- lakmimpá nchú' xnánaj. Wáni'lh:

--¿Tú ntlán- natlawayéwi nchú', sampi- namasputúyi nconéjo nquistápu, sampi- clakca'tzán, sampi- lipaxuw- má'j.

--Pues- ¿tú natla'wá'ya', tátaj? Xatlán- máxi natla'wá'ya' nchá'tum- muñíscu xla'- lílhta'm, laquímpi-napína'- wi'lí'ya' nta'ni míni má' ncuníjuj, luwa- a'ntá' c-xtíji, --wáni'lh.

Pues- chuná' ntláwalhi a'ctzu- ka'wása. Quiwí'lilhi a'ntá', luwa- a'ntá' ní xlacmín. Licha'lí' nchú' aya'- mílhí nconejo.

--¿Tú ntla'wa'wi'la' yu'nú'? --waní'y.

Pues- ní- kalhtíyí nchú'j. Xlimaktú'yí nkalhásqui'lh. Makasítzi'lhi mpi- ní- kalhtíy.

--Xlicána mpi- ní- caquintikálhti. Nau'cxilháw, --wáni nchú'j.

Makasítzi'lh. Ká'xilhi maktum. Tawá'ca'lhi xmacán. Xapakátu nchú' lika'xipáj. Pus- tawa'ca'pá nchú'j.

'¿Tú nchú' nactlawaní'y,' puwáni nchú'j. Xtantúni nchú' litla'ntakosú ntípúwaj. Pus- na- taslamatawa'ca'pá xtantúni. Xá'tantútu nchú'j, pacsá' nchú'j. Nia'lh- tú natlawaní' nchú' mpuwán. Caj-a'- naxcáyí nchú' mpuwán. Pus- aya'- xcálh. Wa'ta'- pacs- tawá'ca'lhi nchú'j, nia'lh-lálhí nchú' ntakalhpítzilh.

Tia'mpá nchú' litzí'sa a'ctzu- ka'wása. Tí'a'lh- u'cxílhá

nchú'j. Wa'ti'yá' a'ntá' nchú' xwá'ca' má' nconejo.

Takosúni nchú' nquiichí'palh. Tilímilhí nchú' c-xchísc.

Wáni'lhi xnánaj:

--Luwa- tláni yu'má' ntú nquiima'tla'wi'ní'ta', sampi- aya'- cmakapátilhi nchú' yu'má' a'ctzu- conejo.

LA MUÑECA DE CERA (segunda versión)

Wáni'lhi nchú' xnána:j:  
--Chú' nacaxtlawayéw. A'nti'yá' malilacapastáca ntú  
xquintlawaní'ma'j.

## Límáxkan, chu" xtalakánu"

Clixakatli'palayáni a'ktum- tachuwíni wá' xpacatá  
nchá'tum- limáxkaní wá'ntí xá'má- makscúja. Caj-  
timaqilhanutáqui'lhi ncaj- milfyu xtumín. Chanchú'  
a'ntá' c-tiji ntita'tánoklhli a'cha'tumi csta'na'-  
talakánu'. Wáni nchú' mpi-:

--¿Ní wí'xi mpímpa't, --waní'yí yu'má' nchi'xcú'  
wá'ntí xputzá ntascújut.

--Wá' quít, cá'ma' a'ctzy- tascújut, --waní'yí xlá'  
nchú' nkalhtíy.

Chanchú' waní'y:

--¿Ni- tama'wa'pu'túna' wí'xi ntalakánu'? --wanicán.

--¿Tú nchú' cliláy, sámpi- caj- ca'maj- makscúja?  
--wáni xlá'.

--Pero- ni- tza'nká ntú nali'lá'ya', xawá' a'ctujú  
nacmaxqui'yán.

--Ni-tú nquintumín, sámpi- ca'maj-cú'- makscúja. Mán-  
wá' clí'ya'ni milfyuj, --waní'y.

Pues- chanchú' makpuwantínilh.

--¿Ní nchú' ntlan- li'má'stá'ya', --waní'y.

--Ni- tapalaxlá', caj- culhtílaj, --waníj.

Pus- chí- tia'kpuwántihí xlá', timaktamáwalh. Tia'mpá  
nchú'j, titzúculhi nchú' sín. Na- lipícwá' ntzúculhi  
lonknán. Cumu- mákati xlá' á'lh, pues- ni-ní nchú'  
ntáksa nta'ní mpala- namaktawi'lay, caj- ca'qui'wí'n. Pus-  
chálhi nchú' nta'ní ú'cxilhli mpi- wí' ntlanca'-  
lhcuyat. Ni- ca'tzí xlá' wa'- xatí xwi'lakó'lh. Sa-  
tí'a'lhi nchú'j, cumu- ya'- xtzi'swaní't. Tilakchankó'lh.  
Pacs- clhtatako'ní'ti yu'má' nchi'xcuwí'ni  
nka'lha'naní'ni wa'ntí lakchankó'lh. Ni- ca'tzí xlá'  
wa'lapi- pala- tú xtlawani'kó'lh, cumu- ka'lha'naní'n.  
Chanchú'- cumu- clhtatama'kó'lh, tza'j- chálhi xlá', cumu-  
tlanca'- lhcuyati wi'liko'ní't. Tzúculh- skó'n. Tzúculh-  
macscáca xlá', cumu- xca'wa'naní't, na- lipícwá' xlónka.  
Pus- chí- titzúculhi jíni yu'má'j, lipícwá' jíni.

Chanchú' xlá', tzúculh- lakajín. Chanchú' mpuwán: ''¿Tú  
nchú' clilá yu'má' ntalakánu'? Pus- xatlán- nacwi'líy,  
sámpi- ni- cactilacájilhi nchuná'', puwání nchú'j.  
Titatalakánu'lhi nchú' wá' xtalakánu'. Xwí' xlá' nchú'j.

Ya'- tlanca'líya nchú' stácnalhi nchá'tumi yu'má'  
nchi'xcú' wa'ntí clhtatamakó'lh. U'cxílhá nchú' mpi-  
tlanca'- lhcuyati láwi'j. Aya'- ú'cxilhli nchú' mpi- wí'  
yu'má' nchi'xcú'. Chanchú', cumu- luwa- lixcájni'ti  
xtasi'yú yu'má' ntalakánu', xka'lhíyi xa'kalókot, pus-  
pícwá'lhi yu'má' nchi'xcú', yu'má' nka'lha'ná'.

Xka'lhíyi xa'kalókot. Lacapálá málakawanikó'lhi  
xcumpañnerosi wa'ntí lhtatamako'lh-cú'. Wani'kó'lh:

--Lacapálá ncataquí'tit, sámpi- ni- taca'tzí xatú  
yu'má' wí'j. Max- wá' ntajaná', --waní'kó' nchú'j. Caj-  
pálá ntaquí'kó'lh, nia'lh- pala- tú ntiyakó'lh, takosúni  
ntza'lakó'lh. Chá xlá' nchú' mpuwání yu'má' nchi'xcú':  
''¿Tú nchú' makaklhakó'y?'' Na- tokosúni ntáyalh.

Stalani'kó'lh. Chanchú' xlacá'n, cumu- luwa-  
pícwá'nkó'ní't. Puwankó' mpi- pala- tú natlawani'kó'y,  
usu- ni- tlán- xtáyati yu'má' nchi'xcú'. Tza'lakó'lh,

EL HOMBRE POBRE Y SU MÁSCARA (primera versión)  
mákatí nchú' nqu~~ist~~alani'kó'lh. U'cxla mpi- tzá'j-  
a'má'kó'lh.

Wán: "¿Tú nchú' clilá cstalani'kó'y? Xatláni  
mpi- nactapuspi'ta," puwáni xlá' nchú'. Tapuspi'tli.  
A'ntá' nchimpá nchú' ntá'ní xwí'j. Tzúcuh- u'cxílhá  
mpi- lipícwá' ntúminí má' xmakaxtakko'ní't. Xatucawa-  
lháka'ti wa'ntú xka'lha'nko'ní't. Pus- chí- lacapála  
nchú' ntzúcuh- maqui'yí wa'ntú tla'k- tláni nchú'  
u'cxílhá. Pacsí ntúmin, pacs- tilimilh. Pues- takosúni  
nchú' ntíminchá', nia'lh- wá' xlá' mpala- tachókolhi  
a'ntá', pala- a'ntá' xlakatuncúwilh. Wá' xlá' nchúj',  
paxuwáy, cumu- xputzá ntascújut, cumu- limáxkan- xwaní't.  
Pacs- wá' xlakchaní'ti xtumín-cá'ni nka'lha'naní'n, mpi-  
cha- ni- tlakwa'nkó'lhi xlacá'ni xka'lha'nko'ní't.

Wá' xlá' yu'má' limáxkan, nia'lh- pala- caj-  
taka'lhá'ni ntú xtlawaní't, sinoqui- caj- máx- chuná'  
xwí' xquiltamacú'j. Chuná'- máxi xwí' xquiltamacú'  
xp~~a~~lacáta mpi- nitú- xlitamaktaká'lha. Chuná'- máxi Dios  
limaktáyalh.

## Límáxkat, chu" xtalakánu

Clixakatli"yáni xp<sub>a</sub>lacáta a"-cha'túmi wa'nti  
límáxkan- xwaní"t. Wa' nchú" mpi- masputuma ntascújut,  
na- ni- lhúwa' ntú ntaquilhánulh. Man- wa' li'yá"ni  
miliyuj. (Cha- ca'tzíya' maka's-á', xa'náni ncaj-  
xa'a'katunu"- sintávuj.) Wa' xia' nchú" nta'tánoklhli  
ma' ncha'túm- csta'na"-talakánu". Wáni'lh:

--¿Ni- tama'wa'pu'túna' wí'xi ntalakánu'? --waní'y.

Chanchú" wáni xla' nkalhtínalh:

--¿Xatú nchú clila mpi- caj- tascújuti quíti  
cputzáma'? --wán. -- Xawá' máx- tapalaxla' la'casqui'na',  
--waní'y.

Chanchú" wanicán:

--Ni- tapalaxla' ncactilimáxqui'n, caj- culhtíla  
naclimaxqui'yán.

DOINT KNOW WHERE THE REST OF THIS WENT, CAN'T FIND TAPE

## Puscát Wa'ntí Astumaknífaj

U'clixakatli'palayáni a'ktum- tachuwíni xpalacáta  
yu'má' wa'ntí luwa- xlápaxqui'kó'y, a'cxní'  
ntipychuwako'lh-cú'. Luwa- xa'nka'lhin- xlápaxqui'kó'y,  
ni-u'cxní' mpala- xláquihnikó'y. Luwa- tláni  
xmaktaka'lhmákó'lh. Chanchú' xa'lianka'lhiní  
nalákalhka'lhíyí xpalacáta mpi- a'cxtum- nawa'yankó'y.  
A'cxní-cú' xlá' natzucuni'cán- xtakani'cání xchú' mpi- ya'-  
nachín, laquimpi- ni- caj- wá' nalacmixtawi'lá xchúj.  
A'cxní' nchú' nasquitikó'yí yu'má' mpuscát, a'cxní-cú'  
nata'wayáni xchi'xcú'. Xa'nka'lhin- chuná' xtlawakó'y.  
Luwa- ca'tzíyí mpi- xlápaxqui'kó'y. Pues-  
xlákalca'tzankó'y, tapuwán. Ni-ucxní' mpala-  
catalamakasítzi'lhi a'cxní' mpala- nawa'yankó'y, sinoqui-  
cha'paxuwáma nawa'yankó'y.

Pues- mílhi nchú' nquilhtamacú' mpi- aya'- csquitíma'  
xpuscát, chanchú' u'cxílhá mpi- nitú xmátzat. Waní'yí  
nchú' xchi'xcú':

--Tlán, máxi napína'- tama'wá'ya' mätzat, sampi-  
nitú clímasko'káyi nquimpi'n-cá'n, --waní'y.

Pus- chi lakachi'xcúwi'lhi xlá' xmawi'ná', cumu-  
chuná' xlaca'tzini'kó'y. Pus- tí'a'lh. A'cxní' nchú'  
nchálh nta'má' c-tienda, lhúwa' yakó'lhi nchi'xcuwí'n,  
kalhakamánamakó'lh. Catuwá lawani'má'kó'lh.

Latamawawi'má'kó'lhi ncú'chu'. Caxatucawá ntú  
xlákalatikó'y, cumu- tipalhúwa'- a'náni ntú wa'kó'yí  
mpala- lika'chikó'y, pala- xalaksá'ksi'- cù'chu' wa'ntú  
xatli'wá'ka. Na- tzucukó'lh- lisawani'kó'y. Chanchú'  
xlá' wáni nkálhtinán:

--Ni- cw'má' quíft, sampi- caj- míma'j- tamawanán,  
--waní'yí nkálhtikó'j, sampi- caj- cminí't- tamawanán. Caj-  
slíyá nquimalakachaní'tí nquimpuscát, sampi-  
nakalhka'lhíy, ni- cmakapalapu'tún, sampi- a'cxtum-  
cta'wá'yán, luwa- chuná' xlá' nca'tzíy. Chanchú' lapi-  
nacmakapaláj, naliuwán. Napuwáni xlá' nchú' mpi-  
cka'chíma'j, usu- ni- tza'nká ntú ctlewáma' nchú' xlá'  
napuwán, --wani'kó'lh.

Pues- fwi'rsaj- sawikó'lh:

--Sa- cha- lika'chicáni nchú'j, pi- caj- tzi'nú'  
ncakalhwá'na'nti, --wani'kó'y.

Pus- timawi'kó'lh. Fwi'rsaj- chi- timaklhtínah, cumu-  
fwi'rsaj- wani'má'kó'lh. Na- catuwá nchú'  
likalhakamánamá'kó'lh, xpalacáta mpi- wani'kó'lhi mpi-  
luwa- paxqui'yí xmawi'ná'. Chanchú' wani'kó'j:

--Cu'cxilhpú'tunáwi wa'lapi- luwa- xlícaña  
mpaxqui'yáni mimpuscát, --wani'kó'j.

--¿Tú nchú' luwa- quili'kalhputzana'ni'yá'tit, --wáni  
nkálhtikó'lh.

--Pus- caj- cha- wá'mpi- na- nacca'tziyáw, pi-  
xlícaña mpaxqui'cá'na', --wani'kó'j. -- Pus- nasacwa'yáwi  
mactúmi xtí'cat, caj- ccapumacchi'yán, chú' nkantúmi  
ntasíj, --wani'kó'lh.

Chi- sacwa'kó'lhi xlacá'n. A'ntá' nchú' mami'kó'lh,  
liwaná- pykaswi'tkó'lh. Tilacchi'ni'kó'lhi nchú'j.

--Pus- chú' naccáli'ya'náni c-míñchic, wá'mpi- cha- ni-

## LA MUJER QUE SE MATÓ A SI MISMO (primera versión)

tichu'wi'na'na' wí'x. Quíñi nacchuwínanáw, --wankó' nchú'j.

Li'ya'nkó'lh. Likalhatá'ti' li'ya'nkó'lh. A'cxní' nchú' nchankó'lhi c-xchic. Wani'kó'lhi nchú' xmaktaka'lhná':

--Clímináwí minchi'xcú', sámpí- ji'cswa'ní't. Lipícwá' wá'lhi ncú'chu', --wani'kó'j.

Pues- lipícwá' xlá' ntá'sáy. Lipuwán. Wá' xlá' nchú' ntú ntláwalh, ni- wá' xlá' ntla'k- kaxmátmá' mpala-tú xwani'kó'lh, tuncán- takosúni ntáyalh. Á'lh-ma'ctíyi lipáchi'n. Mawá'ca'lh. Litapixchi'a'kánu'lh. Chuná' xlá' yu'má' ntláwalhi yu'má' mpuscát, xpalacáta mpi- lipícwá' xlakca'tzání nchi'xcú'. Chanchú' a'cxní' nkáxmatli xchi'xcú' mpi- chuná' ntlawáma'j, tzúculhi nca'ta'sáyí mpi:

--Ni- chuná' ncatlá'wa', --waní'y. -- Claka'nachán, --waní'má' xlá' nchú'j. Pero- aya'- xníñí'ti xlá'.

Makcá'tzi- ca'ta'sáma' nchú' wá' nchi'xcú'. Chanchú' wa'ntí lacatzuni'n- ta'wi'lakó'lh, tilakminkó'lh, na-tikaxcutkó'lhi nchú'j. Ni- lá' xlá' ntáxtulh, porque-liwana- tia'cchi'kó'lhi yu'má' xtí'cat. ¿Ní xlá' nchú' nalaktaxtúy? Pus- chí- timaxtukó'lhi xlá' nchú'j, pero- xaniná' wá' xpuscát. Na- lipícwá' ntzúculh-ta'sáyí yu'má' nchi'xcú'. ''Xatláni mpi- ni- xacá'lh,'', puwáni nchú'j, ''pi- chuná' yu'má' cmakatzá'nkalhi nquimaktaká'lhná. Na- luwa- xacpaxuwá lántla' xactá'wi'j,'', puwán. Pus- lipícwá' nchú' xlakca'tzán. Má'cnúlhí nchú'j, pero- xa'nka'lhin- xlacapastáca.

Chanchú' ntú xyakó'lhi xta'jná', cumu- pi- wá'-chuná' xca'tzikó'y- xla'- santújnu' mpi- a'cxnicú' xlá' nacaxtlawakó'y, nawa'kó'y, chuná' xlilhcako'ní'ti nquilhtamacú' mpi- a'cxní' nawa'kó'y. Pus- wá' nchú' lipícwá' xlilcapastáca xmaktaka'lhná'.

Xa'nka'lhin- xquitawi'lá a'ntá' c-putacnún. Ta'satawi'láy. Chanchú' mílhí nquilhtamacú', ta'tánoklhí yu'má' móñkni'. Wáni'yí mpi-:

--¿Tú li'ta'sáya'? --waní'y.

Wá' quíti clita'sá mpi- níñí'ti nquimpuscát, na-nia'lh- u'cxní' lá' cu'cxílha, --waní'y. -- Wá' nchú' cca'tzipu'túni quíti mpala- xaní wí'j, --waní'yí nchú' yu'má' móñmujuj.

Chanchú' nkalhtiánáni yu'má' móñmujuj:

--Nacwaniyáni nta'ní wí'j, wá'mpi- calí'pi yu'má' nkantúmi nquí'wi'. A'ntá' ntzá'j- nachipfna' nta'ní wí' yu'má' mpukalhtúmi sákat, luwa- pukalhtlánca'. Wá' nchú' naliisnóka. Nau'cxílha nchinchú' mpi- titlánca' ntlancá'ti nchú' man-nau'cxílha'. A'ntá' ntzá'j- napfna' nchú' nta'ní má' yachá' nchíqui' nau'cxílha. A'ntá' natanuyá'pi. A'ntá' xlá' wi'lachá' mimaktaka'lhná', --waní'y.

Pus- paxuwá xlá' nchú'j. Takosúni á'lh. A'cxní' xlá' nchú' nchálh, snóklhlí yu'má' sákat. Aya'-ú'cxílhlí xlá' nchú' mpi- luwa- titlánca'- má' ntíji. Pus- aya'- u'cxílha mpi- mákat- yachá' má' nchíqui'. Takosúni xlá' nchú' á'lh, cumu- ca'ú'cxílhlí xlá'

LA MUJER QUE SE MATÓ A SÍ MISMO (primera versión)  
xpuuscáti xpuwán.

A'cxní' nchú' ntalacanuchá' a'ntá' c-chíqui', u'cxílhá  
nchú' mpi- wí' xpuuscát. Squitíma'j. Tzi'lí'ma' máxi  
xliwá'j. Pus- aya'- lákchálhi xpuuscát, xakatlí'lh. Waní'y:  
--Asta- pi- chí- clakmimpaláni nchú' ntá'ní wí'la,  
--waní'y.

Chanchú' wáni xpuuscáti nchú' nkálhtinán:  
--Pero- étú wí'xi lákta' yu'nú'? Sa- milimínatí  
wí'xi yu'nú'. Wá' quíti climiní'tí xpálaceata mpi-  
wí'xi mincwíntaj. Ni- xacmini't-cú' wa'lapi- ni- wí'xi  
xquima'kstutlá'wa'. Étúwani nquia'ksk'awiní'ta'? --waní'y.  
--Chanchú quíti ccatzí mpi- xlicána mpi- xaníni wíx.  
Caj- pála quíti cmawá'ca'lhi yu'má' lipachí'n. Pus-  
ca'cstumaknícaj. Pus- chí- a'ntá' yu'nú' cminí't,  
--waní'yí nchú'j.

--Sampi- ni- xacca'tzí mpi- chuná' natla'wá'ya',  
--waní'yí nchú'j.

Chú' waní'yí xpuuscát:  
--Xatlání mpi- tuncan- napína', sampi- namíni wá'  
nchi'xcú' wá'ntí ctá'wi'j. Na- chungá' natlawayáni  
lántla' ctlawaní'tí yu'má' ntú clactzi'lí'ma'j, --waní'y.  
--Sampi- chuná' xlá' xtáyat. Ni- tiu'cxilhpu'túni  
wá'ntí ni- xlimínati ú'wi't, --waní'y.

Sa- cha- wá' nkaxmátmá' mpi- xmakca'tzi- xakatlí'ma'j.  
--Sampi- lacca'xlani'ttá' wá'ntú nawa'yáwi yu'má'  
nta'jná' c-santújnu, --waní'y.

--Sa- cha- a'lh- cacti'a'nchá', --waní'y.  
Pues- chí- timálakachachá'. Sa- xlifwirsa ntímilh.  
A'limaktúmi nchú' nquilapáj. Pues- tiqulhnihilhi  
nchú' xpuuscát, wáni'lhi mpi- nia'lh- u'cxní'- ca'a'lh.  
Chá xlá', ni- kaxmáta. Wanicáni nchú' mpi-:  
--Tlan-á' napína', sampi- ti'yá'- minkó'yí yu'má'  
nchi'xcuwí'n. Nachi'pako'yán, namakniko'yán, --waní'y.  
--Ni-tu- catitlawakó'lh, --wáni nchú' nkálhtiyi  
xpuuscát.

Chanchú' xlá', waní'má' xlá' mpi- naminachi-tá',  
xatlán. Sa- cha- wá' xlá' nkálhakaxmátmá' mpi- xmakca'tzi-  
wi'lachá'. A'cxní' nchú' ncá'tzilh, luwa- ya'- minkó'y. Caj-  
pála ntia'cta'lawí'lilhi mpala- c-xtí'cat, a'ntá'  
c-xtza'stun- xchíc. Liwana- mátze'kli, xpálaceata- cumu- ni-  
camakníca mpuwán.

Pus- a'cxní' nchú' nchílhí yu'má' nchi'xcú', waní'y:  
--Max- wí' lacatzú liwá'j, chuná' quíti  
cquinkawanán, --waní'y.

--Pus- sa-tí- míma' wá' yu'nú', --waní'yí mpuscát.

--Étúwan? sampi- lacatzú wí'j, --wán.-- Tuncan-  
cca'tzíyí quíti, --wáni wá' nchi'xcú'.

Pus- chí- takosúni ntaxtupáj. A'lh- putzáy, cumu- luwa-  
lacatzú xlá' wí'j, máxi nquinkawanáma'j. Takosúni  
nchú' máxtulhi mpuscát yu'má' xchi'xcú' wá'ntí  
xtá'wi' xapu'lánaj.

--Chú' ncacá'tzi lapi- ni- xlicána ntú cwaniyán,  
--waní'y. --Nia'lh- u'cxní' ntítá'na'. Lapi- chuná'  
lacapastáca, xatlání mpi- wa'ta'- wá' ncaxakatlí' wá'ntí  
xquincamawi'yán, wá'ntí lacatzú a'ntá'  
xquincata'wi'lachán. Catzi'ya'tá', --waní'y.-- Wá' xlá'  
man- wá' nkálhka'lhíma' mpi- pala- naxakatlí'ya'. Tuncán-

LA MUJER QUE SE MATÓ A SI MISMO (primera versión)

nakalhtiyán, --waní'y.

Chanchú' wáni xlá':

--Ni- taca'tzíy, --waní'y.

--Ni- caj- ca'ksk'awimá'n. Chuná' xlá lacapastácma' yu'má' mpuscát, --waní'y.

Tímilhi xlá' nchú'j. Chuná' xlá' ntítláwalh. Tuncan-chi- tikalhtícaj. Ná- chuná' xlá' nchú' ntzucupáj-ta'tamaktá'klha, wá' lántla' xta'tamaktaká'lhma' xpuscáti wá'ntí xta'wi'lapáj. Ná- chuná' xlá' ntzucupáj-mak taká'lha. Ná- luwa- xlakca'tzáni yu'má' nchi'xcú'. Xa'nska'lhi- chuná' xlápaxqui'kó' wá' lántla' xwi'lakó' xapu'lánaj. Chuná'- chinchú' nia'lh- u'cxní' á'lhi ntá'ní xquíláy.

Ticaxtlawakó'lhi nchú' xta'jná', a'cxní' nchú' lákchahli yu'má' santújnu'. Paxuwa- tiwa'kó'lh. Ná-nia'lh- puwáni nchú' mpala- nalaká'ni xpuscáti wá' ntá'ní xwí'j.

## Puscá̄t wa'ntí A'cstumaknifcaj

Clixakatli'palayáni xpá lacáta ncha'túmi ntzíca'n,  
chú' nchá'túmi nkolutzíni wa'ntí lipícwá'  
xlapaxqui'kó' asta- lá ntitapuchuwakó'lh. Caj- xa'cstu  
cá'n- xwanko'ní't, nití xlakska'tá'n. Luwa-  
xlapaxqui'kó'y, ni-u'cxní' mpala- xlaquihnikó'y,  
xa'nka'lhin- paxuwana xtawi'lakó'y. Ni-u'cxní' mpala-  
xlamakaxtakkó'lhi mpala- ni- a'cxtúm- nawá'yankó'y, sinoque-  
luwa- xa'nka'lhin- lakalhka'lhi kó'y, asta- a'cxni-cú' namíni  
xch'ixcú'. Pues- a'cú' natzucúyi xtakaní' xchú laquimpi-  
ni- namíxa xchú' napuwankó'j. A'cxní' nchú' nasquitikó'y,  
pues- a'cxtúm- nawá'yankó'y. Cha'paxuwana nawá'yankó'y,  
sampi- ni-u'cxní' mpala- xlamakasitzi'kó'y.

Chanchú' mílhí nquilhtamacú'j, waní'yí nchú' xpuscá̄t:  
--Catlá'wa' litlán, caquitama'wá'na'nti, sampi-  
ni-tú limasko'kananáw.

Tlán- tláwalhi nchú' xchi'xcú', tí'a'lh. Chanchú'  
mpi- xtzamaya'kó'caj, pues- machokokó'lh. Tzucukó'lh-  
xakatli'kó'y. Catuwá nchú' ntú ntzucukó'lh- wani'kó'  
mpi- limachokokó'lh. Pus- chinchú' xlimáka's,  
wani'kó'lh:

--¿Ni- wa'putúna' wí'xi ncú'chu'? --wani'kó'j.  
--Ni- cwá'ma'j, sampi- caj- slíya nquimalakachacaní't.  
Caj- cmíma'j- tamawáyí mítzat, sampi- quinkalhka'lhimá'  
nquimaktaka'lhná'.

--Pero- ni- lhúwa' má' ncú'chu', cawá't.  
--Nínta', sampi- ni- cactíwa'lh, sampi- naclimakapaláy.  
Na- xawa'- quinkalhka'lhimá'caj. A'cxtúm- nacwá'yanáw,  
sampi- luwa- quimpaxqui'yí nquimaktaka'lhná'. Chuná'-  
ca'tzíyi xlá' mpi- quinkalhka'lhi'y. Wa'- ché ncaj- slíya  
nquimalakáchahí, --waní'y, wani'kó'lhi nchú'  
a'makapitzin- xá'mígos.

Chanchú' xlacá'n, ni- wá' xlá' nkaxmatma'kó'lh.  
Makca'tzi- makalhapalima'kó'lh, xatú xpá lacáta- ni-  
wa'pu'túni yu'má' ncú'chu'. Pues- fwi'rsaj- chi-  
timawi'kó'lh, pero- caj- tzi'nú'j.

Tzucuni'kó'lh:  
--¿A- xlicánaj- ché mpi- paxqui'yáni mimawi'ná'?  
--wani'kó'j.

--Xlicánaj. Ni- caj- ccaa'ksk'awiyán.  
--Pus- tlán- a'nú', --wani'kó'j. -- ¿Ca'tzíya'  
chanchú' ntú nactlawayáw? Nacsacwa'yáwi a'ktúmi  
xtí'cat. Naccapukatawai'tán, --wani'kó' nchú'j.

Sacwa'kó'lh. Liwana- pumakwi'tkó'lhi nchú'j.  
Tiyakó'lhi nkantúmi ntasíj, lichí'kó'lh.

--Chú' naccali'ya'nán, --wani'kó'j. --Wa'mpi- ni-  
tichu'wi'ná'na'. Quíni nacchuwinanáwi nacchanáw,  
--wankó'y.

Chuna'- chinchú' ntlawakó'lh. Xlikalhata'ti'-cá'ni  
li'ya'nkó'lh. Lichankó'lhi c-xchíc. Wani'kó'lhi  
xmaktaka'lhná':

--Clíimimá'wi minchi'xcú', sampi- ká'chilh.  
Lijí'cswa'lhi ncú'chu', --wani'kó'j.  
--¿Tú xpá lacáta nchuná' ntla'wa'yá'tit? Jwi'rsaj-  
mawí'tit, --wani'kó' nchú'j. Pus- chi- ni- wá' xlá'

## LA MUJER QUE SE MATÓ A SI MISMO (segunda versión)

ntikáxmatli. Pus- á'ni nquítýalhi lipáchi'n.

Mawá'ca'lhi

ntálhmá'n, litapixchi'a'kánulh, xpá lacáta mpi- lipícwá' xlakca'tzáni xchi'xcú'.

A'cxní' xlá' nkáxmatli xchi'xcú' mpi- chuná' ntlawáma'j, tzúculh- ca'tasáj. Chanchú' xlacá'n, tza'lakó'lh. Minkó'lhi nchú' ntí lacatzu-xlita'wi'lakó'lh. Xcutkó'lhi nchú'j, táxtulh, pero- aya'-xniní'ti xmaktaka'lhná'. Lipícwá' ntzúculh- lipuwán, ta'sáy, xpá lacáta ntú ntlawani'kó'lh.

--Ni- chuná' xtláwah, --quiltzúculhi xlá' nchú'j. Pero- tú nchú' natlawá mpi- xanín-á' xmaktaka'lhná'.

Pues- ni- máka's- quilitamacú' nchú' á'lh, lipícwá' xlá lacá'tzán. Talacatzuwínáma' nchú' santújnu'. Chanchú' mpi- xyákó'lhi xchuwila-cá'n, tiwankó'lhi mpi- a'cxní' nawa'kó'yi santújnu'. Xa'nka'lhin- wá' nchú' xlacapastáca, ni-u'cxní' xpätzankáy. Xá'n- tawi'lá nchú' a'ntá' c-putacnúni ntá'ní xquima'cnuní'ti xmaktaka'lhná'. Cha'li'-cha'li' a'ntá' xquitawiláj. Chanchú xlá', lipuwán, ta'sáy. Xlia'klhúwa'- quilitamacú' mílhí ntantúmi mújmuj. Wáni'lh:

--¿Tú li'li'pu'wá'na'?

--Pus- wá' quítí cliliipuwáni mpi- niní'ti nquimaktaka'lhná', na- cacú'cxilhli- cputuwán, pero- ni-u'cxní' lá cu'cxilhli, --waní'y.

--Wí' nkantúmi yu'má' a'ctzu- quí'wi', wá' ncalí'pi, asta- a'ntá' ná' ya'- wi'lachá' mpukalhtúmi sákat; luwa-pukalhtláncá'. Wá' nali'snóka'. Nau'cxilhli- chinchú' nca'tlánca- má' ntlancá'ti nau'cxilhli nchú'j. Tlán- napína' nchú'j, nau'cxilhli- chinchú' ntá'ní wi'lachá' mimpuscá't. A'ntá' naquichipína', --waní'y.

Chuná' xlá' ntláwah. A'ntá' xlá' nchú' nchálh. Lísnokli má' a'ctzu- quí'wi' ntí'ya'má' sákat. Pues- xlicána xlá', chuná' ú'cxilhli ntlancá' ntáma'lhi ntlancá'tij. Tzá'j- á'lhi nchú'j. A'cxní' nchú' ú'cxilhli, pi- aya'- wi'lachá' nchú' xmaktaka'lhná'. U'cxilhli nchú' mpi- liscújma' ntú ntiscújma'j. Paxuwáyí nchú' nchálh. Chanchú' xlá' wán:

--¿Tú ntla'wá'pa't? --waní'y. -- ¿Asta- n'icu- liwáya cquimánoklhuchín? Maklhúwa'-tá' cputzatla'wanán, ni- lá ctaksán, --waní'y.

Chanchú' nkálhtínalhi xmaktaka'lhná':

--¿Tú xpá lacáta ntá'na, sámpí- naquinquilhnicán? Tanu'j-a'- chi'xcú' quítí ctá'wi'j, --waní'y. -- Wá' wí'x, ni- milimínati ú'wi'ti wá' ntá'ní quítí cmíní't, caj- xpá lacáta nquia'ksk'awi'ní'ta'. Sa- xacmakaxtakni'-cú' mpi- tlán-cú' xacta'wi'lán. Mintalákalhíni másqui- cmílhí quítí ú'wi't, --waní nchú'j.

Pues- lipícwá' nchú' xta'sáyí yu'má' xchi'xcú', lipuwáni mpi- quilihnicáni nca'tzíy. Wanicá nchú' mpi:

--Nia'lh- u'cxní' ntítá'na', sámpí- nawa'ca'na'n-á' wá' ú'wi't, --waní'y. -- Xatlání mpi- takosún-a'- capit. Nia'lh- u'cxní'- titá'na', --wanicán.

Sa- chá wá' xlá' ntikáxmatli, másqui- tímilh. A'-maktúm- quílapá nchú'j. Wanipá nchú'j:

## LA MUJER QUE SE MATÓ A SI MISMO (segunda versión)

3

--Pus- chi- clakmima'palán, --waní'y.

Pues- ka'wáyi nchú' xmawi'ná'. Wáni mpi:

--Ya'- cwaní'ni mpi- nia'lh- natá'na', sampi- chi'pako'yán- naminkó'j. Namíni nquinchi'xcú' wa'ntí cta'wí'j. Wá' xlipá'n- namachokoyán. Cha'lhywa"-tá' ntí nchungá' ntialawakó'y.

Ni- wá' xlá' nkaxmátma'j. Makcá'tzi- wí'j. Pues- masqui-ta'- waní'má' mpi- nia'lh- ú'cxni'- na'a'n, xa'nká'lhin- chuná' xtlawáy. U'cxla ntú wáni'lhi nta'má' mójmuj, chuná' ntlawáy. Xa'nká'lhin- titiyáyi nta'má' nquí'wi' nta'ní xwi'liní't. Lisnóka nti'ya'má' mpukalhtlánca'- wí' sákat. Tasi'yú nchú' ntlancá'tí ntú ntzé'pu- cháni asta- a'ntá'.

Entonces- xlimaktú'tú nchú' nquí'lalh. Aya'- tzucupáj- waní nchú' xmaktaka'lhná' mpi- fwí'rsa mpi- namíni c-xchic.

Wánihí nchú'j:

--Ni- cacti'a'nchá', sampi- naquinquilhí wá' nchi'xcú' wa'ntí cta'wí'j, --waní'y. -- Niá'lh- láma' quíti ccháma' c-míñchic, sampi- tanu'j-á' nca'chiquí'ni nta'ní quíti cwí'j. Chá wí'x tány' ntapa'ksíya', nia'lh- milimíniyu'nú', --wán. Waní'yí xchi'xcú'.

Sa- chá mpi- wá' xlá' nkaxmáta. A'cxní' nchú' nkaxmáta mpi- lipícwá' nchuwinantilhakó'cán. Pus- wáni'lhi nchú' xmaktaka'lhná' mpi-:

--Takosúni ncapít, sampi- a'nti'ya'- minkó'j, --waní'y.

Sa- wá' xlá' nkaxmátma'j. Aya'- talacatzuwíkó'lh. Niá'lh- tza'nká xlá' ntú lia'cta'lawí'lilh, catucawáj. Chítma' wí'lilh. Liwana- a'cta'lawí'lilh. Chílhí nta'má' nchi'xcú' ntí xta'wí'j.

--¿Tú má cquinkawanáma' mpi- wí' yu'nú' liwá'j?  
--waní'y.

--¿Tú liwá'j? Sa-tú a'nán, --waní'y.

--Pero- wí' lacatzúj, sampi- luwa- cca'tzíy, --waní'y.

Takosúni nchú' ntaxtupáj, á'lh.

--Cá'n- putzáj, sampi- lacatzú xlá' wí'j, ni- mákat- chení'tí xlá', --waní'y.

Xlimakwa- táxtulhí xlá' á'lh, takosúni nchú' ntamacáxtulhí xchi'xcú' nta'má' mpuscá. Pus- malakachápalachá' nchú'j. Wáni'lhi mpi- nia'lh- namín, porque- nachi'pacán. Wáni'lh:

--Wa'ntí lacatzú- li'ta'wí'la', wá' xlá' luwa- lacasquí'má' mpi- naxakatlí'ya'. Na- wá' namaktaka'lhná' ntú ntlán. Na- chuná' namaktaka'lhná' lántlá' quíti xacmaktaka'lhmá'n, --waní'y.

Pus- chi- chuná' xlá' ntlawalh. Ni- máka's- quilhtamacú' wá' xakátlí'lhi nta'má' wa'ntí lacatzú- xlitá'wíj. Xlicána xlá', tlán- tláwalh. Ta'táwi'j, na- chuná' nchú' ntzúculh- ta'tamaktaká'lha lántlá' xtlawá' wa'ntí xapu'lana- xpuscá. Wa'mpi- ni- xkaxmáta nchú' wa'ntú xwanicán. Chuná' fuersa- makáxtakli, wa'mpi- takspá nchú' wa'ntí liwana- ta'tamaktáka'lhlí.

## T'atapuchuwalhi Xtzu'at Rey

U'clixakatli'alayáni xpälacáta nchät'úmi limáxkan.  
 Luwa- xaspútni clhák'a't, nia'lh- pala- tú mät- xlitamawáy,  
 xpälacáta mpi- limáxkan. Mílhi nquilhtamacú'  
 ntitaquihánulh, tí'a'lh- putzá ntascújut. Chanchú'  
 a'cxní' xláma' wá' c-xca'chiquí'n, kaxmatí ntachiwíni  
 mpi-:

--Wá' ncaxanicawá nta'ní napína', wa'ntú  
 ntlawamáca na'u'cxílhá', na- wá' natla'wá'ya',  
 --xwani'caní't.

Pues- chuná' xlá' ntláwalh, a'cxní' á'lh- putzá  
 ntascújut. Tíchálhi c-a'ktum- hacienda wá' nta'ní  
 xtlawama'kó'lhi märcha makapitzíni nciamán. Ni-  
 ca'tzíyi xatú xpälacáta matlawima'kó'ca märchaj. Pi-  
 wá' xlá' xmatlawima'kó'caj, cumu- wani'kó'lhi yu'má'  
 Reyi xtasácwá' mpi-:

--Natla'wa'yá'titi märcha, sampi- wa'ntí  
 namakalitzí'ni nquintzu'mát, wá' nata'tawi'lay, --wani'kó'j.

Pues- chi- catiwá xlakatíyi yu'má' ntzu'mát. Catuwá  
 nchú' ntú xlatlawani'tilhakó'y. Wa'mpi- chá- cwintaj-  
 tlawani'tí nchú' wá' xtlát, chú' xtzí'. Ni- xatí wá'  
 mpala- makalitzí'n, caj- wá' ncá'cs- u'cxilhkó'y.

Pus- aya' chálhi nchú' xlá' yu'má' limáxkan. Na-  
 laka'nkó'lh, na- tzúculh- maktlawáyi märchaj. Caj-  
 tlanca'líya nchú' aya'- lítzí'lhi ntzu'mát, pixtlánca'  
 lítzí'lh. Pus- aya'- mämakaxtakakó'lhi wa'ntí  
 xmatlawima'kó' märchaj. Kalhasqui'ncá nchú' má'  
 ntzu'mát:

--¿Tí makalitzí'n, --wanicán.

--Wá' ya'-a'nachá' nchi'xcú, --wáni xlá' nchú'  
 nkálhtilhi xtlát.

Chanchú' wani'kó' xtasácwá', cumu- tuncán- tapúspi'tli  
 yu'má' nchi'xcú'.

--Cama'chokótít, sampi wá' makalitzí'lhi  
 nquintzu'mát. Máx- fwí'rsa- wá' nchú' nata'tawi'lay,  
 cumu- chuná' wá' clhacaní'tí nquilhtamacú'j, cumu- ya'-  
 xaccawani'ní'tán. Chanchú' ncumu- ni- ma'kali'tzí'ntiti  
 wi'xín, wá' xlá' nchú' nata'tawi'layi yu'má' nchi'xcú',  
 masqui- lilakapútza clhák'a't, --wani'kó'y.

Pus- chi- timachokokó'lh. Chanchú' wáni xlá'  
 nkálhtinani yu'má' nchi'xcú':

--Tú nchú' nquilí'la'yá'tit, --waní'y.

--Caj- wá' mpi- chuná' wáni yu'má' nquimalana'-cá'n,  
 mpi- wí'xi nata'tawi'laya' xtzu'mát. Wá'  
 xquincalimatlawimá'ni märchaj, sampi- wa'ntí  
 namakalitzí'ni xtzu'mát, wá' nata'tawi'lay. Chanchú'  
 ncumu- wí'xi ma'kali'tzí'nti, wí'x wa'ntí  
 nata'tapuchu'wá'ya', wán.

--Tú quíti clilá yu'má' ntzu'mát? Sampi-  
 limáxkaní quíti, chá xlá', liwana- caxyaj, --wáni nchú'  
 nkálhtinalh.

Sá- chá wá' xlá' nkaxmatkó'lh. Liminkó'lh.  
 Tzúculh- xakatli' yu'má' ntlanca'- Rey:

--Cumu- wí'xi ma'kali'tzí'nti nquintzu'mát, wí'xi  
 nata'tapuchu'wá'ya' nchu'j, --waní'y.

## EL CASO CON LA HIJA DEL REY (primera versión)

Pus- chi- ta'mapuchúwalhi nchú'j. Lacwán- lháká'ti maxqui'caj. Na- máxqui'lhi xchíqui nta'ní natá'tawi'laj. Chanchú' licha'lí'j, a'nkó'lhpaxia'lhnankó'y. U' cxilhli mpi- mǎscujunáma' a'-cha'túmi Rey, c-a'ktúm- hacienda. Waní'yí nchú' xpuscát:

--Wá' ncha'lí'j, nacá'ní quítí makscúja. Na-naquili'piní'yá' nquinchúj, sāmpí- sok-cú' quítí nacá'n.

--¿Tú nchú' la'kpína'? Limaxána', sāmpí- ca-ni-tú nchú' ntú nacwa'yáw? --waní'y.

Pues- ni- xmála kachápu'túní xlá'. Sa- cha wá' xlá' nkáxmatli mpi- sok-cú' ntáqui'lh. Wí'lilhi clháká'ti wantú clhakanftí xalakwán, xaspútñi. Pues- tialhí nchúj. A'cxní' xlá' nchálh, u'cxílhá yu'má' Rey, mpi tayachá' c-xquilhtín. Kalhásqui'lh:

--¿Tú nchú' la'casquí'na'? --waní'y.

--Wá' quítí clilakmimá'ni mpi- cscujpu'tún, --waní'y.

--¿Tú ntascújuti la'katíya'? --waní'cán.

--Wá' lilakwá'xnat, --wán.

--Tlán, -waní'y. -- Tlání nchú' napína'- lacsáca wa'ntú la'katíya' ntóro, --waní'y.

Pus- wá' xlá' lácsaclí wa'ntú ntiwani'táqui'lhi xpuscátí mpi- wá' nalacsáca yu'má xlama'kó' wá' mputúmi mpacs- xalacsnapapán. Chuná' ntláwalh, wá' xlá' á'lh- tiyáj. Wá' xlá' nchú' ntzúculh- mǎscujúy. Chanchú' a'cxní' ntakátzilhí mpala- makna'jáztza, wanicáni nchú'j:

--¿Tí nchú' namawi'yáñ? ¿Máx- a'ntá' yu'nú' nawa'yá'na", --waní'yí xmalaná'.

--Níj, sāmpí- nali'mincáni nquinchúj, --waní'yí nkálhtíj.

--¿Tí n'chú' nali'mín, --wanicán.

--Wá' naquili'miní yu'má' xtzu'máti Rey.

Chanchú' yu'má' a'cha'túmi Rey, wa'ntí xmǎscujúma', caj- wá' lilitzí'n.

--Pero- ¿tú nchú' li'li'tzí'na'? --waní'y.

--Sāmpí- ni- xlicána ntú nquiwa'ní'pa't, caj- kalhaka'má'ná'na", --waní'y.

--Níj, sāmpí- wá' xlá' cta'tapuchuwani't. Wá' nali'míní nquinchúj, --waní'y. -- Chi- pi- ni- ca'na'jlá'ya", nau'cxilháw.

A'cxní' natakatzí mpala- makna'játz- a'-i'tat, nali'mín. Chuná' nquiwani'ní't, --wán.

Ní- ccānajláy. Waní'yí nchú'j:

--Lapi- ni- xlicána j, nacmakniyáñ, --waní'yí nchú' xmalaná'.

--Tlán, a'nú'. Lapi- chuná' mpu'wá'na", --wáni nchú' yu'má' nkoxutá'limáxkan.

A'cchalhí nchú' ho'raj. Pero- wáni'lhi nchú'j:

--A'cxní' na'a'cchalhí yu'má' ho'ra, lapi- xlicána mpi- ni- wá' nali'míní nquinchúj, lapi- ni- naquima'kní'ya", wa'ta"- wí'xi naquima'cama'xqui'ya' míñchic, chú' mpácsí ntú wi'li'ní'ta' mpala- mintóroj. Chuná' laccaxlayáw, wá'mpi- na- chuná' naca'tziya", --waní'y.

Tlán- tláwalhí yu'má' Rey, cumu- ni- ccānajláyí mpi- wá' nali'míní'yí xchú' yu'má' ntzu'máti xlá' a'-cha'túmi Rey. A'cxní' nchú' a'cchalhí ho'ra, u'cxílhá

## EL CASO CON LA HIJA DEL REY (primera versión)

yu'má' nchi'xcú' mpi- ya'- limini'má'pa xchúj. Pus- aya'- ta'sáni'lhi xmalaná'. Waní'y:

--Chú' nca'ú'cxilhti, lapi- ni- xlicána ya'- limincanachá' nquinchúj. Ta'míma' xtlát, chú' xtzí', --waní'y. -- Wá' mpumima'kó'lhi mpútla'w.

Pus- caj- wá' xlá' litzí'ni yu'má' xmalaná'. A'cxní' nchú' nchinkó'lh, xlá' mpi- tzá'j- lakchinkó'lh. Max- pala- lántla' mpuwán'i nchú'j. Tlán-cú' xakatli'kó'lh. Tlán-cú' nta'wa'yankó'lh, ta'sani'kó'lh. Mán- wá' wa'yankó'lh, wáni nchú' nchi'xcú', waní'yí xputia''tlát:

--Wá' yu'má' ntú ctlawani'táw opuesta, palapi- ni- wá' yu'má' mintzu'máti xquiliimíni'lhi nquinchúj, ya'- xquimáknihí yu'má' Rey. Chú' xanin-á'- cawá nchú' quíft, --waní'y. -- Chanchú', cumu- wá' xlá' lsmilhi nquinchú mintzu'mát, chú' nacmakamaklhtináni yu'má' xlipacsi ntú wi'liní'tí yu'má' Rey. A'nti'yá' nchú' yu'nú' naquinta'tamakaxtáká mintzu'mát, --wánilh.

Tú xlá' ntláwalhi a'-cha'tumi Rey, wá'ntí xmascujúma' yu'má' nchi'xcú', pus- mán- wá' wa'yankó'lh, nié'lh- pala- quitánulhi c-xchic, sinoqui- wa'ti'yá' makaxtákni'lh. Lipícwá' ntisítzi'lh, masqui- lipícwá' mpútza'lhi mpala- xmaktayaní't, xmaknipi'tún. Chanchú' yu'má' a'-cha'tum, cumu- xaliwa'cá' maktayakó'y, ni-u'cxní' láhí ntú tlawáni'lh. Asta- másqui- xa'nska'lhin- xpuwáni yu'má' mpi- namakníf, pero- ni-u'cxní' láma' ntú tlawáni'lh, caj- xpálaceáta mpi- xaliwa'cá' xlá' xmaktayacán. Pues- luwa- tlánca'- matamacu'nú'- waní'tí xlá' nchú'j, xpálaceáta yu'má' ntú xlá' ntláwalh.

A'nti'yá' ntamactáy.

## T'atapuchúwalhi Xtzumáat Rey

Clixakatli'yáni xpá lacáta yu'má' ncha'tumi wa'ntí luwa- limáxkan- xwaní't. Wá' xlá' max- putzá ntascújut, chanchú' mílhí nquilhtamacú' ntaquilhánulh. Wá' nchú' xlímáka'sí lántla' xputzatla'wáni ntascújut. Wá' xlá' ntú xkaxmatní'ti xapu'laná ntachuwín, ni-u'cxní' mpazta'nkaní't. Xwani'caní'ti mpi- wa'ntú nau'cxílha ntlawamá'caj, na- chuná' xlá' ntlawáy.

Pus- chí- á'lhi nquilhtamacú'j, tí'a'lhi xlá' nchú' mputzá ntascújut. Luwa- limaxkan- xwaní't, nia'lh- pala-lháka'ti xka'lhíy, luwa- xataxtí'tni. Ni- xtalakapásá mpala- ní xalá'- xwaní'ti yu'má' nchi'xcú'. Na- chuná' xa'kpákat, luwa- xaspútñi. Na- chuná' ni-u'cxní' mpala- xtaksíta, luwa- laclhmá'n- xwaní'ti xyá'jni'.

Chanchú', cumu- chuna'-tá' xlá' nca'tzíyi wa'ntú xkaxmatní'ti yu'má' ntachuwíni mpi- na- chuná' ntlawáyi wa'ntú nau'cxílha ntú ntlawamá'caj, pues- chálhi nc-a'ktúm- hacienda wá' nta'ni xwí' ntlanca'- a'castaca-chi'xcú', máx- wá' Rey. Chanchú' nti'yu'má' Rey, xka'lhíyi xtasácwá'. Xtachuná' xlá' nchú' mpi- lhúwa' ntú xlímascujukó', wa'mpi- ché- támú' ntú xmatlawíma'kó'lh. Wá' xpá lacáta xwí' ncha'tumi xtzumáti wa'ntí xmapuchuwapu'tún. Chanchú' wáni'lhi mpi-:

--Wá' nchú' ncha'lí' ntlawakó'yi márcha yu'má' ncamán, --waní'y. -- Wá' xatí nchú' namakalitzi'nán, wá' xlá' nchú' nta'tapuchu'wá'ya', --wanicán. Pus- tlantílawalhi xlá' má' ntzu'mát. Licha'lí' nchú' ntzí'saj, matzuquikó'lhi márcha ncamán. Mapa'ksikó'lhi xmalana'-cá'ni yu'má' ntlanca'- Rey. Chuná' ntlawakó'lh, catucawá ntú ntlawatilhakó'j, cumu- wani'kó'caní'ti ntú xpá lacáta. Wá' yu'má' ntzu'mát, ni- cwintaj- tlawáma'j, ni- wá' mpala- makalitzi'nkó'y.

Ya'- minchá' nchú' yu'má' limáxkan. A'ntá' lakchankó'lh, pues- na- puwáni nchú'j: ''Na- máx-nacmaktlawáyi márcha, cumu- chuná' wancáni nta'ni cmini'tanchá' mpi- caxatucawá wa'ntú nacu'cxílha, na- chuná' nactlaway, quiwani'caní't.' Wáni xlá' nchúj. A'cstulacapástacli.

Na- quitáyalhi xlá' nchú'j. Tzucukó'lh- stalani'kó'y. Caj- litlanca'líya nchú', aya'-u'cxílhkó'lhi nchú' ntlanca'- Reyí mpi- lítzí'lh. A'cxni'-tuncán- māmakxtákalhi yu'má' xtlá't, yu'má' ntí xtlawamákó' márchaj. Pus- chí- kalhasquí'nca nchú' xatí yu'má' xmakalitzi'ni't. Wá' wáni mpi- wá' yu'má' ncha'tum- limáxkaní ntí a'wán cstaláma'j.

Pues- a'cxní' māmakxtakakó'ca ntí xtlawamákó' márchaj, aya'- tapuspi'tpá yu'má' limáxkan, aya'-xa'ma'pá nchú'j. Lacapála machokokó'lhi ntlanca'- Rey, wani'kó'lhi xtasácwá' mpi- namachokokó'y. Wá' xlá' nchú' ni- ca'tzí ntú xpá lacáta. ''Máx- pala- caj-naquiliwanicán,' puwáni xlá' nchú'j. Ni- xlakachi'xuwi'pu'tunkó'y.

--¿Tú nchú'u' nquililáy? --wán. -- Porque- caj-clakatíyi quíti yu'má' ntú ntzi'nú' clata'tlawaní'

**EL CASO CON LA HIJA DEL REY** (segunda versión)  
 mārchaj, --wán, kalhtikó'lhi yu'má' a'makapitzíni  
 nciamán.

2

--Níj, sampi- chuná' nquincalimapá'ksicaní'tán,  
 --wani'kó' nchú'j. Pus- chi- fwi'rsaj- tili'ya'nkó'lh.  
 Pus- wáni'lhi nchú' nta'má' Reyí mpi-:  
 --Wá' yu'má' quíti climatlawinankó' mārcha nciamán,  
 sampi- wa'ntí namakalitzí'ni nquintzu'mát, wá'  
 nata'tawi'láj, cwani'ko'ní't, --wanicán. -- Chanchú' cumu-  
 wí'xi makalitzí'nti, wí'xi nata'tapuchu'wá'ya', --wanicán.  
 Chanchú' xlá' wán:

--¿Tú quíti cliláyi mintzu'mát, sampi- luwa- caj-  
 limáxkani quíti, --wáni xlá' nkalhtínalh.  
 --Pues- chuna'-tá' xlá' nchú' nata'tamakaxtáka,  
 --wanicán.

Masqui- ni- xlacasquí'ni xlá', cumu- chuna'tá'  
 lakchání't, fwi'rsaj- wá' ntita'tapuchúwalh. Tuncán-  
 timaxqui'kó'lhi ntú ntlanl- lháká't, na- wá' xlá'  
 ntú xka'lhíyi yu'má' Rey. Pács- wá' lacwán- lháká'ti  
 máxqui'lh.

Entonces- wá' nchú' ntú ntíláwalh, camaxqui'ca  
 nta'ní natawi'lakó'y, macamaxqui'ca yu'má' ntzu'mát.  
 Waní'ca nchú' mpi- nata'tamaktaká'lha. Wá' xlá' nchú'  
 ntú ntíláwalhí máqui'lhi wá'ntú xalakwáni clhkáká't,  
 ni- lakmáka'lh.

Licha'lí' ntia'nkó'lh- paxia'lhnankó'yi nta'ní  
 nca'swáni a'lacatúm. Chanchú' u'cxilhkó'lhi mpi-  
 malakwa'xnínáma' a'-cha'túm, luwa- mákati nchankó'lh.  
 Xta'lamá'ca mputúmi ntóro mpacs- xalacsnapapán. Wá'  
 nchú' wáni'lhi xpuscáti yu'má' limáxkan:

--Cha'lí' nchú' nacá'n- makscuja, --waní'y.

--Pero- ¿tú la'kpína'? A'kataxtúyi nchú' ntú  
 wa'yáw, --wanicán. Luwa- rícuji- xwanko'ní'tí yu'má'  
 xnatátna' ntzu'mát. Ni- wá' xlá' ncwintaj- tlawáj.

--Chuna'-tá' mpi- nacá'n- makscuja, --wáni xlá'. --  
 Clakatíyi nacmaklakwa'xnán, --wán. -- Wá' yu'má'  
 nacchání a'ntá'. Wá' má' nacsquí'ni ya'- ta'lamá'ca  
 nkotáni xasnapápa ntóroj. Chinchú' lapi-  
 naquili'piní'ya' nquinchú ntzí'saj, naca'tzí'ya' mpi-  
 quíti nta'lámá' ya'má' ntóro ntú a'layako'chá', --wán  
 --tú malakwa'xnínáma'kó'caj.

Ni- xlacasquí'ni nchú' má' ntzu'máti na'a'n. Pi-  
 xlá' ntú ntíláwalh, licha'lí' nchú' ntzí'saj, tákui'lhi  
 nchú'j. Wá' litúmi yu'má' wí'lilhi clhkáká't ntú  
 xtapuxtuní't, wa'ntú xlimini'tanchá' c-xchíc, yu'má'  
 xaspútñi- lháká't. Tiwantáqui'lhi nchú'j, a'ntá' nchú'  
 lákchálhi a'cha'túmi Rey wá'ntí xmascujunáma'j.  
 Wáni'lhi nchú' mpi-:

--¿Tú wí'xi la'casquí'na'? --wá' yu'má' ntlanca'-  
 chi'xcú', cumu- nitú xlá' u'cxilhkó' limaxkaní'n.

--Pues- wá' quíti cputzá ntascújut, --wáni xlá'  
 nchú'j.

--¿Tu li'scú'ja'? --wanicán.

--Na- wá' nacmaklakwa'xnání lapi- naquima'cama'xquí'ya'  
 ya'lámá' mintóro mpacs- xalacsnapapán, wáni nchú' xlá'.

--Tlán, --wáni nchú'j.

Tí'a'lhi nchú'j. Tí'a'ccchálhi hó'rā wá' a'cxní'  
 ntzucukó'lh- scujkó'y. A'cxní' nchú' nchálhi máxi

## EL CASO CON LA HIJA DEL REY (segunda versión)

mpala- makna'játzta, quikalhasquí'ncá nchú'j:  
 --Méx- ho'raj-á' nchú' nawá'yá'na', --wanicán.  
 --Pero- naquili'mini'cáni quíti nquinchúj, --wáni  
 nkalhtínalh.  
 --Pero- éti nchú' nalimini'yán? --waní'y.  
 --Pi- wá' naquili'miní'yi yu'má' xtzu'máti tlancá'-  
 Reyí ntí a'yachá' xchíc, --wán.  
 Wá' xlá' yu'má'j, cumu- ni-tu- liu'cxílha, pues- ni-  
 canajláy. Catuwá ntzúculh- waní'yi nchú'j. Caj- wá'  
 lilitzí'n.  
 --Sa- xlicána xlá', caj- quia'ksk'awí'pa't, --waní'y.  
 --¿Tuwani nchú' ni- xlicánaj? Pi- wá'  
 naquili'miní'yi nquinchúj, --wán.-- Caj- tlancá'líya xlá'  
 namín.  
 Pues- ni- canajláyí xlá', sámpí- luwa- límáxkaní  
 u'cxílha'má'j.  
 --Wá' lapi- ni- xlicánaj, másqui- naquima'kní'ya'.  
 --wáni nchú' yu'má' límáxkan.-- Natlawayáwi a'ktum-  
 opuesta. Lapi- ni- naquima'kní'ya', wa'ta'-  
 naquima'cama'xquí'ya' míñchiquí ntú yáj, --waní'yi nchú'j.  
 Tlán- tláwalhi yu'má' Rey. Puwáni xlá' nchú' mpi-  
 a'cxní' na'a'ccháni ho'raj, lapi- ni- nalimíni xchú'j,  
 pues- chuna'tá' xlá' mpi- namakníy, cumu- chuná'  
 laccaxlako'ní't. Chanchú' yu'má'j, cumu- chuna'-tá'  
 xca'tzí xlá' nchú'j. Pacs- namacamáxquí'yi xlá' nchú'  
 xchíqui lapi- xlicána mpi- wá' nali'háni xchú'  
 yu'má' ntzu'máti. Pacs- nata'macamáxquí'yi ntú xka'lhíyi  
 xhacienda, chú' mpácsí ntú xyákó' mpala- xtóroj,  
 catucawá ntú xliiscójma'j. Pacs- wá' namacamáxquí'  
 nchú' xlá' wáni'lh. Liwana- ta'laccáxlalh. Cumu- ni-tu-  
 liu'cxílha, puwáni xlá' nchú' mpi- ni- xlicánaj.  
 Chanchú' a'cxní' a'cchalhi ho'raj, aya'- ú'cxilhli  
 nchú' límáxkan, aya'- chámá' xputlá'wi ntzu'máti,  
 wá'mpi- ta'á'má' xtzi', chú' xtlát. Ta'sáni'lhi nchú'  
 xmálaná', waní'j:  
 --Chú' nca'ú'cxilhti, ya'- minachá' nquimaktaka'lhná'.  
 Ta'míma' xtlát, chú' xtzi'. Limíma'kó' mpuytlá'w,  
 waní'y.  
 Caj- wá' xlá' nchú' litzí'n. Ni- canajláyí nchú'  
 lapi- wá' ntzá'j- lakchima'kó'lh. Caj- tlancá'líya nchú'  
 aya'- lakchinkó'lh. Lhówa'- líwa'tí xlá' xli'mincán. Aya'-  
 ta'sáni'lhi nchú' xmálaná'. Lipícwá' xlá' nchú'  
 lipuwán. Lipuwán, xawa- sitzí'y, cumu chuná'  
 laccaxlako'ní'tí mpi- namacamástá' xchíc. Tlán-cú'  
 wá'yankó'lh, ta'wa'yankó'lhi xmálaná' wá'ntí  
 xmáscujúma'j.  
 A'cxní' nchú' wá'yankó'lh:  
 --Catácta, --waní'y.  
 Niá'lh- pala- kalhtináni nchú'j.  
 --Pus- chuna'-tá' wá'ntú ctlawaní't. Sa- xacca'tzí  
 mpi- xlicánaj, --wáni nchú' nkalhtínalh.  
 Lipuwán. Man- wá' xlá' ntú ntáwalh,  
 macamástá'táqui'lhi xchíc. Tia'ntáma'lhi xlá' nchú'j.  
 Niá'lh- ú'cxní' mpala- xu'cxilhpú'túni nchú'j. Lipícwá'  
 ntímakasítzi'lhi yu'má'j, xpálaceáta ntú mpacs-  
 maklhtini'tí wá'ntú xka'lhíy, xpálaceáta mpi- chuná'  
 laccaxlako'ní't.

## EL CASO CON LA HIJA DEL REY (segunda versión)

Lipícwá' rícy- tiwá nchú' yu'má' limáxkan.  
A'nti'yá' xlá' ntitamakáxtakli nta'má' nc-a'ktúm- chíqui'.  
Tzúculh- mäscujunán. Xalíwa'ca' nchú' nká'lhilhi wá'  
lántla' xka'lhil nchú' nta'má' xputiyá'tlat, chú'  
xputiá'tzi'. Lhúwa' ntí xputzanf'ti xmaktaka'lhnani'n,  
sampi- fwi'rsa mpi- xmakni'pu'túní yu'má' wa'ntí  
ntimáklhtilhi yu'má' nchíqui'. Pues- xlakca'tzáni xlá'  
xchíc, ni- xmakaxtakpu'tún. Chanchú' cumu- chuná'  
laccaxlakó'lh, ni- lá nchú' nakalhtampuspí'ta nchú'  
xtachuwín. Xa'nska'lhin- xlipuwán. Xputzáyi nchú' mpala-  
xmaktayanani'n, pero- ni- xmacalakó'yí wá' lántla' wá'  
xka'lhilíyi xmaktaka'lhnani'ní yu'má' a'cha'tum.

## LICUXTUT

U'clixakatli'yáni xpá lacáta yu'má' lántla' matzuquikó'cáni lilakacá'nat, xpá lacáta ntú ntlawakó'yi ntacúxtu. Wá' a'cxní' matzuquikó'y, putzakó'yi mpala- xtasácwá', su- putzakó'yi wa'ntí natlawani'kó'yi mpala- caj- stájuj. Chinchú' ntzucukó'yi nchú' lakaca'nankó'yi wa'ntí xtajéro. A'cxní' nchú' lakaca'nankó'y, pues- makaxtakkó'yi mpala- a'ktum- papá, usu-lántla' makaxtakpu'tunkó'y.

Tzucukó' nchú' malakwa'xninankó' wa'ntí xlá'. Luwá limakatzan'kanankó'y, sampi- wa'ntí xlá', pues- ni-lakaputzakó'yi mpala- tú nata'wa'kó'y wa'ntí xtasácwá'.

Chanchú' a'cxní' makatsputukó'yi yu'má' ntascújut, chankó'y, xawá' na'á'ni nchú' mpala- tú ntzi'nú' lalimaktayakó'y. Na- chuná' nchú' a'cxní' ntzucúj- stáca yu'má' lactzu- xáwat, liwana- cwé'intaj- tlawakó'y, laquimpí- ni- namakata'lhkóy. Tlawakó'yi xlisásti' ntacúxtu. Chanchú' a'listálh, kalhka'lhkó'y, tlawapalakó' xlímaktú'j. Pues- wa'ti'yá' xlá' nchú' yu'má' litaxtuyí yu'má' ntacha'nán, na- asta- quicuxí'n. Pues- a'cxní' nchú' nquicuxí'n, man- wá' nkálhka'lhkó' ntzucúyi scáca. A'cxní' nchú' luwa-tá'- scácmá' u'cxilhkó'y, a'nkó'yi nchú' ntza'nta'nankó'y. A'cxní' nchú' ntza'nta'kó'y, kalhka'lhkó' mpala- a'ktú'y- simánaj, su- a'ktú'tu- simánaj, wá' lántla' xlá' liwana- namáscaçap'utunkó' xcuxi'-cá'n. A'lístalhí nchú' naxkánancán. Naputzakó' xtasácwá', pala- kalhaquítzis, kalhachaxán, a'cxní' wá' ntasi'yúj. Chí ntú níj, pus- wá' mpala- caj- cha'tú'y, lakachuní'n- caj- xá'csty' wa'ntí c-xlá'. A'n- xkanáni ncha'li'-cha'lí'j, asta- a'cxní' namásputúj. Chí wa'lapi wi'lakó' xtasácwá', pues- namawi'kó'yi ntastú'nut, chú' nca'kotanún, wa'ntí ntílání lacapastackó'y. Na- chuná' ntá'wa'kó'yi mpala- xcú'chu'. Wá'ntí ni- maxqui'pu'tunkó'yi ncú'chu', pues- pala- caj- xcaxtalánchuj, ca'kotanún, chú' ntzí'saj. Luwá ka'lhkó' ntapáxqui'tí makapítzi, chí a'makapitzín, ni- wá' xlá' ncatiwá mpala- nalika'chíyi ncú'chu', sinoqui- wá' xlá' namawi'kó'y, asta- a'cxní' nau'cxilhkó'yi mpi- ya'- ka'chíma'kó'lh, a'cxni-cú' xlá' nchú' ya ca'tzáni wa'ntí xmalaná'. Puwáni xlá' mpi- tláni ntú ntá'wa'ma'kó'lh, pero- ni- ca'tzíyi xlá' wa'lapi- caj- limakstutlawakó'y.

A'makapitzíní nchú'j, pala- a'cxní' makatsputunankó'y, maknikó'yi mpala- tantum- xpúyuj, su- támjná', catuwá ntú yawako'ní't. Wá' xlá' nchú' nata'liwa'kó'y, a'cxní' namásputukó'yi ntaxkán. Chuná' xlá' litawi'lakó' makapítzi. Chanchú' wá' a'cxní' mpala- tí ncha'mpu'túni mpala- xpí'n, a'cxní' nkatspúta santújnu', tzucukó'yi mpala- naknankó'yi makapítzi. Chanchú' a'cxní' naknankó'y, pu'ncá'nankó'y. Pacs- lakca'mi'kó'yi yu'má' nquí'wi' wa'ntú sokalíyi xtacha'nán-cá'n. A'lístalhí nchú' xkoyúnankó'y. A'cxní' nchú' xkoyúnankó'j, lakapasnankó'y, laquimpí- ni- natacta'láyi xtacha'nán-cá'n. A'cxní' nchú' lakapasnankó'y, a'punuticha'nkó'yi mpí'n. A'lístalhí nchú' maka'nkó'yi mpala- xtalhtzi'- páklhcha,

## EL ESCARDAR

su- xtalhtzi'- túmat, xtálhtzi' mpala- cùlantu. Tú xlá' ntlán lakatikó'yi nacha'nkó'yi a'ntá'. Pues- caxatucawá lactzu- tacha'nán, pac- cwintaj- tlawakó'y. Luwa- tú'wa' yu'má' xtascujut-cá'n, sámpí- a'cxní' ncuxtukó'y, luwa- limakapalakó'y, xpálaceáta mpi- pac- makaxtaktílhakó'yi ncaxatucawá lactzu- tacha'náni wa'ntú xlá' ncwintaj- tlawakó'y. Wá' a'cxní' lipícwá' mpúlha, pues- wí' níma' lakstípamáxtutílhakó'yi mpala- pucsnánca'ca, wá' níma' luwa- quitxtúm- tamá'y, pus- lámálanckáy.

A'cxní' nchú' nquistáca yu'má' xtacha'nán-cá'n, ná mpí'n, pues- a'lístalh, tzucúyi nchú' xa'nája. Tzucúyi nchú' lacstáca yu'má' mpí'n, ná- chuná' mpáklhcha ntzucúj- tawa'cá'y, catucawá ntacha'nán.

A'lístalhí nchú' a'cxní' ntzucukó'yi mpala- pu'xkó'y, minkó'y- sta'kó'yi mpala- c-plásaj. Tiyá xlá' nchú' ntú litamawanampu'tunkó'y, su- wí' nchú' wa'ntí mpala- mastóka xtapálh, limaskawikó' a'lístalhí mpala- xtasácwá' wa'ntí namaktayakó'yi c-xtascújut. Chuná'- chinchú' la límaktayatílhakó'yi mpala- ni- ac'cháni xatlaja- xtasácwá'. Pus- tasi'yú nchú'j, cumu- cwintaj- tlawama'kó' xtascújut.

A'lístalhí nchú' a'cxní' nkatspúta yu'má'j, tanu'j-á' nchú' nka'lhipalakó' xtascújut, pala- tí matzuqui'pu'túni mpala- xatú a'tipátu ntascújut, pues- matzuquipalakó' a'lístalhí mpala- lixkátnat, wa'ntí lakatíyi xkatnán. Na- a'cxní' nchú' xkatnankó'y, cwintaj- tlawakó'yi xcha'ncat-cá'n, lántla' stactílháj. Ná- chuná' lakcuxtutílhacán, laquímpi- nítu- nasokalíyi yu'má' nchá'ncat, liwana- cwintaj- tlawakó'y. Chanchú' a'cxní' nquistáca nchá'ncat, pala- xlia'ktu'y- cá'ta, tzucukó'yi nchú' lilakaputzakó'yi xpálaceáta mpi- namacchánankó'y. A'lístalhí nchú' ntzucukó'y- macchánankó'y, pala- cajsacwa'kó'yi mpuchí'tni', chú' mpala- cásuj, caxatucawá ntú maclacasqui'nkó'yi a'ntá' c-puchí'tni', chú' ntóroj. Pac- xatakatzín- wi'likó'y. Putzakó'yi nchú' ntasácwá', wa'lapi- natasi'yukó'y, pala- kalhaquítzis, su- kalhachaxáni lakachuní'n, wá' nta'ní mpi- mákati yu'má' litíyati nchá'ncat. Pues- a'cxní' nchú' lasacwa'kó'y, chuná' lica'tzikó'yi mpi- tastú'nuti xlá' ntapaqui'kó'yi mpala- c-xtascujut-cá'ní mpala- nta'ní a'nkó'ní't- makscujjkó'y, mpi- na'a'nkó'y- ca'kó' nchú' xchá'ncat, wa'ntú naliscujkó'yi licha'lí'j.

Chanchú' a'cxní' natzucukó'y, ti'a'n- quitatzamayi ncásy mpala- cámakna'játsa, ca'makcaw. Tzucukó' nchú' malhcuyuni'kó'y. Wá' nta'ní mpi- tláni malhcuyuni'kó'y, pues- ni- makpaláy, caj- pala- a'ktu'yó'raj, su- a'ktu'yó'ra-a'f'tat. Pus- aya'- tzucuyí nchú' mactawi'láyi sá'ksi'. A'cxní' nchú' u'cxilhkó'yi mpi- aya'- tlán, ma'ctinankó'y. Tzucukó'y- mamixikó'y. Lhtokonankó'y. A'cxní' nchú' aya'- u'cxilhkó'yi mpi- tlán-a'- nawán, tzucukó'yí mpulhcánankó'y. Wa'ntí nka'lhiyi mpala- putzí'tna, pac- wá' maxtukó'yi xakatúnú', chí wa'ntí ni- xatakatzín- ka'lhiy, pues- nasacwá'yi wá' mpala- marquetera, wa'ntí lakatíy. Pues- pac- wá' namaxtukó' marquetas. Chanchú' a'cxní' mpulhcánankó'y, wa'ntí wá' maxtúyi xakatúnú', likachi'kó'yi sákat, wa'ti'yá' xlá'- chá'ncat, wá'ntú

## EL ESCARDAR

xlá' maclacasqui'nkó'y. A'cxní' nchú' nkachí'nankó'y, liminkó'yachá' csa'ksi'-cá'n, lichinkó'yí c-xchísc-xmalana"-cá'n. Pues- ta'wa'ko'cání mpala- xcapij-cá'n xcu'chu"-cá'n. Wa'ntí ntláni xtalacapastacni, ta'wa'kó'yí mpala- galletas, usu- caxtalánchuj, xpálaceáta mpi- ni- maxqui'pu'tunkó'yí mpala- cù'chu'. Porque wá' yu'má' ncú'chu', ni- tlán. Wa'ntí nka'chikó'yí, pála litzucukó'y- lalía'kslokokó'y.

Pues- chuná' wi'lakó' makapitzíni nata'lání'n, wa'ntí ntláni xtalacapastacni"-cá'n. Xa'nka'lhin- chuná' ntlawakó'yí ncha'li'-cha'lí'j, asta- quimakatsputunankó'yí yu'má' ntachí'tni'.

Makapitzíni nchú' ntlawakó'yí mpala- műli a'cxní' nquimakatsputunankó'yí. Caxtlawanankó' a'ntá' c-xpuchi'tni"-cá'n. Makapitzíni nca'najlakó'yí mpi-xlicaxtlawanat-cá'ni a'ntá' c-puchi'tni'. Catucawá lactzu- xá'natí ntza- a'kstokkó'yí, chú' wá' yu'má' ntú quíni cwaniyéwi lítlhta'mpi. Wá'- chi'wa'ca'kó'yí xá'nat, liwana- caxtlawanankó'yí. Chuna'- chinchú' mpaxcatca'tzini'kó'yí mpi- ya'- macchanankó'lh.

A'cxní' nchú' nchinkó'yí nca'kotanún, wa'ntí ni-lini'kó'yí xliwa't-cá'ni ntastú'nut, wa'ntú xliwa't-cá'ni, pus- a'nta'-cú' c-xchic-cá'ni nta'wa'yankó'yí limacxtúmi xtasácwá', ta'wa'yankó'yí xmalana"-cá'n. Maxqui'kó' mpaxca'tzini't, xpálaceáta mpi- ta'wa'kó'yí a'ctzu- lìwa't. La'quihca'tzikó'yí wa'ntú xlá' liwá'ma'j, pacs- ni- lilakca'tzanani'ma'kó' xtasácwá'. Chuná'- chinchú' a'cxní' a'limaktúm-namakchanampalakó'y, usu- tú ntascújuti nalisacwa'kó'y, nalakachi'xcuwi'kó'y, porque- ca'tzikó'yí mpi- tlán-xmalana"-cá'ni yu'má' ntí mascujukó'y. Paxuwa- ta'scujkó'y, ni- quilhnikó'y, porque- wí' ntí makapitzíni nquilhnikó'yí xtasácwá'. Wá' xlá' nchú' nta'má'j, pues- limakalípuwankó'y, na- nia'lh- u'cxní' ncatita'scujkó'lh, xpálaceáta mpala- xatlaja-cá'n, ni-maskawitihakó'y- tuncán. Pues- wá' xlá' liliipuwankó'yí makapitzí. Pus- chí- makaxtakni'kó'y- xtascújut, cumu- ni-paxqui'kó'y. Chí wa'ntí ncwintaj- tlawá xtasácwá', xatakatzíni maskawitihakó' ncha'li'-cha'lí'j, pues- na-chuná' xlá' nca'tzikó'y, caxatucawá ntascújuti nalisacwa'kó'cán, nalakachi'xcuwi'kó'y. Chuná' xlá' yu'má' ntascújut.

Chi- a'tipátu- litúm, wa'ntí mpala- chá'ni xcápín. Py'lána- pywa'xnankó'yí makapitzí. Wi'likó'yí a'lítstalhi nchú' abónoj, laquimpi- lacwáni nastáca ncapíni mpuwankó'y. Pus- liwana cwintaj- tlawakó'yí xpucuxtu-cá'n, na- luwa- tamaktaká'lhní'. A'cxní' nchú' ncha'nkó'yí xcápín, xa'nka'lhní nquiu'cxilhkó'y, mpala- ni-tu- laklakalhinama'kó'lhi mpala- a'ctzu- taka'lhní, wa'ntú latama'kó'y, pala- xtílan, sampi- lhquit- maka'nkó'yí mpá'lhma', pues- naliiscáca c-xtantíni ncapín, sampi- lakachuní'n, pala- wá' mpá'xni', usu- wá' xtílan. Ni- tza'nkayi xatú laksokalikó'yí yu'má' lactzu- tacha'nán. Wá' nchú' xa'nka'lhní- cwintaj- litlawakó'y.

A'cxní' nchú' lichá'ni mpala- a'ktú'tu- a'ktá'ti-cá'ta, wá' níma' sók- tzucuyí mpala- xa'nája, tzucuy- tawa'cá'yí xacapín, wá' nchú' ntí xlá', pus- aya'-

## EL ESCARDAR

paxuwáy. Na- chuná' nchú' xa'nka'lhiní malakca'ninán, laquimpi- ni- páxcat- nawáni yu'má' xtascújut. Chuná'- chinchú' xa'lianka'lhin- wí' nta'ní luwa- lipaxú ntawa'cái'yi ncápín. Wí' nchú' a'makapitzíni nca'capíjni' wá' nta'ní ni-tu- tawa'cái'y, xpálaceáta mpi- ni- maktaka'lhkó'yi wa'ntí ncha'nkó'y. Pues- másqui- lakatikó'y, pero- makapitzíni wí' ntí ni- limakatza'nkánampu'túní mpala- xlakcá'ca. Ni-tu- litlání xlá' ncatitáxtulh, palapi- ni- cwintaj- tlawamá'caj. Wá'ntí ncwintaj- tlaway, pues- luwa- xatakatzíni ntasi'yutihá mpala- tú litamaktaká'lha, tasi'yutihá mpala- xtatlaja-cá'ni xtasácwa' wa'ntí namascujukó'y. Pues- chuná' xlá' yu'má' wi'lapá yu'má' ntascújut.

Chanchú' wa'ntí a'makapitzín, xlitipatu'y- litum- tascújut. Wá' matzuquipalakó' makapitzíni mpala- xtacuxtu-cá'n, a'cxní' yu'má' mpala- júnyu', usu- júlyu'. Makapítzi nchú' wa'ntí luwa- tlání mpuwankó'yi yu'má' nquilhtamacú'j, pala- xlikalhcuyquítzis- agóstoj, a'cxni-cú' makapítzi nquicha'nkó'y, xpálaceáta lakachuní'n, talaclhtatawi'lá lhacaná', su- lakachuní'n, wá' sín, makstutlawakó'y. Ni-tu- tayáyi yu'má' liwa't, másqui-tá- cwintaj- natlawakó'y, liwana- nalakcuxtukó'y. Wá' xlá' yu'má' ntú quíni cwaniyáwi xapustákna'. Wá' xlá', luwa- lhúwa' ntí ntlawakó'yi ntitzuní'n, xpálaceáta mpi- ni- natzi'ncskó'yi mpala- a'cxní' wá' natawi'láyi nca'sín, pues- ni- lá scujcán. Wá' xlá' nchú' yu'má' nchuná' litlawakó'y. Makatu'yúni ncha'nkó'yi a'katunu'- cát'a, laquimpi- a'cxní' natawi'lá ncúxi' mpala- laktzayán- pésu, su- lakcáw- pésu, a'ktum-álhmún, pus- ni-tu- catitamawakó'lhi xlacá'n, xpálaceáta mpi- ka'lhikó' ncúxi'. Cwintaj- tlawakó'yi xtascujut-cá'n. Na- chuná' nchú' mpi- xa'lia'nka'lhin, cwintaj- tlawama'kó'lhi xman- wá' yu'má' ntascújut.

Wa'ntí ncha'nkó'yi mpala- cstapu-cá'n, su- ni tza'nkáyi ntú a'tipátyu xtascujut-cé'aní nka'lhikó'y, a'cxní' nchú' xkanankó'y c-xpustakna'-cá'n, makapitzín, másqui- ni-a'- xkanankó'y, tzucupalakó'y- tuncáni ntampicuxtunankó'y, wa'ntí sok- cha'mpu'túní mpala- diciembrej, su noviembrej, pues- xatú xlá' nquilhtamacú' liscackó'y, ticha'mpalakó'y. Ni-u'cxní' wá' mpala- makaxtakma'kó' ntascújut. Xa'lia'nka'lhin- ka'lhikó' ntascújut, xpálaceáta mpi- ni- lakachaní'kó' makapítzi. Chí wa'ntí ncaj- lakachaní'y, pues- ni-u'cxní' wá' mpala- tasi'yú wa'ntú nalitamaktayatilháj, xpálaceáta mpi- cwintaj- tlawá xtascújut. Wí' ntí mpala- ni- patinampu'tún. Caxatucawá ntú ntamawáyi ntú lacwán. Ni-u'cxní' xlá' ncatiká'lhilh, másqui- tuwajcutá' natlawaní mpala- tascújut, cumu- ni- cwintaj- tlawáma' wa'ntú xtascújuti nka'lhíy. Pues- ni-u'cxní' xlá' mpala- jáxma' makapítzi. Wí' ntí luwa- xa'lia'nka'lhin- scújma'j, ni- tajáxni', másqui- ca'domingo. Ni- ka'lhí xlá' a'ktum- quilhtamacú' mpala- najáxa, xpálaceáta mpi- ni- cwintaj- tlawá xtascújut. Chú' wa'ntí ncwintaj- tlawakó'y, pac- xatakatzíni- ka'lhikó'yi mpala- tú nalimálhkani'kó' mpala- xlakska'tá'n. Ni-tu- tza'nkáni'kó'yi mpala- tú nkalhpwankó'y. Pacs- natamawakó'yi wa'ntú xlá' xtalakatin-cá'n, xpálaceáta mpi ka'lhikó' ntumín.

## EL ESCARDAR

Na- ni-u'cxn<sup>i</sup> mpala- catika'chikó'lhi makapitzi wa'ntí ntláni xtalacapastácní'. Wí' ntí makapitzin, luwa- paxqui'kó mpala- xmaktaka'lhná-cá'n. Wí' nchú' a'makapitzini wa'ntí ni- pala- tū- liu'cxilhkó'y. Caxatucawá xlá' ntamawakó'y, cana- a'cstuwa'kó'y, nata'wa'kó'yí mpala- caxaticawá xá'mígus, porque- ni-cwíntaj- tlawáma' c-xchíqui wá' mpala- tū ntza'nkáy. Caj-mán- xlá' ncwíntaj- tlawáyi mpala- a'nkóy- paxia'lhnankó'yí nta'ní lakatikó'y, porque- chungá' xalismanín, lá' xtaska'ta'-cá'n. Ni- wani'kó'yí mpala- xtzí', usu- xtlát, pala- cwíntaj- xlítlawat-cá'ni xtascujut-cá'n. Caj- xá'cstu- xtalacapastacni'-cá'ni xlá' lilitamakó'y.

Pues- wa'ntí lakatí ntascújut, caxatucawá- tascújut, pac- matlaní'y. Chí wa'ntí ni- lakatíy, masqui- tuwajcuta'- tascújuti na'a'nán, ni-u'cxn<sup>i</sup> xlá' ncatí'a'lh, catucawá ntú nalisacwa'cáni mpala- ca'licúxtut, ca'licúxtuti mpala- stápu, su- licúxtut- xáwat, su- a'cxn<sup>i</sup> wá' ntasi'yú na'ya'- chú ntzucupalakó'yí ncápin. Wí' ntí xa'nka'lhin- limakscujma'kó'lh, masqui- pala- xmawi'ná', su- wá' lactzu- xcamán, wa'ntí lakatikó'j, ta'a'nkó'yí xtlát-xtzí', chú' wa'ntí ni- lakatikó'y, ni- lakachi'xcuwi'kó' xtlát, su- xtzí'. Ni- pala- tu- catiliu'cxilhkó'lh. Xta'chuná' mpi- ni- xtzi'-xtlát- limaxtukó'y. Caj- wá' lilitzi'nkó'yí mpala- tū limapa'ksikó'y. Pues- xa'nka'lhin- chuná' yu'má' wí' makapitzini ntí xtawi'lat-cá'n. Wa'mpi- ni- limacxtum- chuná'.

## Snapapa Xánat

U'clixakatli'yáni xpá lacáta nchá'tum- chi'xcú' wá'ntí luwa- caj- xakamána'- xwaní't. Wá' xa'nka'lhíni xlá' ncaj- xakamána'- tla'wán, xa'lia'nka'lhín. Ni- catiscujli wá' mpala-namakscúja, caj- wá' ncaxaticawá ntí nata'kamánán, pacs-natlajakó'y, luwa- wá' xlá' xtasújut xwaní't. Chanchú' mÍlhí nquiltamacú' nta'tánoklhli a'chatúmi nchi'xcú', wáni'lh:

--Tú wí'xi li'scú'ja? --waní'y.

Chanchú' xlá' wáni nkalhtínalh:

--Wá' quíti cliscúja ncaj- takamán. Wá' quíti nquintascújut- ctlawaní't. Caxaticawá ntí cta'kamánán, pacs-ctlajakó'y, caxatucawa- takamán.

Chanchú' wanicán:

--Luwa- cha- xlicána mpi- luwa- skálalhá' wí'x?

--Xlicánaj, sámpi- ni- cha'túmi wá'ntí nquintlajáy.

Luwa- xmán- wá' xa'nka'lhín- climakscúja, --waní'y.

Chanchú' wanicán, wáni'lhí yu'má' nchi'xcú':

--Lapi- xlicánaj, ná- nacmáxqui'yáni ntascújut, --waní'y.

Pus- tilf'ya'lhí c-xchíc. A'cxní' nchú' ntá'chálhí c-xchíc, waní'y:

--Wá' nchiyú' nka'lhíyi nkalhatú'tu nquilactzu'mán. Aver- xatí nala'katíya'. Cu'cxilhpú'túni xatí la'katíya', pues- tuncán- nala'kpixtíya'. A'ntá' natawi'layáwi stza'stúni nchíqui', --waní'y.

Chanchú' mpi- máx- pu'lána xakátli'lhí nchá'tum.

Waní'yí nchú'j:

--Wí'xi luwa- clakatiyán, --waní'y.

Chanchú' xlá' waní' ntzu'mát:

--Pus- tlán. Wá'ntú nata'wá'ya', a'cxní' natawi'layáw. Quíti lakapakstácat- natawi'láj. Chanchú' nquinata'lán, wá' lakapákxwi qui- natawi'lakó'y. A'ntá'-tuncáni lakapakstácat- natayá'ya', laquimpi- a'cxní' nchú' nkalhasqui'náni nquintlát, wá' xatí nata'tawi'lá'ya', pus-wá' nawa'ní'ya' mpi-: "'Wá' ya'-wí' nata'tawi'láj,' nawa'ní'ya'.

Wá' yu'má' ntzu'mát, xwanicáni yu'má' Snapapa- Xá'nat. Chanchú' a'cxní' nkalhasqui'náya yu'má' nchi'xcú', xatí nata'tawi'láj, pus- cumu- chuná' xwani'ní'ti yu'má' ntzu'máti mpi- a'cxní' nawa'ni yu'má' natawi'láj', nawaníy, tuncán- na'a'kpixtíy, ni- wá' xlá' mpala- kalka'lhíma'j, sámpi- lapi- ni- tuncán- na'a'kpixtíy, chuna'tá' mpi- nawa'cáni yu'má' nchi'xcú'. Wá' yu'má' nchi'xcú' wá'ntí xka'lhí xlactzu'mán, máx-pala- ni- tlán- xtáyat- xwaní't.

Chuná' xlá' ntáwalh, wá' lántla' waní'caj. Pus-chí- ta'táwi' yu'má' ntzu'mát. Wá'mpi- chuná' ntáwalhí wá' lántla' wáni'lh.

A'limaktúmi nchú'j, a'cxní'ti'yá' nchú' xwi'lakó'lhi ntánu' c-xcwártuj-cá'n, pues- waní'yí nchú' xchi'xcú' yu'má' ntzu'mát:

--Wá' nchú' ntú natlawáya wíx, masqui- caxatucawa- ntú nawaniyáni nquintlát, pács- tlán- natlawáya, sámpi- wá' yumá' wá' xlá' mpuwaníti nawayán, --waníy.

Chuná' xlá' xtlawáy, caxatucawa- nali'mápa'ksíy, wá'

## BLANCA FLOR

xtlawáy. Wá'mpi- wá' yu'má' ntzu'mát, xca'tzíyi  
 lántla' namaktayatilháyi xchi'xcú'. Chanchú' licha'lí'  
 ntzí'saj, waní'yí nchú' nti'ya'má' xputiá'tlat:  
 --Wá' nchú' caj- napinkó'ya'- mawí'kó'ya'  
 nquiimpá'xni, --waní'y.  
 --Pus- tlán. Lapi- wá' ntascújuti  
 nquiima'cama'xqui'ya', pus- wá' nactlaway, --waní'y.  
 Pus- chi- tí'a'lhi nchú' waní'yí nchú' xpuscát.  
 --¿Tú ntascújuti macamaxqui'ní nquintlát?  
 --Quiwaní'yí mpi- caj- naca'nkó'- mawí'kó' xpá'xni,  
 xawá' nacmako'tni'kó'y, --waní'y.  
 Pues- tlán, wa'mpi- luwa- cwíntaj- natla'wá'ya', sampi-  
 wá' yu'má' mpáx'ni', lapi- ni- cwíntaj- natla'wá'ya',  
 nawa'ko'yán. A'cxní' nama'xqui'kó'ya' xcúxi', caj- wá'  
 lhkan- nama'capini'kó'ya' a'ntá', laquimpi- ni-  
 natama'canú'ya' mpala- mimacán, sampi- tuncán-  
 napakatiko'yán, --waní'y.  
 Chuná' xlá' ntláwalh. A'cxní' lakchankó'lh,  
 lixcájniti  
 lakó' yu'má' mpáx'ni'. Luwa- tuncán- cawa'kó'lhi xpuwán.  
 Pues- ni-tú- tlawani'kó'lh, cumu- chuná' ntláwalhí wá'  
 lántla' wáni'lhi yu'má' xpuscát.  
 Chanchú' aya'- á'lhi nchú'j. Wanicáni nchú'j:  
 --Chú'j, caquiwá'ni' nquintlátí mpi- ya'-  
 quimá'wi'kó' xpá'xni', --wanicán.  
 --Pus- tlán, wáni xlá' nchú' nkalhtínalh.  
 A'lhi- wáni' nchú' xputia'tlat. Wáni'lhi:  
 --Aya'- cquimawi'kó'lhi mimpa'xni', --waní'j.  
 --Pus- tlán. ¿Pi- xatakatzín- máxi ma'xqui'kó'  
 ntú lacasquinkó'y? --wán.  
 --Xatakatzín- cmako'tniko'ní't. Cmaxqui'kó'lhi  
 xcúxi', --waní'j.  
 --Pus- tlán. Wá' nchú' ncha'lí'j, wá'ntú  
 natla'wá'ya', --wanicán.-- Pues- na'a'náwi mpaxia'lhnánáwi  
 a'ntá' c-jardín, --waní'y.  
 Timinchá' nchú', tilákmilhí xpuscát. Kalhasqui'ncá  
 nchú'j:  
 --¿Tú ntascújuti nchú' limapa'ksini nquintlát?  
 --waní'yí xpuscát.  
 --Quiwáni'lhi mpi- caj- na'a'n- quinta'paxia'lhnání  
 ncha'lí'j.  
 --Wá' nchú' ntú natla'wá'ya', caxatucawá ntú  
 na'u'cxílhá' lacswán, ni-tú- tixa'má'ya'. Sampi- palapi-  
 wí' ntú naxa'má'ya', nawa'yáni nquintlát. Chuná' xlá'  
 lacapastácmá'j, --wán.  
 --Pus- tlán.  
 Chuná' ntitláwalhí xlá'. A'cxní' ntita'á'ncaj.  
 Masqui- catucawá xyakó' mpala- manzanas, su- duraznoj;  
 caxatucawá ntú wa'cán, lipaxuw- máti xlacchatayáma'j.  
 Pues- catuwá ntú xu'cxílhá' lacswán, wá'mpi- ni-tú-  
 xá'malh, cumu- chuná' wáni'lhi xpuscát.  
 A'cxní' nchú' mpaxia'lhnankó'lh, pacst-  
 ta'paxia'lhnalií xlilacatúmi a'ntá' c-jardín. A'cxní'  
 a'ntá' minchá'. Ni- taca'tzí lántla' lacapástaclí, máx-  
 jwi'rsaj- xmakatlajáma' yu'má' xtakalhpuwán, xkalhpuwání  
 nchú' mpala- manzanaj, su duraznoj, pus- chi- aya'- xá'má'-  
 pú'xa a'ktum. A'cxní' nchú' xpu'xpu'tún, u'cxílhá mpi-

## BLANCA FLOR

wá'ca' luwa- a'kawan- tlanca'- lúwa'. Palapi- ni- cwintaj-  
xtláwalh, chuna'tá' mpi- xwa'caní't.

Pues- ta'chimpá nchú' c-xchíc. Chanchú'  
nkalhásqui'lhi xpuscát:

--éLá quíti cwaní'ni a'cxní' nta'piní'ta'  
nquintlát? éA- ni- cwani'ni'táni mpi- ni-tú naxa'má'ya'?  
éChá mpala- ni- quíti xacmactayán, chuna'tá' mpi-  
xwa'ni'tán, --waní'y.

--Pus- aya- titáxtulhi nchú'j. éTú nchú' nactlawáy?  
--waní'y.

--Cha'li'j- litúm nala'kpimpalá'ya'. Aver- xatú  
ntascújuti namacamaxqui'yán, --waní'y.

Chanchú' licha'lí' laka'mpá nchú' ntzí'saj. Á'lh-  
kalhasqui'ni xatú nalimascujúy. Chanchú' wanicán:

--Wá' nchú' wí' ntantúmi nquincawáyuj. Wá'  
clacasqui'ni nama'má'nsulí'ya', sampi- luwa- ni- lá  
nkátwai'lacán. Luwa- caj-c'u- wá' xlimamakatawá'ka't. Wá'  
xlá' clacasqui'ni napína' nchú' ma'má'nsulí'ya',  
--wanicán.

--Pus- tlán. Nacá'n, --wáni nchú'u nkálhtínalh.

A'cxní' nchú' lákchálhi xpuscát, a'ntá' á'lh-  
wá'yán, waní'yí nchú' yu'má' Snapapa- Xánat:

--éLá wani'yáni nquintlát?

--Pus- wá' xlá' nchú' nquiwáni'lhi mpi-  
nacmamansulí' xcawáyuj.

--A, wá' nchú' macamaxqí'ni ntascújut, --waní'y.--  
Cwintaj- natla'wá'ya', sampi- lapi- ni- cwintaj- natla'wá'ya',  
chuna'tá' mpi- nawa'yán. Wá' xlá' nquintlátí yu'má'  
ncawáyuj. Wá' xlá', cawáyuj- malitaxtúy. Chanchú'  
nquintzí', wá' csíyaj, --waní'y.-- Chanchú' nquinata'lá'ni  
ncha'tú'y, wá' xe'stríbus. Chanchú' quí, wá' ncaj-  
xfrenuj. Wá' nchú' ntú natla'wá'ya', nali'pína' ntú  
ntlán- quí'wi'. Wá' ntlán- nali'ní'ca', pala- xaní ntlán-  
nasnóka, pala- c-xlakstín, su- xaní ntlán- ma'kapaxtóka'.  
Nali'ma'katlajáya'- chíj, wa'mpi- cwintaj- natla'wá'ya',  
sampi- man- wá' nta'ní luwa- c-xmácní' nasnó'ka',  
laquimpi- na- namakcatzíy, laquimpi- ni- nawa'yán,  
--waní'y.

Pus- chuná' xlá' ntláwalh. Lipícwá' ntzúculh-  
takapuyawá xlá' nchú' má' ncawáyuj, u'cxílha.  
Caxanicawá nchú' ntzúculh- mawa'ca'ní'y, c-xa'kxéka,  
c-xlakstín. Chanchú' cumu- xwanicaní'tí mpi- ni-  
nawiñí wá' lacatzú c-xquihni', sampi- wá' xfrenoj,  
wa'ti'yá' Snapapa- Xá'nat, chanchú' csíyaj, wa'ti'yá' xlá'  
xtzí', chanchú' xestríbus, wá' xata'lá'n. Pues- chuná'  
xlá' ntláwalh. A'cxní' nchú' ntáspi'tli xlá' nchú'j,  
límilh. Á'lh- chí'yawá nta'ní ntiquíxcutli. Pus- aya'-  
á'lhi nchú'j. Lákallhi xpuscát. Jwi'rsaj- máx-  
makapaxtokní'tí ntzi'nú'j.

Wáni'lhi nchú'j:

--éLá cwaní'ni mpi- ni- nawi'llí'ní'yá' wá'  
c-xquihni', sampi- na- jwi'rsaj quili'ma'sipá'ni', --waní'y.

Max- xpú'tlma' xlá', xca'tzaníma'j. Chanchú' waní'y:

--Pi- ni-tú- capú'wa'nti. Caquíma'ca'tzíni' nchú'  
nquintlátí mpi- aya'- ma'má'nsulí'ní'ta' xcawáyuj.

Chuná' xlá' ntláwalh, á'lhi nchú'. Chálh, a'cxní'  
nchú' nkaxmáta, lipícwá' mpú'tlma' yu'má' xputiá'tlat.

## BLANCA FLOR

Wá' xlá' chuná' lítalih cumu- wá' lipícwá' wi'línílh,  
cumu- wa'ti'yá' ncawáyú yu'má' xlítaxtuní'tí  
xpútiá'tlat. Chanchú waní'y:

--Pues- tlání mpi- ya'- ma'ma'nsúli', --waní' nchú'  
nkálhtilh. -- Pus- wá' nchú' ncha'lí'j,  
naquila'kta'mpalá'ya' ntzí'saj, tánú'j- tascújuti  
nacmacamaxqui'yán, --waní'y.

A'cxní' nca'tzi'sní', tú ntláwalh, lacwi'lháni'lhi  
yu'má' kachaxan- cútalhí yu'má' ncúxi', kachaxan-  
cútalhí stápu, pacs- lacwi'lhalh, liwana- lacwi'lhalh.

Tilaka'mpá nchú' litzí'saj. A'cxní' nchú' lákchálh,  
waní'j:

--Wá' nchú' yu'má' cmacamaxqui'yání ntascújut.  
Wa'ntú natla'wá'yá' nchiyú'j, nala'csáca' yu'má' stápu,  
tánú' nawi'lí'ya' wá' ncúxi', --waní'y.

Xlipuwáni xlá' nchú'j, sampi- lakawan- lhúwa'. Na-  
ni- láma' ncatilacsackó'lh. Pus- chanchú' á'lh- wá'yán.  
Waní'yí nchú' xpuscát:

--¿Tú li'li'pu'wá'na'?

--Wá' clilipuwáni mpi- quiwáni'lhi mintlátí mpi-  
naclaksackó'yí yu'má' stápu, chú' ncúxi', tánú' nacwi'líy.  
Pero- ¿tú nchú' nactlawaní'y, sampi- luwa- lhúwa'?

Chanchú' waní'yí xpuscát:

--Ni- cali'pú'wa'nti. Quítí nacmakta'yayán. Wí'x,  
ni-tú- catilí'scu'jti. Masqui- nalhtatáya' wí'x, ni-tú-  
tila'capastáca' wá'ntú waní'n. Quítí xlá' nacputzá  
lántla' natalacsáca yu'má' lichá'nat, --waní'y.

A'cxní' nchú' ntí'a'lh, chálhí nchú'j. U'cxílhá mpi-  
lipícwá' ntitzúculh- tastóka yu'má' nchán (wá'ntú  
cwani'yáwi quíni má' xquíwat). Pacs- wá' xlá' yu'má'  
ntzucukó'lh- lacsacxtukó'yí yu'má' stápu, tánú'  
wi'llikó'lh. Chanchú' yu'má' ncaxatucawa- chán, pacs-  
tzucukó'lh- minkó'yí a'makapitzín. Pacs- tzucukó'lh-  
lamakta'yakó'y. Liwana- chí lacsackó'lh. Pacs-  
masputuko'lh- tuncáni yu'má' ntascújut. Pus- paxuwá xlá'  
yu'má' nchi'xcú'. Aya'- chálhí nchú' c-xchísc. Waní'yí  
nchú' xpuscát:

--Pus- aya'- tlání nchú'j.

--Pus- tlán. Ni-tú- capú'wa'nti. Aya'- napína'-  
ma'ca'tziní'yá' nquintlátí mpi- aya'- wí' yu'má'  
ntascújut.

Tí'a'lhi nchú'j. A'cxní' nchú' lákchálh, waní'y:

--Cmákatputupá mintascújut. Caqui'ú'cxilhti lántla'  
wí'j, --waní'y.

Pus- á'lh- u'cxílhá xlá' nchú'j. Xlicána mpi-  
tanu'j- tánú' wí' má' ncúxi', chú' stápu. Chanchú'  
lichá'li'- litúm, tanu'já- tascújuti macamaxqui'páj. Chú  
wanicáni nchi'xcú', wá' waní' Snapapa Xá'nat:

--Cala'kpimpála' nquintlát, wá' xatú ntascújuti  
namacamaxqui'yán. Napína'- tuncán- chíj, --waní'y.

Tiláka'lh. A'cxní' nchú' lakchampáj, waní'y:

--¿Tú nchú' ntascújut naquima'cama'xquí'ya', --waní'y.

--Wá' nchíyu'j, clacasquí'ni mpi- naquintla'wa'ní'ya'  
a'ktúmi nchíqui', pero- wá' clacasquí'ni wá'ntú ntlanca'-  
chíqui', --waní'y.

--Pus- tlán, wáni nkálhtilh.

--Chú' ncaxtalánchuj, pacs- wá' natatzamáy. Pacs- wá'

## BLANCA FLOR

yu'má' bolillo. Lapi- ni- natla'wá'ya", pues- na'u'cxilháwi wá' lántla' nataxtuyáw, --waní'y.

Pus- lipuwáni xlá'. "'¿Lántla' nacmakatsputú yu'má' ntascújut?'' Puwán. Sampi- caj- tantacú' nalitlawakó'yi nchú'j, wáni'lh. Pus- chí lipuwáni nchú'j. A'lh- wá'yán. Waní'yí nchú' yu'má' Snapapa Xá'nat:

--¿Tú li'li'pu'wá'na", --waní'y.

--Wá' clilipuwán, sampi- quiwaní' mintláti mpi-chiyu'j- tuncán- nacyawá a'ktúmi nchíqui'. Na- nacmakatsputúj, chy' mpacs- bolillo natawi'lá má' ncaxtalánchuj. Ni- a'náni mpala- tú a'tipátu. Pacs- wá' xlá' lacasquí'ni bolillo, --wán.

Chanchú' waní'y:

--Ni-ty- capú'wa'nti. Cawá'ya'nti, --waní'y.

Mat- wá' nchú' wa'yantáqui'lh. A'cxní' nchú' wa'yankó'lh, waní'y:

--Calí'pi yu'má' lhcá'ca". A'cxní' nchú' nachipína' ntá'ni naya'wá'ya' má' nchíqui', man- wá' yu'má' ntilh-nama'kawa'ni'ya' má' lhcá'ca". Nau 'cxílha'- tuncáni mpi-wa'- tuncáni nchíqui' yá nau'cxílha'. Ni- tipicwá'na", --waní'y.

Chuná' xlá' ntláwalhi a'cxní' nchálh. Tílh-má'kawánihí lhcá'ca". Ya'- tuncán- tasí'yulhi má' nchíqui'. Na- xatakatzíni ntú csqui'ni'caní't. Pacs-a'-tanúma' a'ntá' c-xpulacni- chíqui'. Paxuwá xlá' nchú'j.

A'cxní' nchú' nchimpáj, kalhásqui'lhi yu'má' Snapapa Xá'nat:

--¿Chuná' ntlá'wa' lá cwaní'n? --waní'y.

--Pus- chuná' luwa- tláni lántla' nquima'ktayá'ya', sampi- luwa-tá"- xaclipuwani't, --waní'y.

--Pus- chú'j, caquima'catzi'ni'pála' nquintláti mpi-ya- tla'wa'ni'ta' xtascújuti wa'ntú xlá' limapa'ksín,

--waní'y.

Pus- a'mpá nchú'j. Tanu'j-a"- tascújuti macamáxqui'lh. Wá' nchú' wáni mpi- na'a'n- lacca'ni'yi a'kpu'xa'm- taríya nquí'wi'. Na- liwana- natza'pswi'líy. A'cxní' nchú' natza'pswi'líkó'y, aya'- namín.

Chuná' xlá' ntláwalh. Pero- lipuwáni wá' a'cxní' nkasíya waní'caj, sampi- "'¿nú nchú' natzucuni'y?'' Má' xlá' mpuwán, sampi- lhuya'- quí'wi'.

Pues- wanipalá nchú' Snapapa- Xá'nat:

--¿Tú li'li'pu'wá'na?

--Pus- wá' clilipuwán, sampi- luwa- tlanca"- tascújuti nquimacamáxqui'lhi mintlát. Lilaccé'natí nquí'wi', luwa- a'kpu'xa'm- taríya nquí'wi' nacwi'líyi wán. Na- pac-s-liwana nactza'pswi'líyi nquiwaní'y, --waní'y.

--Pus- ni-ty- capú'wa'nti. Quítí xlá' nacmakayayán. masqui- caj- natawi'lá'ya". Caj- xalan- nau'cxílha' nchú'j. Pacs-a'- wí' nquí'wi', na- xatatza'psni"- wí' nau'cxílha', --waní'y.

Paxuwá xlá' nchú'j, cumu- maktayáyi yu'má' xpuscáti mpuwán. Ca'tzí max- xlá' lántla' xmaktayatilhá xchi'xcú', xpamacáta mpi xlakca'tzán.

A'cxní' nchú' nchimpá nca'kotanún, aya'- a'lh- maca'tziní xputia'tláti mpi- ya"- wí' nquí'wi'.

--Pus- tlán, --wáni nchú' nkálhtihí xputiátlat.

Chanchú' waní'y:

## BLANCA FLOR

--Wá' nchú' clacasquí'ni ncha'lí' mpi- na'a'náw,  
 --waní'y. --A'ntá' c-xkálhni' yu'má' nqui'wi' natawi'lá'ya',  
 --waní'y. -- Nacmapasíy, --waní'y. --Xlipacs- napasakó'yi  
 yu'má' nqui'wi'. A'ntá' wí'xi natawi'lá'ya' c-xí'tat,  
 --waní'y.

Chanchú' xlá', lipuwán. Pero, "lántla" nchú'  
 nactawi'lá' c-xí'tat, sámpí- naclhcúy?" puwán.

Chanchú' a'cxní' lákchhalhí yu'má' mpuscáti wá'  
 Snapapa- Xá'nat, waní'y:

--Wá' nchú' ntú tascújuti ntú nquiamacamáxqui'lhi  
 mintlát, pi- naquinta'a'n, na- xawá' a'ntá' lántla'  
 c-xí'tati yu'má' nqui'wi', a'ntá' nactawi'láj. Chanchú'  
 namapasíyi wán.

Chanchú' wanicán:

--Wá'mpi- chá nali'pína' yu'má' maccáwi mpamflit.  
 Liwana' nama'ca'wí'ya'. Wá' nali'tama'kwí'ta'  
 miliputumini'ca, sámpí- u'cxla nchú' mpuywáni mpi- caj-  
 nalhcuyuyán, --waní'y. -- Wa'mpi- ni- catílhcu'. Ni-tu-  
 capú'wa'nti, --waní'y.

Chuná' xlá' ntláwalh. A'ntá' xlá' nquitáwi'  
 c-xí'tat. Xlipacsí nqui'wi', lhukó'lh. Chanchú'  
 nti'yu'má' xputiá'tlat, tímilh-á' c-xchíc. Puwáni xlá'  
 nchú' mpi nalhcúy. Chanchú' a'cxní' lhukó'lhi yu'má'  
 nqui'wi', ya'- minchá' yu'má' xpuwití'ni'. Lakchimpá  
 nchú' Snapapa- Xá'nat. Wáni'lhi mpi-:

--Aya'- tlán- cquilaktaxtupáj, sámpí- luwa- tú'wa' ntú  
 xquintlawapu'túní mintlát, --waní'y.

--Aver. Ni- nali'pu'wá'na' ncaxatucawá  
 nalimapa'ksiyán. Quítí nacmaktaayayán, --waní'y.

--Caquima'ca'tzi'ni'pála' nchú' mpi- aya'- lhukó'lhi  
 yu'má' nqui'wi', --waní'y.

A- lanaj- tilacawá nchú'j, sámpí- ni- lhuní't.  
 Sámpí- nalhcuyú xlá' xpuwán. Chanchú' xlá', puwáni  
 nchú'j: 'Pus- ni- xlicána xlá' lhculh. Chanchú' quítí  
 xacpuwáni mpi- niá'lh- catitáspi'tli,' puwáni nchú'j.  
 'Aver, na- naclitzaksáyi nchú' mpi- na- ni- naclhcúy.  
 Nacmállaccánipalá nqui'wi', puwáni nchú' xlá'. Xá'cstu-  
 lacapástaclí.

Limapakspípa' nchú' mpi- naca'paláyi a'a'kpu'xa'm-  
 taríyaj. Na- chuná'- litúmi natza'pswi'líy. Chuná' xlá'  
 nchú' wáni'lh, pi- na'a'mpalá- laccá'yí nqui'wi'.  
 Chanchú' xlá' ntú ntlawapáj:

--Wí'xi nchú' nama'pasí'ya', --waní'y. -- A'ntá'  
 nchú' quítí nactawi'lá c-xí'tat, --waní'y.

Pus- aya'- á'lh- wá'yáni nchú'j. Chú' nkálhasquí'ni  
 Snapapa- Xá'nat:

--¿Lá waniyáni nquintlát? --waní'y.

--Wá' xlá' nchú' nquiwáni'lhi mpi- naclacca'palá  
 yu'má' a'kpu'xu'm- taríya nqui'wi'. Na- a'ntá' xlá' nchú'  
 na'a'n- tawi'lá c-xí'tat, --waní'y.

Wá' xlá' nchú' yu'má' ntú natlawayáw. Nau'cxílhá'  
 nchú' mpi- nalhcúy. Wá' xlá' ni-tí- catimaktáyalh,  
 --waní'y.

Xlicánaj, chuná' xlá' ntláwalh. A'ntá' á'lh-  
 tawi'lá c-xí'tati yu'má' nqui'wi' ntú  
 xtatzapswi'líko'ní't. Pus- pacs- lhculhí xlá'. A'cxní'  
 nchú' lhukó'lh, luwa- tánu' xlá' máxi makcá'tzilh,

## BLANCA FLOR

sampi pacs- lhcúlh. Chuná' xlá' yu'má' ntlawakó'lh.

Chanchú' a'lístalhi nchú'j, tú ntlawapalakó'lhi a'cxní' lhcúlh yu'má' xtlát, tamakaxtakkó'lhi xnata'lá'n. Chanchú' xatlát, masqui- xwí'j, pero-lipicwa'tá' xmakasitzi'ní't, xpälacáta mpi- lhcúlh. Puwáni mpi- wa'tá'- caj'a'- namalatza'likó'y.

Xa'nska'lhiñ- cwintaj- xtlawama'kó'lh. Ni- lá xmakaxtakkó'y, porque- natza'lakó'y, máx- puwán. Chanchú' xlá', cumu- luwa- skalalán, ca'tzi'sní' nchú' xa'nska'lhiñ- cwintaj- xtlawá wá' xputiá'tlat, chú' xputiá'tzi, lapi- chuwinantanúma'kó'lh. Lapi- ni-ti- chuwinán, pus- nalakaputzakó'y.

Mílhi nquihtamacú' nchú'j, jui'rsa- chi- titza'lakó'lh, pi- kaxmatkó'lhi mpi- chuwinamá'caj, pero-wá' xlá' xchújuti ntú xmakaxtakko'ní't, wá' xchuwinankó'y, laquimpi- ni- namaklhtaksko'can- tuncáni mpi- tza'lama'kó'lh. Pus- chuná' ntlawakó'lh. A'cxní' nchú' makat-tá' xa'nskó'y, nia'lh-ti- chuwináni nkaxmatkó'lh. Lakaputzakó'yí nchú'j. Aya"- u'cxilhkó'lhi mpi- makat-tá' a'nsko'ní't.

--Chú' aya"- tza'lakó'lhi minata'lá'n, --wani'kó'cán, a'makapitzín xnata'lá'n.

Pues- luwa- lipuwankó'y. Takosúni ntia'nkó'lh, namataxtuckó' mpuwán. Lacapálá siyájlilhi xcawáyuj. Kézáwi'j. Chanchú' xlá', cumu- catuwá ntú macaxtaqui'ní't, yu'má' ntzu'mát, tia'ntáqui'lh, pala-xlicxqui't, xmá'kó't, ché má' kantúmi scobetaj, lichá'ka'n. Catucawá wá'ntú namaclacasquí'ni nchú'j, lfyalh.

A'cxní' nchú' aya"- xmataxtuckó'cán, lhkan- macáni'lhi xlíchá'ka'n. Pus- lipicwa' nca'putlú'ni ntawi'j. Nia'lh- ni- ní littla'wán. Na- ni- pala- wá' ncawáyu' ntláni á'n. Pus- chuná"- limachókolh. Cumu- ni- lá xlá' laktajúyi mputlú'n, tapuspi'tpáj. Tichimpá nchú' c-xchíc. Waní'yí xpuscáti:

--Ni- láhi cmatataxtuckó'lh, sampi- lipicwa' nca'putlú'ni'n, --waní'y. --Wá' xlá' yu'má' Snapapa-Xá'natí xlíchá'ka'ní xlá' mámi'lh. Wa'- ché nchuná' ni- clilakapáxtokli, --waní'y.

--Pus- capimpálá' a'maktum, jwi'rsa naquimataxtuckó'ya", --waní'y.

A'cxní' nchú' aya"- xmataxtucpalakó'y, lhkan- macáni'lhi nchú' xlícxqui't. Pues- luwa- lipicwa'- caqui'wí'n, ca'lhtucu'ní'ni nchú' u'cxílha. Ni-a'lh- pala-ní-ní á'n. Ni- pala- lá ncawáyu ntitaxtúy. Chuna'- chi- limachokopáj. A'cxní' nchú' nchílhi c-xchíc, titúmi ntapúspi'tli, wani'pá nchú' xpuscáti mpi-:

--Ni- lá a'ncán, sampi- lipicwa'- ca'qui'wí'n, --waní'y. --Nialh- ni- ní má' ntíji.

Chanchú' wanicán:

--Wa'ti'yá' yu'má' mintzu'máti nchuná' ntlawapalaní't. Wá' xlícxqui'ti a'ntá' wi'lliní't, wa'- ché nchú' yu'má' lakapáxtokpalán. Cwf'rsa mpi- napimpalá'ya". Asta-a'cxni-cú' naquimataxtúca", nali'tá'na", sampi- ni- clacasquí'ni wá' nalamatza'likó'y, --waní'y.

Pues- chuná ntlawakó'lh. Tiampáj. A'cxní' nchú' xmataxtucpu'tumpaláj, aya"- wá' nchú' xmá'kó'ti

## BLANCA FLOR

macáni'lh. Lipicwa'- chú'chuti ntáwi'j. Lipicwa'- kalhtuychákoj, ni- lálhí nta'patacútnalhí xcawáyuj. Tapuspi'tpáj. Chimpá nchú' c-xchfc. Waní'yí nchú' xpuscátí mpi:-

--Ni- lá nchú' mpatacútnalh, sámpí- wá' nchú'chuti lipicwa' wí'j, --waní'y.

--Pero- wá' xlá' yu'má' Snapapa- Xá'natí nchuná' ntlawapáj. Wá' xmá'ko'tí a'ntá' wí'lílh, wá' nchú' lilakapaxtokpalán, --waní'y.

Pus- chi- tia'mpá nchú'j. A'cxní' nchú' xlakchampalako'y-á', luwa- cwintaj- tlawatilhakó'y, luwa- makskalakgcán. Pues- wa'ti'yá' nchú' cscubftaj, lhkan- macani'pá nchú'j. Chuna'- litúmi nchú'j, lipicwa'- ca'ma'tlú'cnú' ntawij. Cumu- lipicwa' xlá' nka'lhí xalhtácy'n, lipicwa' lántla' lalakchi'ní't, ni- lálhí ntitaxtupáj. Chuná' xlá' xlálimachokotilhakó'y, sámpí- luwa- xpaxqui'yí xlá' yu'má' xchi'xcú' mā' Snapapa- Xá'nat. Ni- lacasqui'ni xlá' nchú' mpala- nawa'cání yu'má' xchi'xcú'. Xputzanani'tilhá lántla' namaktayay.

Chanchú' a'maktum- litúm, tapuspi'tpá xputiá'tlat. Chimpá c-xchfc. Waní'pá xpuscátí mpi- ni- láma' nchú' ntitáxtulh, sámpí- lipicwa'- ca'ma'tlú'cnú', --waní'y.

--Pero- wá' xlá' mintzu'máti nchuná' ntlawáy. Catucawá ntú lilakapaxtokmá'n. Wá' cscubfta xlá' nchú' lilakapaxtoknán. A'ntá' xwi'liní't, --waní'y.

Pues- a'maktum- málakachapalachá'. Ni- xmakaxtakpu'túní xtzu'máti. Chanchú' ntú ntlawapá stzu'máti, wá' nchú' xlacatitawá'ca'tí mawá'ca'lh. A'cxní' nchú' nchálhi xputiá'tlat, u'cxflha mpi- tlanca'- sicutlání yáj, ntlawamáca mísa. Chatú'yí wi'lakó'lhí merceros, stá'nama'kó'lh. Chanchú' nkalhasquima'kó'lh:

--éA- ni- u'cxflhtiti yu'nú', lapi- titaxtukó'lhi ncha'túmi mpuscát, chy' ncha'túmi nchi'xcú'?

Pi- ni- wá' xlá' ncwintaj- tlawama'kó'lh, lawani'ma'kó'lhí mpi- na'a'nkó'y- kaxmatkó'yí mísa. Chanchú' cumu- ni- kalhtikó'lh, pus- tapuspi'tpá nchú'j. Caj- a'nti'yá' nchú' yu'má' laksputtáyalhí ntú xlá' xlacapastacní'y, xtlawapu'túní mpi- nawá'yí yu'má' nchi'xcú'.

Chanchú' yu'má' Snapapa- Xá'nat, a'cxní' nchú' nchankó'lhí c-xca'chiquí'ni yu'má' nchi'xcú' wá'ntí xta'a'ma'j, waní'yí nchú' xpuscát, wa'ti'yá' nchú' yu'má' Snapapa- Xá'nat:

--U'nú' nchú' naquinkalhka'lhíya', --waní ixchi'xcú'.

Chanchú' waní'y:

--Pus- tlán, a'ntá' nackalhka'lhíyán. Wa'mpi- a'cxní' nachipína' c-minca'chiquí'ni, ni- xatí mpala- titamasta'ní'yan, pala- na'a'kpixtiyán, sámpí- nia'lh- cactita'tawi'lán, --waní'y.

Masqui- chuná' xlacapastactilháj, pero- cumu- luwa- maka's-á' ni- xá'u'cxilhkó' mpala- xta'chíqui', pala- xta'puxní'mat, usu- xnata'lá'n, pala- xwi'lakó'lh, a'cxní' xlá' nchálh, masqui- xlacapastactilhá wá'ntú xwani'ní'tí xpuscát, pero- cumu- ni- ca'tzikó' yu'má' xta'puxní'mat, tuncán- a'kpixtiyán. Chuná' nchú' nia'lh- tilaka'mpá xpuscátí nta'ní xkalhka'lhíma'j, sámpí- caj-

## BLANCA FLOR

quilhapáni xlá' xkalhka'lhi'ma'j.

Chanchú' wani'kó'yí yu'má' xnata'puxni'matna yu'má' nchi'xcú' mpi-:

--Naputzayéw- tuncáni ntí nata'tapuchu'wá'yá', --wani'kó'y.

Pus- lacapála nchú' mputzani'kó'lhi ntí nata'mapuchuwakó'y.

Wá' xlá' nchú' luwa- lakca'tzáni nchú' xpuscát. Ni'u'cxní' mpazta'nkáma'j. Pus- mílhi nquiltamacú' a'cxní' xlitapuchuwat. Chanchú' yu'má'a mpuscát, cumu-luwa- xlakca'tzáni xchi'xcú', caj- a'ntá' xlapulá nca'chiquí'n, cha'tum- tzíca'n- xlitaxtuní't. A'cxní' nchú' xa'ma'ko'lh-á- tapuchuwakó'y, caticawá máxi nchú' mpala- tú xiiscujma'kó' c-xchíc. Tia'nkó'lhi nchú' wa'ntí xmaktayaní't, a'nkó'lh- xka'tkó'y. Pues- kalhasqui'nkó'lhi yu'má' ntzíca'n, wa'ti'yá' yu'má' Snapapa-xá'nat:

--¿Tí c-xchíqui li'chipimpá'titi nchú'chut?

--A'ntá' lichamá'wi c-xchíqui ncha'tumi ntí ntapuchuwáy, --wani'kó'lh.

Chanchú' wáni Snapapa- Xá'nat, cumu- caj- cha'tum-tzíca'ní xlá' nchú' u'cxilhkó'y. Wani'kó'lhi:

--Á- ni- lacasqui'ná'tit, nacca'ta'a'nán, pala- wí' ntú naccalimaktayayán. Naccasta'lani'yán, --waní'y.

--Pus- ni- taca'tzíy, sampi- wi'lako'lhá maktayananí'n, --wanicán.

--Pero, aver- pala- tú naccalimaktayayán, pala- caj- liswá'ka't- pí'n, su- lipa'ksati mpala- túmat, --wani'kó'lhi yu'má' lactzu'mán.

Chanchú' ntú ntláwalhi ntzíca'n, ta'a'nkó'lh, wa'mpi- chá ni- ca'tzikó'yí wa'lapí- wá' yu'má' xpuscátí yu'má' ntí ntapuchuwáma'j. Chanchú' a'cxní' nchinkó'lhi yu'má' ntí tapuchuwakó'lh, a'cxní' nchú' wi'líca mésaj. Liwana- caxwi'líkó'lh, nawa'yankó'y. A'cxní' nchú' mpacs-a'- xwi'lícaní't, pac-s-a'- limacxtum-tawi'lakó'lh. Chanchú' yu'má' Snapapa- Xá'nat, caxtlawaní'tí ncha'tum- munyfcuj, na- a'nti'yá' wí'lílh, c-xpaxtún, ta'táwi'j. Lacatzú nchú' xwí' yu'má' ntí xtapuchuwani't-cú' xchi'xcú'. U'cxilha xlá' nchú' Snapapa-Xá'natí mpi- lílakátit- tzu'máti a'ntá' ntáwi'j. A'cxní' nchú' xwa'yama'kó'lh, chanchú' xlá', caj- man-wá' xlá' xakatlí'má' yu'má' munyfcuj. Waní'y:

--¿Tú wí'xi ntla'wá'yá' nca'tzíya'? ¿Lá quítí cwaní'ni a'cxní' nchipína' c-minca'chiquí'n? Lántla' xacmaktayatilhayáni a'cxní' xlímapa'ksiyáni ntascújuti nquintlát. Caxatycawa- tascújut, pac-s- quítí xacmaktayatilhayáni, na- ni- makstumi mpala- tú xlílacaquihníni nquintlát. Ca'tzíya' mpi- caj- xwa'pu'tunán, porque- chungá' xlá' xlacapastacní't.

Chanchú' quít, xa'nkalhin- xacmaktayatilhayáni lántla' naclílakmaxtuyáni. Chá wí'x, ni- wá' xlá' nchú' ncwintaj- tlá'wa'. Xlipa'n- quimakaxtaknítá', --waní'má' xlá' nchú' yu'má' munyfcuj.

Chanchú' yu'má' nchi'xcú' wa'ntí ntapuchuwani't, caj- wá' xlá' nkaxmátmá'j. Cumu- ni- na'j- ca'tzí wá' xatí nchú' ntzíca'ní yu'má' wí'j. Pues- xlímaklhúwa' nchú' wáni'lh:

## BLANCA FLOR

--Lantla<sup>o</sup> cmaktayatilháni c-tíji, wa'ntú ni-naquince<sup>a</sup>limachokoyáni nquintlát. Luwa- ni- ka'lhiya' ntalacapastáchi. ¿Lá cwaní'ni a'cxní' nachipína' c-minca<sup>a</sup>chiquí<sup>o</sup>n? --waní'y. -- Cwani'ni'tán mpi- ti-ni-na'a'kpixtiyáni a'cxní' nachipína', --waní'y.

A'cxní' nchú' nkáxmatli yu'má' nchi'xcú' mpi- chungá' wán, tuncán- kostáyalh, ná- tuncán- wá' a'kpíxtihí ntzíca'n. A'cxní' nchú' a'kpíxtihí, u'cxílhá mpi- lilakátit- tzu'máti nchú' u'cxilhpaj, wa'ti'yá' yu'má' Snapapa- Xá'nat. Pues- chí- wáni'lhi nchú'j:

--Asta- pi- jwi'rsaj- cta'tawi'lapalán, sámpí- cmaclacatza'lani'táni wa'ntú wf'xi nquili maktayatihá. Wa'mpi- ché ni-tu- tlawáy, aya'- tanoklhpalani'táw. Wá' yu'má' ntú ctapuchúwalh, caj- chuna'ta'- nalacláy, --wáni'lh.

Caj- tilacawantáwi<sup>o</sup> yu'má' ntzu'máti, wa'ntí xta'tawi'lani'tí yu'má' nchi'xcú', sámpí- xaliwa'c[a] lilakatit- tzu'máti yu'má' Snapapa- Xá'nat. Wa'ti'yá' xlá' nchú' nta'tawi'lapá xchi'xcú'. Pues- lipícwá' ntisitzi'kó'lhi yu'má' xnatlátna' ntzu'máti wa'ntí xta'tapuchuwani't, sámpí- caj- likamánalhi stzu'máti, xlá' nchú' mpuwankó'y. Masqui- lipícwá' xlá' sitzi'kó'lh, wa'mpi- chungá' xlá' ntamakáxtakli. Natiactlawakó'lhi yu'má' xpamacáta yu'má' ntú xmakatza'nkánanko'ní't. Wá' xlá' nchú' xlílipuwankó'y, masqui- tuwajcutá' xlá' nchú' nalisitzi'kó'y, cumu-wa'ti'yá' xlá' nchú' yu'má' xpuscáti ntilakmimpáj. Luwa-lipícwá'- paxca'tzíni'tí maxqui'yí yu'má' nchi'xcú', sámpí- lapi- ni- wa'- cawáj, chuna'-tá' mpi- xwa'ní'tí yu'má' xpytiá'tlat, cumu- chungá' xlá' xlacapastáca.

## Testimonio

Cmāstā'yi a'ktum- testimonio wā' lāntla' quīti  
ctzucuni't- kaxmāta yu'mā' xtachuwíni Dios. Pus- ctzuculh-  
lāni a'ntā' c-Zapotitlán. A'ntā' quīti ctzucuni't-  
kaxmāta yu'mā' xlichuwínancáni xtachuwíni  
nquintlati-ca'n- Jesucristo. Wā'mpi- nī- xacca'tzíyí wā'  
mpala- catuwá ntū xmasi'yucáni ntū lacswán.

Pus- xa'nka'lhin- xacquílāy. Chanchú' nā- xquílāyí  
nquinta'lá'. Pero- wā' xlā' nī- xlacasquí'nī nactanúyi  
a'ntā', ckaxmāta xtachuwíni nquintlati-cá'n. Xa'nka'lhiní  
xquiwaní'yí mpi-

--Caj- a'ntā' yu'nú' naquinkalhka'lhiya'. Quintastúmi  
nacá'n, sāmpi- limaxána' lapi- nā- quinta'tawi'lá'ya'  
ntā'nī cquimakkaxmátmaj, sāmpi- nī-u'cxnī' a'-  
quiakxpá'ta' wí'x, --xquiwaní'y.

Chanchú' mīlhi nquilhtamacúj, quiwaní' nchú' yu'mā'  
Miguel Santiago.

--Nā- catánu', nama'kkakxpá'ta' xtachuwíni  
nquintlati-cá'nī wā'ntū nquincamási'yuni'mā'cán,  
--quiwaní'y.

Pus- chuná' ctitzculh- makkaxmāta yu'mā' ntachuwíni.  
Ctzculh- lakatíy. Xlímixatujunáni xacquílayáwi a'katunu'-  
domingo. Xa'nka'lhin- xquincamási'yuni'ko'yáni señoritas.  
A'katunu'- versículo nacca'tzini'yáw. Chuná'  
xquincalima'kuwantinikó'yáni ntū nacca'tzini'yáw.  
Nī- tza'nká ntū xquincata'qui'yán. Chuná' nchú'  
xquincalimasmanikó'yán. Nā- xacpaxcatca'tzini'yáw,  
sāmpi- xmasta'kó'yí licu'chú'n. Chanchú' a'cxnī'  
á'lhi mpala- a'ktum- papá', su- a'ktuy- papá', pus- nā-  
ctzculhí nchú' a'katákṣa wā'ntū xquincalixakatli'canán.

Pues- cwintaj- ctlawatílhah. Nī- wā' xlā' mpala- caj-  
takalhkakamán mpala- xaclimáxtulh, sinoque- ctzculh- kaxmāta  
mpi- lacwan- tachuwíni ntū xquincalixakatli'canán. Nā-  
xa'nka'lhiní nchú' cquimakkaxmátmaj. A'lístalhí nchú',  
tzucukó'lhi makapitzíni ncanajlakó'y, wā'ntí a'ntā'  
xalá' quinca'chiquí'n, Nanacatlán. Nā- titzucukó'lhi  
nchú' lichuwínankó'yí a'ntā'. Naminkó'yí a'makapitzíni  
wā'ntí naquincalixakatli'ko'yán. Tzculh- kaxmāta nchú'  
mpi- tláni yu'mā' ntū xquincalixakatli'ko'yán. Pues-  
caxaticawá nchú' ntí xminkó'y. Luwa- tláni  
xackaxmatni'ko'yáwi xtachuwíni ntū  
xquincalixakatli'ko'yáni xtachuwíni Dios. Pus- chi-  
ctzucuwi nchú' lapaxqui'yáwi naxaticawá ntí  
xquimakkaxmatkó'y. Pues- nī'lh- u'cxnī' mpala- á'malhí  
lamakasítzi't, usu- wā'ntí mpala- nī-u'cxnī' mpala-  
xa'makkaxmatkó'y. Pues- luwa- paxuwa-  
xquincaxakatli'ko'yán. Porque- a'cxnī' nī-tu-  
xacakaxmatáw, luwa- catiwá ntí xquincasitzi'ni'yán, su-  
nī- tza'nkáyí ntū xpalacáta mpala- quincalia'ksa'nkó'yán.  
Chanchú' a'cxnī' yu'mā' ntzucuko'lh- makkaxmatkó'  
xtachuwíni Dios, luwa- limacxtúm- ctzucuwi lapaxqui'yáwi  
wā'ntí ntzucuko'lhi makkaxmatkó'yí xtachuwíni Diosi  
wā'ntū xquincalixakatli'canán. Nā- xa'nka'lhin-  
xminkó'yí wā'ntí a'tzi'nú' ntla'k- tlán-  
xquincalixakatli'ko'yán.

## TESTIMONIO

Pus- xaclimaxqui' yáwi mpaxca'tzíni'ti Diosi mpi- xacmakkaxmattilhayáwi xtachuwin. Na- chuná' nchú' a'litmakapitzíni wa'ntí xmakkaxmatkó'y. Makapitzíni nchú'j, ni- tlán- xtlawakó'y, pala- caj- xlikalhkamánankó'y, wá' xpamacatá mpi- ni- ca'tzikó'yí ntú nquincamalacnuni'yáni nquintlati-cá'n. Pus- ni- cwintaj- xtlawakó'y. Wá' nchú' ntí luwa- cwintaj- xtlawakó'y, xa'nska'lhíni xquimakkaxmatkó'y. na- luwa- xmasta'kó'yí mpaxca'tzíni'lh. Xtlawakó'yí xoració'n, xpamacatá ntú xmakkaxmattilhakó'y. Chuna'- chí nchú', á'nalhi ntapáxqui'ti xpamacatá xtachuwiní nquintlati-cá'n- Jesucristo. Lapi- ni- wa'- cawáj, ni- taca'tzí lántla' clamá'wi lá nchiyú'j. Ni- pala- tí máxi mpala- xquincalakápasli, porque- masqui- canicawá xala'ní'n nta'ní xacquitamakkaxmatkó'yáwi wá' yu'má' xtachuwin- Dios, pus- chuna'tá' mpi- linata'lá'ní xacalalica'tzini'yá nchú'j, masqui- caxaticawá mpala- xala'c- Zongozotla, su- xala'c- Sampedro, caxanicawa- xalaní'n. Pues- pac- quincatzucuko'n- lakapasko'yáni mpi- pac- nata'la'ní'ni quín. Lapi- ni- wa'- cawá yu'má' xtachuwiní nquintlati-cá'n- Jesucristo, ni- xatí mpala- xquincalakapásni' mpi- xlakska'ta'n- Diosi quín. Pues- lhúwa'- paxca'tzíni'ti cmasta'y, xpamacatá yu'má' ntú xacmakkaxmattilhayá xtachuwiní Dios. Porque- luwa- quincamaxqui'ni xatláni ntalacapastácní, ni- xawá' lántla' xaclatama'yáwi ncaj- xatza'nkáni'n- xaclatama'yáwi xapu'lánaj. Xta'chuná' lántla' a'ktza'nkakó'yí ncalhnílu' wa'ntí mapu'txwanikó'cán. Caj- a'klakwá a'nkó' xpamacatá mpi- cwintaj- tlawakó'yí wa'ntí mapu'txwanikó'y. Pues- wá' xlá' nchú' yu'má' tó cmakkaxmátwi xtachuwiní nquintlati-cá'n- Jesucristo, pus- luwa- tlán. Sampi- luwa- maxqui'yáwi lhúwa'- paxca'tzíni'ti, xpamacatá mpi- tláni nchú' ncaxaticawá ntí nalixakatli'yáw. Cca'tziyáwi ntú xpamacatá, ni- caj- wá' mpala- naclikalhakamánanáw, sinoque- luwa- cha'paxuwána nacxakatli'ko'yáw, laquimpi- na- na'a'katakskó'yí yu'má' xtachuwiní nquintlati-cá'n- Dios. Na- chuná' nchú' naclimasi'yuni'ko'yáwi mpi- cka'lhiní'ko'yáwi ntapáxqui't. Pues- lhúwa'- paxca'tzíni'ti cmáxqui' nquintlati-cá'n, xpamacatá ntú yu'má' xacmakkaxmattilhá lá mintihachá' nquilhtamacú'j. Wá' nchiyú'j, paxca'tzíni'ti cmáxqui' Dios, wá' lántla' nquilakpaliní'ti nquilitáma't. Na- chuná' nchú' wa'ntí wi'xi' nquinkaxpa'tná'pa'tí nquintachuwin. Na- chuná' ncámag'xqui' mpaxca'tzíni'ti Dios, mpi- canajlani'yáwi wá' lántla' quítí cmakamaklhtinaní'ti nquintlati-cá'n- Jesucristo a'ntá' c-quiliistácná'. Na- chuná' wi'xi' nchú' nama'kama'klhtiná'na', laquimpi- ni- xatza'nkáni nala'tapá'ya'. Xa'lia'nka'lhin- nakaxpa'ttilhaya' xtachuwiní Dios, wá' lántla' nalakpaliyáni c-milatáma't.

## Qui latámat

A'cxní' nquia'kcutu'tu-cá'ta- xacwaní'tí quíti luwa-  
ctilakátilhí ntúmin, xpalacáta nacá'n- makscúja a'ntá'  
mpaklhúj. Ctistaláni'lhi nquincucu- Diego. Chanchú'  
nta'ní ccháw, pus- luwa- ni-tlán- malaná'. Ná- luwa-  
cha'li'-cha'lí' stakna', pero- luwa- xacpaxuwá mpi-  
lakquitzis- pesy ntatlája. Pus- luwa- xaca'kpuwantiní't-  
clatama'yachá'. Pero- wá' nchú' nquincúcu, quiwaní' mpi-:  
--Ni- catima'cála' a'ntá' ----, sampi- wa'ta'- xatlán-  
na'a'náw, --quiwaní'j.

Caj- tu'tumá' cquíscujli. Chanchú' cmíw, pus-  
xpalacáta- sín -----, ni- lá a'ktzi'yaj- clatamá'w, pus-  
cmimpá nchú'j. Limixtujún, cstalani'pá nquincúcu. Luwa-  
tlání cquimanoklhúwi malaná'. Pus- a'ntá' nchú'  
ctismánih, max- pala- a'ktu'y- semána ctiquilatáma'lh, luwa-  
paxuwa ctimaklhtinalhi ntúmin. Cm'ilhí nchú' c-quinchic.  
Chanchú' cumu- ni-a'ctancs- paxuwat- wi'lakó' nquintl'at, ni-  
canajláyí xlá' xtachuwin- Dios, chú' nquintzí', canajláy,  
pus- a'nkaflhíñ- xa'mpu'túni c-servicio, pero- masqui- xwí'  
nquinta'la'- xapúxcu', pero- xpicwaní'y, xawá' wa'ta'- cana-  
ta'ji- sitzí'y, xta'laquilhníyí nquintlát. Ni- caj-  
a'ctancs- cstacyway. Pero- quíti a'cxní' cchílh,  
xta'chuná' mpala- xatlát- quiwaní'yí nquintzí',  
quinata'lá'n. Sampi- quincata'wi'lini'cáni  
nquinta'la'-cá'n- Pánchez. Quiwaní'kó' nquinta'la'-  
lactzu'mán:  
--Luwa- ta'sakó' nquinata'lá'n, chú' nquintzí'.  
--Chanchú' quíti, zpa- wa'ta'- xatláti quíti ca'ní't.  
Wa'ta'- xalakska'tá'ni wi'xín wi'lá'tit, --cwani'kó'y.

## El Tigre y el León

1

Pus- wá' clixakatli'yáni ntu quintilixakátlí'lhi nquintlat-  
 Pues eso te+lo+relato lo+que me+lo+relató padre  
 Pues le voy a relatar algo que me relató mi padre

2

xwaní't, wa'ntú nquincalixakatli'yáni a'cxní' mpala- caj-  
 era, lo+que nos+lo+relató cuando como nadamás  
 difunto, algo que nos relató en los tiempos cuando nada más

3

xactawi'layáw, xpalacáta yu'má' nkahat'utu nch'xcuwíni  
 estabamos+sentados, acercá+de esto tres+personas hombres  
 estabamos sentados. Se trata de tres hombres

4

wa'ntí a'nkó'ní't- scujkó'y, xli'ya'nkó'yi xcawayuj-cá'n.  
 los+cuales habían+ido trabajar, los+llevaban sus+caballo.  
 que habían ido a trabajar; habían llevado sus caballos.

5

Lántla' xtla'wantihakó'y, tichankó'lhi nc-a'ktumi  
 Mientras iban+caminando, llegaron a una  
 Mientras iban caminando llegaron a una

6

ntlanca'- ca'qui'wí'ni ntá'ni lipícwá' xa'náni ncaxatucawá-  
 grande selva donde mucho existía toda+clase  
 selva grande donde existían muchos y toda clase de

7

a'ni'má'lhma. Pus- chí- tilakatzi'swankó'lh, má' ntá'ni  
 animales. Pues con+que les+anocheció, eso donde  
 animales. Pues resultó que les+anocheció en el camino donde

8

xa'má'kó'lh, ni- pu'ntaxtukó'lhi yu'má' ncá'quiwí'n, sampi-  
 estaban+llendo, no atravesaron esa selva, porque  
 iban, no habían atravesado toda esa selva, porque

9

luwa- mákat- xwí' yu'má'j. Pus- chí- titachokokó'lh..  
 muy lejos estaba aquél. Puestas+fue se+detuvieron.  
 era muy lejos aquello. Pues tenían que detenerse.

10

Tilawanikó'lhi mpi- namastokkó'yi nqui'wi', laquimpi-  
 Hablaron+entre+sí que lo+juntarán leña para  
 Hablaron entre sí que debían juntar leña para

11

natlawakó'yi lhcuyát, sampi- lipícwá' xlönknán. Pus- chuná'  
 lo+harán lumbre, porque mucho hacía+friío. Pues así  
 hacer lumbre, porque hacía muchísimo friío. Pues así

12

natlawakó'lh, tzucukó'lhi mastokkó'yi xqui'wi'-cá'n. A'cxní' nchú'  
 lo+hicieron, empezaron lo+juntan su+leña. Cuando ahora  
 hicieron, empezaron a juntar leña. Ahora cuando

## EL TIGRE Y EL LEON

13

mastokkó'lh, pus- tzucukó'lh- ma'ksa'nikó' c-lhcúyat.  
 lo+terminaron+de+juntar, pues empezaron lo+echan al-fuego.  
 lo habían huntado, pues lo empezaron a echar al fuego.

14

Pus- chi- tlanca'- lhcúyatí ntiwi'likó'lh wá' a'ntá' ní  
 Pues+es+que grande fuego lo+pusieron esteso allí donde  
 Pues así es que pusieron un gran fuego allí donde

15

nalhtatakó'y c-xf'tat, c-xtuntamacni-cá'n, pac-s- lhcúyatí  
 dormirán en-sut+medio, en-sut+derredor, todo fuego  
 iban a dormir en medio con el fuego al derredor de ellos por todos lados,

16

ntiwi'likó'lh. Na- tima'ctini'kó'lhi xtacu'ca'-cá'ni xcawáyuj,  
 lo+pusieron. También lo+bajaron su+carga sus+caballos  
 que pusieron. También bajaron la carga de sus caballos,

17

pacs- a'ntá' ntiwi'likó'lhi c-xtuntamacni-cá'n. Pus- chi- titama'kó'lh  
 todo allí lo+acomodaron en-sut+derredor. Pues+conteso se+acostaron  
 que acomodaron toda al derredor de ellos. Pues con eso se acostaron

18

chanchú' a'cxní clhtatama'kó'lh, xwí' ncha'túmi wá' ni-  
 y cuando estaban+durmiendo, era una+persona él no  
 y mientras los otros estaban durmiendo, uno de ellos no

19

clhtatáma'j.  
 estaba-durmiendo.  
 durmía.

20

Litlanca'líya nkáxmatli mpi- míma' ntantum- la'pánit.  
 Al+rato lotoyó que viene un+animal fiera.  
 Al rato él oyó como que venía una fiera.

21

Pus- lipícwá' xiá' mpícwá'lh. Chanchú' ni-lá nchú'  
 Pues muchísimo él tuvo+miedo. Y notes+posible ahora  
 Pues tuvo mucho miedo. Y no podía

22

malakawanikó'lhi xcompañeros, sampi- lipícwá' xiá'  
 los+despertó sus+compañeros, porque profundamente él  
 despertar a sus compañeros, porque estaban profundamente

23

clhtatako'ní't. Pus- chi- tímilhi yu'má' la'pánit, titánulhi  
 sethabán+dormido. Pues+conque vino esta fiera, entró  
 dormidos. Pues conque vino esta fiera y entró

24

nta'ní ni-tu xwí' lhcúyat. Wa'mpi- wá' yu'má' león a'cxní'  
 por+donde nada había fuego. Pero él estos león cuando  
 por donde no había fuego. Pero estos leones cuando

25

ni- tzí'ncsa, ni- catíwa'lhi chá'tum- cristiano, chú' lapi-  
 no tienen+hambre, no quet+lo+coman una+persona gente, y si  
 no tienen hambre, para nada van a comer una persona, pero si

26

lipícwá' ntzí'ncsa, pus- nawá'y. Pero yu'má'j, max-  
 mucho tienen+hambre, pues lo+comerá. Pero éste, talvez  
 tiene mucho hambre, pues los come. Pero este, talvez se había saciado,

## EL TIGRE Y EL LEON

3

27 xkalhka'snī't, tzucukō'lh- kankawanankō'y, caj- wā' u'cxilhkō'y.  
se+había+saciado, empezó los+husmea, nada+más eso los+mira.  
pues empezó a husmearlos, y nada más miraba a ellos.

28 Titáma'lhi c-xpaxtun-cán, tzúculh- skó'n.  
Se+acostó al lado+de+ellos, empezó se+calienta.  
Se acostó al lado de ellos y empezó a calentarse.

29 Pus- chi- litlanca'fyā- litúmi nchú'j, káxmatli yu'má'  
Pues+conque al+rato detnuevo ahora, lotoyó este  
Pues es que al otro rato oyó

30 leó'ni mpi- xmíma ntantúmi tigre. Luwa- pixtlánca' ntá'salh,  
león que venía un+animal tigre. Muy cont+voz+alta lloró,  
el león que venía otro tigre. Rugió muy fuerte,

31 máxi mpala- xlimaktú'yí ntá'salh. Pus- chi- xyá nkantúmi  
talvez como dos+veces lloró. Pues+conque estaba+parado un  
como dos veces rugió. Pues es que estaba parado

32 ntlanca'- qui'wi' lacatzúj, pus- chu'j- macatzá'j litáyalhi  
grande árbol cerca, pus ahora contespalda+arqueada se+paró  
un árbol grande cerca, pus con espalda arqueada para arriba se paró

33 leó'n, tzúculh- xacáyi csí'ya'n. Pus- xmakc'átzi- xta'sáma'  
león, empezó lo+raspa sustuñas. Pus seguido estaba+llorando  
el león y empezó a raspar sus uñas. Pues seguido estaba rugiendo

34 wā' má' tigre, talacatzuwitilháj. Pus- chi- wā' yu'má'j,  
él aquel tigre, vien+acerándose. Pus+conque él este,  
aquel tigre mientras venía acercándose. Pues este

35 kahka'lhíma'j, wā' xpálacáta mpi- maktayapu'tunkó'yí wa'ntí  
lo+está+esperando, él su+porque que los+quiere+ayudar los+que  
lo está esperando, y lo hacía porque quería ayudar a los que

36 clhtatamakó'lh. Pus- chi- caj- tlancalífyā nchú'j, aya-  
lákchilh. Pues+conque nada+más rato ahora, ya le+llegó.  
estaban+durmiendo. Pues+conque pasó otro rato y ya llegó el tigre.

37 A'cxnī' lica'tzíyi xlá' nchú'j, aya- kósli yu'má' leó'n,  
Cuando lo+anticipa él ahora, ya brincó ese león,  
Como lo estaba anticipando, ya brincó ese león,

38 tzúculh- ta'lachi'páyí ntigre. Máka's xlachi'pama'kó'lh,  
empezó pelea+contél tigre. Mucho+tiempo se+estaban+peleando  
y empezó a pelear con el tigre. Por mucho tiempo se peleaban

39 asta- quitlajáca yu'má' ntigre, pus- maknícaj. Chanchu'  
hasta llegó+at+vencerte este tigre, pues fue+matado. Y  
asta por fin el tigre fue vencido, pues fue matado. Y este

40 yu'má'j, pus- tilakmimpalakó'lhi yu'má' nchi'xcuwi'ni wa'ntí  
este, pues vino+otra+vez+a+ellos estos hombres los+que  
pues vino otra vez a donde estaban los hombres

# EL TIGRE Y EL LEON

41

cíhtatama'kó'lh, na- titama'pá c-xpaxtun-cá'n.  
estaban+durmiendo, también se+acostó a+sut+lado+de+ellos.  
durmiendo y se acostó al lado de ellos.

42

Chanchú' liyaj-líya ntoklhkó'y, litoklhkó' xmacán, cumu-  
Y cada+rato les+tocabo, contello+les+tocabo sut+mano, como  
Ahora cada rato les tocaba, les tocaba con su mano como que

43

ca'tzání makca'tzíyi má' xmacatanuyí't nkantúmi  
duele lotsiente este lehabfa+entrado+en+sut+mano una  
le dolía, es que sentía lo que le había entrado en la mano, era una

44

ntakalhacá'ni nquí'wi'. Pus- chi- xlimaklhúwa~- tichi'pánihí  
astilla madera. Pues conque al+muchas+veces lo+agarra  
astilla de madera. Pues al agarrarle la mano tantas veces

45

xmacání yu'má' nchi'xcú, tyú'cxilhli. Pus- wanikó'lhi xcompañeros:  
sut+mano este hombre, lo+examinó. Pues set+les+dijo sus+compañeros:  
el hombre por fin lo examinó. Pues les dijo a sus compañeros:

46

--Pus- cataquí'tit, sampi- wí' ntú macatanuyí'ti  
--Pues levántense, porque hay lo+que ha+entrado+en+sut+mano  
--Pues levántense, porque hay algo que se ha entrado en su mano de

47

yu'má' ntakalhín. Pus- tláná' mpi- quincamaktayani'tán;  
este animal. Pues que+buenotya que nosthat+ayudado;  
este animal. Pues que bueno que él ya nos ha ayudado;

48

namaxtuni'yáwi yu'má' ntú nka'lhíyi c-xmacán.  
lo+sa+caremos+paratél éste que lo+tiene en-sut+mano.  
ya es nuestro deber sacarle lo que tiene en la mano.

49

Pus- chi- taqui'kó'lhi xlacá'n, na- tzucukó'lh-  
u'cxilhkó'yí  
Pues+conque se+levantaron ellos, también empezaron lo+ven  
Pues se levantaron ellos y también empezaron ver

50

mpi- xmacaya nqu'iwi', xtaktlakatayani't, wá' lántia  
que estabat+metido+en+sut+mano madera, se+habfa+enclavado, eso como  
que un pedazo de madera estaba metido en su mano, se le había enclavado cuando

51

máxi xlachi'pama'kó'lhi xlá' c-quí'wi'. Pus- chi- taktlakatáyah,  
talvez se+estaban+peleando él en-árbol. Pues+est+que se+le+clavó,  
talvez se estaban peleando en el árbol. Pues resultó que se clavó,

52

na- luwa- snún- xmakatlawaní't. Pus- a'cxní nchú'  
también muy grave lehabfa+dañado+lat+mano. Pues cuando ahora  
y le había dañado gravemente a su mano. Pues cuando

53

máxtuni'kó'lh, macachi'kó'lh, wá' limacachi'kó'lh  
lo+sa+caron+paratél, le+vendaron+sut+mano, eso lo+vendaron+contello  
lo sacaron de su mano lo vendaron; es que vendaron su mano con

54

mactúmi á'kchit. Tama'palakó'lhi xlacá'n, lhtatakó'lh cumu-  
una+hoja anona. Se+acostaron+de+nuevo ellos, se+durmieron como  
una hoja de la anona. Pues ellos se acostaron de nuevo porque

## EL TIGRE Y EL LEON

55

ca'tzikó'lhi mpi- wf' yu'má' maktaka'lhma'kó'lh.  
lo+supieron que hay este los+está+cuidando.  
sabían que había este animal cuidandoles.

56

A'cxní' ntzúculh xkakáy, na- titáyalhi yu'má' león.  
Cuando empezó amanecer, también se+levantó este león.  
Cuando empezó a amanecer, también se levantó con ellos este león.

57

Cha'tum-cha'tumi ntzúculh- cankawanán, pacx- timakatzikó'lh,  
Un+portuno empezó lo+huele, todos los+completó,  
Los empezó a husmear uno por uno; eso lo hizo a todos,

58

xta'chuná' mpi- mastá'yí mpaxca'tzíni't, xpalacáta yu'má'  
s+igual que lo+da gracias, port+s+causa este  
era su manera de dar las gracias a causa de

59

mpi- xmaxtuni'kg'ní'ti nquí'wi' wa'ntú xmacatayaní't.  
que se+lo+habían+sacado madera lo+que se+le+había+metido+en+la+mano.  
que ellos se le habían sacado la astilla que se le había metido en la mano.

60

Na- tí'a'lhi nchú'j. Na- chuná xlacá'ni nchú'j, tzucukó'lh  
También se+fue ahora. También asimismo ellos ahora, empezaron  
También con eso se fué. También asimismo ellos, empezaron

61

katlapakó' xcawayuj-cá'n. Na- quilhtayapalakó'lhi  
le+ponen+s+avío sus+caballos. También lo+emprindieron+d+ nuevo  
a ponerles al los caballos su avío, y emprendieron de nuevo

62

ntíji', a'nkó'lh, asta- chí- tichinkó'lhi wá' nta'ní xlá  
camino, se+fueron, hasta pues llegaron+para+acá eso donde él  
su vieja, se fueron y pudían llegar a donde ellos

63

xa'má'kó'lh.

iban.

iban.

## Quimpulaksk'at'a-c'án

1

Xwí' nch'a'túmi nch'ixcú', chu' xpuscát, mpi- xwí'  
Vivía una persona hombre, y su esposa, que había  
Una vez vivía un hombre y su esposa, y dizque que también había

2

máti- nch'atúmi a'ctzu- cskata'cá'n. Chanchú' nch'ixcú', chu'  
dizque una persona chico su+criatura. Y hombre, y  
una chica criatura de ellos. Una vez el hombre y la

3

mpuscát, pus- lawanikó' . mpi-:  
mujer, pues setdecían+entre+tellos que:  
mujer estaban hablando y el hombre dijo:

4

--Nawa'yáwi má' nquimpulakska'ta'-cá'n, --lawanikó'.j.  
--Lo+comeremos estos nuestro+tamal+de+tiernito, --se+dicen+entre+sí.  
--Vamos a comer nuestros tamales de tiernitos --dijo él a ella.

5

--Pus- tlán, nactlawáy, nawa'chitá'na', --wanicáni  
--Pues bueno, los+haré, lo+comeras+al+llegar, --fue+dicho+a+él  
--Está bien los, voy a hacer, los vas a comer al llegar, --le dijo

6

nchi'xcú'.  
hombre.  
al hombre.

7

--Tlán, sampi- sok- nacchín. Sok- nactlawakó'yi  
--Bueno, porque temprano llegaré+acá. Temprano lo+terminaré+de+hacer  
--Está bien, porque voy a llegar temprano. Temprano voy a terminar

8

nquilicúxtut, --pus- waní nchú nch'ixcú'.  
lo+que+tengo+que+escardar, --pues set+lo+dice ahora hombre.  
de hacer lo que tengo que escardar, --pues así le dijo el hombre.

9

Chanchú' mpuscát, tzúculh- lìlakaputzáy, mpi- natlawáyi yu'má'  
Y mujer, empezó se+agitó, como lo+hará aquello  
Y la mujer empezó a agitarse por tener que hacer lo

10

ntú wanicaní't. Pus- wá' nch'ixcú', xpuwáni xlá' mpi- wá'  
que le+fue+dicho. Pues eso hombre, lo+pensaba él que eso  
que le fue dicho. Pues ahora el hombre, él pensaba nada más en aquellos

11

xaska'ta'- nípxi', cumu- xtzamáma c-xmakchoko-cá'n. Wá' xlá'  
tierno calabaza, como estaba+lleno su+patio. Eso él  
tiernos calabazas, por ser tan abundantes en su patio. Lo que él

12

xpuwáni mpi- wá' namaquí'y, wá' namanúyi c-xpulacni'  
lo+pensaba que esos los+recogerá, esos los+meterá en-su+por+dentro  
pensaba era que los iba a recoger, y los iba a meter adentro de

TAMALES DE LOS TIERNITOS

13

squítit, namaccha'cán. Chá xlá' ntú tláwalhi má' mpuscá',  
masa, los+cocerá. Y ella lo+que lo+hizo aquella mujer,  
la masa, y los iba a cocer. Mientras lo que aquella mujer hizo,

14

cumu- actzy-cu- xwaní'ti actzy- cská'ta', pus- wa'ta'- wá'  
como todavía+chico era chico su+criatura, pues entvez+de eso  
como su chica creatura era todavia chico, pues en vez de las calabazas,

15

máknih, wa'ta'- wá' xlá' ntíwalhi xapúlacih.

lo+mató, entvez+de eso ella lo+hizo tamales.

mató a su hijo e hizo sus tamales de él en vez del aquellos.

16

Pues- a'cxni nchú' nchílhí ntá'má' nch'ixcú', aya- wanicáni  
Pues cuando ahora llegó aquel hombre, ya le+fue+dicho  
Pues ahora cuando llegó aquel hombre ella le dijo

17

nchú'j:

ahora:

ahora:

18

--Cawa'yawá' nchú'j, aya- ctláwalhi nchú' wa'ntú ntisqui'ntáqui'.  
--Comamos+ya ahora, ya los+hize ahora lo+que lo+pediste+al+ir.  
--Ahora ya comamos, ahora ya he hecho lo que tu pediste al ir.

19

--Ah, pus- tlán, nawa'yáw.

--Ah, pues bueno, lo+comeremos.

--Ah, pues está bien, los vamos a comer.

20

Mát- tláni aya- tawilakó'lhi c-xpyuwa'y-cá'n, ni-para  
Dizque bien ya se+sentaron a+sut+mesa+de+comer, ni+un+poco  
Dizque ya habían sentado a la mesa, ni un poco

21

puwán nchú' mpala- ná- naputzáyi wá' actzy- cská'ta'  
lo+piensa ahora que también le+buscará el chico su+criatura,  
pensó el hombre que ahora también buscaría a su chico bebé,

22

mpala- ni-ti- tzuwán. Caj- wa'ti'yá' nchú' mpi- táwi'  
que nadie estaba. Sólo esot+nada+más ahora que se+sentó  
que no estaba. Se sentó nada más

23

c-xpyuwa'y, man- wá' ntíyalhi mactúm, páxcutli; tuncán- tákslí  
a-sut+mesa, sólo eso lo+tomó uno, lo+desató; luego lo+encontró  
a la mesa, sólo tomó un tamal y al desatarlo, luego encontró

24

actzy- xmacán.

chico su+mano.

su dedo.

25

--¿Lántla' má' yu'má'j? ¿Tú xmacáni yu'má'j? --mát wanicán.  
--¿Cómo pues esto? ¿Qué su+dedo este? --dizque le+dijo.  
--¿Cómo es esto? ¿A qué pertenece este dedo?

26

Mampi- wa'ta'- chilh- wáni nchú' mpuscá', k'awáy:  
Nada+más eso con+grito+agudo lo+dice ahora mujer, regaña:  
La mujer ahora nada más hablando a gritos regaña:

TAMALES DE LOS TIERNITOS

27

--¿Tú nchú'j? Wí'xi lacásqu'inti mpi- quiwanitáqui' chánú'.  
--¿Qué ahora? Tu lo+quisiste que me+lo+dijiste así+es  
--Ahora qué? Tu lo quisiste porque así me dijiste pues

28

mpi-: "natla'wá'ya' nquimpulakska'ta'-cá'n," wá'na'.  
que: "lo+harás nuestro+tiernito," lo+dices.  
que: "Haganos nuestro tiernito," así lo dijiste.

29

--Pero ni- cwáni nquítí mpala- wá' nama'kní'ya'. Cwaní'ni  
--Pero no lo+digo yo como+que eso lo+matarás. Te+lo+digo  
--Pero no te dije yo que lo mates. Yo te dije

30

nquítí mpi- wá' xaska'ta'- nípxi nakachí'ya'. ¿A- tláni  
yo que eso tierna calabaza lo+envolverás. ¿Que bueno  
que eran esas calabazitas tiernitas que tienes envolver. ¿Es bueno ahora

31

nchú' yu'má' ntú ntlá'wa'? ;Caú'cxilhti ntú nquima'kspú'li!  
ahora este que lo+hiciste? ;Mfrelo lo+que tu+me+lo+hizo+suceder!  
ahora esto que hiciste? ;Mfre lo que me haz hecho suceder!

32

Ni- xacc'atzí lapi- chuná' mintáyat, --mat- wanicaní't.  
nchúj

No lo+sabía si así su+carácter, --dizque se+lo+fue+dicho ahora.  
No sabía yo que así era su carácter, --dizque que así le fue dicho ahora.

33

--Pero ni- cca'tzíyi nquítí lapi- wá' nchú' wa'ní'ya',  
--Pero no lo+pienso yo si eso ahora lo+quieres+decir,  
--Pero yo no pensé que eso era lo que quisiste decir,

34

cc'atzíyi nquítí mpi- chuná' nchú' wa'ní'ya', sampi-  
yo+lo+pienso yo que así ahora lo+quieres+decir, porque  
yo pensaba que así como hize era lo que quisiste decir, porque

35

chuná' wá'ni'.

así lo+quisiste+decir.

así lo quisiste decir.

36

--Por eso mpi- cc'atzí mpi- wá' xaská'ta' nama'quí'ya'  
--Por eso que lo+sé que eso tierno los+levantarás  
--Por eso es que yo entendí que iba a levantar los tiernos

37

nquinipxi'-cá'n.

nuestros+calabazas.

calabazas que tenemos.

38

Tzucukó'lh- mát- laliqualhnikó'y. Wá' ntá'má' mpúlaccha  
Empezaron dizque portello+set+regañan. Eso aquel tamal  
Dizque que empezaron a regañarse el uno al otro. Eso de los tamales

39

nchú' asta- ni-pala- g'wa'kó'lh níma' ntzucukó'lh  
ahora hasta ni los+comieron+todavía los+cuales empezaron  
hasta ya no los comieron y eran lo que

40

laliqualhnikó'j.

portello+set+regañan.

les causó regañarse.

## TAMALES DE LOS TIERNITOS

41

Chanchú' mpuscát, táxtulh. Chanchú' nch'ixcú', mät- á'lh  
Y mujer, salió. Y hombre dizque fue  
Entonces salió la mujer. Pues el hombre dizque que fue

42

talaksi'yúj, xpamacáta mpi- chuná' ntláwah. Pus- wanicanachá  
pidet+justicia, sutcausa que así lo hizo. Pues setlo+dijeron  
a pedir justicia por lo que hizo. Pues le preguntaron

43

nchú' j:

ahora:

ahora:

44

--¿Pa- wí'xi ntí ntiwá'ni' mpi- chuná' natlawáy?  
--¿Que tu él+que setlo+dijiste que así lo hará?  
--¿Que tu fue quien le dijo que así lo haga?

45

--Pus- cwáni'lhi nquíti mpi- caj- xaská'ta'- nípxi', ni-  
--Pues setlo+dije yo que sólo tierno calabaza, no  
--Pues le dije yo que eran nada más las calabazas tiernitas, no

46

cwáni'lhi nquíti lapi- wá' cská'ta' namakný. Wá' clacasquí'ni  
setlo+dije yo si eso sutcriatura lo+matará. Eso lo+deseo  
le dije que matara a su criatura. Lo que quiero

47

nchú' wá' naquintla'wa'ní'ya' justicia xpamacáta, mpi-  
ahora eso le+harás justicia sutcausa, que  
ahora es que me hagas justicia a causa de lo que hizo, y que

48

nalipatí ntá'ma' ntú ntláwah, sampi- maknina'- litáxtulh.  
portello+sufrirá aquella lo+que lo+ hizo, porque asesina lo+resultó.  
sufra por lo que hizo aquella, porque resultó ser asesina.

49

Namá'tiyí'ná'na'.

Harás+que+sea+traida.

Hay que mandar que la traigan.

50

--Pus- tlán, --wanicáni nchú' j. -- Nacmat'asaninaní'yán;  
--Pues bueno, --le+fue+dicho ahora. -- Mandaré+que+la+traigan;  
--Bueno pues, --le fue dicho. -- Se la voy a mandar traer;

51

namanucáni c-puláchi'n. Chali-cú' nata'la'ccaxlá'ya'.  
lot+meterán en+carcel. Hasta+mañana arreglarás+el+pleito+contella.  
para que no metan en la carcel. Hasta mañana arreglarás tu pleito con ella.

52

--mät- wanicáni nchú' nch'ixcú'. Timinchí chú' j.  
--dizque le+fue+dicho ahora hombre. Vinotaquí ahora.  
--dizque así le dijeron al hombre. Con eso regresó a casa.

53

Pus- chanchú' nch'ixcú', tzáculh- t'asáy, xpamacata a'ctzy- cská'ta'.  
Pues y hombre, empezó llora, sutcausa chico criatura.  
Pues el hombre empezó a llorar a causa de su chica criatura.

54

--¿Lántla' nactlawáyi nchú' yu'má' j? ¿Tú mpa- na-  
--¿Cómo lo+haré ahora este? ¿A+poco también  
--¿Qué es mejor hacer ahora? ¿A poco también

## TAMALES DE LOS TIERNITOS

55

camáknihí nchú' mapaksiná? ¿Lántla' xlá' xlacapastácní'lh?  
que+lo+mate ahora autoridad? ¿Cómo ella lo+hubiera+pensado+el+él?  
la va a matar la autoridad? ¿Cómo es posible que pensara ella así?

56

Wa'ta'- xatlán, na- caj- xacmáknih, porque- wá' xcwínta  
Cuanto+mejor también sólo le+hubiera+matado, porque ella su+culpa  
Cuanto mejor si le hubiera matado, porque ella tiene la culpa

57

ná' yu'má' ntú nquia'kspú'lalh. Sa- cwáni'lhi mpi- chungá'  
así este que me+lo+sucedió. No set+lo+dije que así  
de esto que a mí me ha pasado. No le dije que así

58

naquintlawaní'y.

met+lo+hará.

me lo haga.

59

Pus- chanchú' má' mpuscát, ¿tú xlá' ncatacamacástá'lhi  
Pues y esa mujer, ¿a+poco ella que+se+entregue?  
Pues en cuanto a esa mujer, ¿a poco ella iría a entregarse?

60

mpi- tzá'lalh, taquilhánulh. Pus- chanchú' wanfyi nchú' wá'  
como huyó, llegó+lejos. Pues y se+lo+dice ahora eso  
porque huyó, llegó lejos. Pues entonces le dicen ahora

61

xtlat-xtzí má' nch'ixcú':

los+padres aquel hombre:

sus padres a aquel hombre:

62

--Pus- ¿tú li'li'pu'wá'na'? Calantla'-á'lh má'

--Pues ¿de+que de+ello+está+triste? Que+así+sea+que+fué esa

--Pues ¿porqué ahora seguir estar triste? Ya basta con que fue esa

63

mpuscát; wá'mpi- calawá mpi- ni-tú- tla'wá'ni'.

mujer; pero cuantomejor que nada la+hiciste.

mujer; y que no la hiciste nada.

64

Calantla-tamakáxtakli ntá'ma', nialh-tú- cali'li'pú'wa'nti;  
Que+se+quede+por+dejado este, ya+no algo que+estes+triste+de+ello;  
Que se quede por dejado este asunto, ya para nada estes triste de ello.

65

Caj- wa'ti'yá' wí'xi mpi- cá'cs- cataví'la'. Unú'

Solo eso+nada+más tu que entcalma que+vivas. Aquí

Lo único que debes haceris vivir en paz. Aquí

66

ntama'ktaka'lhpalá'ya', wá' lántla' xwí'la' xapu'lánaj.

otra+vez+preocupes+por+ti+mismo, eso como vivías antes.

te preocupes por ti mismo, así como vivías antes no casado.

67

Chú' wá' yu'má' mpuscát, xta'chuná' mpi- caj- ni- ca'tzíj,  
Ahora eso esta mujer, estigual que nadamás no lo+sabe,  
En cuanto a esa mujer, es alguien que no está cuerda,

68

sa- cristiano máx, --pus- wanicáni nchú'j.

no humana talvez, --pues se+lo+dice ahora.

talvez ni es humana, --pues eso es ahora lo que le fue dicho.

## TAMALES DE LOS TIERNITOS

69

--Pus- ni-ucxni-cú' cactipaxúwalih, xpalacáte nquiská'ta';  
 --Pues nuncatjamás podríatestar+contento sutcausa mi+criatura;  
 --Pues nunca jamás estaré feliz a causa de lo que pasó a mi criatura;

70

sampi- luwa- clakca'tzán. Porque- sa- cwáni'lhi quítí wá' namakníf.  
 porque mucho lotamo. Porque no se+lot+dije yo eso lot+matará.  
 porque lo amo mucho. Porque yo nunca le dije que lo matara.

71

--Masqui- chuná' mpu'wá'na', pus- étú nchú' natla'wá'ya'?  
 --Aunque así lo+piensas, pues ¿qué ahora lo+harás?  
 --Aunque así estas pensando, pero ¿qué puedes hacer ahora?

72

Cumu- aya'-laní't, sa- catima'tlaní'pala'-cú, --xwanikó'yí  
 Cumu ya hatsucedido, no que+todavía+lo+remedies+de+nuevo, --se+lo+decían  
 Cumu ya se sucedió, ya no hay lugar para remediar lo que sucedió, --le

73

nchú'j.

ahora.

decían ahora.

74

Pus- xatlán, na- nactaquilhanúy. Calántla' ntá'ní  
 Pues mejor también me+llegaré+atotra+parte. Sea+que+sea donde  
 Pues mejor que también voy a otra parte. No importa donde

75

cacnitapúlilh, porque- wá' nquiská'ta', wá' clakc'atzán.  
 que+muera+det+vagabundear, porque eso mi+hijito, eso letamo.  
 me muero de vagabundo, porque era mi hijo a quien amaba yo tanto.

76

Masqui- xacnú'lhi wá' nquist, wá'mpi- ni- xnú'lhi wá'  
 Aunque hubiera+muerto eso yo, pero no hubiera+muerto eso  
 Hubiera sido mejor para mi morir que morir

77

nquiská'ta'.

mi+hijito.

mi hijito.

78

Mát- wanikóyi nchú' xtlát:  
 Dizque se+lot+dijeron ahora sus+padres:  
 Dizque que sus padres le dijeron:

79

--Ni- chuná ncalá'capástacti, tláti', sampi- wa'tá'-caj  
 --No así que+lo+pienes, hijo, porque esot+nada+más  
 --No hay que pensar lo así, hijo, porque con esto nada más

80

tamakstutlawacán, sa- catilitatlaní'kólh. Wa'ta'- xatlání  
 dañata+uno+mismo, no contes+se+remedian. Tanto mejor  
 se daña a uno mismo, no puede remediar la situación. Cuanto mejor

81

mpi- a'ntá' yu'nú' ncatawi'la'pála', cascú'jti. Ni-  
 que allá aquí que+te+sigas+viviendo, que+trabajes. No  
 que te sigues viviendo de nuevo para acá y que trabajes. No

82

tza'nkápalá wá'nti namaktaka'lhán nchú'j.  
 falta+de+nuevo latque te+cuidará ahora.  
 va a faltar quien te va a cuidar como esposa ahora.

# Xalhquitit Ch'ixcú, chu' wa' ya'

1

Xwí' ncha'túmi nchi'xcú, chu' ncha'túmi mpuscát; maktúm  
Hubo un+humano hombre, y un+humano mujer; una+vez  
Hubo un hombre y una mujer; una vez

2

tiwáni'lhi xchi'xcú má' mpuscát:  
se+lo+dijo su+esposo aquella mujer:  
el esposo de aquella mujer le dijo:

3

--Tlana'-- máxi nchú' nama'tzuquíya' mintacúxtu, sampi- na  
--Ya+bien talvez ahora lo+tempearás tu+limpiar, porque también  
--Talvez ya es tiempo que empiezas la limpia, porque también

4

aya'- matzuquiko'caní', na- cumu- militláwati yu'má'  
ya todos+lo+han+empezado, también como es+tuyo+hacer+lo este  
ya como todos los demás lo han empezado, es tu obligación hacer también

5

mintacúxtu; na- tláná' nchú' napína'- ma'tzuquíya', sampi  
tu+limpia; también ya+bien ahora irás lo+tempiezas, porque  
tu limpia; también debes ir a empezarlo ahora porque

6

na'a'ni nquilhtamacú'j --wáni'lh.  
irá tiempo, --se+lo+dijo.

el tiempo, --le dijo ella.

7

Chanchú' yu'má' nchi'xcú', xa'nka'lhin- titzúculh- á'n, wa'mpi-  
Y este hombre, seguido empezó va, pero  
Pues este hombre seguido empezó a ir al campo, pero

8

luwa- xalhquitit- xwaní't, ni-u'cxni' mpala- mákati\_ naquiscúja;  
muy flojo era, nunca como lejos llegará+a+trabajar;  
por su flojera nunca limpió muy lejos;

9

xa'nka'lhin- a'cxni' xlini'cán xchúj, chuna'tgá' wí'  
seguido cuando se+lo+llevaban su+tortilla, así+nada+más está  
seguido cuando ella le llevaba sus tortillas, su trabajo queda como siempre

10

ntascújuti xu'cxílhá xpuscát. Chanchú' wáni'lh:  
trabajo lo+veía su+mujer. Y se+lo+dijo:  
según lo veía su esposa. Y ella le dijo:

11

--¿Tú xpá lacáta nchuná' ntla'wá'ya'? Sampi- aya-  
--¿Qué su+causa así lo+haces? Es+que ya  
--¿Por qué haces así? Es que ya

12

cha'lhuwa'tá' ntí nchama'kó'lh, ;chá wí'x, mákati\_  
muchos+ya los+que lo+estan+sembrando, ;mientras tú, lejos  
muchos son los que hicieron siembras, ;mientras tú, mucho

13

ntakxtaktípa't! --wáni'lh.  
tú+estás+quedando+atrás! --se+lo+dijo.  
atrás estás quedando! --le dijo.

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

2

14

Pus- chi- mílhi nquiltamacú<sup>o</sup>j, xquitawi<sup>o</sup>layáchi ntantúmi  
 Pues conque vino día, veníat+y+se+sentaba+acá un+animal  
 Pues fue que vino el tiempo cuando un gavilán venía a sentarse

15

wa<sup>o</sup>yá nc-a<sup>o</sup>ktúmi lhálhni<sup>o</sup>. Pus- wáni<sup>o</sup>lhí yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> nchi<sup>o</sup>xcú<sup>o</sup>:  
 gavilán en+un pichoco. Pues se+lo+dijo este hombre:  
 en un pichoco. Pues el hombre le dijo:

16

--¿Tú li<sup>o</sup>ta<sup>o</sup>sáya<sup>o</sup>?  
 --¿De+qué portes+chillas?  
 --¿Porqué estás chillando?

17

--Pus- wá<sup>o</sup> nquítí clita<sup>o</sup>sáyi mpi- ctzí<sup>o</sup>ncsa, --waní<sup>o</sup>y.  
 --Pues esto yo chillo+portello porque tengo+hambre, --se+lo+dice.  
 --Pues lo que me hace chillar es porque tengo hambre, --le dice.

18

--Pero- wá<sup>o</sup> wí<sup>o</sup>x, caj- lhquítit, ni- putzapu<sup>o</sup>túna ntú  
 --Pero el tú, nada+más flojo, no quieres+buscarlo lo+que  
 --Pero es que tú nada más eres flojo, no quieres buscar lo algo que

19

nawá<sup>o</sup>ya<sup>o</sup>. Lapi- quít- cawáj, pála xacchí<sup>o</sup>palhi ntú xacwá<sup>o</sup>lhí<sup>o</sup>  
 lo+comerás. Si yo lo+fueras, rápido lo+buscaría que lo+comería  
 comer. Si yo fuera (tú), rápidamente buscaría que comer

20

mpala- lactzu- spún. Ni- tza<sup>o</sup>nká ntú xacwá<sup>o</sup>lhí, mpi- caj-  
 algo+como chicos pajaro. No falta que lo+comería, porque nada+más  
 cosas como pájaros chicos. No falta lo que comería, es nada más por

21

mili lhquítití wí<sup>o</sup>x, ni- wa<sup>o</sup>yá<sup>o</sup>na<sup>o</sup>. Wá<sup>o</sup> li<sup>o</sup>ta<sup>o</sup>saw[<sup>o</sup>ila<sup>o</sup>,  
 tu+flojera tú no comes. Esto portello+estás+sentado+chillando,  
 tu flojera que no comes. Es por eso que estás allí sentado chillando,

22

--wáni<sup>o</sup>lhí.  
 --se+lo+dijo.  
 --le dijo.

23

Chi- kálhtilhi yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> wa<sup>o</sup>yá<sup>o</sup>:  
 Conque le+contestó este gavilán:  
 Conque el gavilán le contestó:

24

--Pus- lapi- chuná<sup>o</sup> mpu<sup>o</sup>wá<sup>o</sup>na<sup>o</sup>, catalakpalíw. Quítí  
 --Pues si así lo+piensas, que+nos+cambiemos. A+mí  
 --Pues si así lo piensas, que nos cambiemos. Que a mí

25

caquimá<sup>o</sup>xqui<sup>o</sup> mintalhaká<sup>o</sup>n, na- cmaxqui<sup>o</sup>palayáni nquítí<sup>o</sup>  
 que+metlo+des tu+vestido, también yote+lo+daré+de+nuevo yo  
 tú me vas a dar tu ropa, y yo en la misma manera te voy a dar

26

nquintalhaká<sup>o</sup>n, --wáni<sup>o</sup>lhí.  
 mi+vestido, --se+lo+dijo.  
 mi vestido, --le dijo.

27

Pus-chi tlán-tláwalhi yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> nchi<sup>o</sup>xcú<sup>o</sup>, tilakpálilhi  
 Pues+conque lo+aceptó este hombre, lo+cambió  
 Pues conque el hombre aceptó lo que dijo, cambió

EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

28

xtalhaká'ni, na- timaxqui'pá nchú' xlá' xtalhaká'ni  
su+vestido, también se+lo+dió+de+nuevo ahora él su+vestido  
su vestido, y ahora él gavilán también por su parte le dió a él su  
29

yú'má' wá'yá'. Wá' nchú' ntitzúculh- scúja, laliwáni xlá'  
este gavilán. El ahora empezó trabaja, con ahinco él  
vestido. Este ahora empezó a trabajar, con ganas

30

ntzúculh- cuxtúy.  
empezó escardar.  
empezó a escardar.

31

Tímilhi nchú' mpuscáti ntastú'nut, tilímilhi xchúj.  
Vino ahora mujer mediodía, lo+trajo su+tortilla.  
Ahora al medio día vino la mujer y le trajo sus tortillas.

32

Pus- wáni'lh:  
Pues se+lo+dijo:  
Pues le dijo:

33

--¿Tú nchú' ntlá'wa' mpi- makattá' ncuxtuní'ta'?  
--¿Qué ahora lo+hiciste para+que lejos+ya escardaste?  
--¿Qué hiciste ahora para que ya tan lejos has escardado?

34

--Caú'cxilhti lántla' ccuxtuní'ti nchiyú'j, --wáni'lh.  
--Míralo como hetescardado hoy, --se+lo+dice.  
--Sí, mira como he escardado hoy, --dijo a la mujer.

35

Waní nchú' má' mpuscáti:  
Set+lo+dice ahora esa mujer:  
Ahora la mujer le dice a él:

36

--Pus- luwa- tláni mpi- natla'wa'kó'ya' mintacúxtu, sampi-  
--Pues muy bien que lo+terminará+de+hacer tu+limpia, porque  
--Pues que bien que vas a terminar tu limpia, porque

37

aya- chálhi a'wa'tá' nti nchá'ma'j, chá  
ya lo+sembró el+último que lo+está+sembrando, mientras+referenteta  
él que está saliendo como último en sembrar ya lo ha hecho, mientras

38

wí'x, luwa- mákatí ntakxtaktapá'pá't, --waní'y.  
tú, muy lejos te+quedas+atrasado, --se+lo+dice.  
tú te quedas muy para atrás, --le dice.

39

Pus- wáni'lhi nchú'j:  
Pues set+lo+dijo ahora:  
Pues le dijo ahora:

40

--Cawá'ya'nti, --waní'y.  
--Come, --se+lo+dice.  
--Come, --le dijo.

41

Chanchú' ú'cxilhli mpi- ni- wá'yán, cumu- ni- xtasmanín- xwaní'ti  
Y lo+vió que no come, como no su+costumbre era  
Y ella vió que él no comía, es que no estaba acostumbrado

EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

42

nawá\*yí nchú yu\*má\* wá\*yá\*. Pus- na- ni- ca\*tzipalá  
lot+comerá tortilla este gavilán. Pues también no lo+sabé+port+s+parte  
a comer tortillas este gavilán. Pues la mujer por su parte tampoco sabía

43

yú\*má\* mpuscáti wá\* lapi- talakpaliko\*ní\*t.  
esta mujer esteso si se+ha+cambiado.  
que él era algo que se cambió

44

Pus- wáni\*lh:  
Pues se+lo+dijo:  
Pues dijo a ella:

45

--Ni- cactiwá\*yah, sámpí- ni- ctzí\*ncsa, --waní\*y. Wa\*mpi-  
--No que+comatyo, porque no tengo+hambre, --se+lo+dice. Pero  
--No voy+a+comer, porque no tengo hambre, --le dijo. Pero no

46

ni- xwanipu\*túni xatú xpá lacáta.  
no le+quería+decirlo qué su+causa.  
él no la quería decir por qué.

47

Asta mílhi nquilhtamacú\* a\*cxní\* wáni\*lh:  
Hasta+que vino día cuando se+lo+dijo:  
Hasta llegó el día cuando él dijo a ella:

48

--Pus- caj- ctalakpalini\*táw, sámpí- wá\* minchi\*xcú\*,  
--Pues nada+más nos+hemos+cambiado, porque esot+de tu+esposo,  
--Pues es que nos hemos cambiado, porque en cuanto a tu esposo

49

wayá quita\*satawi\*layáchi nchú\* nc-a\*khum- lálhni.  
gavilán viene+para+sentarse+y+llorar ahora en-un pichoco.  
él es el gavilán que viene ahora a sentarse y llorar en un árbol pichoco.

50

wá\* xlá\* nquiwaniní\*ti mpi- nactalakpaliyáw, sámpí- caj-  
Esotes él me+lo+ha+dicho que nos+cambiaremos, porque nada+más  
El era quien me dijo que nos cambiaremos, porque yo era nada más

51

xalhquítiti quítí lantla\* xacta\*satawi\*láy. Quiwaní\* xlá\*  
flojo yo como me+sentaba+para+chillar. Me+lo+dice él  
un flojo que venía a sentarme y chillar. El me dijo

52

mpi- slíya xacchí\*palh ntú nacwá\*y, --wáni\*lhí nchú\*  
que facil hubiera+agarrado lo+que lo+comeré, --se+lo+dijo ahora  
que facilmente podría haber agarrado que comer, --le dijo ahora

53

yú\*má\* mpuscát.

esta mujer.

a la mujer.

54

Pus- chí tiwáni\*lhí nchú\* má\* mpuscáti mpi-:  
Pues conque se+lo+dijo ahora aquella mujer que:  
Pues conque la mujer ahora le dice:

55

--Lapi- xlicá\*naj, pus- nacmaknýi ntantúmi mpúyuj, nawá\*ya\*.  
--Si verdad, pues lo+mataré un+animal pollo, lo+comerás.  
--Si eso es la verdad pues voy a matar un pollo para que lo comas.

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

56

--Wa<sup>a</sup>mpi- ni- luwa- xachán, sampi- ni- clismaniní<sup>i</sup>ti  
 --Pero no muy cocido, porque no me+lo+he+costumbrado  
 --Pero no muy cocido, porque no me he astumbrado

57

quítí nacwá<sup>a</sup>yí yu<sup>a</sup>má<sup>a</sup> xacháni liwá<sup>a</sup>y; cumu- quintasmaníni  
 yo lo+comeré este cocido carne; como mi+costumbre  
 yo comer carne cocida; porque mi costumbre

58

quítí cwá<sup>a</sup>yí xastáka, --wáni<sup>a</sup>lh.  
 yo lo+como crudo --se+lo+dijo.  
 es comerlo crudo, --dijo a ella.

59

Pus- chí chuná<sup>a</sup> ntitláwalhi yu<sup>a</sup>má<sup>a</sup> mpuscát. Liwana-  
 Pues conque así lo+hizo esta mujer. Muy+bien  
 Pues así lo hizo esta mujer. Muy bien

60

titzúculh- maktaká<sup>a</sup>lhá yu<sup>a</sup>má<sup>a</sup> nchi<sup>a</sup>xcú<sup>a</sup>.  
 empezó le+cuida este hombre.  
 empezó a cuidar este hombre.

61

Wá<sup>a</sup> nchú<sup>a</sup> wa<sup>a</sup>ntí xchi<sup>a</sup>xcú<sup>a</sup>- xwaní<sup>i</sup>ti xapu<sup>a</sup>lánaj,  
 Aquel ahora el+que su+esposo era antes,  
 Ahora aquel hombre que era su esposo antes,

62

wa<sup>a</sup>ntí xtalakpaliní<sup>i</sup>t, pus- xa<sup>a</sup>nka<sup>a</sup>lhín- xquitawi<sup>a</sup>layáchi xlá<sup>a</sup>  
 él+que se+había+cambiado, pues seguido venía+a+sentarse él  
 él que se había cambiado, pues seguido venía a sentarse

63

nchú<sup>a</sup>j, caj- wá<sup>a</sup> xta<sup>a</sup>sáy. Xu<sup>a</sup>cxílhá nchú<sup>a</sup> mpi- makattá<sup>a</sup>  
 ahora, nada+más eso chillaba. Lo+veía ahora que lejos+ya  
 ahora, lo que hacía era nada más chillar. El ahora veía lo lejos que

64

xiá<sup>a</sup> ncuxtunití nchi<sup>a</sup>xcú<sup>a</sup>. Max- caj- cha<sup>a</sup>lipuwána niní<sup>i</sup>t,  
 él ha+escardado hombre. Talvez nada+más de+tristeza ha+muerto,  
 el hombre había escardado. Talvez murió nada más de tristeza,

65

cumu- na- tzí<sup>a</sup>ncsli, niucxní<sup>a</sup> lálhi nchí<sup>a</sup>palhi wa<sup>a</sup>ntú  
 cumu también tuvo+hambre, nunca pudo lo+agarra lo+que  
 como también tenía hambre, nunca pudo agarrar algo que

66

nawá<sup>a</sup>y. Caj- wá<sup>a</sup> nchú<sup>a</sup> ntiwanipá a<sup>a</sup>cxní<sup>a</sup> ntlan-cú<sup>a</sup>  
 lo+comerá. Sólo eso ahora seguid+se+lo+dijo cuando todavía+podía  
 comer. Sólo eso le siguió diciendo cuando todavía podía

67

xquichímaj:

llegaba+para+acá:

llegar:

68

--Catlá<sup>a</sup>wá<sup>a</sup> litlán, catalakpalíw, sampi- nacmaxqui<sup>a</sup>palayáni  
 --Haz favor, nos+cambiemos, porque te+lo+daré+otra+vez  
 --Por favor, que nos cambiemos, porque te daré otra vez

69

mintalhaká<sup>a</sup>n, na- naquima<sup>a</sup>xqui<sup>a</sup>palá<sup>a</sup>yá<sup>a</sup> quítí nquintalhaká<sup>a</sup>n,  
 tu+vestido, también tú+me+lo+darás+otra+vez yo tu+vestido,  
 tu vestido, y tú también me darás el mío,

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

70

--wáni'lh.  
--se+lo+dijo.  
--le dijo.

71

Pus- nia'lh- láyi nchú'j, səmpi- aya- cwaniní'ti mimaktaká'lhna'.  
Pues ya+no se+puede ahora, porque ya se+lo+he+dicho tu+cuidadora  
Pues ya no se puede ahora, porque ya he dicho a su esposa

72

ntí xta'wí'la mpi- talakpalini'taw. Chá xlá', tlán-tláwalhi  
quien vivías+cont+ella que nos+hemos+cambiado. Y ella, lo+aceptó  
con quien estabas+viviendo que nos hemos cambiado. Y ella está de acuerdo

73

mpi lakpalinitáw, səmpi- luwa- xalhquítiti wí'x, wán.  
que nos+hemos+cambiado, porque muy flojo tú, lo+dice.  
de que nos hemos cambiado, porque ella dice que tú eres muy flojo.

74

Pus- chí titzúculh- maktaká'lha ntú ntílán. Na- titzúculh-  
Pues conque empezó lo+cuida lo+que bueno. También empezó  
Pues conque la mujer empezó a cuidarle bien. También él empezó a

75

katsmaníyi wa'ntu xlá' xliwá'y.  
set+acostumbra+comerlo lo+que ella de+ello+comía.  
acostumbararse a comer lo que ella comía.

76

--Chú' quít, na- pac- ctzúculh- katsmaníyi yu'má'  
--Ahora yo, también todo empiezo set+acostumbra+comerlo esta  
--Ahora yo también empiezo a acostumbar a comer toda esta

77

líwa't, səmpi- niucxní' xacwá'yí quítí má' nchúj. Chá  
comida, porque nunca lo+comía yo este tortilla. Y  
comida, porque yo nunca comía esta tortilla. Y

78

nchiyú'j, na- wa'ti'yá' nchú' ctzúculh- li+tamaktaká'lha.  
hoy, también esot+not+más tortilla empezé cont+ello+se+sostiene.  
ahora, yo también con nada más tortillas he empezado a sostenerme.

79

¿Tú nchú' naclitamaktaká'lha lapi- nactalakpalipaláj?  
¿Qué ahora cont+ello+me+sostendré si me+cambiaré+de+nuevo?  
¿Con que voy a sostenerme ahora si me+cambio+de+nuevo?

80

Səmpi- aya- ckatsmaniní't, --wáni'lh.  
Porque ya me+he+acostumbrado+comerlo, --se+lo+dijo.  
Porque ya me acostumbré comerlos, --le dijo a la mujer.

81

Pus- chí tñilhí yu'má' wá'yá'; a'nti'yá' ntñilh,  
Pues conque murió este gavilán; allí+mismo murió,  
Pues así es que murió este gavilán; allí mismo murió

82

wá' ntá'ní xwf'j, xpalacáta mpi- lipúwaj, mpi  
eso donde estaba+sentado, sut+causa que se+puso+triste, que  
donde estaba sentado, a causa de que se entrusteció tanto porque

83

nia'lh- talakpalikó'lh, pus- chí tñilhí yu'má' nchi'xcú'.  
ya+no se+cambiaron, pues conque murió este hombre.  
ya no se cambiaron, pues conque murió este hombre.

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

84

Tilákchihí ntiwáni'lhi nchú xmawi'ná:  
 El+llegó+a+ella se+lo+dijo ahora su+esposa:  
 El otro llegó a su esposa y le dijo:

85

--Pus~ chú' aya- nílhí yu'má' nchi'xcú' wa'ntí  
 --Pues ahora ya murió aquel hombre él+que  
 --Pues ahora ya murió aquel hombre con quien

86

xta'wí'la' xapu'lánaj, --wáni'lh.  
 estabas+viviendo+con+él antes, --se+lo+dijo.  
 estabas viviendo antes, --le+dijo.

87

Pus- nítu- wáni xlá' má' mpuscát. Liwana- tzucukó'lh  
 Pues nada lo+dice ella aquella mujer. Cont+ganás empezaron  
 Pues aquella mujer no dijo nada. Con ganas empezaron

88

scu.jkó' xlá' yu'má' xcha'tu'y-cá'n. Pus- tasí'yulh chinchú'  
 trabajan él aquellos entre+los+dos. Pues apareció en+contraste  
 a trabajar entre los dos. Pues ya por fin apareció

89

wa'ntú ntzucukó'lh- wa'kó'y. Tzúculh- chá'ni mpala- cstápu,  
 lo+que empezaron lo+comen. Empezó lo+siembra como frijol,  
 lo que podían empezar a comer. El hombre empezó a sembrar como frijol,

90

tzúculh- tlawá mpala- actzu- xtacúxtu mpala- xpí'n, su- catuwá  
 empezó lo+hace como chicho sembrado como su+chile, o lo+que+sea  
 empezó a preparar como un sembrado chico como chiles, o lo que sea

91

ntú ntzúculh- chá'ni xlá'. Tzucukó'lh chí nka'lhikó'yí  
 que empezó lo+siembra él. Empezaron pues lo+tiernen  
 él lo empezó a sembrar. Empezaron pues a tener

92

wa'ntú xaa'ccháni xtamaktaka'lhat-cá'n, sampi- wa'ntí xtá'wi'  
 lo+que de+alcanza su+sostén+de+ellos, porque él+que vivía+con+él  
 lo que les alcanzaba para sostenerse, porque él con que ella vivía

93

xapu'lánaj, niucxní' mpala- xtlawá xtacúxtu, xa'nka'lhin-  
 antes, nunca algo+como lo+hacía su+sembrado, seguido,  
 antes nunca hacía algo como su sembrado, seguido

94

caj- wá' xlatamá'y. Xlakachaníyi wá' nascúja, ni- catí'a'lhi  
 sólo eso existía. Se+aburría+de+ello eso trabajarán, no que+vaya  
 sólo estaba osioso. Se aburría de trabajar, nunca iría él

95

mpala- putzá ntascújuti ntá'ní namaxqui'cán. Wa'ta'- wá'  
 como+para lo+busca trabajo donde se+lo+darán. Solamente eso  
 como para buscar donde le darían trabajo. Lo que hacía era

96

nalakchíni xmawi'ná', nawaniyi mpi-:  
 llegará+a+ella su+esposa, se+lo+dirá que:  
 llegar a su esposa para decirle esto:

97

--Tí-ní- quisácwá'lh, --nawaní'y.  
 --Nadie me+prestó, --se+lo+dirá.  
 --Nadie me quiso dar trabajo --le diría.

## EL HOMBRE FLOJO Y EL GAVILAN

98

Na- ni- xlicánaj, caj- xpamacáta xlá' mpi- ni-  
 También no verdad, nada+más su+causa él ue no  
 Eso no era la verdad, sólo hacía eso porque él no

99

cscujpu'tún, wá' ni- xliputzáyi ntascújut.  
 quería+trabajar, eso no port+eso+lo+buscaba trabajo.  
 quería trabajar, y eso era el razón porque no buscaba trabajo.

100

Pus-chi- wá' yu'má' ntí ntitatawi'lapá nchú'  
 Pues+conque eso aquel que de+nuevot+set+juntó+con+él ahora  
 Pues aquél con que vivía ahora

101

yu'má' nchi'xcú' wa'ntí ncaj- xtalakpaliní't, pus- titzúculh-  
 aquel hombre él+que nada+más se+había+cambiado, pues empezó  
 aquel hombre que set+cambió, pues empezó a

102

makscúja ntú ntlán. Xa'nka'lhin- xtlawá xtacúxtu,  
 trabajaron+lo+ajeno que bien. Siempre lo+hacía su+límpia,  
 trabajar en lo ajeno con ganas. Siempre cultivaba sus sembrados,

103

xa'nka'lhin- chi- xka'lhikó' wa'ntú xwa'kó'y. Chuna'- chinchú'  
 siempre pues lo+tenían lo+que lo+comían. Así de+contraste  
 siempre pues tenían que comer. En esta forma distinto a como vivían antes

104

ntika'lhikó'lh mpala- xtílan, tiyawakó'lhi mpala- xchuwila'-cá'n,  
 lo+llegaron+tener como gallinas, lo+criaron como sus+guajolotes,  
 llegaron a tener como sus gallinas, criaron como sus guajolotes,

105

xka'lhikó'y nchú' mpala- xpá'xni' ntiyawakó'lh, timako'nukó'lh,  
 lo+tenían ahora como sus+marranos los+criaron, los+engordaron,  
 tenían ahora como sus marranos para criar, los engordaron,

106

na- xmaknikó'y. Xa'nka'lhin- niu'cxni' xtzi'nskó'y.  
 también los+mataban. Siempre nunca tenían+hambre.  
 y también los mataban. Nunca para siempre tenían hambre.

## Síntesis Oral - Náhuatl

1

U'ciixakatli:yéng xpaliacáta yu'mé' wa'nti  
Aquí+te+tio+cuento acercá+detello este lotque  
Aqui te voy a contar de aquella (pareja) que  
I will now tell you about someone (a couple)

2

xwi'lakó:ihi xlakskatá:n. Másqui xa'nka:ihi:n xmakscúja  
ellos+vivían sus+hijos. Aunque siempre trabajaba  
tenían hijos. Aunque siempre trabajaban  
who had some little children. Although the parents always were

3

wé: xtlat-cá:n, ní-u'cxnij: cswenani:kó:yí wa'ntú  
en+cuanto+a sus+padres, nunca les+quedabat+en+casa lotque  
los padres en lo ajeno, nunca les quedaba en la casa algo que  
out working for others, they (always ran out of food to  
4 never have enough food around to)

xwa:kó:y, xpaliacáta mpá- xchálhuwat-cá:n. Pues na-  
lot+comían, at+causa+de que entre+muchos. Pues también  
comer a causa de los muchos que eran ellos. Pues también  
eat because there were so many of them. So

5

titzúcuin putzé nchú: ntascújuti wé: xtzí:cá:ní yu'mé'  
empezó lotbusca ahore trabajo la sútmamá aquellos  
empezó a buscar trabajo la mamá de aquellos  
the children's mother then began to go to look for work.

6

lakska:tá:n. Caxatucawá xié: maktlawáy, impala  
niñños+chicos. Lotque+sea ella hacía, como  
niñños chicos. Salía a hacer cuaiquier trabajo, como  
She would do any sort of thing, such as

7

xmakcha:ká:nán, usu na'mé: cxká:ta, su na'mé: xpu'xnán.  
lavaba+ropa, o tal+como acarreataqua, o tai+como cortaba+café  
lavar ropa, o como acarrear agua, o como cortar café.  
to wash clothes, or things like to carry wood, or like picking coffee.

8

Caxatucawá ntú ntascújuti xié: natakspaiáy. Pero-  
Cualquier lotque trabajo ella lotencontrará+seguido. Pero  
O cuaiquier trabajo que sevido aparecá para hacer. Pero  
Or whatever kind of work she could keep finding. But

9

chuna"-tá" xié: ní-u'cxnij: ncatiswánani:kó:ihi wa'ntú  
sin+embargo aquello nunca se+les+quedaba lotque  
sin embargo ellos nunca podien ver que quedaban para ellos algo que  
it didn't make any difference for there was never enough around

10

nawa:kó:y, xpaliacáta mág- cha:lhuwa' xwankó:ní:tí  
lot+comerán, porque claro+que muchas+personas eran  
comer, porque dar por sentado que eran muchas  
for them to eat, because naturally their children were many.

LOS HOMBRES SAGRADOS

11

xlakska'tá'n.  
sus+niñños+chicos.  
sus niñños.

12

Pues waní'yi nchú' xchi'xcú':  
Pues se+lo+dice ahora su+hombre:  
Pues una vez le dijo su esposo:  
Well, then she says to her husband:

13

--Pues ¿tú natlawayáw, xpalacáta nquilakska'tá'n-cá'n?  
--Pues, ¿qué haremos, para+ellos nuestros+niñños?  
--¿Qué pues podamos hacer para ayudar a nuestros niñños?  
--So now what then can we do to help our children?

14

¿Lá wí'xi mpu'wá'na'? --Tiwáni'lhi nchú' xchi'xcú'.  
¿Cómo tú piensas? --El+se+lo+dijo ahora su+hombre.  
¿Cómo piensas? --es lo que ahora dijo ella a su esposo.  
What do you think? --is what she said to her husband.

15

Pues wáni'lhi nchú' xlá' nkaihtináni xchi'xcú'.  
Pues se+lo+dijo ahora él contesta su+hombre.  
Pues su esposo ahora le dijo así en contestación:  
So then her husband in answer said this to her:

16

--Tlán máxi nacputzá ntascújuti a'-lacatánu' wá'  
--Bueno talvez buscaré trabajo otro+lugar eso  
--Talvez mejor que busque trabajo en otro lugar  
--It might be better to go look for work somewhere else

17

nta'ní ntlá:k- tláni naclajáy, sampí nia'lh- tú  
donde más bien lo+ganaré, porque ya+no algo  
donde puedo ganar más, porque ya no tenemos nada con  
where I might earn more, because there is no longer anything left

18

limalhaka'niko'yá nquilakska'tá'n. Pacs-á'  
lest+vestimos+contello mis+niñños+chicos. Todotyá  
que vestir a nuestros hijos. Ya han acabado  
with which to clothe our children. They have now

19

máspukó'lhi clhaka't-cá'n, chanchú' limaxaná'  
lo+hant+acabado su+ropa, y (es)+vergonzoso  
con toda su ropa, y es vergonzoso  
worn out all of their clothes, and it is shameful for them

20

nti-tú naka'lhikó' clhaka't-cá'n, --wáni'lh.  
nada lo+tendrán su+ropa, --se+lo+dijo.  
para ellos no tener nada de ropa, --es lo que le dijo.  
to not have any clothes, --is what he said to her.

21

Wáni xpuscát:  
Lo+dice su+mujer:  
Su esposa dice:  
His wife says:

LOS HOMBRES SAGRADOS

22

--Tlání nama'kscu'jtaqui'ká'ya' a'-tzi'nú',  
--Buen+que salgas+para+trabajart+díario un+poco+más,  
--Sería bueno que primero trabajas otros pocos días en lo ajeno,  
--It would be better for you to first get more work here,

23

laquimpi- naquima'kaxtakni'ya' ntzi'nú' wa'ntú  
para+que nos+lotdejarás un+poco de+lo+que  
para que puedas dejar algo con que  
so that you might leave with us something

24

naclimaktaka'lhkó'y.  
con+ello+nos+sostendremos.  
sostenernos.  
to support ourselves with.

25

Pus á'lh- quilhtamacú'j, mákscujli mpala  
Pues fue tiempo, trabajó como  
Pues pasó el tiempo y trabajo como  
So time went by and he worked for about

26 '

a'ktú'y- simánaj. Pus- chi- mástokli ntú ntzi'nú'  
dos semanas. Pues contque lot+juntó lotque poco  
dos semanas. Pues pudo juntar un poco  
two weeks. So it was that he saved a little

27

namakaxtakni'kó'y. Entonces- wáni'lhi xmaktaka'lhná':  
se+lo+dejará+con+ellos. Entonces se+lo+dijo+a+tél su+cuidador:  
dinero para dejarlo con ellos. Entonces dijo a su esposa:  
money to leave with them. Then he said to his wife:

28

--Nacá'ni nchú' makscúja, aver lapi  
--Iré ahora trabaja, aver si  
--Ahora me voy a ir a trabajar en lo ajeno, a ver si  
--Now I shall leave to get work abroad, let us see if

29

naca'a'cchani'yan-á' wa'ntú ccamakaxtakni'yán, --wáni'lh.  
yat+se+les+alcanzará lotque se+lo+dejo+contustedes, --le+dijo.  
les será suficiente lo que les dejo, --es que le dijo.  
what I have left with you will be sufficient, --is what he said to her.

30

--Tlán. Na nacputzatilháyi yu'nú' ntzi'nú' ntú  
--Bueno. También lot+seguiré+buscando aquí un+poco contque  
--Bueno. También por mi parte sigo buscando aquí un poco con que  
--Good. And I also will continue looking for a bit more with which

31

naclitamaktayayáw, --wáni'lhi nchú' xchi'xcú'.  
nos+ayudaremos+con+elio, --se+lo+dijo ahora su+hombre.  
ayudarnos, --es que le dijo a su esposo.  
to help ourselves, --is what she said to her husband.

32

Wá' nchú' xchi'xcú', á'lh, taquilhánulh. Pus- chi-  
El ahora su-hombre, fué, se+puso+en+camino. Pues contque  
Su esposo entonces salió y se puso en camino. Pues ahora sí  
Then it was her husband's turn, he left and took to the road. So

## LOS HOMBRES SAGRADOS

33

xputzáma<sup>o</sup> xlá<sup>o</sup> nchú<sup>o</sup> ntascújut. Pues- tzúcuh- tasi<sup>o</sup>yúyí  
lo+buscaba él ahora trabajo. Pues empezó setapareció  
estaba buscando ahora trabajo. Pues se empezó a aparecer  
there he was now looking for work. Then the clouds began to

34

mpúclhni<sup>o</sup>. Caj- tlancá<sup>o</sup>lífaj, luwa aya<sup>o</sup> tzucúyi síní xlá<sup>o</sup>  
nube. Nada+más un+rato, muy ya empieza lluvia él  
nubes. En nada más un rato vió que ya empezó a llover mucho  
form. Within a short time he saw that it really was beginning

35

nchú<sup>o</sup> ú<sup>o</sup>cxilhli. Wá<sup>o</sup> nchú<sup>o</sup> lípuwán: ''¿Tú nactlawáy,  
ahora lo+vió. Esteso ahora est+triste: ''¿Qué lo+haré,  
to rain, which left him sad: ''Qué voy a hacer,  
36

sampi- makat-cu<sup>o</sup>- tfji<sup>o</sup> nchú<sup>o</sup>j, tla<sup>o</sup>ka<sup>o</sup>ya<sup>o</sup>- wá<sup>o</sup> ntá<sup>o</sup>ní  
porque distante+todavía camino ahora, más+aún aquél donde  
porque es todavía largo el camino, aún más aquél lugar donde  
because the road is long, and even longer the place where

37

cchampu<sup>o</sup>tún.'' A<sup>o</sup>cstupuwantilhá nchú<sup>o</sup>j. Caj- tlancá<sup>o</sup>lifa  
quiero+ilegar.'' Solo+lo+vat+pensando ahora. Ent+sol+o un+rato  
quiero llegar.'' Así iba pensando en si mismo. En un poco rato  
I want to get to.'' Thus he went along thinking. In just a little while

38

lipícwá<sup>o</sup> ntzucuy- sínán, chú<sup>o</sup> ntzucúy- makli<sup>o</sup>pa.  
muchísimo empieza llueve, y empieza relampaguear.  
empezó a llover mucho, y también empezó a relampaguear.  
it began to rain a lot, and it also began to lighten.

39

Lipícwá<sup>o</sup> síní ntzúcuh. Tachókolhi xlá<sup>o</sup> c-xlacatin-  
Muchísimo lluvia empieza. Se+paró él ent+frente+de  
Empezó a llover muchísimo. El se paró en frente de  
It began to rain very much. He stopped right if front of

40

sfpi wá<sup>o</sup> ntá<sup>o</sup>ní ntláni xcásli. U<sup>o</sup>cxilhli nchú<sup>o</sup> mpi-  
cerro aquél donde bien+podía protegerse. Lo+vió ahora que  
un cerro donde podía protegerse bien de la lluvia. Entonces vio que  
a cliff there where he could protect himself from the rain. Then he

41

titayáchi ncha<sup>o</sup>tumi<sup>o</sup> sicutlana<sup>o</sup> chi<sup>o</sup>xcú<sup>o</sup>. Tipícwá<sup>o</sup>lhi  
vino+a+pararse+allí un santo hombre. Tuvo+miedo  
vino a pararse allí un hombre santo. Le dió miedo  
saw that a holy man came to stand there. He became frightened

42

xlá<sup>o</sup>. Chanchú<sup>o</sup> xlá<sup>o</sup> wáni<sup>o</sup>lh:  
él. Y este set+lo+dijo:  
Pero este le dijo:  
But he said to him:

43

--¿Tú wíxi mputzáya? --Wanicán.  
--¿Qué tú lo+buscas? --le+est+dicho.  
--¿Qué buscas tú? --es que le fué dicho.  
--What are you looking for? --that is what was said to him.

LOS HOMBRES SAGRADOS

44

--Wá' quítí cputzá ntascújut. Caxatucawá ntascújut  
--Esteso yo lo+busco trabajo. Cualquier trabajo  
--Lo que yo busco es trabajo. Cualquier trabajo sirve  
--What I am looking for is work. Any kind of work will do

45

quítí wa'ntú naquimaxqui=cán, pacx cmatlaní'y,  
yo lo+que se+me+lo+dirán, todo me+conformo+con+ello,  
si me lo diera, yo acepto todo,  
if it could be given me to do, I would accept anything.

46

--tiwáni'ih.  
--he+said+it+to+him.  
--es lo que le digo.  
--is what he said to him.

47

Chanchú' nkalhtinalh yu'má' sicu'lana- chi'xcú':  
Y contestó este santo hombre:  
Y aquel hombre santo contestó:  
And that holy man answered:

48

--Pues tlán. Lapi tlán-tla'wá'ya' wí'x,  
--Pues bueno. Si estas+det+acuerdo tú,  
--Pues está bien. Si estás conforme,  
--Well good. If you will accept my offer,

49

nacta'a'náni a'ntá' c-quinchic. Oka'lhíyi quítí  
Iré+confusted donde en+me+casa. Lo+tengo yo  
te llevo a mi casa. Yo tengo  
I will take you home with me where I have

50

ntascújut, --waní'y.-- Caj- limakó'tnít quintasácwá',  
trabajo, --se+lo+dice.-- Sólo dar+det+beber+a+tél mi+moso,  
trabajo para usted, así le digo.-- Es cosa de dar a beber a mis mosos,  
work for you, --so he said to him.-- It's to give my mosos water to drink,

51

--wáni'ih.  
--se+lo+dijo.  
--así le dijo.

52

Tlán- tláwalhi yu'má' nch'ixcú' wa'ntí xputzáma'  
Bueno lo+hizo este hombre quien lo+estaba+buscando  
Aquel hombre que buscaba trabajo quedó conforme,  
This man who was looking for work was in agreement,

53

ntascújut, cumu- luwa- catáksli ntascújuti, xlá xpuwán,  
trabajo, como muy que+lo+encuentre trabajo, él estabat+pensando,  
porque su único deseo era en que encuentre el trabajo  
because his only desire was to somehow find the work

54

wa'ntú xlá' xputzáy. Porque wá' xpálacáta xlakska'tá'n;  
lo+que él lo+buscaba. Porque eso port+causa+det+el sus+niños;  
que buscaba. Porque hacía esto por de sus niños;  
that he was looking for. Because he was doing this for his children;

## LOS HOMBRES SAGRADOS

55

ni- xma'a'cchani'kó\* ntú xliimaktaka'lhkó'y.  
no les+estaba+alacanzando lo+que ellos+sostenía+contello.  
como no alcanzaba para ellos lo que el tenía para sostenerlos.  
for what he had to support them was just not enough for them.

56

Tlán-tláwalh, na'a'n- límako'tní nch'úchuti xtasácwá\*.  
Lo+aceptó irá setio+dat+de+beber agua su+moso.  
El quedó conforme en ir a dar de beber agua a sus mosos.  
He agreed to go and give his workers water to drink.

57

Pus- chí- caj- maktúmjí maklí'pati ntilí'ya'lh. A\*cxní\*  
Pues con+que solo una+vez relampagueó lo+llevó. Cuando  
Pues con que nada más un relampagueo lo llevó. Cuando  
So it happened with just one lightening flash he was taken. When

58

xlá\* ncá'tzilh, aya\*- tā'chalhí c-xchíc. Cásawáni  
él lotsupo, ya llegó+contál entsut+casa. Hermoso+el+lugar  
el se dió cuenta, ya había llegado a su casa. Vió que era hermoso  
he realized what had happened he had already taken him to his home.

59

ú'cxilhli. Paxuwáyi xlá\* nchú\*j. Wáni\*yí nchú\* a\*cxní\*  
lo+vió. Est+contento él ahora. Setio+dice ahora cuando  
el lugar. Estaba contento ahora. Cuando llegaron le dice él con  
He saw it was a beautiful place. He was happy. When they arrived the

60

ntá'chalh:

llegó+contel.

que llegó:

one who had taken him there said to him:

61

--Cakálhka'lhi nchú\* xliimákwa- nacaxtlawacáni  
--Espera ahora mientras lo+prepararán  
--Ahora hay que esperar mientras van a preparar  
--You must now wait while our food is being prepared,

62

nquiliwa\*t-cá'n, --wáni'lh.

nuestra+comida, --setio+dijo.

nuestra comida, --es lo que le dijo.

--is what he said to him.

63

Titáwi\* xlá\*. Máx- á'lh lakapútza xlá\* nchú\* ntú  
Set+sentó él. Quizá fue lo+busca él ahora lo+que  
El se sentó. Quizá fue a ver ahora lo que  
He sat down. It must be he went looking around for what

64

namaliwí\*yí xtasácwá\*. Máx- puwáni xlá\* nchú\* mpi-  
setio+darfa+at+comer moso. Quizá piensa él shore que  
los mosos le iban a dar de comer. Quizá pensó él que  
the servants would be giving him to eat. Maybe he thought that

65

ni- catitzá'lawa'yah, porque- luwa- máx- xtzi'ncsma'já\*.  
no que+proto+comería, porque muy talvez yatestabatteniendo+hambre.  
no iba a comer pronto, pues él ya seguramente estaba muy hambriento.  
he was not going to eat soon, because it must be he was very hungry.

LOS HOMBRES SAGRADOS

66

Ti-ní latanúma: xlá' u'cxilha, yu'má' nc-aktúm- chíqui'.  
Nadie andadentro él lo+vió, este entuna casa.  
Le parecía que no había nadie adentro de esa casa.  
He couldn't see anyone going around in that house.

67

Pus- litlanca'líya nchú' aya'- lakmimpá yu'má'  
Pues al+rato ahora ya le+vienet+otra+vezat+él aquel  
Pues al rato ya viene a él  
Then a little longer here again comes that

68

xmalaná'. Wáni'lh:  
su+patrón. Se+lo+dijo:  
su patrón. Le dijo:  
boss of his. He said to him:

69

--Caj- tzi'nú' ncakálhka'lhi, naquincalimincanáni  
--Sólo un+poco espera, nos+lo+traerá  
--Hay que esperar un poco más para que nos traigan  
--You will have to wait just a bit longer for them to bring us

70

nquiliwa't-cá'n, --wani'y.  
nuestra+comida, --se+lo+dice.  
nuestra comida, --se lo dice.  
our food, --he said to him.

71

Puwáni xlá: "Pues- éti nchú' latanúma yu'nú,  
Lo+piensa él: "Pues, ¿quién ahora está+dentro aquí,  
Esto es lo que piensa: "¿Quién pues estaría aquí adentro,  
This is what he thinks: "Who could possible be here in the house,

72

mpi- ni-tf'?  
como nadie?  
pues no hay nadie?  
for no one is here?

73

U'cxilha xlá' nchú' mpi- latanumá'kó'j, pero- caj-  
Lo+vea él ahora que están+dentro, pero sólo  
El vé que, sí, hay algo adentro de la casa, pero solo  
He sees that there is something inside the house, but all they are

74

lactzu- chicháka xlá' csquitima'kó'lh. Slíya xlá' nchú'  
pequeños zapo ellos están+moliendo. Rápido ellos ahora  
son pequeños zapos que está moliendo masa. Con rapidez  
are little toads who are grinding masa. They are hurridly

75

lacapalako'ní't. Caj- litlanca'líya aya'- tasa'ní'ca xlá'  
están+apurados. Nada+más al+rato ya es+llamado él  
están apurados. Al rato ya lo llaman  
working hard. In a little while he was called

76

mpi- nawá'yán. Tilimini'ca xlíwa't, na- tiwá'yalh. Pero-  
que comerá. Se+le+fue+traido su+comida, también comió. Pero  
a comer. Le trajeron su comida y el comió. Pero  
to eat. His food was brought to him and he ate. But

## LOS HOMBRES SAGRADOS

77

u<sup>o</sup>cxílhá xlá<sup>o</sup> mpi- ni- lhúwa<sup>o</sup> ntú liminí<sup>o</sup> caj. Puwáni  
 lo+vea él que no mucho que set+lo+fue+traido. Lo+piensa  
 él ve que no le trajeron mucho. Piensa  
 he saw that he wasn't brought much. He thought

78

xlá<sup>o</sup> mpi- ni- catikálhka<sup>o</sup>sli. Tiwaní<sup>o</sup>ca mpi- caj- lactzú  
 él que no quetsacie. Set+lo+fue+dicho que nada+más chiquitos  
 que nunca sacaciaría con eso. Le dijeron que él parte sus  
 that he would never get full with this. He was told to break up

79

natlawá nchúj; ni- lhúwa<sup>o</sup> wa<sup>o</sup>ntú naquihltanú, porque-  
 lo+hará tortilla; no mucho lo+que lo+pondrá+en+s+bo+ca, porque  
 tortillas en pedazos chicos, y que no ponga mucho en su boca, porque  
 the tortillas into little pieces, and that he not put much in his mouth, because

80

wá<sup>o</sup> yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> líwa<sup>o</sup>t lhúwá<sup>o</sup>n. Pus- máx wá<sup>o</sup> yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> luwa-  
 ent+cuanto+a esta comida set+amucha. Pues quizá ent+cuanto+a este muy  
 en cuanto a esta comida se amucha. Pues pueda ser que así era la suerte  
 this was the kind of food that multiplied. The reason for things being the

81

caj- chuná<sup>o</sup> xwaní<sup>o</sup>ti yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> xpalacáta mpi- wá<sup>o</sup> sicutlana-  
 nada+más así era esta a+causa+de que estost+son santos  
 de las cosas allí porque estos eran hombres santos (o mágicos)  
 way they were there because these were holy (magical)

82

chi<sup>o</sup>xcú<sup>o</sup> wa<sup>o</sup>ntí xli<sup>o</sup>ya<sup>o</sup>nkó<sup>o</sup>ní<sup>o</sup>t.  
 hombre el+que lo+habian+traido+a+él.  
 los que le habían trajeron su comida.  
 men who had brought him his food.

83

Wá<sup>o</sup>yalhi nchú<sup>o</sup>j, kálhka<sup>o</sup>sli. Ni- pala i<sup>o</sup>tati  
 Comió ahora, sació. Ni aún mitad  
 Pues comió, y sació. Ni la mitad  
 So he ate his meal and was satisfied. He didn't even eat

84

wa<sup>o</sup>ní<sup>o</sup>ti wa<sup>o</sup>ntí xlímini<sup>o</sup>caní<sup>o</sup>ti líwa<sup>o</sup>t. Mástah<sup>o</sup>lhi  
 lo+ha+comido lo+que set+le+fue+traido comida. Lo+dio  
 comió de la comida que le habían traído. Dio  
 half of the food that had been brought to him. He thanked

85

mpaxca<sup>o</sup>tzíni<sup>o</sup>ti mpi- aya<sup>o</sup>- wá<sup>o</sup>yalh. A<sup>o</sup>cxní<sup>o</sup> nchú<sup>o</sup>  
 gracias que ya comió. Cuando ahora  
 las gracias por su comida. Entonces cuando  
 them for his meal. Then when he

86

wá<sup>o</sup>yankó<sup>o</sup>lh, aya<sup>o</sup>- wáni<sup>o</sup>lhí nchú<sup>o</sup> xmalaná<sup>o</sup> mpi- tláná<sup>o</sup>  
 acabo+de+comer, ya set+lo+dijo ahora su+patrón que posible+y a  
 terminó de comer, ya dijo a su patron que ya podía  
 finished eating, he said to his boss that he could now

87

na<sup>o</sup>á<sup>o</sup>n- mako<sup>o</sup>tñí<sup>o</sup>kó<sup>o</sup> xtasácwa<sup>o</sup>. Pues- tiwáni<sup>o</sup>lhí nchú<sup>o</sup>j:  
 irá les+dat+aguat+a+beber su+moso. Pues set+lo+dijo ahora:  
 ir a darles agua de beber a sus mosos. Pues él le dijo:  
 go to give his workers water to drink.

# LOS HOMBRES SAGRADOS

88

--Pero- éti-ní tí    a'n quimasi'yuni'y?   Ni-  
--Pero    ¿nadie quien va metlo+tenseñna?   No  
--Pero    ¿que nadie que va para enseñnarme?   No  
--But isn't anyone going to go with me to show me where?

89

ca'ctulakapasnán.  
por+mi+mismot+conozco+el+lugar  
Yo sólo no puedo conocer donde es.  
By myself I don't know the way.

90

--Nata'a'náni    a'cha'túmi    wa'intí wí' nquintasácwá',  
--El+tirá+contigo otrat+persona quien está my+moso,  
--Uno de mis mosos te va a llevar,  
--One of my servants will take you,

91

--wáni'lh.  
--se+lo+dijo.  
--él le dijo.  
--he said to him.

92

Tiquimalakapásnihil,       pero- chá                      ni- wáni'lhi xlá' xatú  
Let+dió+at+conocer+el+lugar, pero portotra+parte no se+lo+dijo él de+que  
Fue a darle a conocer el lugar, pero lo que no le dijo era que  
He went and showed him where, but what he didn't show him was what

93

natlaway. Tilí'ya'lhi xlá' nchú'chut, pero wá' xlá' nchú'  
lo+hará. Lo+lleva él agua, pero eso él ahora  
hacer. Llevó el agua, pero lo que  
he should do. He took along the water, but what

94

ni- ca'tzíyi lá namako'tníkó'yí                      xtasácwá'. Xu'cxílhá mpi-  
no los+sabe como los+vata+darrat+beberr+agua su+moso. Lo+ve que  
no sabía era como dar a beber agua a sus mosos. Vió que  
he did not know was how to give the workers water to drink. He saw

95

mán- wá' a'ctlajalan- yá                      nchánaj.  
sólo eso filo+abajo    está+parado azadón.  
los azadones allí estaban parados filo abajo.  
the hoes that there they were standing up with the metal faced down.

96

Puwán:    "Máx- caj- wí' nta'ní a'nkó'ní'tí yu'má"  
Lo+piensa:    "Talvez nadat+más está donde han+ido esos  
Piensa eso:    "Talvez es que los mosos han ido a alguna parte  
He thought:    "Maybe the workers have gone somewhere

97

ntasácwá', sampi    ti-ní wi'lakó'lh.'  
moso,              porque nadie están.'  
                    porque no hay nadie.'  
                    no one is around.'

98

Pus- chí- tapúspí'tli. Tilakchimpá              xmalaná'.  
Pues con+que regresó.    Let+viene+otra+vez su+patrón.  
Pues con que regresó.    El viene a donde está su patrón.  
So of course he returned.    He came to his boss.

## LOS HOMBRES SAGRADOS

99

Wáni'lh:

Se+lot+dijo:

Le dijo:

He said to him:

100

--Wá<sup>a</sup> mintasácwa<sup>a</sup>, ni- taca<sup>a</sup>tzí ní a<sup>a</sup>nko<sup>a</sup>ní<sup>a</sup>t, sámpí-  
 --Ese tut<sup>a</sup>moso, no se+sabe donde han+ido, porque  
 --Esos mosos de usted, quien sabe donde han ido, porque  
 --As for your workers, who knows where they have gone, because

101

ni-tí wi<sup>a</sup>lakó<sup>a</sup>lh. Caj- xa<sup>a</sup>cstu-cá<sup>a</sup>ní nchána ntiajalan-  
 nadie están. Nada+más port+sí+solos azadón metal+abajo  
 no hay nadie. Solamente los los mangos de losazadones  
 no one is there. The hoe handles are there standing up

102

yákó<sup>a</sup>lhí xaqui<sup>a</sup>wi<sup>a</sup>.  
 están+parados la+parte+mango.  
 está parados por sí sólas con la parte metal abajo.  
 by themselves with the metal part below.

103

Pus- wáni'lh:  
 Pues setlo+dijo:  
 Pues le dijo:  
 So he said to him:

104

--Wá<sup>a</sup> xlá<sup>a</sup>, caj- xa<sup>a</sup>cstu-cá<sup>a</sup>ní ntatzuwíkó<sup>a</sup>y.  
 --En+cuanto+a él, nada+más port+sí+solas se+mueven.  
 --En cuanto a esos, ellos de por sí solos se manejan.  
 --As for them, they do their moving all by themselves.

105

Caj- ni- ca<sup>a</sup>tzíya<sup>a</sup> wí<sup>a</sup>xi lántla<sup>a</sup> makó<sup>a</sup>tnicán, --tiwáni'lh.  
 Nada+más no lo+sabes tú como le+dan+agua+a+beber, --se+lot+dijo.  
 Es que no sabes como darles agua a beber, --le dijo.  
 You just don't know how to give them water to drink, he told him.

106

Pícwá'lhi yu<sup>a</sup>má<sup>a</sup> nchi<sup>a</sup>xcú<sup>a</sup>, xpalacáta mpi- ni-  
 Tuvo+miedo ese hombre, a+causa+de que no  
 Le dió miedo a ese hombre, debido a que no  
 That man became frightened, due to the fact that there in

107

chuná<sup>a</sup> ntlawakó<sup>a</sup>y a<sup>a</sup>ntá<sup>a</sup> c-xcä<sup>a</sup>chiquí<sup>a</sup>n. Titá<sup>a</sup>a<sup>a</sup>lhí  
 así lo+hacen allá en+sut+pueblo. Fue+contél  
 no hacían así allá en su pueblo. Su patrón  
 his town they did not do things that way. His boss

108

nchú<sup>a</sup> xmálaná<sup>a</sup>. Tiquimasi<sup>a</sup>yúni<sup>a</sup>lhí wá<sup>a</sup> lántla<sup>a</sup>  
 ahora su+patrón. Se+lot+enseñna eso como  
 entonces fue con el. Le enseñno como  
 then went with him. He showed him how

109

namako<sup>a</sup>tníkó<sup>a</sup>yí xtasácwa<sup>a</sup>.  
 dará+det+beber+a+ellos su+moso.  
 dar de beber a sus mosos.  
 to give his workers water to drink.

## LOS HOMBRES SAGRADOS

110

Wanfy:  
Se+lot+dice:  
Le dice:  
He says to him:

111

--Pus- wá\* quíti yu\*má\* ni- xacca\*tzí lapi- chuná\*  
--Pues eso yo este no lo+sabía+yo si así  
--Pues por mi parte yo no sabía que así son .  
--Well as for me I didn't know this that is how

112

wi\*xni mintasácwá\*, sámpí- ni- chuná\* quíni a\*ntá\*  
ustedes tu+moso, porque no así nosotros allá  
ustedes con sus mosos, porque no es así entre nosotros allá  
you had your workers, because that is not the way it is with us

113

c-quincá\*chiqui\*n-cá\*n. Pero- wá\* yu\*nú\*, luwa- caj- táng\*  
en+nuestro+pueblo. Pero ent+cuanto+a aquí, muy todo distinto  
en nuestro pueblo. Pero por aquí, veo que es muy  
in our town. But as to here, I see that it is very

114

cu\*cxílha, --wani\*y.  
lo+veo, --se+lot+dice.  
distinto, --le dice.  
much different, --he says to him.

115

--Pero- ni-tú- capú\*wa\*nti, sámpí- luwa- chuná\* quíni  
--Pero en+nada que+lo+piense, porque muy así nosotros  
--Pero no te preocupes, porque es muy así con nosotros  
--But don't worry, because it is just this way with

116

yu\*nú\* cliwi'láw, --wani\*y.  
aquí lo+tenemos+de+costumbre, --se+lot+dice.  
aquí como tenemos nuestros costumbres, --le dice.  
us here with our customs, --he says to him.

117

Fwí\*rsa- lípuwáni xlá\* nchú\*j, máx- ni- tlán-  
Sint+querer está+triste él ahora, pueda+ser no bueno  
Pero no pudo más que estar triste, de repente son malas  
But he couldn't help being unhappy, it could just well be that

118

xtayat-cá\*ní yu\*má\* nchi\*xcuwí\*n, puwáni xlá\*.  
sust+genio+ellos esta gente, lo+piensa él.  
los genios de esta gente, así lo piensa.  
characters of these people, so he thought.

119

A\*cñí\* ú\*cxilhli lantlá\* namak\*otníkó\* xtasácwá\*,  
Cuando lo+vió como darles+de+beber+agua su+moso,  
Cuando vió como debe dar de beber agua a los mosos de su amo,  
When he saw how to give water to drink to his boss's workers,

120

chuná\* nchú\* ntzúculh- tlawáy. Ni- tita\*yakakotanuko\*chá\*  
así ahora empezo lo+hace. También se+hizo+tarde+fallá+cón+ellos.  
así empezo a hacer. También le+atardeció el dia allá.  
that is the way he began to do it. And it was there with them that afternoon

121

Na- tit:glakakotanyko'chá'. Pus- aya'-  
 También le atardeció+el+dia+estar+allá+con+ellos. Pues ya  
 También le atardeció el dia estar allá con ellos. Con eso  
 And it was there with them that it drew toward evening. With this

122

ú'cxilhli pi- ni-tí na'a'n mapaqú'i'y. Xá'cstu nchú'  
 lo+vió que nadie irá io+retira+dei+trabajo. El+solo ahora  
 vió que nadie iba a venir a retirarle del trabajo. Entonces él sólo  
 he saw that no one was going to come and close his work day. So alone

123

mílh; tilákchilh xmalaná'. A'cxní' nchú lákchilh, wáni'lh:  
 vino; vinot+atél sut+patrón. Cuando ahora llegó+atél, se+lo+dijo:  
 vino; llegó a su patrón. Al llegar a él le dijo:  
 he came and went to his boss. When he found him he said to him:

124

--Aya'- cmflhi quít, sampi- ni-tí á'lhi wa'nti  
 --Ya vengo yo, porque nadie fue el+que  
 --Ya vengo porque vi que nadie iba a ir  
 --I have now come, because nobody seemed to be going to go

125

mpala- naquimapaqui'y.  
 comot+para met+retirará+dei+trabajo.  
 a retirarme del trabajo.  
 to close my work day.

126

Wáni'lh:  
 Se+lo+dijo:  
 Le dijo:  
 He said to him:

127

--Tlan-á mpi- ya'- tá't, --waní'y,-- sampi- aya'-  
 --Ya+bueno que ya viniste, --se+lo+dice,-- porque ya  
 --Así está bien que viniste, --le dice,-- porque ya  
 --It is good then that you came, --he says to him,-- because

128

kotánulh. Xquilhtamacu'-tá' natapaqú'i'ya' nchiyú'j.  
 se+hizo+tarde. Est+tiempo+ya tet+retirará+dei+trabajo ahora.  
 se hizo tarde. Es ya tiempo que te retiras ahora del trabajo.  
 it's already late. It is now time that you leave off work for the day.

129

Tlan-á mpi- ta'ni'ta', --waní'y.  
 Ya+bueno que has+venido, --se+lo+dice.  
 Así está bien que has venido, --le dice.  
 It is good then that you have come, --he tells him.

130

Pus- chí- timawipalakó'lh, chuna'- litúmi wá'  
 Pues contque se+lo+dieron+de+comer, así de+nuevo eso  
 Pues otra vez le dieron de comer en la misma manera que  
 And of course they fed him the same and same way that

131

lántla' ntimawipaláca xatzí'saj.  
 como se+lo+dieron+de+comer en+la+mañana.  
 le dieron de comer en la mañana.  
 they fed him in the morning.

Makátzilhí a'ktúm- semánaj, entonces wán:  
 El+lot+cumple una semana, entonces lo+dice:  
 El cumplió una semana de trabajo, entonces dijo:  
 He worked for a week and then said to them:

--Max- naca'n-n-é: nchú:j, --wáni'lhí nchú: xmálaná'.  
 --Tal+vez iré+yo+ya ahora, --se+lo+dijo ahora su+patrón.  
 --Talvez mejor que vaya yo ahora, --le dijo a su patrón.  
 --I think I had better go now, --he said to his boss.

--Pus- tlán. Lapi- napina"-tá', pus- nacmaxqui'yáni  
 --Pues bueno. Si ya+tirás, pues te+lo+daré  
 --Pues está bien. Si es que ya vas, pues te voy a dar  
 --OK. If you are going, then I'll give you

mintatlája, --wanfi:y.  
 tu+salario, --se+lo+dice.  
 tu salario, --le dijo.  
 you earnings, --he said to him.

Pus- xlá:, ni- ca'tzíyi xalántia' namáskawicán.  
 Pues él, no lo+sabe de+como le+pagará+su+sueldo.  
 Pero él no sabía en que forma le iban a pagar su sueldo.  
 Now the man had no idea in what way he would be paid his wages.

Ni- lhuwa":- cúxi: xlá: ú:cxilhli, caj- pachaxán- cúxi'  
 No mucho maíz él lo+vió, nada+más seis+medidas maíz  
 Vió que no era mucho maíz, sólo seis medidas, que  
 He saw that it was notmuch corn, just six measures, that

maxqui'caj. Lipuwán. "¿Tú nchú: yu'má: cmílh-  
 se+lo+fue+dado. Está+triste. "¿Qué+es ahora esto vengo  
 le fue dado. Estaba triste. "¿Qué es esto que ahora he venido  
 he was given. He was unhappy. "What now is this that I have come

tlajay, mpi- ni-tú xtápalh," puwán. Wá: xlipuwáni xlá:  
 lo+gana, que nada su+valor," lo+piensa. Esotes lo+está+pensando él  
 a ganar, pues no vale nada," eso piensa. Eso es lo que estaba pensando  
 here to earn, because it's worth nothing," he thought. That's what he was

nchú:j, masqui- maklhtínalh, ná- ni- lá ntú wani'kó:y,  
 ahora, aunque lo+recibió, también no como lo+que el+les+dice+eso  
 ahora, aunque lo recibió, también no es como él les dijo,  
 thinking, although he received it, nor is it what he told them,

xpalacáta mpi- macpuwáni mpala- tú natlawani'kó:y.  
 debidota que tiene+duda como algo se+lo+harán.  
 debido a que estaba en duda de que si le hicieran algo.  
 because he was not sure as to what they might do to him.

Mán- wá: xlá: nchú: wani'kó:lhí:  
 Sólo eso él ahora se+lo+dijo+a+ellos:  
 Lo único que les dijo era:  
 The only thing he said to them was this:

## LOS HOMBRES SAGRADOS

143

--¿Lántla? nactlawáj, nacmimpaláj?  
 --¿Cómo lotharé, vendré+otra vez?  
 --¿Que vengo otra vez?  
 --Shall I come back again?

144

Wáni xiá? nchú? xmálaná?:  
 Lo+dice él ahora su+patrón:  
 Le dice ahora su patrón:  
 His boss says:

145

--Lapi- la\*katiya? ntascújut, nata\*mopalá\*yá?. Chí ntú  
 --Si te+gusta trabajo, vendrást+de+nuevo. Y lo+que  
 --Si te gusta el trabajo, que venga de nuevo. Pero si no  
 --If you like the work, then come back. But if not

146

ní- mincá\*tzi lapi- nié\*lhí- ta\*mpu\*túna?, --wani:y.  
 no tut+saber si ya+no quieres+venir, --se+lo+dice.  
 es a tú propio criterio si ya no quieres venir, --le dice.  
 it is up to you if you want to come or not, --he said to him.

147

Entonces wáni'lhi xiá?:  
 Entonces se+lo+dijo él:  
 Entonces le dijo:  
 Then he said to him:

148

--A\*cxní? nachipfna? c-minchic, nawa:ní\*ya? mimawi\*ná?,  
 --Cuando llegará a+su+casa, se+lo+dirás tu+esposa,  
 --Cuando vas a llegar a tu casa, hay que decir a tu esposa,  
 --When you arrive home you must tell your wife,

149

chú? milakska\*tá:n, mpi- nataxtukó:y, porque chuná?  
 y tus+hijos, que saldrán, porque así  
 y a tus hijos que salgan de la casa, porque así  
 and your children that they leave the house, because that is what  
 150

cwani\*ní\*tán.

te+lo+the+dicho.

te advierto.

I am warning you to do.

151

A\*cxní? xlá? nchálhi c-xchíc, chungá? xlá? ntláwalh,  
 Cuando él llegó+tallá a+su+casa, así él lo+hizo  
 Cuando el llegó a su casa, es así como lo hizo,  
 When he arrived home that is just what he did,

152

wani\*kó:lhi xlakska\*tá:n, chú? xmawí\*ná? mpi-  
 lot+dijo+at+ellos sus+hijos, y su+esposa que  
 dijo a sus hijos, y a su esposa que  
 he said to his children and to his wife that

153

nataxtukó:y. Chá xlá? nchú? mpuwankó:yí mpi- caj-  
 saidrán. Por+sut+parte él ahora lo+piensan que nada+más  
 salgan de la casa. Pero ahora ellos pensaban que nada más  
 they leave the house. They thought, however, that he was just

quilhni~~t~~hakó'y,      pus- li~~p~~puwankó'lh.      Tzucukó'lh-  
 los+sigue+regañando, pues se+pusieron+tristes. Empezaron  
 les estaba regañando, pues se pusieron tristes. Empezaron  
 go along scolding them, which made them unhappy. The children began  
 155

ta'sakó'yí xlakska'tá'n, chú: xmawi'ná'.  
 lloran sus+hijos, y su+espoza.  
 Sus niños y esposa empezaron a llorar,  
 to cry, and their mother.

--¿Tú xpálacáta nchuná: ntla:wá:ya:, səmpí- ni-tú  
 --¿Qué su+causa así lo+haces, porque nada  
 --¿Por qué haces esto a nosotros, porque nada  
 --For what reason do you do this to us, that you not even

mpala- li'tá:né mintatlája. ¿Máx- mán- wá: nchú:  
 talt+como lo+traes tu+paga.      ¿Puedatser sólo esto ahora  
 traes de sueldo.      ¿Cómo puede ser que ahora nada  
 bring any earnings with you.      Can it be that that there is all

nti'ya'má: li'ma:skawí:ca: ntú tlá:ja' aktum- semánaj?  
 esto+mero set+lo+dieront+det+suelo que lo+ganaste una semana?  
 este mero te dieron de ganar de sueldo por el trabajo de una semana?  
 is all you were given as wages for a week's work?

--wanf'y.  
 --se+lo+dice.  
 --le dice.  
 --she says to him.

--Pus- mán- wá cmaklhtínah. ¿Tú nchú quíti  
 --Pues sólo esto lo+recibí.      ¿Qué ahora yo  
 --Pues sólo esto recibí.      ¿Qué entonces  
 --Weil, that is all I received.      What was there then

nactlawáy, cumu- mán- wá nquimaxquí:caj? --wán.  
 lo+haré, como sólo eso me+lo+dieron? --lo+dice.  
 podría haber hecho yo, cuando sólo esto es lo que me dieron? --dice.  
 that I could do, as that is all I was given? --he said.

Pus- chi- cha'lipuwána ntaxtukó'lhi xlacá:n.  
 Pues con+que contristeza salieron ellos  
 Pues no podían más que salir entrustecidos.  
 So, that's it, what else could they do but go outside.

Wí'lilhi xcúxi\*. Kaxmáta nchú xmawi'ná: mpi-  
 Lo+puso su+maíz. Lotoye ahora su+esposa que  
 El acomodó su maíz. Con esto su esposa oye como  
 He put down the corn. Then his wife heard how

lipícwá: yu'má: macáwa a:cxní: wí'lilhi xcúxi\*.  
 muchísimo este sonó cuando lo+puso su+maíz.  
 hubo un ruido fuerte cuando puso su maíz.  
 there was a loud noise when he put down the corn.

## LOS HOMBRES SAGRADOS

165

Tápu'txli mákacha, pács- tatzámalhi ncúxi' a:ntá'  
 Se reventó lastparedes, todo se llenó+con maíz allí  
 Se reventaron las paredes de su caza que se llenó de maíz,  
 The walls of burst open because it their house filled with corn,

166

c-xchic-cá'n, pács- táxtulhi nca'lakwán. Pus- chí-  
 en+sut+casa+de+ellos, todo salió para+fuera. Pues con+que  
 todo salió para fuera. Pues con que  
 everything spilled outside. Of course

167

tipaxuwakó'lhi nchú:j. Tiwani'kó'lh:  
 se+pusieron+contentos ahora. Se+le+dijeron:  
 se pusieron contentos ahora. Se le dijeron:  
 this made them happy. They said to him:

168

--¿iú xpálacáta ná' yu'má' lhúwa'lhi mincúxi'?  
 --¿Qué sut+causa así+como esto se+amuchó tu+maíz?  
 --¿Porque se amuchó en esta forma tu maíz?  
 --Why did your corn multiply like it did?

169

Pus- wáni xiá' nchú: nkaihtínalhi nchi'xcú':  
 Pues lo+dice él ahora contestó hombre:  
 Pues ahora contestó el hombre:  
 So the man answered and said:

170

--Máx- wá' xpálacáta mpi- wá' yu'má' ntí  
 --Quizá esteso sut+causa que esteso aquel el+que  
 --Tal ves es debido a que aquella gente  
 --It may be that it is because those people

171

cquita'scujkó'lh, wá' scu'luna- chí'xcuwí'n. Chuná'  
 fuí+a+trabajar+contellos, esteso mágico hombres. Así  
 con quien fui a trabajar, ellos son ''los hombres mágicos''. Así  
 with who I went to work with, they are those ''magic men''. That's what

172

nquiwani'kó'lhi a'cxní' cminchg: mpi-: ''Nawa'ni'ya'  
 me+dijeron cuando vine+detallá que: ''Dirás+atella  
 me dijeron cuando vine de allá, que: ''Dirás a  
 they said to me when I left there, that: ''You must tell

173

mimawi'ná' mpi- nataxliy, chí' milakska'tá'n. Pacs-  
 tutesposa que saldrá, y tus+hijos. Todos  
 tu esposa que salga de la casa con los tus niñños. Todos  
 your wife that she leave the house with your children. All of them

174

nataxtukó'y, '' quiwani'kó'j. Pus- chuná' quítí ctláwalh.  
 saidrán, '' me+lo+dijeron. Pues así yo lo+hize.  
 deben salir, '' me dijeron. Pues así lo hize yo.  
 must leave, '' they told me. So that is what I did.

175

Ní- napu'wa'ná'titi wi'xín mpala- caj- cquilhnimá'n,  
 No lo+pensarán ustedes como+que nadat+más te+estoy+regañando,  
 No deben pensar ustedes que realmente te estaba regañando,  
 You must not think that I was really scolding you,

## LOS HOMBRES SAGRADOS

176

sinoqui chungá: nquilimapá:ksilhi nquimalaná:, --wáni:lhi  
 sino+que así metio+ordenó mi+patrón, --setiotdijo  
 sino que así me mando hacer mi patrón, --le dijo a  
 but that is what my boss ordered me to do, --he told  
 177  
 xpuscát.  
 su+esposa.  
 su esposa.  
 his wife.

178

Pus- chí- paxuwáyi nchú: xpuscát, chú: xlakskatá:n.  
 Pues cont+que está+contento ahora su+esposa, y sus+niños.  
 Pues naturalmente estaba contento ahora su esposa y sus niños.  
 Naturally this made his wife and children happy.

179

Caj- tlanca'líya nchú: ntáwitj, waní:yí nchú: mpi:-  
 Nada+más un+rato ahora set+sentó, setiotdijo ahora que:  
 Nada más un rato que estaba en+casa, cuando ella le dijo que:  
 He had only been home a little while when she said to him:

180

--Ni- pala- tú nquinqui'wi:, sampi- ni-tú- ccaputzayáw,  
 --No tal+como lo+hay mi+leña, porque nada lo+buscamos,  
 --No hay nada de mi leña, porque no lo hemos buscado,  
 --I don't have any firewood left, because we haven't looked for any,

181

xpalacáta mpi- ni- ctaswaniyáw, na- cputzamá:wí ntú  
 su+causa que no estamos, también lo+buscamos lo+que  
 porque no estabamos en casa, es que también seguido tuvimos  
 because we were not at home, also because we had to keep

182

wa'tilhayáw, --waní:yí nchú: xchi'xcú:.  
 lo+siguimos+comiendo, --setiotdice ahora su+esposo.  
 que buscar algo para comer, --dijo ella a su esposo.  
 looking for things to eat, --she said to her husband.

183

Chanchú: xlá: wán:  
 Y él lo+dice:  
 Y él le dijo:  
 And he said to her:

184

--Ni-tú- capú:wa'nti. Nacá:n- tza'lasaknán. Naclimíni  
 --Nada que+lo+piense. Iré rápido+atleñnar. Traeré  
 --No te preocunes. Voy rápido a leñnar. Voy a traer  
 --Don't worry. I will quickly go gather firewood. I will then bring

185

nchú: nquinqui'wi:, tláni nchú: nama:clacasqui'na:, mpala- tú  
 ahora my+firewood, posible ahora lo+utilizarás, como+para que  
 ahora tu leña, para que lo puedes utilizar, como para  
 you your firewood, so that you can make use of it, for things like

186

nali'ma:cchá:ya:, --waní:y.  
 lo+cocerás+contello, --setiotdijo.  
 algo que tienes que cocer, --le+dijo.  
 cooking food, --he said to her.

## LOS HOMBRES SAGRADOS

187

Wani'táqui'ihí nchú' mpi-:  
 Al+salir+set+lo+dijo ahora que:  
 Ahora al salir le dijo:  
 When he left he said to her that:

188

--Aver- capútza wa'ntú ntzi'nú' nali'ma'lhcuyú'ya',  
 --A+ver que+lo+busca lo+que un+poco contello+hace+la+lumbre,  
 --A ver si puedes encontrar un poco de leña para hacer lumbre,  
 --Try to find just enough firewood to make a fire for cooking,

189

porque nactzí'ncsa a'cxní' nacchin, --waní'y.  
 porque tendré+hambre cuando llego+aquí, --set+lo+dice.  
 porque voy a tener hambre cuando llego aquí, --le dice.  
 because I will be hungry when I return here, --he said to her.

190

--Tlán, --waní'y.  
 --Bueno, --set+lo+dice.  
 --Bueno, --le dijo.  
 --OK, --he said to her.

191

--Ni- lhúwa' napá'sa' yu'má' ncúxi', caj- pástumi  
 --No mucho lo+desgranarás este maíz, nada+más una+medida  
 --No hay que desgranar mucho de este maíz, nada más una medida  
 --You must not shell much of this corn, just one measure

192

ncúxi' napá'sa', --waní'yí xpuscát.  
 maíz lo+desgranarás, --set+lo+dice su+esposa.  
 de maíz, --dijo a su esposa.  
 is enough, --he said to his wife.

193

Chanchú' xpuscát, puwán: ''¿Tú ntlán nchú'  
 Y su+esposa, lo+piensa: ''¿Qué bien ahora  
 Entonces su esposa se puso a pensar: ''¿Cómo puedo  
 Then his wife began thinking: ''How can I make

194

nacmaswaní'yí ncaj- patumi ncúxi'? Sampi-  
 lo+hará+alcanzar nada+más una+medida maíz? Porque  
 hacer suficiente con nada más una medida de maíz? Porque  
 it be enough with just one measure of corn? Because

195

quincha'lhuwa'-cá'n, ní- catiswámalh.''  
 nosotrost+muchos, no quetse+asuficiente.''  
 somos muchos, no pueda ser suficiente.''  
 we are many, it will never be enough.''  
 Pues- chí- pács-  
 Pues cont+que todo  
 Pues siempre lo  
 So of course she

196

Pus- chí- máx- makátzilhí mpumiliyyú ntú  
 Pues cont+que talvez lo+completó medio+almud lo+que  
 Pues ha de ser que siempre alcanzó medio almud que  
 So it must be she shelled a full half of an almud measure.

197

mpá'sli. Ta'if'ya'lhi. Pus- a'cxní' ntzúcuihí  
 lo+desgranó. Lo+puso+a+haber+nixcón. Pues cuando empezó  
 desgranó. Lo puso para hacer nixcón. Pues cuando empezó a  
 She put it on to make hominy. Well, when the hominy

## LOS HOMBRES SAGRADOS

198

nchi<sup>+</sup>chíni xkawit, u<sup>+</sup>cxílhá mpi- lhúwa<sup>+</sup>lh. Lipícwá<sup>+</sup>  
 se+calienta nixcón, lotvé que sethizot+mucho. Contexceso  
 calentar el nixcón, vió que se aumentó. Extremadamente  
 began to get hot, she saw that it increased. It greatly  
 199

ntzúculih- takalhmaká<sup>+</sup>ni yu<sup>+</sup>má<sup>+</sup> xtlá<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>nc. Tzúculih- macutúy,  
 empezó setderrama esta olla. Empezó los+saca,  
 empezó a derramar la olla. Ella empezó a sacar algo,  
 began to overflow the pot. She began to take some out,  
 200

catucawá ntú mpywí<sup>+</sup>lilh. Pacs- pywí<sup>+</sup>lilhi mpala-  
 lo+que+sea que lo+puso+en+elio. Todo lo+poner+dentro+de+elio como  
 y lo puso en cualquier recipiente. Lo puso en todo que había como  
 and she put in whatever she could. She put it in everything such as  
 201

qui<sup>+</sup>wí<sup>+</sup>káxi<sup>+</sup>, caxatucawá ntú xwi<sup>+</sup>linj<sup>+</sup>ti actzu-  
 batea, lo+que+sea que lo+tenía+puesto chico  
 bateas, cualquier cosa que tenía tirado por ahí de  
 bateas, whatever little pots she had lying around the place.  
 202

tlá<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>nc. Chuna<sup>+</sup>-tá<sup>+</sup> u<sup>+</sup>cxílhá mpi- lhúwá<sup>+</sup>ma<sup>+</sup>j. Chanchú<sup>+</sup>  
 olla. Así+como+siempre lo+vé que está+aumentando. Y  
 ollas. Pero vió que así como siempre iba aumentando. Y  
 Put she saw that it still kept on increasing. And  
 203

mpuwán: "Pus- chú<sup>+</sup> naquinquilhnicán, cmaclacatzá<sup>+</sup>lalhi  
 lo+piensa: "Pues ahora me+seré+regañado, he+pasado+por+alto  
 se puso a pensar: "Pues ahora me van a regañar, he pasado por alto  
 she thought: "Now I will be reprimanded, I have disregarded  
 204

nquinchi<sup>+</sup>xcú<sup>+</sup>, ni- clakachi<sup>+</sup>xcúwí<sup>+</sup>lhí wa<sup>+</sup>ntú  
 mi+esposo, no lo+obedecí lo+que  
 a mi esposo, no he obedecido lo que  
 my husband, I have not obeyed what  
 205

nquili<sup>+</sup>mapá<sup>+</sup>ksílh."  
 me+lo+ordenó."  
 el me ordinó hacer."  
 he required me to do."  
 206

Pus- tzucukó<sup>+</sup>lh- ta<sup>+</sup>wa<sup>+</sup>kó<sup>+</sup> a<sup>+</sup>makapitzíni  
 Pues empezaron se+lo+regalan otros  
 Pues empezaron a regalarlo a los otros  
 So they began to give it away to the other  
 207

limaxkaní<sup>+</sup>ni wa<sup>+</sup>ntí lacatzuní<sup>+</sup>n- xtá<sup>+</sup>wi<sup>+</sup>lakó<sup>+</sup>lh.  
 pobres quien cercanos vivían+contellos.  
 pobres gentes que vivían cerca a ellos.  
 poor people who lived nearby.

208

A<sup>+</sup>cxní<sup>+</sup> nchú<sup>+</sup> nchílhí xchi<sup>+</sup>xcú<sup>+</sup>, lichílhí xquí<sup>+</sup>wí<sup>+</sup>,  
 Cuando ahora llegó su+esposo, trajo su+leña,  
 Entonces cuando llegó su esposo, trajo su leña,  
 Now when her husband arrived, he brought his firewood,

## LOS HOMBRES SAGRADOS

209

waní'y:

se+lo+dice:

le dijo:

he said to her?

210

--¿Tú ntia:wá:ní:ta? --ni- cwani:ní:táñi mpi-  
 --¿Qué lo+has+hecho? ¿Que no te+lo+he+dicho que  
 --¿Qué has hecho? ¿Que no te dije que  
 --What have you done? Didn't I tell you that

211

ni- chuná: natla:wá:ya?

no así lo+harás?

no lo hagas así?

you not do it that way?

212

--Pus, ¿tú nactlawáy, cumu- clacatzá:lánit wa:ntú  
 --Pues, ¿qué lo+haré, como he+pasado+por+alto lo+que  
 --Pues ¿qué puedo hacer, como he pasado por alto a lo que  
 --Well, what can i do about it now, for i have disregarded what

213

nquili:má:pá:kxi? Pus- aya:- titáxtulh, --waní:yí nchú:  
 me+lo+ordenaste? Pues ya pasó, --se+lo+dice ahora  
 me ordenaste? Pues ya pasó eso, --le dijo  
 you ordered me not to? So what is done is done, --she said to

214

xchi'xcú:.

su+esposo.

a su esposo.

her husband.

215

--Pues- a:-limaktum, nia'lh- chuna:- titla:wá:ya. Aya:-  
 --Pues a+la+otra+vez, ya+no así que+lo+hagas. Ya  
 --Pues para la proxima vez que no lo hagas así. Ya  
 --Well for next time don't ever again do it that way. I have now

216

cwani:ní:táñi lèntla' napá:sá mincúxi:, --waní:y.  
 te+lo+he+dicho cómo lo+desgranarás tu+maíz, --se+lo+dice.  
 te he dicho como tienes que desgranar tu maíz, --le+dice.  
 told you how you must shell your corn, --he+says+to+her.

217

Ni- maká:s- quilhtamacú: nchú:j, wani:palá nchú:  
 No largo tiempo ahora, se+lo+dice+de+nuevo ahora  
 Entonces no pasando mucho tiempo, su esposo le dice de nuevo:  
 Then not long after that, her husband says to her again:

218

xchi'xcú:.

su+esposo:

219

## LOS HOMBRES SAGRADOS

219

--Max- naca<sup>m</sup>paigé nchú<sup>s</sup> makscúja, --waní<sup>y</sup>, -- mpi-  
 --Talvez iré+de+nuevo ahora trabaja, --se+lo+dice, -- para que  
 --A lo mejor ahora me voy de nuevo a trabajar, le dice, -- para que  
 --I think I will now go again to work, he tells her, -- so that

220 a<sup>n</sup>ntá<sup>s</sup> nacchampai<sup>g</sup> ntá<sup>n</sup>í xacchani<sup>t</sup>, --waní<sup>y</sup>.  
 allá llegaré+de+nuevo donde había+yo+llegado, --se+lo+dice.  
 puedo de nuevo llegar allá donde había llegado antes, --le dice.  
 I might arrive again at that place where I went before, --he says to her.

221 --Tlán, --wáni nchú<sup>s</sup> yuimá<sup>s</sup> xmawi<sup>n</sup>a<sup>t</sup>, -- mpi- ni-  
 --Bueno, --lo+dice ahora este su+esposa, -- sólo+que no  
 --Bueno, --le dice entonces su esposa, -- nada más que no  
 --OK, --his wife then says to him, -- only that

222 catima<sup>s</sup>kapalá<sup>s</sup>ya<sup>t</sup>, --waní<sup>y</sup>.  
 que+dilates, --se+lo+dice.  
 hay que dilatar, --le dice.  
 you must not stay long, --she says to him.

223 --Ní, mpi- caj- a<sup>k</sup>etum- simána nacqui<sup>s</sup>lapaláj,  
 --No, que nada+más una semana iré+y+regresare,  
 --No, en nada más que una semana voy y regreso,  
 --No, it will be just a week's trip to go and return,

224 --waní<sup>y</sup>.  
 --se+lo+dice.  
 --le dice.  
 --he says to her.

225 Tia<sup>m</sup>pá nchú<sup>s</sup>j. A<sup>n</sup>ta<sup>s</sup> ntikaihká<sup>s</sup>lhílhí xmaianá<sup>s</sup>  
 Set+fué+otra+vez ahora. Allá lo+esperó su+patrón  
 Entonces se fué otra vez. Allí esperó a su patrón  
 So he took off again. He waited for his boss over there

226 c-xlacatíni síp<sup>s</sup> wá<sup>s</sup> nta<sup>n</sup>í ntiquixtakchá<sup>s</sup>, wá<sup>s</sup>  
 en+sufrente cerro estese donde lo+fué+a+dejar+allí, esteso  
 en frente del cerro donde había ido a dejarlo, en ese  
 in front of the cliff where he had gone to leave him, on that

227 a<sup>c</sup>xní<sup>s</sup> xa<sup>m</sup>palaní<sup>s</sup>ti xakasfyaj. Tilichampá  
 cuando había+ido+en+otra+vez antes. Lo+llevó+allá+de+nuevo  
 primera vez cuando había ido. Lo llevó otra vez  
 dfirst time when he had gone there. He took him again

228 c-xchic.  
 a+sut+casa.  
 a su casa.  
 to his house.

229 A<sup>c</sup>xní<sup>s</sup> nchú<sup>s</sup> cscujní<sup>s</sup>ti a<sup>k</sup>tút<sup>s</sup> quilhtamacú<sup>s</sup>j,  
 Cuando ahora había+trabajado tres días,  
 Cuando ya había trabajado tres días,  
 When he had worked three days,

230 xlá<sup>s</sup>ktá<sup>s</sup>ti<sup>s</sup>- quilhtamacú<sup>s</sup> u<sup>c</sup>xílhá xlá<sup>s</sup> nchú<sup>s</sup> mpi-

**LOS HOMBRES SAGRADOS**

al+tercer      día      lo+vé      ahora que  
al tercer día vió ahora que  
on the third day he saw that

## LOS HOMBRES SAGRADOS

231

lacswan- lháka'tí nchú: ntzucukó:lh- wi'likó:y. Liwaná-  
 lindos vestido ahora empezaron lo+ponen. Muy+bien  
 empezaron a poner ahora lindos vestidos. Muy bien  
 they were now putting on pretty clothes. They

232

tacaxtayakó:lh. Caj- wá: xu(cxilhkó:j, ni-tú waní:kó:j.  
 se+atavieron. Nadatmas esteso los+miraba, nada lo+dice+atellos.  
 que se ataviaron. Nada más los+miraba, no les dijo nada.  
 dressed up very well. He just looked at them without saying a word.

233

A'cxní: nchú: ya:- xa'ma:kó:lh, waní:kó:j:  
 Cuando ahora ya iban+atir, lo+dice+atellos:  
 Cuando estaba a punto de ir, el les dice:  
 When they were about to go, he says to them:

234

--¿Ní mping:tít?  
 --A+dónde van+ustedes?  
 --A dónde van ustedes?  
 --Where are you going?

235

--Chuna:tá: quín\_ nca:má:wí yu:má: nc-a'ktum-  
 --Así+nada+más nosotros estamos+llendo aqui un  
 --Nada más estamos saliendo para ir a un cierto  
 --All we're doing is we're on our way to a certain town

236

ca'chiquí:n. Ca'náw- tlawayé:wí ntapaxuwán, porque chuná:  
 pueblo. Vamos lo+hacemos fiesta, porque así  
 pueblo. Vamos para celebrar una fiesta, porque eso es  
 town. We are going to celebrate a fiesta, because that is what

237

quín\_ yu:nú: clilawi'láw. A'cxní: wá: nquili:a:nat-cé:ani  
 nosotros aquí a+esotestamos. Cuando esotes tocat+nosotros  
 el por que estamos aquí. Cuando es nuestra obligación ir  
 we are here for. When it is our turn to go

238

a'ntá: ncaxanicawáj, pus- latama:yé:wí a'ntá: ntá:ní  
 allá donde+quiero, pues nos+ponemos+ten+acción allá donde  
 en lo que sea el lugar, pues allá nos presentamos donde  
 we go to wherever it be, yes, we go about wherever

239

mpala- clakatiyáw, ctiawayé:wí ntapaxuwán.  
 porque nos+gusta, lo+celebramos fiesta.  
 como que nos gusta más, para celebrar fiesta  
 we take a liking to go, so we can celebrate the fiesta.

240

Wáni:lhi xlá: nchú:j:  
 Set+lo+dijo él ahora:  
 Entonces el hombre les dijo:  
 Then the man said to them:

241

--Lapi- ná- quima:xqui:yá:títí ntalacasqui:n, ná-  
 --Si también me+lo+da permiso, también  
 --Si me den permiso, yo también  
 --If you will give me permission, I also

## LOS HOMBRES SAGRADOS

242

naccastalani\*yén, --wani\*y.  
 seguiré+ustedes, --se+lo+dice.  
 les quiero seguir, --les dice.  
 want to follow you, --he says to them.

243

Tlán-tlawakólihi xiáca\*n. Timaxqui\*kó\*ihi ciháka\*t.  
 Se+pusieron+de+acuerdo, ellos. Se+lo+dieron su+vestido.  
 Se pusieron de acuerdo. Le dieron su vestido para vestir.  
 They agreed. They gave him his clothes to wear.

244

Liwana- malhaka\*nikó\*lh. Chanchú csínchuj, sláni xlá\*  
 Muy+bien se+lo+vistieron. Y su+cincho, bonito aquel  
 Le lo vistieron elegantemente. Y su cincho también lo vió muy  
 They dressed elegantly with it. And with his belt which was very

245

u\*cxílha. A\*cxní\* wí\*liih, u\*cxílha xié\* nchú\*  
 lo+vé. Cuando lo+puso, lo+vé él ahora  
 bonito. Cuando lo puso vió entonces  
 pretty. When he put it on then he saw that

246

mpi- pac- iactzu- lúwa\*. Picwá\*ní xiá\*, ni- xwi'lipu\*tún,  
 que todo chicos culebra. Tienet+miedo él, no lo+quierer+poner,  
 que fué hecho de puras culebritas. Tuvo miedo, no lo quiso poner,  
 it was all made of little snakes. He was afraid, not wanting to put it on.

247

pero- cumu- pac- u\*cxílha yu\*má\* ntí xmalaná\*, juí'rza-  
 pero como todo lo+vé este quien su+patrón, tuvo+que  
 pero como su patrón lo estaba viendo, tuvo que  
 but because his boss was observing him, he was forced

248

maklhtínah. A\*cxní\* malhaka\*nikó\*lh, maxqui\*kó\*ihi  
 lo+recibe. Cuando le+terminaron+de+vestir, se+lo+dieron  
 recibirlo. Cuando le terminaron de vestir le dieron  
 to accept it. When they finished dressing him, they gave him

249

nchú\* cspádaj. Wani\*kó\* nchú\*j:  
 ahora su+espada. Se+lo+dicen ahora:  
 entonces su espada. Entonces le dijeron:  
 his sword. Then they said to him:

250

--A\*cxní\* náchanáwi ntá\*ní nquilichanat-cá\*n, ni-  
 --Cuando llegaremos donde tenemos+que+llegar, no  
 --Cuando vamos a llegar donde tenemos que llegar, que no  
 --When we arrive at the place we have to go to, do not

251

lhmá\*ní ntimá\*xtuya\* mispádaj, porque- nama'la\*ksputúa\*  
 largo que+lo+saque tu+espada, porque lo+destruirás  
 saques tu espada por todo su largo, porque vas a destruir  
 draw out your sword the full length, because you will destroy

252

nca'chiquí\*n.  
 pueblo.

el pueblo donde vamos.  
 the town we will go to.

## LOS HOMBRES SAGRADOS

253

Wá' xiá' nchú:j, cumu- siáni u:cxilha, makatúnu:-  
 El+es él ahora, como bonito lo+vé, de+vez+en+cuento  
 Pero él, como la vé tan bonita, de vez en cuando  
 But as for him, because he saw how pretty it was, from time to time

254

maxtúy. Ilán̄ nca- u:cxilha, pus- tla:k- chí- máxtulh.  
 lo+saca. Bueno nadat+más lo+vé, pues más con+que lo+sacó.  
 lo sacaba. Que buena era, lo vió, pues lo sacó otro poco más.  
 he would draw it out. It looked so good, so he drew it out still further.

255

Entonces- a'intá' xiá' ntalákskalhí nqui'wi'. A'intá' xiá'  
 Entonces allí ese se+rajó árbol. Allí él  
 Entonces el árbol que estaba allí se rajó. Allí él  
 With that a tree that was standing there split in two. There he

256

nchú' ntachókolh, sámpí wá' yu'má' nqui'wi', ni-  
 ahora se+detuvo, porque estese aquel árbol, no  
 se detuvo ahora, porque aquel árbol no  
 remained, because that tree did not

257

a'ctá'ncs- tzá:j- táskah, caj- c-xí:tati nquíchalh.  
 detarribabajo derecho se+rajó, nadat+más portia+mitad llegó.  
 se rajó todo desde arriba abajo, nada más llegó a la mitad.  
 straight down from top to bottom, it only split half way down.

258

A'intá' ntalaknytawaca'chá' yu'má' nchú'xcú', nia:ih- lálhí  
 Allí se+quedó+colgado+dentro este árbol, ya+no pudo  
 Allí quedó metido dentro de la rajadura en aquel árbol, ya no pudo  
 There he remained inside the crack of that tree, he could no longer

259

ntaxtulh.

salió.

salir.

get out.

260

Entonces- timinkó'chi-tá' xiá' nchú' xmalananí:n.  
 Entonces ya+vinieron+detallá él ahora sus+patrones.  
 Entonces ya regresaron sus patrones.  
 Then his bosses returned.

261

Chanchú' nchinkó'lhi xiá' c-xhic-:cá:n. Putzakó'yi  
 Y llegaron él entsut+casas+de+ellos. Lo+buscan  
 Y llegando en casa buscaban a  
 When they got home they looked for

262

xtasácwa'. Lákaihasqui'nkó'lhi xiacá:n:  
 su+moso. Lo+preguntaron+entre+ellos ellos:  
 su moso. Preguntaron entre sí:  
 their worker. They asked among themselves:

263

--Chanchú' nquintasacwa':-cá:n, ¿nú' nchú'  
 --Y nuestro+moso, ¿dónde ahora  
 --Y nuestro moso, ¿dónde pues  
 --And our worker, where could he

## LOS HOMBRES SAGRADOS

264

ntamakáxtakli? Pus- ni- taca:tzi ni tamakáxtakli. ¿Se- chá  
 se+quedó? Pues no se+sabe dónde se+quedó. ¿No y  
 se quedó? Pues quien sabe dónde se ha quedado. ¿No seria  
 have stayed behind? Who knows where that might be? Wouldn't it

265

mpi- na:a:náw- putzayáw? --lāwani:kó:j.  
 que iremos lo+buscamos? --lo+dijeron+entre+sí.  
 mejor que vayámos a buscarlo? --dijeron entre sí.  
 be better if we went to look for him? --they said to themselves.

266

Tia'mpalakó:lh- putzakó:j. Tiquitákskó:lhi nta:ní  
 Fueron+de+nuevo lo+buscan. Llegaron+a+encontrarlo donde  
 Fueron otra vez a buscarlo. Lo encontraron allí donde  
 They went to look for him. They finally found him there

267

xwi'lachá:. Tia'ktum-lakskákó:lhi yu:má: nqui:wi:. Tlan-  
 estaba+allá. Lo rajaron+por+completo aquel árbol. Posible  
 se quedó. Terminaron de rajar aquel árbol completamente. Podían  
 where he was. They finished splitting the tree completely. They were

268

chinchú: ntimaxtukó:ih, titá:mimpalakó:lhi nchú:j,  
 ahora lo+sacaron, vinieron+de+nuevo+con él ahora,  
 ahora sacarlo, entonces fueron de nuevo con él,  
 now able to get him our, then they went with him again,

269

lichinkó:lh. Pus- wanikó:lh:  
 lo+hicieron+llegar. Pues se+lo+dijeron:  
 llegaron con él. Pues le dijeron:  
 and brought him back. Then they said to him:

270

--¿Tú+wán ni- quincakalhakáxpatti wá: lántla:  
 --¿Por+qué no nos+obedeciste enteso como  
 --¿Por qué no nos obediciste en lo que  
 --Why didn't you obey us in what

271

xaccawani:táquí:ní a:cxní: ntí:á:w? Chá quín  
 te+lo+dicimos+al+salir cuando fuimos? Pues nosotros  
 le dicimos al salir cuando fuimos? Pues nosotros  
 we told you when we left to go? As for us

272

ccaputzamá:ní yu:nú:, a:maktúm- ccaputzacháni nchú:j.  
 te+estamos+buscando aquí, otravez te+buscamos+allí ahora.  
 te estabamos buscando aquí, y entonces de nuevo allí.  
 we were looking for you here, and then over there.

273

Pus- a:cxní: nchú: naca'mpalayáw, nia:lh- cticalli:ya:mpalán,  
 Pues cuando ahora iremos+de+nuevo, ya+no que+te+llevemos+otra+vez,  
 Pues cuando salimos de nuevo para lo mismo, ya no te volvemos a llevar,  
 So when we go again on a trip, we are no longer going to take you again.

274

sampi- ni- quincakalhakapá:ta: wá:ntú ccalimapa:ksiyán,  
 porque no nos+obedeces+entello lo+que te+ordenamos,  
 porque no nos obedeces en lo que te ordenamos hacer,  
 because you do not obey us in what we command you to do,

## LOS HOMBRES SAGRADOS

275

--wani'kó'lh.  
--se+lo+dijeron.  
--le dijeron.  
--he said to them.

276

Xíipuwáni xiá'. Nié'lh- scúli. Tisqui'mpá nchú'.  
Estaba+triste él. Ya+no trabajó. Lo+pidió ahora  
El estaba triste. Ya no siguió trabajando. Pidió ahora  
He was unhappy. He didn't work any more. Then he asked

277

xtatlája. Timinchí-tá' nchú' c-xchíc. Tichimpá nchú'.  
su+suelo. Vinotya ahora atsut+casa. Llegó+de+nuevo ahora  
su sueldo. Ya vino para su casa. Llegó de nuevo  
for his wages. He then came heading for home. He arrived there

278

c-xchíc. Ni- ihuwa+- cúxi' maklht\_nampalani't, caj- patu'tu-  
atsut+casa. No mucho maíz lo+hab+recibido+de+nuevo, sólo tres+medidas  
a su casa. No recibió mucho maiz esta vez, sólo tres medidas  
at home. He again didn't receive much corn, only three measures

279

cúxi'. Lichimpá c-xchíc. Paxuwá nchú'.  
maíz. Lo+trajo+otra+vez atsut+casa. Está+contento ahora  
de maíz. Lo trajo de nuevo a su casa. Ahora estaba contenta  
of corn. He brought it home. Now his wife was happy

280

xmawi'ná' mpi- quitaspi'tpáj. Nié'lh- tú wani'kó'lh  
sute+sposa que regresó+de+nuevo. Ya+no algo lo+dijo+at+ellos  
su esposo que regresó otra vez. Esta vez no les dijo nada  
to have him return again. This time he said nothing to them

281

mpala- nataxtukó'y, caj- wá'- mampi- wi'lilhi xcúxi'.  
comot+que saldrán, nadat+más eso sólo+que lo+puso su+maíz.  
de que salgan afuera, lo único que hizo era colocar su maiz.  
about going outside, all he did was to put down the corn in its place.

282

Ni maká's- quilhtamacú'j, tzúculh- liwana- scúja  
No largo tiempo, empezó energicamente trabaja  
En poco tiempo, este hombre empezó a trabajar energicamente.  
Shortly after that, this man began to work with a will.

283

yú'má' nchix'cú'. Aya'- tzúculh- tasi'yú ntú ntzucukó'lh-  
este hombre. Ya empezó set+aparece que empezaron  
este hombre. Ya empezó a aparecer lo que empezaron  
They began to have food to

284

wa'kó'y. Liwana- tzucukó'lh- malhaka'nikó' xlaksk'atá'n.  
lot+comen. Muy+bien empezaron los+visten sus+hijos.  
a comer. Muy bien que empezaron a vestir a sus hijos.  
eat. They began to give their children good clothes to wear.

285

Na- ni-ni-á'lh- makscúja a'iacatánu'. Caj-á'-  
También ya+notentninguna+parte trabaja otra+parte. Ya+nada+más  
También jamás en ninguna otra parte trabajaba. Ya nada más  
He also now no longer worked anywhere else, for he only

LOS HOMBRES SAGRADOS

286

man- c-xiā<sup>2</sup> xmakscūja nchā<sup>2</sup>j. Paxuwako<sup>2</sup>j, ka<sup>2</sup>lbikó<sup>2</sup>lhi  
sólo en+los suyo trabajaba ahora. Estaban contentos, llegaron+a+tener  
trabajaba en lu suyo ahora. Estaban contentos, llegaron a tener  
worked in his own fields. They were happy, and got to have

287

ntú ntzucukó<sup>2</sup>ihi tamaktaka<sup>2</sup>lhkó<sup>2</sup>y. Pero- wá<sup>2</sup> yu<sup>2</sup>má<sup>2</sup>  
lo+que empezaron lo+cuida. Pero est+que aquellos  
sus animales que cuidar. Pero todo eso fue debido a  
their animals to take care of. But it was all on account

288

sicu<sup>2</sup>lana- chi<sup>2</sup>xtuwí<sup>2</sup>ni wa<sup>2</sup>ntí maktayako<sup>2</sup>ní<sup>2</sup>t.  
mágicos hombres lo+que les+hant+ayudado.  
los hombres mágicos que les habían ayudado.  
of the magic men who had helped them.

## Mach' uchutnú

1

Pus- wá<sup>o</sup> clixakatli<sup>o</sup>yáni yu'má<sup>o</sup> a<sup>o</sup>ktum- takalhchiuwíni  
Pues eso te+lo+relato este un cuento  
Pues lo que te relato es un cuento

2

xpalacáta ntú ná xquili<sup>o</sup>xakatli<sup>o</sup>nítí nquintlát- xwaní<sup>o</sup>t.  
acerca+de lo+que también me+lo+había+relatado mi+padre era.  
acerca de lo que también mi difunto padre me había relatado.

3

wá<sup>o</sup> yu'má<sup>o</sup> nchá<sup>o</sup>tum tzu'máti wá<sup>o</sup>ntí xaní<sup>o</sup>t- xká<sup>o</sup>ta.  
Ellatera aquella una muchacha la+que había+ido traer agua.  
Es que esa muchacha que había ido para traer agua.

4

A<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup> c-chú<sup>o</sup>chut, tiú<sup>o</sup>cxilhli wá<sup>o</sup>ntú luwa- stlání má<sup>o</sup>ko<sup>o</sup>t.  
Allá en-agua lo+vió lo+que muy bonita jícara.  
Allá en el agua ella vió una jícara muy bonita.

5

Tipalhuwa<sup>o</sup>- colores xlitatto<sup>o</sup>kní<sup>o</sup>t. Pues puwáni xlá<sup>o</sup> nchú<sup>o</sup>  
Muchas+clases colores había+sid+o+pintada. Pues pensó ella ahora  
Estaba pintada en muchos colores. Pues ella entonces pensó en

6

mpi- nali'yá<sup>o</sup>ni c-xchíc, sampi- luwa- stlání yu'má<sup>o</sup> u<sup>o</sup>cxílhá  
que lo+llevará a-su+casa, porque muy bonita esta lo+ve  
llevarlo a su casa, porque lo veía tan bonita

7

má<sup>o</sup>ko<sup>o</sup>t. Pus- chí- xtiyámaj. A<sup>o</sup>cxní<sup>o</sup> nchú ntichí<sup>o</sup>palh,  
jícara. Pus conque lo+estaba+tomando. Cuando ahora lo+agarró,  
la jícara. Pus conque lo estaba tomando. Pero cuando lo agarró,

8

makcá<sup>o</sup>tzilh mpi- pakachi<sup>o</sup>pácaj, tuncán- matza<sup>o</sup>nkáca  
se+sintió que alquien+agarró+su+mano, luego fue+hecho+desaparecer  
se sintió que alguien la tomó por la mano y la hizo desaparecer

9

c-chú<sup>o</sup>chut. Li'yá<sup>o</sup>nca yu'má<sup>o</sup> ntzu'má<sup>o</sup>t, wá<sup>o</sup> ntilí<sup>o</sup>ya<sup>o</sup>lhí<sup>o</sup>  
en-agua. Fue+llevada aquella muchacha, esté él lo+llevó  
en el agua. Aquella muchacha fue raptada, y él que la llevó era

10

nti<sup>o</sup>ya<sup>o</sup>má<sup>o</sup> machu<sup>o</sup>chutnú<sup>o</sup>.

aquel+mismo hacedor+de+agua.

aquel dueño de los manantiales.

11

Luwa- ca<sup>o</sup>stlán- máti nta<sup>o</sup>ní ntíchálh. Luwa- pac<sup>o</sup>s- wá<sup>o</sup>lhtini<sup>o</sup>  
Muy lugar+bonito dizque donde llegó. Muy todo cristal  
Era muy bonito el lugar donde llegó. Todo era de cristal

12

má<sup>o</sup> nchíqui<sup>o</sup>, luwa- stlán. Catucawá<sup>o</sup> a<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup> wi'lakó<sup>o</sup>lhí, pac<sup>o</sup>s-  
aquel casa, muy bonita. Det+todo allá habían, todo  
en aquella casa, era muy bonita. Allí había de todo, todo

13

ca<sup>o</sup>swáni xlá<sup>o</sup> ú<sup>o</sup>cxilhli. Ná- luwa- tipáxqui<sup>o</sup>lhí yu'má<sup>o</sup>  
local+bonito ella lo+vió. También mucho le+amó aquel  
local bonito lo vió ella. También ella amó mucho a aquel

## CREADOR DE MANANTIALES

14

chi<sup>8</sup>xcú<sup>9</sup> wa<sup>10</sup>ntí<sup>11</sup> ntilí<sup>12</sup>ya<sup>13</sup>lh, na- lipícwá xlakca<sup>14</sup>tzancáni hombre él+que la+llevó, también muchísimo fue+amada hombre que la había llevado, y él tambien la trató con mucho cariño.

15

Na- chuná<sup>15</sup> xlá<sup>16</sup>, xlakca<sup>17</sup>tzampalá yu<sup>18</sup>má<sup>19</sup> xchi<sup>20</sup>xcú<sup>21</sup>. También así ella, de+vueita+la+trató+con+cariño aquel su+hombre. Pues ella también correspondió a su+esposo con su cariño.

16

Wa<sup>22</sup>mpi- maktum- tiwáni<sup>23</sup>lh:  
Pero una+vez se+la+dijo:  
Pero una vez él dijo a ella:

17

--Pero- wá<sup>24</sup> nca<sup>25</sup>tzí<sup>26</sup>sní<sup>27</sup>, ni- tima<sup>28</sup>pasíya<sup>29</sup> siríyuj, porque-  
--Pero eso por+la+noche, no lo+enciendas cerillo, porque  
--Es que por la noche no debes encender aquí cerillos, porque

18

cca<sup>30</sup>tzíyí mpi- litá<sup>31</sup>na, --wáni<sup>32</sup>lh.  
lo+sé que lo+traes, --se+la+dijo.  
sé que los trajiste, --él dijo a ella.

19

Chuná<sup>33</sup> xlá<sup>34</sup> xtlawáy, caj- wa<sup>35</sup>mpi mílhí nquilhtamacú<sup>36</sup> a<sup>37</sup>cxní<sup>38</sup>.  
Así ella lo+hacía, nada+más que vino día cuando  
Así lo estaba haciendo, nada más que vino el día en que

20

máx- puwáni mpi- jw<sup>39</sup>i<sup>40</sup>rsaj- namapasíy, pus- chí- timapásilhí talvez lo+piensa que forzosamente lo+encenderá, pues conque lo+encendió talvez no pudo resistir y que forzosamente tenía que encenderlo, pues conque

21

siríyuj. Tiú<sup>41</sup>cxilhli mpi- tlanca<sup>42</sup>- la<sup>43</sup>pániti<sup>44</sup> yu<sup>45</sup>má<sup>46</sup>j. Pus- cerillo. Lo+vió que grande fiera aquel. Pues encendió el cerillo. Vió a él que él era una fiera. Pues

22

tuncán- talakpalipáj, wáni<sup>47</sup>lh:  
inmediatamente se+cambió+de+formato+otra+vez, se+lo+dijo:  
él inmediatamente se+cambió+de+formato+otra+vez, y la dijo:

23

--¿Lá cwani<sup>48</sup>ni<sup>49</sup>táni mpi- ni- namá<sup>50</sup>pasíya<sup>51</sup> siríyuj?  
--¿Cómo te+test+eso te+lo+he+dicho que no lo+encenderás cerillo?  
--¿Cómo haces esto cuando yo te dije que no hay que encender cerillos?

24

--tiwánih.

--se+lo+dijo.

--él dijo a ella.

25

--Pus- ¿tú nchú<sup>52</sup> nactlawáj, aya<sup>53</sup>- cmápasiní<sup>54</sup>t? --wánij.  
--Pues ¿qué ahora lo+haré, ya lo+he+encendido? --se+lo+dice  
--Pues ¿qué hago ahora como ya lo he encendido? --le dice.

26

--Pus- chú<sup>55</sup> niá<sup>56</sup>lh- maktúmi ncaquiú<sup>57</sup>cxilhti. Wa<sup>58</sup> lapi-  
--Pues ahora ya+no una+vez que+me+veas. Eso si  
--Pues ahora ya ni una vez me vas a ver. Si

27

quiu<sup>59</sup>cxilhpú<sup>60</sup>túna<sup>61</sup>, naquimputzáya, pero- ni- tuncán- caquintítaksti. me+quieres+ver, me+buscarás, pero no luego que+me+encuentres. me quieres ver, me tienes que buscar, pero no luego me vas a encontrar.

CREADOR DE MANANTIALES

28

A<sup>\*</sup>cxní<sup>\*</sup> nchú<sup>\*</sup> naqui<sup>lakawa</sup>na<sup>\*</sup>, a<sup>\*</sup>nti<sup>yá</sup><sup>\*</sup> c-minchíqui<sup>\*</sup>  
Cuando ahora llegarás+a+despertar, allí+mismo en-tu+casa  
Ahora cuando llegas a despertarte, allí mismo en tu casa

29

natatáksa.

tet+encuentrarás.

tet+encuentrarás.

30

Pus- chi- chuná ntíflalh, lántla ntiwanícaj, tiquíxtakca  
Pues+conque así sucedió como le+fue dicho, fue+dejada  
Pues conque así le pasó como le dijo, fue dejada

31

c-xchíc. Wá<sup>\*</sup> yu<sup>má</sup><sup>\*</sup> ntzu<sup>má</sup><sup>\*</sup>, lipícwá<sup>\*</sup> ntilipúwa  
en-su+casa. Eso esta muchacha, muchísimo se+puso+triste  
en su casa. Esa muchacha se puso muy triste

32

xpalacáta nchuná<sup>\*</sup> ntlawaní<sup>\*</sup>t xchi<sup>xcú</sup><sup>\*</sup>. Na- tiwáni<sup>lhí</sup>  
su+causa así lo+hizo su+esposo. También él+le+dijo  
a causa de que su esposo le hizo así. El además le dijo

33

nchú<sup>\*</sup> mpi:

ahora que:

que:

34

--Lapi- naqui<sup>u</sup>cxilhp<sup>u</sup>tumpalá<sup>yá</sup><sup>\*</sup> nchú<sup>j</sup>, asta- a<sup>\*</sup>ntá<sup>\*</sup>  
--Si me+querrás+ver+detnuevo ahora, hasta allá  
--Si me vas a querer ver de nuevo ahora, hasta allá

35

naquinqui<sup>putz</sup>áya yu<sup>má</sup><sup>\*</sup> c-a<sup>\*</sup>ktum- chu<sup>chutsípi</sup> nta<sup>ní</sup> mpacs- xla<sup>\*</sup>  
me+buscarás aquella en-un pueblo donde todo de  
me tienes que buscar en aquel pueblo donde todas

36

wá<sup>\*</sup>lhtini yakó<sup>lhí</sup> nchíqui<sup>\*</sup>.

cristal están+paradas casa.

las casas son de cristal.

37

Pus- á<sup>\*</sup>lhí nquilhtamacú<sup>j</sup>, wá<sup>\*</sup> yu<sup>má</sup><sup>\*</sup> ntzu<sup>má</sup><sup>\*</sup>, lipícwá<sup>\*</sup>  
Pues set+fue tiempo, eso esta muchacha, muchísimo  
Pues pasó el tiempo y esta muchacha estaba muy

38

xlipuwán mpi- xmakaxtakní<sup>\*</sup>ti xchi<sup>xcú</sup><sup>\*</sup>. Pus- tilacapástacli  
estaba+triste que le+había+dejado su+esposo. Pues lo+pensó  
triste por haberle dejado su esposo. Pues pensó esto

39

nchú<sup>j</sup>:

ahora:

ahora:

40

--Wá<sup>\*</sup> lántla<sup>\*</sup> nquiwani<sup>ní</sup><sup>\*</sup>ti nquinchi<sup>xcú</sup><sup>\*</sup>, chuná<sup>\*</sup> nactlawáy,  
--Eso como me+lo+ha+dicho mi+esposo, así lo+haré,  
--Lo que me ha dicho mi esposo, así lo voy a hacer,

41

--puwán.

--lo+pensa.

--es que pensó.

## CREADOR DE MANANTIALES

42

Tí'a'lhi nchú'j, tixakátlí'lhi nchi'chini'. Pus- chí- tiwáni'lh:  
 Se+fue ahora, habló+con sol. Pues conque se+lo+dijo:  
 Se fue ahora y lo contó al sol. Pues conque él le dijo:

43

--Wá' quít, masqui- tantacú' cmastá'yí ntaxkakátat, wa'mpi-  
 --Eso yo, aunque todo+el+día lo+doy luz, pero  
 --En cuanto a mí, aunque todo el día doy mi luz, pero

44

ní- cca'tzíyí ntá'ní wí' yu'má' nchu'chutsípi wá' ntá'ní  
 no lotsé donde está aquel pueblo eso donde  
 yo no sé donde está aquel pueblo donde

45

wí' minchi'xcú', --wáni'lh. Wá' ncaxakátlí' mpapá', máx-  
 está sutespoco, --se+lo+dijo. Ese háblele luna, talvez  
 vive su esposo, --le dijo. El es con quien hablar, talvez

46

wá' xiá' nca'tzíy, --tiwáni'lh.  
 ese él lotsabe, --se+lo+dijo.  
 él es él que lo sabe, --le dijo.

47

Tia'mpá yu'má' ntzu'mát, xputzáma' xlá' mpi- jwirsaj-  
 Fue+de+nuevo aquel muchacha, lo+buscaba ella que forzosamente  
 Iba de nuevo aquella muchacha, le iba buscando porque estaba resuelta

48

tákspu'túní xlá' ntá'ní wí' xchi'xcú'. Tilakchampá  
 lo+quiere+encontrar ella donde está sutespoco. Seguido+vino+a+él  
 en su deseo de encontrar a su esposo. Seguido vino a

49

mpapá'. Wá' nchú' ntikalhásqui'lh:  
 luna. Ese ahora le+preguntó:  
 la luna. A él ahora le preguntó:

50

--¿A'- ni- cawá- ca'tzíya' wí'xi ntá'ní nchaní'tí  
 --¿Que no sea lotsabes tú donde ha+llegado  
 --¿Que no pueda ser que tu sabes donde ha llegado

51

nquinchi'xcú'? --wáni'lh.  
 mi+esposo? --se+lo+dijo.  
 mi esposo? --es lo que le dijo.

52

--Wá' quít, ni- cca'tzíy. Masqui- tantascáca cmastá'yí  
 --En+cuanto+a mí, no lotsé. Aunque toda+la+noche lo+doy  
 --Por mi parte no lo sé. Aunque toda la noche doy

53

ntaxkakátat, pero- ni- cca'tzíyí ntá'ní wí' minchi'xcú'.  
 luz, pero no lotsé donde vive tu+esposo.  
 mi luz, no sé donde vive tu+esposo.

54

Nakalhasqui'mpalá'ya' wí'xi ú'n, --tiwáni'lh.  
 Le+preguntarás tú viento, --se+lo+dijo.  
 Hay que preguntar ahora al viento, --es lo que le dijo.

55

Pus- chí- tia'mpáj, xlípuwán mpi- ni- catítaksli  
 Pues conque fue+de+nuevo; estaba+triste que no lo+encontró  
 Pues conque fue de nuevo; estaba triste en que no encontró

CREADOR DE MANANTIALES

56  
nta'ni xwí\* xchi'xcú\*. Lákcháhlí ncha'tumi nkolutzín, luwa-  
donde vivía su esposo. Llegó+atél un anciano, muy  
donde vivía su esposo. Llegó a un anciano, que tenía muy

57  
lixcá\*jniti xlacawán. Pus- wa'ti\*yá\* xlá\* yu'má\* ú\*n.  
fea sut+esposo. Pues éste+mismo él aquel viento.  
fea su apariencia. Pues éste era el viento mismo.

58  
Kalhásqui'lh:  
Le+preguntó:

Le preguntó:  
59

--¿A\*- ca'tzíya\* wí\*xí nta'ni wí\* yu'má\* nc-a'ktum-  
--¿Que lotsabes tú dónde está aquel en-un  
--¿Que tú sabes donde queda aquel

60  
chu'chutsípi wá\* nta'ni mpacs- xla\*- wá'lhtini yakó\* nchíqui\*?  
pueblo ese donde todo de cristal están casa?  
pueblo en donde todas las casas son de cristal?

61  
--A\*, wá\* quít cca'tzíy, sampi- canicawá nta'ni clatapuliy,  
--Ah, eso yo lotsé, porque dondequiera donde metiendo,  
--Ah, yo soy quien lo sabe, porque yo ando por todos lados,

62  
cca'tzíyi xlá\* nta'má\* nta'ni wí\* minchi'xcú\*, --tiwáni'lh.  
lotsé ello aquello donde está tu+esposo, --se+lo+dijo.  
yo sí sé donde está tu esposo, --le dijo.

63  
Pus- chi- lacapaxuwáyí nchú\*j. Na- tiwanícaj:  
Pues conque setalegra ahora. También le+fue+dicho:  
Pues con eso se puso contenta. También le dijo:

64  
Cama\*tla'wí\*nti a'ktumi mpá'klihat, wá\* nta'ni ntláni  
Haz+que+lo+hagan un baúl, eso donde es+posible  
Hay que mandar hacer un baúl, en donde puedes

65  
natanú'ya\*.  
te+meterás+adentro.  
meterete.

66  
Chuná\* xlá\* ntláwah; matlawínalh, na- a'ntá\* ntitánylh.  
Así ella lo+hizo, lo+hizo+haber, también allí se+metió.  
Así hizo ella; hizo hacer aquella caja y se metió adentro.

67  
Liwana- lakxtokóca mpá'klihat. Wá\* Lántla\* xwani\*ní\*ti  
Bien lo+cerraron+clavando caja. Eso como se+lo+había+dicho  
Cerraron bien la caja con clavos. Así tal como le dijo

68  
yu'má\* nkolutzín, pus- chuná\* ntláwah. A'ntá\* ntiquiwí'líca  
aquel anciano, pues así lo+hizo. Allí fue+puesto  
aquel anciano, pues así lo hizo. Allí pusieron

69  
luwa- c-xi\*tati nca'chiquí\*n. A'ntá\* lipícwá\* ntzúculh-  
muy en-su+centro pueblo Allí mucho empezó  
la caja en el centro del pueblo. Allí la muchacha oyó como empezó

## CREADOR DE MANANTIALES

70

u'náni nkáxmatli yu'má' ntzu'mát. Xaclacáni nchú' aya'-  
 hacer+viento lotoyó esta muchacha. Detrepente ahora ya  
 a hacer mucho viento.

71

li'yá'ncaj. Pus- chi- na- a'ntá' ntílicháñce c-xí'tati  
 fue+llevada. Pues conque también allí la hicieron+llegar en-su+centro  
 la llevaron. Pues conque allí la hicieron llegar en el centro de

72

a'ktumi ntánu' ca'chiqui'n. Lanaj- lacawenkó'lhi yu'má' wa'ntí  
 un distinto pueblo. Set+surprendieron aquellos los+que  
 de otro pueblo. Se sorprendieron aquellos que

73

u'cxilhkó'lhi mpi- a'ntá' ntáwi' yu'má' mpá'klháti:  
 lo+vieron que allí set+sentó esta caja:  
 vieron que allí estaba esa caja:

74

--¿Ni- taca'tzí wa'ntú ntanúma' yu'nú' nc-a'ktumi mpá'klháti  
 --No set+sabe lo+que está+adentro allí en-una caja  
 --Quién sabe lo que ha de estar allí adentro de aquella caja

75

ntú nquitawi'lani'tánchi yu'má' c-xí'tati nquinca'chiqui'n-cá'n?  
 que vinot+a+ponerse este en-su+centro nuestro+pueblo?  
 que vino a estar aquí en el centro de nuestro pueblo?

76

--wankó'y.  
 --lo+dicen.  
 --dijeron..

77

Aya'- xa'ma'kó'lhi mpa'klhkó'y. Na- chiwínalh- tuncáni  
 Ya iban lo+quiebra. También habló luego  
 Ya lo iban a quebrar, pero también luego habló

78

yu'má' ntzu'mát, wani'kó'lh:  
 aquella muchacha, lo+dijo+at+ellos:  
 aquella muchacha, les dijo:

79

--Ni- tipa'lhá'tit, sámpi- quítí ctanúma'j. Wá: quíti  
 --No que+lo+quebren, porque yo estoy+adentro. A+eso yo  
 --No lo quebren, porque yo estoy aquí adentro. A eso

80

clakminí'ti yu'má' nquinchi'xcú', máx- la'kapasá'titi mPríncipe  
 yo+he+venido+at+él aquel mi+esposo, talvez Vds+lo+conocen Príncipe  
 he venido para ver mi esposo, talvez ustedes conocen al Príncipe

81

Lagarto, --wani'kó'lh.  
 Lagarto, --lo+dijo+at+ellos.  
 Lagarto, --les dijo.

82

--A-- pus- wá: xlá'. Chiyú' xlá' natapuchuwáy, --wani'kó'lh.  
 --Ah pues eso él. Hoy él se+casará, --lo+dijeron+at+ella.  
 --Ah es él. El hoy se va a casar, --la dijeron.

83

Pus- chi- tuncán- timaxtúca yu'má' ntzu'mát. Na- tiánca-  
 Pues conque luego fue+sa+cada aquella muchacha. También alguien  
 fue Pues conque luego sacaron a aquella muchacha. También alguien fue

## CREADOR DE MANANTIALES

84

ta'sanicáni yu'má' wa'ntí xchi'xcú'; pus- tilákmilh. Na-  
 alquient+lo+llama aquel él+que sutespso; pues vinotatelia. También  
 a5llamar a aquel hombre que era su esposo; pues él vino a ella. También  
 85

wá' xlacá'ni aya"- xtacaxko'ní't, aya"- xa'má'kó'lh tapuchuwakó'y.  
 eso ellos ya se+habían+arreglado, ya iban setcasan  
 e6los ya se+habían+prometido, ya iban a casarse.

86

A'cxní' nchú' lákchilhi yu'má' ntzu'mát, lakápasí\_ mpi-  
 Cuando ahora vinotatelia aquella muchacha, lo+reconoció que  
 C7ando él vino a donde estaba la muchacha, llegó a reconocerla que  
 87

wá' xpuscát. Pus- lipícwá' mpaxúwalh.  
 esa sutespsoa. Pues mucho setalegró.  
 ella era su esposo. Pues se puso muy contento.

88

--Asta- lapi- jwirsaj- quila'kchita'mpala'ni'ta', pus- chú  
 --Hasta si forzosamente methas+venido+otratvez, pues ahora  
 --Ya que has luchado tanto para venir a encontrarme otra vez, pues ahora

89

nia'lh- cactitapuchuwalh, sampi- aya"- xwi'já' ntí  
 ya+no que+met+case, porque ya yatestaba quien  
 ya no me voy a casar, porque ya estaba la con quien

90

xacta'tapuchuwapu'tumpaláj, --tiwáni'lh.  
 estabat+yot+queriendo+casarme+otratvez+contella, --se+lo+dijo.  
 yo estaba queriendo casarme otra vez, --la dijo.

91

Pus- chí- lactláwalhí yu'má' ntú xlá' xtapuchuwapu'tunkó'y;  
 Pues conque lo+deshizo este que ellos estaban+queriendo+casarse;  
 Pues conque fracasó el casamiento proyectado para ellos;

92

nia'lh- a'nkó'lh- tapuchuwakó'y, xpálacáta mpi- tilakchampá  
 ya+no fueron setcasan, sutcausa que le+vinotatél+de+nuevo  
 ya no fueron a casarse, a causa de que regresó al novio

93

xpuscátí wa'ntí xtá'wi' xapú'lh. Pus- tilipuwankó'lhí  
 sutespsoa la+que vivíaf+contella antes. Pues setenristrecieron  
 su esposo, la que antes vivía con él. Pues se entrustrecieron

94

yu'má' xtlat cá'ni ntzu'máti wa'ntí xtá'tapuchuwapu'tumpaláj.  
 aquellos sus+padres muchacha la+que queríaf+casarse+contél+de+nuevo.  
 los padres de la muchacha que quería casarse con él como su segunda esposa.

95

Lipuwankó'lhí, xawá' tamakasitzí'kó'lhí xpálacáta mpi-  
 Setenristecieron, además setenojaron sutcausa que  
 Se entrustecieron, y además se enojaron a causa de que

96

caj- xa'kskawikó'ní't. Pero wá' yu'má'j, lipícwá' nchú'  
 nadat+más los+habían+engañado. Pero eso aquellos, mucho ahora  
 los había engañado nada más. Pero en cuanto a aquellos, ahora cuanto

97

ntika'lhíkó'lhí ntapaxuwán, xpálacáta mpi-  
 lo+tuvieron gozo, sutcausa que  
 se pusieron gozosos, porque

CREADOR DE MANANTIALES

98

xlau<sup>c</sup>xilhpalako<sup>ní</sup>t.  
se+habían+visto+el+uno+al+otro+de+nuevo.  
llegaron a verse otra vez.

9-19-99 ~n > ~ with extra space cut in at end of word

## Makapuzi tacanájila\*

1

Xwí<sup>+</sup> nchá:túmi, y'nú<sup>+</sup> c-Nanacatlán, xwanicán- Juan-  
Vivía una persona, aquí en Nanacatlán, se+llamaba Juan  
Vivía una persona aquí en Nanacatlán que se llamaba Juan  
There lived here in Nanacatlán a man by the name of Juan

2

Peralta. Xchá:n a+ntá<sup>+</sup> c-tiancá:puxka. Pero- tímilhi  
Peralta. Lo+sembraba allá en+Arroyo+Grande. Pero vino  
Peralta. Hizo sus siembras allá en el Arroyo Grande. Pero vino  
Peralta. He had his fields there near Arroyo Grande. But the time

3

nquilhtamacú<sup>+</sup> a+cxní<sup>+</sup> xmaktaká:lhma xtachá:. Luwa-  
tiempo cuando estabat+cuidándolo sutiembra. Muy  
el tiempo cuando había ido a cuidar sus siembras. Fue muy así  
came when he went to take care of his plantings. It was really so that

4

tiquixakátl<sup>+</sup>lhí nchá:túm<sub>+</sub> mpuscá:t. Tlilitaksk:áwilh mpi-  
fue+a+habiarle una+persona mujer. Le+engaño que  
que una mujer le fue a hablar. Le engañó haciéndole pensar que  
that a woman went to speak to him. She deceived him making him think that

5

wá<sup>+</sup> xpuscáti xc<sup>+</sup>atzíy. Pero- ni- wá<sup>+</sup> xpuscá:t, ampi-  
esotes su+esposa lo+sabía. Pero no esotes su+esposa, porque  
ella era su esposa. Pero ella no era su+esposa, porque  
she was his wife. But she was not his wife, for

6

caj- litasí:yulh; wá<sup>+</sup> nchuncúlhchat, xala<sup>+</sup> ca<sup>+</sup>qui:wí:n.  
nada+más le+parecía; esotes Vieja del Monte, de selva.  
nada más se veía como ella; es que ella era la Vieja del Monte que vivía en  
she just looked like her; she was the Mountain Lady who lives in the woods

7

Chanchú<sup>+</sup> nta'má<sup>+</sup> nchuncúlhchat, usu mpuscá:t, waní:y mpi:  
Y esa Vieja del Monte, o su+esposa, setio+dice que:  
el monte. Y esa Vieja del Monte, o la que parecía su esposa, le dice que:  
This Mountain Lady, or woman who looked like his wife, says to him that:

8

--La<sup>+</sup>katapa:ná:mpa:t?  
--Estás+cuidandola?  
--Estás cuidando a tu sembrado?  
--Are you out watching over your plantings?

9

-- Clakatamána:maj.  
-- Estoy+cuidandola.  
-- Sí estoy cuidándola.  
-- Yes I watching.

10

--Pues- clakmimá:n, sampi- luwa- ciakc<sup>+</sup>atzanán mpi-  
--Pues estoy+viniendo+tí, porque muy metsientop+portí que  
--Pues vengo a verte, porque me siento mucho por tí que  
--Now I've come to be with you, because I feel sorry for you that

VARIAS CREENCIAS

11

miá\*cstu wí:la. Clakmimá:n, u\*climíni mi\*g\*xcu:t,  
usted+solo estas. Estoy+viniendo+atí aquí+lo+traigo tu+tabaco,  
estás solo. Vengo a verte y aquí traigo tu tabaco,  
you are all alone. I've come to be with you, here I bring your tobacco,

12

--waní:y.

--set+lo+dice.

--ie+dice.

--she tells him.

13

Pus- timaxcúlilh. Na- chuná: nchú: nta:má: xá:xcu:t,  
Pues se+lo+hizo+fumar. También así ahora ese su+tabaco,  
Pues se lo dió a fumar. Ahora el consentía con ella y ese tabaco  
And she got him to smoke it. This man who was watching his plantings

14

timákihtílhí nta:má: ntí xlakatama:náma:j. Tilf\*ya\*lhi  
io+tomat+de+ella aquél que cuidaba+su+sembrado. Le+llevó  
ese hombre que cuidaba su sembrado lo tomó de ella. Le llevó  
went along with what the woman was doing and took it from her. This woman

15

mpuscát. Licha:lí:j, pus- caj- calawá xmakca:tzíyi  
mujer. Altotro+día, pues nadat+más feo set+sentía  
la mujer. Pues al otro día su cabeza se sentía muy feo.  
took him away. So the next day his head felt awful.

16

xa:kxéka.

su+cabeza.

-

-

17

Lf\*a:lh quilihtamacú:j, ak\*tu\*tu-aktá:ti\* quilihtamacú:j,  
Al+pasar tiempo, tres+cuatro día,  
Al pasar el tiempo, como tres o cuatro días,  
With the passage of time, some three or four days,

18

aya:- tzúculh mésny\*níy, tzúculh- a\*kwa:tfy. Wankó: mpi-  
ya empezó set+poner+grave, empezó vuelve+loco. Lo+dicen que  
ya empezó a agravarse, empezó a volverse loco. Dicen que  
he he began to get worse, he began to go crazy. They say

19

wá: nchu:- Chuncúlhchati xli\*ya:ní:t. Pus- xá:ní nta:má:  
esotes ahora Vieja del Monte ie+había+llevado. Pues iba aquél  
fué debido a que la Llorona le había llevado. Pues iba aquél  
it was because the Jungle lady had taken him away. Now he would go

20

nchi\*xcú:, Juan- Peralta- xwaní:t, xá:ní nca:xcájwa, c-sipij.  
hombre, Juan Peralta era, iba en+lo+quebrado, en+el+monte.  
hombre, de nombre Juan Peralto, iba en la parte másfea de la sierra.  
this man called Juan Peralto, he would go in the worse part of the mountains.

21

Pero- nity- xlaní:yi nta:má: nchi\*xcú:, sampi- luwa- mát-

Pero nada ietsucedió aquél hombre, porque muy dizque

Pero no le sucedió nada a aquél hombre, porque según dicen

But nothing ever happened to this man, because according to some

## VARIAS CREENCIAS

22

tianca<sup>ti</sup>jí: xu<sup>c</sup>xílhá nta<sup>n</sup>í xá:n; porque- wá: xli<sup>y</sup>á:ní  
 caminot+grande lo+veía donde iba; porque esteso le+llevaba  
 que donde el iba lo veía como camino grande; porque era aquella  
 he imagined that there was a big road where he went; for it was that

23

nta'má: nchuncúlhchát.

aquel Vieja del Monte.

Vieja del Monte que le llevaba.

Forest Lady who was taking him.

24

Asta- mílhí nquilhtamacú:j, xquymakskalacán. Catiwá  
 Hasta vino día ibantataacecharlo. Quienquiera  
 Hasta vino el día cuando iban para acecharlo. Quienquiera  
 Until they day arrived when they went to spy on him. Many

25

cstalamí:yí a<sup>c</sup>cxní: xá:ní nta'má: nchi'xcú:, Juan- Peralta.

lotsegúfa cuando iba aquel hombre, Juan Peralta.

seguido lo seguía a aquel hombre cuando iba, Juan Peralta.

followed that man when he went, Juan Peralta by name.

26

C-sípi xá:n, pero- ní- xa:nkó:y, sampi- lipícwá:-  
 Entre+peñas iba, pero no iban, porque peligroso  
 El iba entre las peñas donde ellos no podían ir porque era peligroso  
 He went among the cliffs where they did not go as it was dangerous

27

c-sípij, c-tamputum. Pero- xquitaspí:tkó:y  
 entre+peñas, entre+lugares+escarpados. Pero regresaban  
 en esas peñas y lugares escarpados. Pues tenían que regresar  
 going among those cliffs and steep places. So they had to turn back,

28

nchú:j. Aya:- xakachimpalá nchú: nta'má: a:kwi:tí:,  
 ahora. Ya volvía+ent+sí+otra+ves ahora aquel loco,  
 ahora. Entonces aquel loco ya estaba volviendo en si,  
 then. Then that crazy person suddenly started to recover his reason,

29

pero- asta- mílhí nquilhtamacú:j, caj- xtawi:lá c-xchfc.  
 pero hasta vino día, nadatmás estaba entsut+casa.  
 pero hasta vino el día cuando nada más quedaba en su casa.  
 but until the day came when he did nothing but stay at home.

30

Aya- masnú:nih. Asta- míni nquilhtamacú:j, luwa-  
 Ya lotagravó. Hasta vino día, muy  
 Ya le puso grave. Hasta llegó el tiempo cuando tenían que  
 Then he was made sicker. Then one day they even had to

31

tichi'wi'lícaj. Asta- titatáxtúnaih, maspútulhí xlháká:t,  
 lotamarraron. Hasta él+se+desvistió, lo+destruyó su+ropa,  
 amarrarlo. Hasta se+desnudó, él mismo destruyó su ropa  
 tie him up. He even undressed himself by destroying his clothes

32

lacxti'tmáka:ih, pero- xchi'wi'lícaní:t. Asta- xtí:tli  
 lo+desgarró, pero habrá+sidot+atado. Hasta desgarró  
 desgarrandolo, pero aún cuando estaba atado. Hasta desgarró  
 tearing them apart, but did that even when he was tied up. He even tore

## VARIAS CREENCIAS

33

xti'ya:tli:wa:, c-xkápín. Pues- a:cxni: nta:má: ctikaxmátwi  
 su:cuerpo, en+su+ingle. Pues cuando aquel lotófmos  
 su propio cuerpo, en el ingle. Pues es cuando ofmos  
 at his own flesh, at his crotch. Now that was when we heard

34

quín mpi- wá: nta:má: nchuncúlhchati xli:ya:ní:t.  
 nosotros que esates aquella Vieja del Monte le+habfa+llevado.  
 nosotros que era aquella Vieja del Monte que le había llevado.  
 that it was that Forest Lady who had taken him.

35

Pus- xwi:lapá nchú: ncha:tum, Pascuál- Luna- xwanicán,  
 Pues vivía ahora una+persona, Pascual Luna se+llamaba,  
 Pues entonces también vivía uno que se llamaba Pascual Luna,  
 Now there also lived a person called Pascual Luna,

36

na- chuná: ntia:kspú:laih; na- chunculhchati  
 también así se+le+pasó; también Chuncúlhchat  
 también así le pasó; también era la Chuncúlhchat  
 it happened also to him in the same way; it was also the Chuncúlhchat

37

xli:ya:ní:t, na- xá:ni ncaxcájwa:. Pero- tipá:csli  
 lo+habfa+llevado, también iba en+lo+tupido. Pero setsanó  
 que le había llevado, también andaba en el monte tupido. Pero se sanó  
 who had taken him away, he also went into the deep jungle. But he got well

38

ntzi:nú:, sampa- timacu:chil:icaj. Pero- fwí:rsaj- na-  
 un+poco, porque lo+medicinaron. Pero forzosamente también  
 un poco porque lo medicinaron. Pero también forzosamente  
 a bit because they treated him. Put without fail he also

39

ní:h. Na- wá: nChuncúlhchati xli:ya:ní:t.  
 murió. También eratella Vieja+del+Monte le+habfa+llevado.  
 murió él. También era la Llorona que le había llevado.  
 died. It was also because he had been taken away by the jungle lady.

40

Pero- wampalakó: nchú: makapitzíni mpi- lapi- wá:  
 Pero lo+dicen+también ahora algunos que si estella  
 Pero algunos también dicen que si es  
 But others also say that if it is

41

mpuscát, nali:yá:ni nta:má: nqui:wí:kolu:. Pus- na- chuná:  
 mujer lo+llevará aquei Viejo+del+monte. Pues también así  
 mujer que el que le lleva es aquel Viejo del Monte. Pues así también  
 a woman who is taken away it is the Jungle man who does it. So this also

42

o:kspu:lakó: wá:nti lacchaján. Xlámá: nchá:tum, u:cú:  
 se+le+sucede los+que son+mujeres. Vivía una+persona, aquí+apenas  
 pasa con los que son mujeres. Vivía una aquí apenas  
 happens to those who are women. Not long ago there lived here one

43

ntiquíchilhi xala:c- San- Cristobal, na- xa:kwi:tí: mpuscát.  
 vino+aquí de San Cristobal, también locatera mujer.  
 que vino de San Cristobal, esa mujer también era loca.  
 who came from San Cristobal, this woman was also crazy.

## VARIAS CREENCIAS

44

Wankó<sup>e</sup> mپi- qui<sup>wí</sup>kglu xli<sup>y</sup>enf<sup>t</sup>.  
 Lo+dicen que Viejo+del+Monte la+había+llevado.  
 Dicen que el Viejo del Monte la había llevado.  
 They say that the Viejo del Monte had taken her away.

45

Pero xiapúlā nch<sup>a</sup>tún, caj-cú ntzu<sup>m</sup>át, mpala-  
 Pero andaba una persona, todavía muchacha, de+como  
 Pero andaba una que era todavía muchacha, de como  
 But there was one who went about who was just a girl, around

46

xa<sup>k</sup>cququitzis- xcá<sup>a</sup>ta. Pus- asta- timanukó<sup>i</sup>hi  
 sust+quince su+año. Pues hasta lo+metieron+dentro  
 quince años de edad. Pues hasta lo metieron  
 fifteen years of age. They even put her

47

c-puláchi<sup>n</sup>. Pero asta- chiyú<sup>e</sup> ní taca<sup>t</sup>iyí ní lámaj,  
 ent+cárcel. Pero hasta hoy+día no se+sabe dónde anda,  
 en la cárcel. Pero hasta ahora no se sabe dónde anda ella,  
 in jail. But even to this day who knows where she is living,

48

sampi- caj- wá<sup>e</sup> lapuláj, aya<sup>a</sup>- mat- a<sup>k</sup>tu<sup>t</sup>u-ta<sup>a</sup>- cá<sup>a</sup>ta  
 porque nada+más esotes anda+sin+rumbo, ya talvez tres+y años  
 porque nada más anda de lugar en lugar, quizá ya tiene tres años  
 because she just goes from place to place, it must now be over three years

49

lapuláj. Wá<sup>e</sup> li<sup>y</sup>ani<sup>t</sup>, wankó<sup>e</sup>j, má<sup>e</sup> nqui<sup>wí</sup>kglu.  
 and+sin+rumbo. Esté+latha+llevado, lo+dicen, aquel Viejo+del+Monte.  
 que anda así. Dicen es el Viejo del Monte él que la ha llevado.  
 that she wanders. The one who took here away, they say, is the V del M.

50

Pus- tiquíchihí G<sup>w</sup>iti c-Nanacatlán. Xquimakákhakó<sup>e</sup>  
 Pues vino+aquí aquí a+Nanacatlán. Venía+para+espantar+los  
 Pues vino aquí a Nanacatlán. Vino para espantar a las  
 Well she came here to Nanacatlán. She came to terrorize the

51

ncha<sup>k</sup>anání<sup>n</sup>. Ni-xu<sup>c</sup>xilhp<sup>t</sup>unkó<sup>e</sup> de+razón. Lapi-  
 lavanderas. Lostodiaba detrazón. Si  
 lavanderas. Ella odiaba a la gente mestiza. Si  
 washert+women. She hated the spanish speakers. If

52

wá<sup>e</sup> indio ntí ncaj- chuna<sup>a</sup>-tä<sup>a</sup> naguas- lichi<sup>n</sup>it, pus-  
 estetilia indio quien nadat+más sencillamente naguas lo+tha+amarredo, pues  
 es una india quien viste sencillamente enaguas, pues  
 it is an indian woman who simply wears indian dress, why

53

xpaxquí<sup>y</sup>, nity- xtlawani<sup>y</sup>. Pero lapi- de+razón, ka<sup>l</sup>hi<sup>f</sup>  
 lotamaba, nada setlo+hacía. Pero si de+razón, lo+tiene  
 lo trata con amor, no le hace nada. Pero si es mestiza, tiene  
 she treats her kindly, she didn't do anything to her. But if she is mestiza

54

vestido, pus- xputlakakó<sup>e</sup>j, xmakihtikó<sup>e</sup> lhák<sup>a</sup>t; pus- wá  
 vestido, pues last+correteaba, setles+quitaba ropa; pues eran elllas  
 y viste vestido, pues las correteaba, y les quitaba la ropa. Pues eran elllas  
 and wore mestizo dress, she would chase them and take their clothes. It was

## VARIAS CREENCIAS

55

nchú yu'má: xlímakakihakó:y. Pues- titlakali'ya:nkó:lh  
ahora este lost+espantaba. Pues los+fué+correteando  
a quien espantaba. Pues los iba correnteando  
these that she would terrorize. She would keep chasing them

56

asta- kalhtuchókoj. Asta- chiyú: niá:lh- tásptli. Ni-  
hasta río. Hasta ahora yatno regresó. No  
hasta el río. Hasta ahora ella no ha regresado. No  
raight to the river. Up to now she has not returned. I don't

57

cca'tzí mpala- a'iacatánu: láma:j. Wankó: mpí a'nfíti  
lot+se si en+otro+lugar vive. Lo+dicen que ha+ido  
sé si anda en otro lugar. Dicen que ha ido

know whether she is alive somewhere else. They say that she went

58

c-Zacapoaxtia.  
a+Zacapoaxtla.  
a Zacapoaxtia.  
to Zacapoaxtla.

Yá:ca:  
El Hacedor de Aguas

59

Wi'lapá ntípátu ntachuwíni wa'ntú xlíchuwinankó:  
Está+otra clase+de palabra lotque habian+deteilo  
Hay otro clase de relato acerca del cual hablaban  
There is another kind of story that was talked about by the

60

lakkolún; wa'ntú xiacá:ni u'cxilhkó:lhí a'cxnij: máxi  
ancianos; lotque ellos lotvieron cuando tal+vez  
los ancianos; es algo que ellos vieron cuando tal vez  
patriarchs; it is about what they saw when perhaps

61

ntiquiltzúculhi yu'má: nquiltamacó: xapu'lánaj. Luwa-  
tuvo+sus+principios aquei tiempo defantes. Muy  
tuvo sus principios esa época antigua. Realmente  
the days of old had their beginnings. The ancients really

62

catuwá xcenajiani:kó:y, usu- catuwá xpícwani:kó:  
lotquetsea crefan+ente+lo, o lotquetsea temfan+detello  
creían en cualquiera casa, o temían de cualquier cosa  
believed in and feared just about anything.

63

Iakkolún. Xtas:i'yú né'má: yá:cata. Mat- xmini  
ancianos. Se+aparecía aquel Yácata. Dizque venía  
los ancianos. Se veían aquellos llamados Yácata. Dizque venía  
- The so called Yácata were seen. It is said that

64

ncha'tumi nchi'xcú:, né'má: luwá:n, né- xputzáyí  
una+persona hombre, aigo+cómo mestizo, también lo+buscaba  
un hombre que parecía como mestizo, también buscaba él  
a man kept coming, who seemed to be a mestizo, he too was looking for

## VARIAS CREENCIAS

65

mputawí:lh, natawi:lé c-a:kum- chut-chutsfpij. A:cxfi:  
 parcela, vivirá en un pueblo. Cuando  
 parcela para poder vivir en un pueblo. Cuando  
 a place to live in one of the towns. When

66

xmaxqui:cáni ntalacasquif:n- natawi:láj, nasqui:ní  
 se+lot+daban permiso vivirá, lo+pedirá  
 le daban permiso para vivir en un lugar, si entonces pedia  
 he was given permission to live in a place, he would them ask for

67

mputawí:lh, nayawá xchíqui xwán. Pero- xufxilhkó: nchú:  
 sitio, lo+parirá su+casa lo+decfa. Pero lo+vefan ahora  
 una sitio donde construir su casa según decía él. Pero entonces vieron  
 a plot of ground on which to build his house, so he said. Put then they saw

68

mpi- ni- chíqui: xyawáj, chú:chuti xtawi:láj. Pus- tzucú  
 que no casa lo+paraba, agua se+acentaba. Pues empieza  
 que no era casa que construía, era agua que se esentaba. Pues empieza  
 that it wasn't a house that he built, it was water that started. The pond

69

nchú: nquitstáca má: yá:cata. Tlanca:- chú:chuti  
 ahora crecen+la+orilla aquei yá:cata. Grande agua  
 ahora acrecer aquella como estanque. Una gran cantidad de agua  
 then would grow larger. A large body of water

70

xtawi:láj, tlanca:- kálhwaxni:. Pala- a:inté: a:nkó: mpala-  
 se+asentaba, grande excavación. Si allí van como  
 se+formaba, como una excavación grande. Si allí van como  
 was formed, like a large excavation. If such as pigs should go there

71

pá:xni:, xli:yá:ní nchú:chut, usu- mpala- xtílan, li:yá:ní  
 puerco, lo+llevaba agua, o como gallina, lo+llevaba  
 puercos, los llevaba el agua, o como gallinas, los llevaba  
 the water would take them away, or such as chickens, the water would

72

nchú:chut. Xá:ní mpala- ska:te:, usu- ka:wása, xli:yá:ní  
 agua. Iba como niño, o joven, lo+llevaba  
 ei agua. Si iban como niños, o jóvenes, los llevaba  
 take them away. If children or young men would go they would be taken by

73

nchú:chut, usu- puscát, pac- li:yá:nkó:y. Pus- wé: nchú:  
 agua, o mujer, todos lo+llevaba. Pues esto ahora  
 el agua, o también mujeres, todos lo+llevaba. Pues lo que entonces  
 the water, also women, it took everything away. So what those ancients

74

nta:má: xwankó: lakkglún mpi:- "Ná- tláni ntitlawakdihí  
 aquellos lo+decían ancianos que: "No bien lo+hizo  
 decían los ancianos era que: "No está bien lo que hizo  
 what they then said was: "It is not right what he did

75

nta:ma: mpi- xwf:lih yá:cata a:cxi: nti:squi:lhí  
 aquel que lo+pusiera estanque cuando lo+pidió  
 aquel en acentar estanques cuando pidió  
 in establishing water holes when he asked for

## VARIAS CREENCIAS

76

ntalacasquí n natlawá xchic.<sup>77</sup>  
 permiso lo+hará su+casa.<sup>78</sup>  
 permiso para hacer su casa.<sup>79</sup>  
 permission to build his house.<sup>80</sup>

77

Ti<sup>77</sup>putlakakó<sup>78</sup>lh, pus- tí<sup>77</sup>a<sup>78</sup>lh<sup>79</sup> asta- c-Stipic. A<sup>77</sup>ntá<sup>78</sup>  
 Lot+corretearon, pues set+fué hasta a+Ixtepec. Allá  
 Lo corretearon, pues fué hasta Ixtepec. Allá  
 They chased him away, so he went to Ixtepec. That Yácatá is

78

nchú<sup>78</sup> luwa- quilhawana- wí<sup>79</sup> c-Stipic nta:má<sup>80</sup> yá:cáia.  
 ahora muy latorilla está en+Ixtepec aquel Yácatá.  
 ahora muy en la orillá está en Ixtepec aquel Yácatá.  
 there now living very much off on the edge of Ixtepec

79

A<sup>77</sup>ntá<sup>78</sup> luwa- tilhúwa<sup>79</sup>lh. Asta- chiyú<sup>78</sup> wí<sup>79</sup> yá:cáta. Pues-  
 Allá muy setaumentó. Hasta ahora existe Yácatá. Pues  
 Allá se ha aumentado. Hasta ahora todavía existe el Yácatá. Pues  
 It is there he has multiplied. So the Yácatá still exists. Only

80

wá nchiyú ntú wí yácatá, nia:<sup>78</sup>lh-tú- tlawáj, sámpí-  
 éi ahora que está Yácatá, ya+nada lo+hace, porque  
 el Yácatá que ahora vive allá, ya no hace nada, porque  
 the Yácatá who now lives there no longer does anything, because

81

nia:<sup>78</sup>lh- canajiani<sup>79</sup>lhí wá<sup>78</sup> nchú<sup>79</sup> ntí wi<sup>78</sup>lakó<sup>79</sup> ncamanán.  
 ya+no creyerontentél éi ahora que viven jóvenes.  
 ya no creen en él los jóvenes que ahora viven.  
 the children of today gave up believing in him.

Luwa<sup>78</sup> - xtf<sup>79</sup> cat  
 El Petate Culebra

82

Pero- wá<sup>78</sup> nchiyú<sup>79</sup>j, ná- u<sup>78</sup>chunú<sup>79</sup> c-Nanacatlán, xwankó<sup>80</sup>  
 Pero lo+de ahora, también aquí+ahora en+Nanacatlán, lo+dicen  
 Pero aún hoy día, también aquí en Nanacatlán, dicen  
 But even at present, also here in Nanacatlán the oldsters say

83

lakkolún, asta- xwáni nquintáta- xwaní<sup>79</sup>ti nqui<sup>78</sup>, wa<sup>78</sup>ntí  
 ancianos, hasta lo+decía mi+abuelo el+era yo, el+que  
 los ancianos, hasta lo decía mi abuelo difunto, el que  
 even my now dead grandfather, the one who

84

xtláti nquintzi<sup>78</sup>- xwaní<sup>79</sup>t. Pus- mét- a<sup>77</sup>ntá<sup>78</sup> yu<sup>78</sup>nú<sup>79</sup>  
 su+padre mi+madre hubo. Pues dizque allá este+lugar  
 era el padre de mi madre. Pues dizque aquí  
 was the father of mi mother. Well so they say that here

85

c-xpotrero- Indalecio, nta:ní wí<sup>78</sup> noria- taxtunú, a<sup>77</sup>ntá<sup>78</sup>  
 en+sut+potrero Indalecio, donde está noria manantial, allá  
 en su potrero de Indalecio, donde está la noria o manantial, allá  
 in Indalecio's potrero, there at the noria or spring, there,

## VARIAS CREENCIAS

86

máti xtaméyí máti xtí'cat. Xti'cati xtamáj, a'nta'-  
 dizque estaba+tirada aquel petate. Petate estaba+tirada, allá  
 según dicen estaba tirada un petate. El petate estaba tirada allá  
 they say a certain petate was on the ground. The petate was lying right

87

chá- yyu'hú'. Pues wá' nta'má' xti'cati xtaméy,  
 preciso estet+ugar. Pues est+que aquel petate estaba+tirada,  
 allí mismo en este lugar. Pues es que aquel petate estaba allí tirada,  
 there in this place nearby. So it was that the petate was there on the ground,

88

pues mat natitaxtukó' nchú' xwankó' wa'ntí xtítaxtúy.  
 pues dizque pasarán ahora lo+dicen los+que iban+pasando.

Pues según dicen que los que intentaban pasar aquel lugar no lo lograron.  
 now they say that those who tried to pass that place did not succeed.

89

Pero- ná- xtítaxtúy, sámpi- wá' xtakasmilí xtí'cat.  
 Pero no pasaban, porque est+que setenroilaba petate.

Pero no lograron pasar, porque es que el petate se enroló.  
 Because they did not succeed in passing there for the petate rolled up.

90

Lúwa' xlá', "lúwa'-xtí'cat"- xwani'kó'j. Xli'yá'ni  
 Culebra él, "culebra-petate" lo+llamaban. Lo+llevaba  
 Ese petate era una culebra, "Culebra-petate" lo llamaban. Esa llevaba  
 That petate was a snake, they called it "Snake-petate". It took

91

nta'má' ncristianoj.

aquel gente.

a la gente.

away people.

### Mari Tájtupa

92

Wi'lápé nchú' a' lacatúm, a'nti'yá' lacatzúj, lakajúj.  
 Habiéndetnuevo ahora otro+ugar, allí+mismo cerca, paratabajo.  
 Ahora hay también otro lugar, allí mismo, cerca.

Now there is another place right there nearby, a little lower down.

93

A'ntá' c-tájtupa- waniyáj. Pues xamakán ná' wa'ti'yá'  
 Allí entel+Tájtupa lo+llamamos. Pues hace+tiempo también aquél+mismo  
 Allí en el Tájtupa decimos. Pues hace tiempo también lo mismo  
 There at the place we call Tájtupa. Now long ago my now dead grandfather

94

xwáni nquintáta- xwaní't, tí xtláti nquintí'. Mát-  
 lotdecía mitabuelo era, quien sup+padre mit+esposa. Dizque  
 decía mi difunto abuelo, el que era el padre de mi esposa. Dizque  
 the one who was the father of my wife, said the same thing. It is said

95

xtítaxtúmg' nché'lúm- puscét c-xquilihtúní nta'má'  
 pasaba una+persona mujer ensutorilla aquel  
 una vez pasaba una mujer por the orilla de aquel  
 that once a woman was passing along the edge of that

## VARIAS CREENCIAS

96

nchú:chut. Pues mat- wí: ntianca'- sfpaj, xtakaia nchíwix,  
water. Pues dizque hay grande peña, losa piedra,  
agua. Pues dizque hay una peña grande de piedra losa,  
water. Now, so they say, there is a large cliff of flagstone,

97

a'ntá: mÁti c-xquilhtún chú:chut, iacatúj. Pues a'ntá:  
allí dizque en la orilla agua, cerca. Pues allí  
según dicen en la orilla del agua, cerca. Pues allí  
there, so they say, at the edge of the water, nearby. Now there

98

mÁti xlawáca a'ctzu- ská:ta' xalú:ntu', xtampatnámaj.  
dizque estabat encima chico niño cojo, estaba golpeando el agua.  
dizque encima del agua estaba una criatura coja, estaba chapaleando el agua.  
floating on the water was a crippled child, it was splashing with his feet.

99

A'ntá: xtampatta'sáma:j. Pues puwáni ntá:ma' mpuscáti  
Allí estaba chapaleando y llorando. Pues lo+piensa aquella mujer  
Allí estaba chapaleando y llorando. Pues así piensa esa mujer  
There it was splashing and crying. Now this is what that woman thought

100

ntí nquiú:cxilhli: "Pues, ¿tí cská:ta?" Koxutá:, natza:nká  
quien fue+a+verlo: "Pues, ¿de+quién es+niño? Pobre, se+perderá  
quien fue a ver eso: "Pues, ¿de quién es el niño? Pobre, se va a perder  
who went to see: "Now, whose is this child? Poor thing, it will drowned

101

c-chú:chut. Aya-namakwása," mÁti puwán. Pues takosúni  
entagua. Ya caerá," dizque lo+piensa. Pues de+carrera  
en el agua. Ya va a caer," dizque pensaba. Pues de carrera  
in the water. He will fall in," it is said she thought. So on the run

102

xié: a'lh. Pues pat-pat- tawáma' nchú: a'ctzu- ská:ta'.  
ella fué. Pues pat-pat hacía+contus+pies ahora chico niño.  
fue ella. Pues la criatura estaba chapaleando el agua con sus pies.  
she went. Now the baby was thrashing the water with its feet.

103

Wa:tá:- xlakc'atzáñ, a'cxni: nchú: natiyé xpuwáni  
No+puedet+menos se+condolafatdetél, cuando ahora lo+tomará lo+pensaba  
No podía menos de condolerse de él, cuando ahora pensaba recogerlo  
She couldn't help but feel sorry for him as she thought of reaching out

104

mpi- ni- na:á:ni c-chú:chut xpuwán. Mat- a'cxni:  
para que no irá entagua lo+pensaba. Dizque cuando  
para que no caiga en el agua, así pensaba. Dizque cuando  
so it wouldn't fall into the water, she thought. It is said that when

105

nchí:paihí a'ctzu- ská:ta', xmáqui:ma:j, wa:tá:-  
lo+cogió chico niño, lo+recogía, entvez+de  
cogió a la criatura para recogerlo, en vez de lograr eso  
she grabbed the baby to take it to herself, instead

106

tatzá:nkaihí a'ntá: c-chú:chut. Por eso wá: nchú:  
se+perdió+conté'l allá entagua. Por eso esteso ahora  
ella misma se hundió con él en el agua. Es debido a eso que ahora  
she herself disappeared into the water with the baby. It's because of this

## VARIAS CREENCIAS

107

lwanikó'ya nte'má' nchú'chut: "Tájtupa", "Maliyan-  
debido+a+el+io+to+llama aquél agua: "Tájtupa", "María  
lo llaman a esa agua: "Tájtupa", "María  
that they call that there water: "Tájtupa", "Mary

108

Tájtupa," waní'kó'y. Wá' xpálacáta xtucuwini:  
Tájtupa," lo+llaman. Portesta sutcausa sutnombre  
Tájtupa," lo llaman. La cause el por qué ese nombre  
Tájtupa," they call her. The reason why this name

109

liwi'líce nchú'chut, como- li'ya'ñi'ti ipuscát, wá'  
le+fue+dado agua, como iathati llevado mujer, esotes  
le fue dado al agua, es porque ha llevado a la mujer, eso es  
was given to the water, is because it has taken away the woman, that

110

xpálacáta.

sutcausa.

la causa.

is why.

### Scuwañáñi" o Los Brujos

111

Luwa- lhúwa' xwi'lapá makapitzín iakkolún, g'wi'ti  
Muy muchos también+habían algunos ancianos, aquí  
Habían también realmente muchos otros ancianos, aquí  
There also lived very many other ancients, here

112

a'ntá' yu'má' c-Nanacatlán, lá quítí clacástacli, xwankó'  
aílá aquí en+Nanacatlán, como yo crecía, lo+dijeron  
en este Nanacatlán, cuando yo crecía, que dijeron  
right here in Nanacatlán at the time i was growing up

113

mpi- "Wá' yu'má' scuwañá". Wá' yu'má' nkoiú, luwa-  
que: "Esté este brujo. Esté este anciano, muy  
que: "Es este quien es brujo. Es este anciano quien es muy  
that: "This is the one who is a witch doctor. It is this old man who is very

114

scuwañá." Ni- lá nti nachuwánán, ni- lá nti  
brujo." No posible alguien hablará, no posible alguien  
brujo." Nadie podría hablar, nadie podría  
much a witch doctor." No one could speak, no one could

115

naca'ta:séy, ná- lá nti naigtzín. Paiapá nali:tzi:na',  
gritará, no posible alguien sonrisará. Si sonrisarás,  
gritar, nadie podría sonrisar. Si vas a sonrisar,  
shout, no one could laugh. If you laughed,

116

pus- tuncán- namakniyéni xia:kktú:tu- quilhtamacú:j, naní:ya'.  
pues luego te+matará al+tercer día, morirás.  
pues luego te mataría al tercer día, moriría.  
why he would immediately kill you, you would die.

## VARIAS CREENCIAS

117

Wé: xpalecáta mpi- luwa- scuwa:ná:- xtiawakó: nichá:tum-  
 Esteso su+por+qué que muy brujo iethacfan una+persona  
 Es por eso que le consideraba que era realmente muy brujo a cierto  
 That is why they would consider a certain old man to be a legitimate

118

kglú. Luwa- lhúwa: xa:nang yu:mé: lá nichú: quiti  
 anciano. Muy muchos existía estos cuando ahora yo  
 anciano. Habían muchos como estos entonces en la época cuando yo  
 witch doctors. There existed many such men at the time that I

119

clacástacli, a:ctz- cwaj. Pues- n- caj- kahacyquítzisi  
 met+creci, chico estaba+yo. Pues no nadatmás quince+personas  
 me creci, cuando estaba yo chico. Pues habían más de quince  
 grew up, cuando I was little. Why there were more than fifteen of

120

xwf:j. Luwa- xpícwani:kó:j, scuwa:ná:- xtiawakó:j.  
 estaba. Muy les+temieron, brujo los+thacfan.

de ellos.

them.

121

Quit, a:cxní: ciakapakskó: nta:mé: lakkolún, caj-cú:  
 Yo, cuando los+conozco tales ancianos, todavía+nada+más  
 Yo, cuando conoci a estos tales ancianos, nada más  
 When I came to know who such old men were, I was just

122

xacka'lhlí mpaia- quia:kca:w- xacwani:t, su- quia:kca:y.  
 lo+tenía como mis+diez y+estaba, o mis+doce.  
 tenía yo como diez años de edad, o doce.  
 ten years old, or maybe twelve.

123

Pero- nia:lh- xacpicwa:ni:kó:y, samp- xacca:tzl\_ mpi- nítú  
 Pero ya+no les+temía+yo, porque yo+lo+sabía que nada  
 Pero yo no los temía, porque sabía que no eran de ninguna  
 But I was not afraid of them, because I knew that they had no

124

xlakasi-ca:n. Pus- asta- níkó:ih, nítú- quia:kspú:lalhlí  
 su+valor. Pues hasta murieron, nada me+lo+sucedió  
 importancia. Pues ellos también murieron, y nada me sucedió  
 real worth. Why they also died, and nothing happened to

125

nquí:t. Wa:mpi- n- ccánajiani:kó:ih\_ wa:nítú xlacá:ni  
 yo. Pero no yo+no+creí+en+ello lo+que ellos  
 a mi. Pero yo no les creía en lo que ellos  
 to me, for I did not believe them in what

126

xwankóy.

iotdecían.

decían.

they said.

## VARIAS CREENCIAS

= R = R = R =  
Los Okskaxi

127

Wí<sup>o</sup>lapá a<sup>o</sup>ktúm<sup>o</sup> ntachuwín, xwankú<sup>o</sup> lakkglún, sampi-  
Pay+otro un paíabro, lo+decian ancianos, porque  
Pero tambièn hay otra cosa que decian los ancianos, porque  
But there was something else that the ancients would say, because

128

luwa- ihúwa<sup>o</sup> wáintú xpícwani<sup>o</sup> lakkglún. Wé<sup>o</sup> nita<sup>o</sup>má<sup>o</sup>  
muy muchos lo+que lottemfan ancianos. Esteso tales+cosas  
había tanto que les daba miedo a los ancianos. Es eso de que  
there was so much that the ancients were afraid of. It was of these that

129

xlichuwínampalé nquintiat- xwanif<sup>o</sup>. Na- wá<sup>o</sup> xwanif<sup>o</sup>yi  
hablabat+sobre+ello mi+padre el+era. También esteso se+lotdecía  
contaban mi difunto padre. También de eso le decía  
my father, now dead, talked about. It was also about this that

130

xiá<sup>o</sup> ntí xtlgt. Xwáni nquintiáti mpi- mät-  
él quien su+padre. Lotdecía mi+padre que dizque  
el quien era su padre. Mi padre dijo que, según dicen,  
his father told him about. My father said that he had heard that

131

tichi<sup>o</sup>pakó<sup>o</sup>ihá má<sup>o</sup> lakkglún, má<sup>o</sup> o'kská<sup>o</sup>xi<sup>o</sup>. Mát-  
lo+agarraron esos ancianos, ese Okskáxi. Dizque  
que los ancianos aprendieron a un ser llamado Okskáxi. Dizque  
the ancients captured the so called Okskaxi. It is said that he

132

xala:c- Huitzilan<sup>o</sup> xmín. A<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup> c-cúrus, c-xtiji- Zapotitlán,  
de Huitzilan venía. Allí ent+cruz, ent+su+caminio Zapotitlán,  
de Huitzilan era y venía. Allí en la cruz en el camino de Zapotitlán,  
was and came from Huitzilan. There at the cross on the road to Zapotitlán,

133

a<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup> mätí xtakpuspi'tnáng makutúiy. Mát- a<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup>  
allí dizque hacía+volteretas doce+veces. Dizque allí  
allí, según dicen, hace doce volteretas. Dizque allí  
they say he did twelve handspins. So they say, there

134

xtalakpalíy. A<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup> nchú<sup>o</sup> mätí xme<sup>o</sup>ctiyí<sup>o</sup> má<sup>o</sup>  
se+cambiaba. Allí ahora dizque lo+quitaba ese  
se cambiaba de forma. Dizque allí quitaba  
he changed his form. It is said that there he took off

135

xkastín. A<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup> xwi<sup>o</sup>liyi xcha:kán- cúrus, má<sup>o</sup>  
su+pierna+de+abajo. Allí lo+ponía su+atrás cruz, ese  
sus piernas de abajo. Allí los ponía atrás de la cruz, esas  
their lower legs. He placed them there behind the cross, those

136

xkastín, wa<sup>o</sup>-ché- xtuwán. Pus- ca- a<sup>o</sup>kpúty nchú<sup>o</sup> xmín,  
su+espinilla, es+decir su+pie. Pues sólo una+parte ahora traía,  
sus espinillas, es decir sus pies. Pues nada más una parte traía ahora,  
ridges of his, in other words his feet. So he took with him only one part,

## VARIAS CREENCIAS

137

nia<sup>l</sup>h- l<sup>m</sup>ini xkastin. Asta- xmin<sup>i</sup> c-sicu<sup>l</sup>an, xmin-  
yatno lo+trae su+pierna. Hasta venia a iglesia, venia  
ya no traia sus piernas. Venia a la iglesia, venia  
he no longer brought with him his lower feet. He came to the church

138

sokaiik<sup>o</sup> m<sup>e</sup> mapak<sup>s</sup>inan<sup>i</sup>n, su- pixc<sup>a</sup>ihna<sup>o</sup>, usu-  
lostmolesta esos autoridades, o fiscales, o  
para molestar a las autoridades, o a los fiscales, o  
to molest the authorities, o the caretakers, o

139

c-sicu<sup>l</sup>an. Xquitantli<sup>y</sup> a-tlanc<sup>a</sup>tij. Xtlak<sup>e</sup> m<sup>e</sup>  
entiglesia. Fue+y+bailaba entlatcalie. Lo+tooca ese  
lo que hay en la iglesia. Fue a bailar en las calles. Tocaba  
the things in the church. He went to dance in the streets. He played

140

xk<sup>a</sup>xi<sup>o</sup>. Caj- w<sup>a</sup> mpuluncs- puluncs- mat- xl<sup>m</sup>acawani  
su+guaje. Nada+más, eso tzin tzin, dizque, sonaba  
su guaje. Seg<sup>u</sup>n dicen nada más se oía como tzin tzin sonaban  
his gourd. They say that all that was heard was the tzin tzin of

141

m<sup>a</sup> xk<sup>a</sup>xi<sup>o</sup>. Xkaxmatk<sup>o</sup> lakkol<sup>u</sup>n, pus- titastokk<sup>o</sup>lh.  
eso su guaje. Lotofan ancianos, pues setjuntaron.  
su guaje. Lo oyeron los ancianos, pues se juntaron.  
his gourd. The elders heard this, and of course they gathered.

142

Wa<sup>nt</sup>u nch<sup>u</sup> nt<sup>u</sup> ntitiawak<sup>o</sup>lh<sup>u</sup> lakkol<sup>u</sup>n, mat-  
Lo+que ahora que lo+hicieron ancianos, dizque  
Lo que entonces hicieron los ancianos, seg<sup>u</sup>n dicen, era  
What these elders then did, so they say, was to

143

lacapala ntimalakapxtuk<sup>o</sup>lh<sup>u</sup> m<sup>e</sup> xma<sup>c</sup>y<sup>a</sup>wa<sup>t</sup>-c<sup>a</sup>n,  
rápido lostvolvieron al+revez esos sust+calzones,  
rápidamente volver al revés sus calzones,  
quickly turn their pants inside-out,

144

laquimp<sup>o</sup> n<sup>a</sup> macankawan<sup>a</sup> m<sup>e</sup> okskaxi<sup>o</sup>, iapi-  
paratque no olerá ese okskaxi, si  
para que no podien oler esos okskaxi, si  
so that the okskaxi could not smell, whether

145

makskalamá<sup>ca</sup>). Pus- a<sup>c</sup>xn<sup>i</sup> nch<sup>u</sup> maiakapxtuk<sup>o</sup>lh<sup>u</sup>  
alguien lo est<sup>a</sup> test<sup>a</sup> espiondo. Pues cuando ahora lostvolvieron al+revez  
alguien lo est<sup>a</sup> acuchando. Pues entonces cuando volvieron al revés a  
someone was spying on him. So then when they turned their clothes

146

cihakat-c<sup>a</sup>n, tat<sup>a</sup>npalak<sup>o</sup>lh xma<sup>c</sup>y<sup>a</sup>wa<sup>t</sup>-c<sup>a</sup>n, a<sup>f</sup>nk<sup>o</sup>lh.  
sutropatdetelios, lo+pusieron+de+nuevo sust+calzones, fueron.  
su ropa, pusieron de nuevo sus calzones y fueron.  
inside our they put on their pants again and left.

147

Pus- luwa- mat- a<sup>c</sup>xn<sup>i</sup> ntalacan<sup>ch</sup>a<sup>o</sup> c-sicu<sup>l</sup>an<sup>i</sup>  
Pues muy dizque cuando allá+miró+adentro entiglesia  
Pues en el momento que los ancianos miraron adentro de la iglesia  
So at that very time the elders looked inside the church

## VARIAS CREENCIAS

148

lakkglún, xtantli'má: o'kská'xi: a'ntá: c-a'ihlá'hí  
 ancianos, estás+danzando okskaxi aílā entaitar  
 - aílī el Okskaxi estaba bailando sobre el altar  
 - there inside the Okskaxi was dancing on the altar

149

ntá'ni yá sántuj, xapúxcu'. A'cxní: xtantli'má: a'ntá:,  
 donde estás+parado santo, eijefe. Cuando estabas+bailando aílī,  
 donde estaba parado el ímagen del santo mayor. Mientras bailaban aílī,  
 where the major saint's effigy was standing. While they were dancing there,

150

mat- u'-chi'wi'iñi'kó'lh nchú: xká'xi:, sampi-  
 dizque estás+cuando+setio+ataron+confinándolo ahora sutguaje, porque  
 dizque que era entonces cuando ellos ataron confinando su guaje, porque  
 it seems that is when the elders tied down his gourd, because

151

a'ntá: xwi'lini'tí c-xquiltán- sicu'lán xká'xi:  
 aílī lo+había+puesto en+su+parte+delantera iglesia sutguaje;  
 aílī los había puesto su guaje en frente de la iglesia;  
 he had placed his gourd there in front of the church;

152

ch'i'wi'iñi'kó'lh mat, tasiwi liwiliñi'kó'lh.  
 setio+amarraon+confinando, dizque, riata conteso+setio+aseguraron.  
 dizque los amarraron para él, lo aseguraron para él con riata.  
 it seems they tied it down from him, they secured it from him with rope.

153

A'cxní: nchú: ntáspí'tí: o'kská'xi: nqui'tánti'lh  
 Cuando ahora regresó okskaxi fué+a+danzar  
 Cuando el Okskaxi regresó de ir a danzar  
 When the Okskaxi returned home after going to dance

154

c-sicu'lán, aya'- mat- tástulih. Aya'- mat- xcu'ca'tíma:  
 entiglesia, ya dizque salió. Ya dizque estabas+cargando  
 en la iglesia, dicen que salió. Dicen que ya estaba cargando  
 in the church it is said that he left. It is said that he was loading up

155

nchú: xká'xi:, pus- ní- laihí nou'cé:tílh xká'xi:,  
 ahora sutguaje, pues no posible lo+cargó sutguaje  
 su guaje, pues ya no le fue posible cargar su guaje,  
 his gourd, but of course it was no longer possible to load up with his gourd,

156

sampi- xchi'wi'içaní:t. Pus- mat- xwaní:yí nchú:  
 porque alquien+lo+había+atado+confinando. Pues dizque setio+dice ahora  
 porque estaba atadado a algo. Pues dizque le dice ahora a  
 because it had been tied down. So they say he then said to

157

xká'xi:

sutguaje:

su guaje:

his gourd:

158

--¿Tú a'kspu'layán? Datýa'. Caw-á, -- mat- waní:y.  
 --¿Qué te+lo+pasa? Párate. Yá+vámonos, --dizque setio+dice.  
 --¿Qué te pasa? Párate. Vámonos ya, --dicen que le dice.  
 --What is wrong with you? Stand up. Let's get going, --he says to it.

Pus- ni- láyá ncucáttiy.  
 Pues no pude lo+ carga.  
 Pues ya no pudo cargarlo.  
 So now he could no longer load it.

--Catáya\*. Catawá\*, sampi- aya\*- xkakáy. Ayer te séyi  
 --Párate. Quetvamos+ya, porque ya está amaneciendo. Ya canta  
 --Párate. Que vamos ya, porque ya está amaneciendo. Ya cantan  
 --Get up. Let's get going, because it is already dawning. The

mpuyuj.  
 gallo.  
 los gallos.  
 roosters are crowing.

Pus- ni- lá ncucáttiy. Acxni\* ncátzilh, aya\*-  
 Pues no posible lo+carga. Cuando se+dio+cuenta ya  
 Pues no era posible cargarlo. Cuando se dio cuenta ya  
 So he could not load it on his back. Before he knew what was happening

tásalhí mpuyuj. Pus- aya\*- nza+ih- tatzúwilh, a+nti+yá\*  
 cantó gallo. Pues ya ya+no movió, alí+misimo  
 había cantado el gallo. Pues con eso ya no movió, alí mismo  
 a rooster had crowed. After that he never moved, right there

xwí+j. Aya\*- lakminkó\*lhí nchú\* mpixcáihna\*. Wanikó\*lhí  
 estaba. Ya vinieron+atél ahora fiscales. Se+i+o+dijeron  
 se quedó. Entonces ya vinieron los fiscales. Le preguntaron  
 he stayed. Then along came the fiscales. The elders asked him

lakkolún, impi:- xatú xputzama=j? xatí xmajakachaní\*t?  
 ancianos, que: ¿Qué estaba+buscando? ¿Quién le había+enviado?  
 los ancianos que: ¿Qué estaba buscando? ¿Quién le había enviado?  
 this: ¿What was he looking for? ¿Who had sent him?

xatí csukalimá=j? Pus- mat- wáñi nchú\* ntáma\*  
 ¿Quién le+estaba+molestando? Pues dizque lo+dice ahora ese  
 ¿Quién quería molestar? Pues dizque dijo ahora ese  
 Who was he out to bother? Well it seems what this Okskaxi said

o'kské\*xi\* mpi- wá\* xlimíñi c-sicu+ián- sokaliyí  
 Okskaxi que ateso ateso+venía a iglesia le+molesta  
 Okskaxi que él porqué venía a la iglesia era para molestar  
 that the reason he came to the church was to trouble

nchut-chutsípi mpa- luwa- xka+ihkú\*yá lakkolún ntumán,  
 pueblo que muy iottenian ancianos dinero,  
 ai pueblo porque los ancianos tenían mucho dinero,  
 the town because the elders had much money,

xkaihikú ntú xwakóy, ná- ni- xtaimáxkakó\*y.  
 iottenian lo+que lo+comían, también no se+tempobrezaban.  
 tenían que comer, también no se empobrezaban.  
 they had food to eat, they also were not getting poor.

## VARIAS CREENCIAS

170

Chinchú: xiacá:ng má: nta:má: ni: xaiac- Huitzilan, pue-  
 En cambio ellos esotes esos quien estéde Huitzilan, pues  
 En cambio los que eran de Huitzilan, pues  
 On the other hand those people from Huitzilan, why

171

csitzi:ní:kó:yí nchú:chutsipij, pue- caj- xm̄esputupu:tunkó:y.  
 Iotenvidiaban pueblo. pues nadatmás lo+querfa+destruir.  
 envidiaban a los de Nanacatlan, pues nada más los querian destruir.  
 they were envious of the people of Nanacatlan, so they wanted to destroy them.

172

Pero- n̄cxni:- tatiánili ntú xiacapastackó:j, sampi  
 Pero nunca iotlograron lo+que iot+pensaban, porque  
 Pero nunca lograron lo que intentaban hacer, porque  
 But they never succeeded in doing what they had thought to do, because

173

chi:pakó:lhi lakkolúni nta:ma: o:kská:xi:. Tíwe nchú:  
 lotagarraron ancianos aquel Okskaxi. Lotdijo ahora  
 los ancianos agarraron aquel Okskaxi. Entonces él dijo  
 the elders caught that Okskaxi. Then he said

174

mp̄i- caj- tasá:cwa:- xwaní:t, caj- xm̄askawicán. Pue-  
 que nadatmás moso era, nadatmás alquientlo+pagaba. Pues  
 que era nada más empleado, nada más le daban su sueldo. Pues  
 that he was merely hired to do it, he was just someone given pay. So

175

timaxqui:kó:lhi nta:me: xké:xi:, aya:- timalakachákó:lh.  
 setlotdieron aquel sutguaje, ya lo despacharon.  
 le dieron otra vez su guaje, ya lo despacharon.  
 they gave him back his gourd, upon which they sent him away.

176

W̄impi- māt- aya:- c̄imakcaw-a:- xwaní:t, aya:- chi'chinán  
 Pero dizque ya comotlastdieztya era, ya hacetsol  
 Pero dizque ya era como las diez, ya hacia sol  
 But they say it was already ten o'clock, the sun was already shining

177

a:cxní: ntimalakachákó:lh. Pero- n̄g:lh- wí:llih má:  
 cuando lo+despacharon. Pero ya+no lo+puso aquel  
 cuando lo despacharon. Pero ya no puso aquellos  
 when they sent him off. But he never put on those

178

xtuwáni má: xtzokósní:, wa:ntú xwi:iñi:tí xkastíñi  
 sutpie aquel rodilla lo+que lo+había+puesto sus+espínillas  
 sus pies, sus rodillas o sus espinillas que había puesto  
 feet of his, his knees, o his shins that he had put

179

a:ntá: c-cúryus. A:nti:yá:- mātí ntamakáxtaklī nílh  
 allí entcruz Allí mismo dizque se+quedó murio  
 allí en la cruz. Dizque allí mismo se quedó y murió  
 there at the cross. It is said that there he remained and died

180

c-cúryus.

entcruz.

en la cruz.

at the cross.

Ung<sup>o</sup> macxculi: t<sub>l</sub>  
El arco iris

- 181 Wi<sup>l</sup>apá a<sup>t</sup>kumá ntachuwíñ, xwankó: iakkgiún. Ni  
Hay+otro uno palabra lo+dijeron ancianos. No  
Hay otro relato que los ancianos dicen. No  
There is another account that they elders give. No one
- 182 tacatzi mpala xiicgnaj, laj- wa<sup>t</sup>i:yá: mpi- chuná:  
se+sabe si est+verdad, est+sólo est+tmismo que así  
se sabe si es cierto o no, sin embargo así es como  
knows whether it is true or not, --however this is just the way
- 183 xiichuwíñankó:y. Pues wá: nta:má: nchá:macxculi:t<sub>l</sub>  
hablaban+detello. Pues est+eso aquel arcotiris  
hablaban sobre elio. Pues aquel arco iris que  
they talked about it. Now that rainbow which
- 184 ntasi'yúj, a<sup>t</sup>ntá: u<sup>c</sup>xilhá asta- chiyú:j. Wankó: mpi- mat-  
setvé, allí lo+vemos hasta hoy+día. Lo+dicen que dizque  
se vé, allí lo vemos hasta hoy dia. Dicen que según los ancianos  
is there to see, we see it there even today. According to the ancients
- 185 xchic- machu:chutnú:, wa<sup>t</sup>-chá- wa<sup>t</sup>ntú wi<sup>l</sup>achá:  
su+casa creador+de+aguas, es+decir lo+que est+á+allí  
is la casa del dueño o creador de aguas, es decir aquel que vive  
it is the home of the water creator, in other words that which lives
- 186 c-takayawaná:. Sampi- na- mat- a<sup>t</sup>ntá: yu<sup>l</sup>nú: lacatzú  
entmar. Porque tambien dizque allá portacá cerca  
en la mar. Porque dizque también acá cerca  
in the sea. Because, so they say, the Actzini also here nearby
- 187 xtawi<sup>l</sup>apu:túná má: a<sup>t</sup>ctzini:, yu<sup>l</sup>nú: c-Nanacatlán. Pues-  
él+quería+vivir ese Actzini, aquí en Nanacatlán. Pues  
quería vivir el Actzini, aquí en Nanacatlán. Pues  
wanted to live, yes, here in Nanacatlán. So
- 188 wani:kó:yá mpi- ni- lá a<sup>t</sup>ntá: natawi:láy. Pero chanchú:  
se+lo+dicen que no posible allá vivirá. Pero y  
le decían que él no podría vivir allá. Pero es porque  
they told him that he could not live there. But this was because
- 189 wankó: makapitziní ntí máx- xcanaqjaní:kó: Dios, pusi- ni-  
lo+dicen algunos quienes quizá crefan+ten Dios, pues no  
algunos que pienso creian en Dios, pues no  
some whom I think believed in God, why they did not
- 190 lacásqui:ih- máxi mpala- Diosí natawi:lá lacatzúj, cumu-  
lo+quieren quizá cosa+como Dios vivirá cerca, como  
querían tal vez tal cosa como vivir Dios cerca, como  
want perhaps such a thing as having God live nearby, as

lidiwa' lixa ntifya'. Mat- wé' nta'ma'  
extremadamente brinca tierra. Dizque esotes aquel  
iba a brincar demasiado la tierra. Se dice que a aquella persona  
the earth would jump up and down too much. It is said that they

ntimasí'yuni'ca nchá'macxcúli:t mpi- calakatih:  
setlotenseñaron arcoiris paraque ietguste:  
le enseñaron el arco iris para que lo deseara:  
showed him the rainbow to get him to like it:

--Ca'ú:xihi:t iántla' xiistlán nchiqui'  
--Que+lo+vea como su+hermosura casa  
--Mira que hermosa es la casa  
--Look at how pretty the house is

ccemaxqui:yán. Wampi- asta- a'ntá' a'ma'ché' nachipinat,  
tetlotdamos. Pero hasta allá a+que+liejos irás,  
que te damos. Pero tienes que ir hasta allá lejos,  
that we are giving you. But you have to go there far away,

--mat- wanicán.

--dizque setlotdicos.

--dizque le dicen.

--it seems he was told.

Malakachani:cáj. Pues lakatih nchiqui' iántla'  
Fueronviadotatello. Pues le gustó casa como  
Lo enviaron allá. Pues le gusto la casa como  
He was sent off to the rainbow. He just liked the house which

xyá nchá'macxcúli:t. Mat- wé' xaquilhtin-  
estaba+parado arcoiris. Dizque esotes la+parte+d+frente  
estaba parado el arco iris. Dizque le dijeron que eso era la vista de  
was the rainbow standing there. They say that he was told that that

xchiqui huanicán. Lekájih:

s+casasetlotdicos. Le gusto:

frente de su casa. Le gusto:

was the front view of the house. He liked it:

--Macáin. --mat- wan.  
--iré, --dizque iotdice.  
--Me voy, --dizque es lo que digo.  
--i'll go, --they say he said.

Mat- tzúculh- tia:wán, tzúculh- a:n. Pero- ni- lá  
Dizque empezó anda, empezó va. Pero no posibie  
Dizque empezó a andar, empezó a ir. Pero no pudo  
It is said he began to travel, he began to go. But he could not

Iakcháni nchá'macxcúli:t, ná- lá laktalacatzuwiy, sempí-  
llegó+atello arcoiris, no posible iotacerca, porque  
llegar al arco iris, no pudo acercarlo, porque  
get to the rainbow, he could not get closer to it, because

## VARIAS CREENCIAS

202

né- tatemppxtutihé nchá'macxculi't. Asta- a'cxnij  
 también sigue+retirandose arcoiris. Hasta cuando  
 el arco iris seguido iba retirandose. Sólo entonces  
 the rainbow kept on withdrawing. It was only when

203

ncá'tzihi nta'má' nchá'xcú', pues- mat- iacatzuw-á'  
 lotsupo aquel hombre, pues dizque ya+cerca  
 se dió cuenta aquei hombre, cuando según dicen ya estaba cerca  
 he was now just about to reach

204

c-xquiltin- tákayawaná'. A'nti'yá' nchá' nta'ni c-xi'tat  
 entsutorilla mar. Allí mismo ahora donde entsutmitad  
 la orilia de la mar. Entonces allí mismo en medio de  
 the shore of the sea. Then right there in the middle of

205

tákayawaná' ntáyaihi nchá'macxculi't. Mat- aya'-  
 mar setparó arcoiris. Dizque ya  
 la mar se paró el arco iris. Dizque ya  
 of the sea the rainbow stopped. They say that then

206

tantúchelihé nta'ni c-xquiltin- mág' yá nchá'macxculi't;  
 a+pie+liegó donde entsutde+frente ese está+parado arcoiris;  
 andó y llegó allí en frente de donde estaba parado el arco iris;  
 he went on to arrive at the front of the rainbow where it stood;

207

xequilhtin- xchic, yu'mág' wanicén. Mat- aya'- xtangýi  
 la+parte+dentrente sútcasa, este setiliama. Dizque ya entraba  
 que era lo+dentrente de su casa, así se llama. Dizque ya quería  
 which was the front of his house, that is what it is called. It is said

208

nchá' xca'tziy, pero- c-xi'tat- tákayawaná'. Wa'ti'yá'-  
 ahora lotsabía, pero entsutmedio mar. Esetmismo  
 entrar, pero allí en medio de la mar. Dizque que allí mismo  
 he made up his mind to enter, even in the middle of the sea. It was

209

mat- iaktzán'keih. A'nti'yá' wi' nchá' asta- chiyú' mág'  
 dizque setdesapareció. Allí mismo está ahora hasta hoy+día ese  
 se desapareció. Allí mismo está hasta ahora el Actziní  
 in it that he disappeared. There up to now still is the Actziní

210

a'ntá c-tákayawaná', a'ctziní'. Wá'  
 allá entmar, Actziní. Esto  
 allá en la mar. Lo con que  
 there in the sea. The thing with which

211

lia'ksk'awili'ya'ncaní'té matá mág' nchá'macxculi'ti wankó:  
 contello+lothan+engaño+doy+ganado dizque ese arcoiris, io+dicen  
 le engañaron y ganaron, dizque, fue con el arco iris, según dicen  
 they deceived and won over him, they say, was with the rainbow, so say

212

iakkolón. Wá' nta'má' a'ctziní', pus- mat- a'ntá'  
 ancianos. El aquel Actziní, pues dizque alia  
 los ancianos. Aquel Actziní, dizque cuando vino a  
 the elders. That Actziní, it is said that when he came

## VARIAS CREENCIAS

213

yé:ngū:, caj- tímiling nchá:xcú:, pakaxtúj. Mat- luwá:n, aquí, nadamás vino hombre, detarriba. Dizque mestizo, este lugar vino como un hombre de arriba. Dicen que era mestizo, to this place he came as a man from high country. They say the one

214

wankó: ntí ntímilh. Né- caj- cágwá:puitúny nchiqui:. Iotdizen que vino. También nadamás quisotaiquierito casa. el que vino. También es que nadamás quiso alquiler una casa. who came was a mestizo. He also only wanted to rent a house.

215

Wa:tí:ya:- chá: mā: lúwa:- lúmagxtukó: nta:má:  
Esetmismo pues ese culebra iotconsideran aquél  
Ese mismo arco iris la gente lo considera que es culebra.  
That same rainbow the people make out to be a snake.

216

nchá:macxcúli:t. Wa: lúmapacuwíkó: nchá:macxcúli:t,  
arcotiris. Esotes esotlotnombran arcotiris,  
- Lo nombran así al arco iris,  
- They call the rainbow that,

217

sampi- mat- xchic- luwá:n, wá: luwá:ní nta:má:  
porque dizque su+casa mestizo, esteso mestizo aquél  
porque dizque es la casa del mestizo, es mestizo ese  
because they say it is a mestizo house, that Actzini is

218

a"ctziní:, xwankó: iakkolún.  
Actzini, iotdecían ancianos.  
Actzini, así dicen los ancianos.

a mestizo, that is what the elders were saying.

219

Né- wankó: wpa- a:tchij: nama:catzú:pa: ntá:ní yá:  
También iotdizen que cuando iotseñaiará+contel+dedo donde está+parado  
También dicen que cuando señales con el dedo al  
They also say that when you point at where the rainbow is

220

nchá:macxcúli:t, nama:sí:yu:ní:yá: a:chá:tumí  
arcotiris, setiotenseñará otra+persona  
arco iris, le enseñas a otra persona  
to show it to another fellow human

221

minta:cristiano, pues nama:kapakó:na:, cha:tíenca:- nawáni  
tut+co+humano, pues tet+hinchará+tut+dedo, gordo volverá  
pues te va a hinchar tu dedo, se va a volver gordo  
why your finger will swell up, your finger will get

222

mimacán. Pero- iapi- mat- naiá:xcáyá: nchú: mimacán, ni-  
tu+dedo. Pero si dizque iotmuerdas ahora tu+dedo, no  
tu dedo. Pero dizque si muerdas ahora a tu dedo, no  
fat. But it is said that if you then bite your finger it will not

223

nama:capakó:na:. Chi iapi- caj- wá: nama:catzú:pa:, ni-  
sethinchará+tut+dedo. Al+contrario si nadamás eso señalarás, no  
te va a hinchar. Al contrario si señalias con el dedo y no  
swell up. On the contrary if you point with your finger and do not

## VARIAS CREENCIAS

224

nēlācxcāyā nchū mimacán, pus- nama'kapakó'na'.  
 lotmorderás ahora tu+dedo, pues te hinchará+tu+dedo.  
 lo morderás, pues te va a hinchar.  
 bite it, well it will swell up.

225

Lhūwa': ntū iichuwānankō'y, estar chiyú:j, máx-  
 Mucho que hablan+detello, hasta hoy+día, talvez  
 Hay mucho acerca de que los ancianos hasta hoy dia hablan,  
 There is a lot that the elders even now talk about,

226

wā:ntū xtacgnajla-cá:n lakkglún. Palapi- wé: mpuscáti  
 lo+que sus+creencias ancianos. Si es mujer  
 de sus creencias. Si es mujer  
 about their beliefs. If it is a woman

227

natampitaxtú ntā:má: nchā:macxcúli:t, pus- nałitayáy,  
 pasará+debajo+detello aquel arcoiris, pues se+para+debajo+detello  
 quien pasa debajo del arco iris, es decir se para debajo  
 who passes underneath the rainbow, she stops there under it

228

wankó:j. Lapi- pala- chú: nka:ihiñáni mpuscát, ka:lhi  
 lo+dicen. Si algo+como ahora está+preñada mujer, lo+tiene  
 dicen. Si está en ese tiempo como preñada, carga  
 they say. If she is something like pregnant, she is

229

mpaia- cská:ta', pus- mat- lgwa':- nałitaxtú ská:ta', wé:  
 algo+como sacerdatura, pues dizque cuiebra saldrá niño, esotes  
 su niño, pues dizque el niño resultará una culebra, es así  
 carrying a child, they say the child will turn into a snake, that is

230

lapi- nałitaxtú mpuscát.  
 si pasa+porta+algo mujer.  
 si pasa por donde está el arco iris.  
 if he passes under the rainbow.

231

Né- chung': ntā:ni ntayé:y c-chú:chut ntatijuyáyé  
 También así donde se+para entagua se+para+clavado  
 Es así también si se para en la lluvia donde se para clavado  
 That also is so when the woman stands in the rain where the rainbow

232

nchā:macxcúli:t. Né: yuñg': c-spyng-chú:chut- waniyáw, pala-  
 arcoiris. También acá ent+Pájaro+Agua lo+ilamamos, que+si  
 el arco iris. También acá donde llamamos Pájaro Agua al lugar, si  
 touches the ground. Then too here at the place we call Bird Water, if

233

añtā: ntatijú nchā:macxcúli:t. Lapi- nałá:ni nchú: ntí  
 allí se+ciava arcoiris. Si iré ahora el+que  
 se para allí el arco iris. Entonces si vaya ahora el que  
 the rainbow touches the ground there. Then if the one who might go see it

## VARIAS CREENCIAS

234

na'a:n- u'cxilhe a'ntg' c-spung-chú:chut, pue- náy-  
 irá lotvé aili en+pájaro+Agua, pues nada  
 va para verlo aili en el Pájaro Agua, pues ya no está parado  
 over there at Bird Water, why it isn't touching the ground there any more

235  
 tijúyaj, wa'ta:- makat tasi'yupaiaychá:. Wa'impí- iuwa-  
 setciava, ait+contrario iejos detnuevotsetvétalía. Pero muy  
 al contrario aparece de nuevo ya iejos. Pero aparentemente  
 instead it is seen again now far away. But it really

236

tasi'yú mpí- a'ntg' ntijúyaj, pero ni- xiicánaj.  
 aparece que alii estáciavado, pero no es verdad  
 parece que alii estaba ciado, pero no es así  
 appears to be touching the ground over there, but it is not so.

237

A'cxni: nacaní a'chag:tum. pue- ni- a'ntg' yáj, wa'ta:-  
 Cuando llegará otra persona, pues no alii está+parado, ait+contrario  
 Cuando otra persona llega, pues no está alii parado, al contrario  
 When another person arrives, why it is not there, instead

238

makat-ta:- yachá:. Xte:chuná: mpí- caj- ú:ni  
 iejostya está+parado+alii. Estigual como que nadamás aire  
 ya está parado en otro lugar. Parece que el arco iris es nada más como  
 it is now at another distant place. It seems like the rainbow is just

239

nchá:maccúlit.  
 arcotiris.  
 el aire.  
 like the air.

**Scu:luna-chi'xcuwi:n, usu xilimé:n**  
 The Sacred People, or the Thunders

240

Na- xwí:lapé nchá:tumi ntí xquiwani'ma: nquítí  
 También había otro una+persona que metióse estaba+diciendo yo  
 También había otra persona que estaba diciendo algo  
 There was also another man who was telling about this

241

a'ntg' c-jonotia. Mat- wa'lekó: a'ntg' ntí xu'cxilhkó:y,  
 alii en+jonotia. Dizque los hay allí el+que los veía,  
 allí en Jonotla. Según dice que hay allí alguien que los veía,  
 in Jonotla. According to him there is someone there who used to see them,

242

máti xjáxa mít scu:luna-chi'xcuwi:n- waní:kó:y. Pues-  
 dizque descansaba aquel sagrados-hombres los llamaron. Pues  
 dizque estaban descansando aquellos sagrados hombres, así los llaman.  
 he said the sacred men, as they called them, were resting. Well

243

wa-chá ntí:yamá: jíjini:n, su- wé: a'ngelies- waní:kó:y.  
 es+decir esos+mismos truenos, o esos ángeles los llaman.  
 Pues es decir esos mismo truenos, o es que Angeles también los llaman.  
 that is they are the same as the Thunders, o they also call them Angels.

244

Tiquita:tánokihí: máti nchá:tum. Tiwáni:lhí mpí- na-  
 iba+cuando+setencontró+conté+él dizque uno. Se+lo+dijo que también

VARIAS CREENCIAS

Dizque cuando iba a un lugar encontró a uno. Le dijo que también  
He said that on one of his trips he met one of them. He told him he

xwa:puntuñi ntáihko:m. Pus- tiquiyawáñi:ih nquihtum-  
lo+quería+tomar tepache. Pues fuera+parárselo un+vasija  
quería tomar tepache. Pues tué a darle su cirenda de una  
also wanted to drink some beer. So he went and placed before him a

tia:mí:nqui ntáihko:m, a:ntá: nkastín, a:ntá: yé sipi:,  
ella tepache, allá loma, allá está+parado cerro,  
olla de tepache, allá en la loma de aquel cerro que está parado  
jug of beer, there on the top of that mountain that rises there

c-xa:cpun- Jonotia. Pero mat- tiquialihz nchú: a:maktum-  
entsut+parte+más+alta Jonotia. Pero dizque dió+su+vuelta ahora otra+vez  
arriba de Jonotia. Pero dizque en otra ocasión dió su vuelta  
above Jonotia. But he said that at another time he went there

lítum, nia:ih- tú xa:nánq ntáihko:m, sampi- luwa- a:ntá:  
detnuevo, ya+no nada había tepache, como muy allá  
y ya no había nada de tepache, como era el mismo lugar  
again. but there was no longer any beer there, as this was the very same

xquitawi:lakó:yi jiliñi:in. Pus- tzá:py mati xquiyawá  
habían+venido+sentarse Truenos. Pues seguido dizque iba+parario  
donde venían a sentarse los Truenos. Pues dizque seguido fué a oírecer  
place the Thunders had come to sit. Now the man who saw them kept on

ntáihkomz ntamé wanti liúcxilhii. Luwa- xwáni  
tepache aquel el+que lo+vió. Muy lo+decía  
el tepache aquel hombre que los vió. Dijo que realmente  
going to make his offering of beer. He said that he really

xié: mpi- xu:cxilhkó: mé: jiliñi:in iántia: xtachini  
el que los+veía aquel Truenos como venían.  
veía a aquellos Truenos como venían.  
did see those Thunders as they came.

Mat- lacatz- chi:xcuwi:in. Liwang- tacaxteyakó:  
Dizque chicos hombres. Elegantemente se+atavían  
Dizque eran hombres chicos. Elegantemente ataviados que  
He said they were little men. They had dresses up elegantly

xquichinkó:j. Pus- ni- tac'atzi mpala- xi:cánaj.  
dabantsut+vuelta. Pues no se+sabe si es+la+verdad.  
vinieron. Pues quien sabe si es la verdad que dijo.  
to come there. Who knows if it's true what he said.

Na- tiwa nquintlat- xwani:t, quintili:ixakatii:ih.  
También lo+dijo mi+padre era, metio+contó.  
Mi difunto padre dijo lo mismo, me habió acerca de eso.  
My now dead father said it too when he talked to me about it.

Lacatzú nta:ni xvá xchic, a:nta:- che- c-xiakaju-  
Cerca donde estabat+perada su+casa, allá mismo ent+sutaba+jotde  
Cerca de donde estaba su casa, allí pues abajo de  
Near where his house stood, it was right there below

sicu'lánx xwíj, a'inté: yu'ng: e-Nanacatlán. Mat- xya  
iglesia estaba, allá aquí en Nanacatlán. Dizque estaba+parado  
la iglesia estaba, eso es aquí en Nanacatlán. Dizque allí estaba  
the church here in Nanacatlán. He said that there stood

ncha:tianca: uqui'wi:, luwa- che:tianca: mpucshánqui:wí:.  
grandet+tronco árbol, muy grandet+tronco cedro.  
parado un árbol grande, era un árbol cedro realmente grande.  
a large tree, precisely it was a really big cedar tree.

Mat- titzúcuin- jíiy; titzúcuin- makaii:pa. Na- luwa- caj-  
Dizque empezó truena; empezó relampaguea. También muy nadat+más  
Dizque empezó a tronar; empezó a relampaguear. También muy  
He said that it began to thunder; it began to lighten. It also just very  
259

Iacapalá ntípúcihnali. Ni:y- xa:náñi mpúcihng: xapú:lh,  
rápidamente setanublo. Nada existía nube antes,  
rápidamente se anublo. Antes de esto no habían nubes,  
quickly got cloudy. Before this there weren't any clouds around,

caj- Iacapala ntawí: mpúcihni. Mat- caj- sliya nchú: aya:-  
muy rápido setasentó nube. Dizque sólo rápido ahora ya  
con mucha rapidez se asentaron las nubes. Dizque entonces en poco rato ya  
they just rapidly built up. He said that then in a short time

tzúculi- makaii:pa, jíiy. Luwa- mat- caj- sliya aya:-  
empezó relampaguea, truena. Muy dizque nadat+más pocot+tiempo ya  
empezó a relampaguear, a tronar. Dizque en poco tiempo ya  
it began to lighten, to thunder. He said that very shortly after that

ca:tá:salih jíiy, luwa- xapixtianca:. Lakskayewáca nta'me:  
grito trueno, muy ruidosamente. Fue+rajada aquel  
tronó un trueno muy fuerte. Rajó a aquel  
there was a strong thunder clap. That cedar tree was split in two

mpucshánqui:wí:. Chinchú: nte:mé: mpucshánqui:wí:, pus- mág-  
cedro. Alt+otro+lado aquel cedro, pues ha+deter-  
ceido. Pero por otra parte de repente aquel cedro ha de haber sido  
- On the other hand it must be that that cedar tree was maybe

pala- na- lúcu- xwenít, usu- na- ca:tzi xatú xpaiacata,  
algo+como también bravo era, o no lo sé detque su+causa,  
también algo bravo, o yo no sé qué fue la causa,  
also somewhat fierce, or who knows what was the cause,

mat- a'inté: xtangme: ángeles. Ni- laihé ntitáxtulii.  
dizque allá estabat+dentro ángeles. No era+posible salir.  
pero dicen que estaban ángeles adentro. No podían salir.  
but it is said there were angels inside. They could not come out.

Titalákskaihi mpucshánqui:wí:, a'inté: nchú: xtangme  
Setrajó cedro, allá ahora estabat+dentro  
Se rajó el árbol y entonces allá adentro estaban  
When the tree split in two there inside were

## VARIAS CREENCIAS

267

ángeles, titéxtuh nchúy. Mat- tlu:cxlinhó:ih. Mat- caj-  
 ángeles, salió ahora. Dizque los+vió. Dizque nada+más  
 los ángeles que ahora salieron. Dizque él los vió. Dizque eran nada más  
 the angels who then got out. He said that he saw them. He said they were  
 268

a:ctzú mpala- a:kum- métry xi:tianca'. Liwana- mat- caxyaj,  
 bajos como un metro su+altura. Bien dizque estaban+ataviados  
 bajos como de un metro de altura. Dizque eran muy bien ataviados,  
 short something like a meter high. He said they were well dressed,  
 269

tzutzók' ci:háké:t, xawa- spupúcy ntanúy, xawa-  
 colorado su+ropa, además azul tiene+puestat+su+pantalon, además  
 su ropa era de color rojo, además sus pantalones eran azules, además  
 their clothes were red, then their pants were blue, then  
 270

mat- a:ctzg- xa:kpákat, chíg' na- spupúcu.  
 dizque chico su+sombrero, y también azul.  
 dijo que eran chicos sus sombreros, y también azules.  
 he said their hats were little, and also blue.

271

A:cxni' ntapánging mpúcihna', nág'lh-tu- xathán ángeles.  
 Cuando se+retiró nube, ya no había nada de ángeles.  
 Cuando se retiraron las nubes, ya no había nada de ángeles.  
 When the clouds withdrew, the angels were no longer around.

272

Xtuxtuní:t. Chung' xi:chuwínáma' nquintlat- xwanj'it.  
 Se+había+salido. Así hablabat+elijo mi+padre era.  
 Se habían salido. Así hablaba sobre esto mi difunto padre.  
 They had gotten out. That is how my now dead father spoke of these things.

Xasiculanatlat  
chuu Xasicuulanatzi \*

1

A<sup>\*</sup>cxní lacáchilhi cska<sup>\*</sup>ta<sup>\*</sup>-cá<sup>\*</sup>n, xtlat-xtzi<sup>\*</sup>  
Cuando nació su hijo+de+ellos, su+papá-su+mamá  
Cuando nació su hijo los padres  
When their child was born the parents

2

mputzakolhi ntí cscu<sup>\*</sup>lunatzi<sup>\*</sup>- natlawakoyí yu<sup>\*</sup>má<sup>\*</sup>  
lo+buscaron quien su+madrina lo+harán este  
buscaron quien harían ser su madrina de este  
looked for someone who they could have become the god mother

3

cska<sup>\*</sup>ta<sup>\*</sup>-cá<sup>\*</sup>n, laquimpi- wá<sup>\*</sup> namasi<sup>\*</sup>yukoyí c-xlacatini  
su+hijo+de+ellos, para+que esté lo+enseñará n+su+presencia  
su hijo, para que ella podría presentarle ante  
of their child, so that she could present him before

4

ncúraj, namascu<sup>\*</sup>lunatlawinankoy. Pus-  
cura, causarfa+que+sea+bendecido. Pues  
el cura, podría hacer que se bautice. Pues  
the priest, so she could get him to be baptized. Well

5

timakamaklhtinankolhi ská<sup>\*</sup>ta<sup>\*</sup> csicu<sup>\*</sup>lunatlat,  
lo+recibieron niño su+padrino,  
sus padrinos recibieron al niño,  
the God padrinos accepted the child.

6

timasi<sup>\*</sup>yukolhi xlacá<sup>\*</sup>n.  
lo+enseñaron ellos.  
y lo presentaron.  
and they presented him.

7

A<sup>\*</sup>cxní yu<sup>\*</sup>má<sup>\*</sup> nchuná<sup>\*</sup> ntlawakolh, chinkolh  
Cuando este así o+hicieron, llegaron  
Cuando así hicieron esto que querían hacer, llegaron  
When they finished doing what they were about, they came back

8

c-xhic-cá<sup>\*</sup>n. Wa<sup>\*</sup>ntí ntlawakolhi xtlati ská<sup>\*</sup>ta<sup>\*</sup>,  
a+su+casa+de+ellos. Lo+que lo+hicieron su+padre niño,  
a su casa. Lo que hicieron los padres del niño,  
home. What the parents of the child did

9

masta<sup>\*</sup>kolhi ncú<sup>\*</sup>chu<sup>\*</sup>, li<sup>\*</sup>ya<sup>\*</sup>nkolhi a<sup>\*</sup>ntá<sup>\*</sup> nta<sup>\*</sup>ní wí<sup>\*</sup>  
lo+dieron aguardiente, lo+llevaron allá donde está  
era ofrecer aguardiente, lo llevaron allá donde estaban  
was to offer liquor to the guests, they took some to where

10

csicu<sup>\*</sup>lunatzi<sup>\*</sup>-cscu<sup>\*</sup>lunatlati yu<sup>\*</sup>má<sup>\*</sup> ská<sup>\*</sup>ta<sup>\*</sup>.  
su+madrina-su+padrino este niño  
la madrina y el padrino de este niño.  
the madrina and padrino of the child were.

LOS PADRINOS Y LAS MADRINAS

11

Li<sup>8</sup>ya<sup>9</sup>nk<sup>6</sup>lhi liwá<sup>9</sup>j, maknik<sup>6</sup>lhi nta<sup>9</sup>jná<sup>9</sup>, a<sup>9</sup>ktum-  
Lo+llevaron comida, lo+mataron guajolote, un  
Llevaron comida, el guajolote que habfan matado, una  
They took food, a turkey they had killed, a

12

caswílaj, chu<sup>9</sup> a<sup>9</sup>ktu<sup>9</sup>y- litro ncú<sup>9</sup>chu<sup>9</sup>. Na- link<sup>6</sup>lhi  
casuela, y dos litro aguardiente. También lo+llevaron  
casuela, y dos litros de aguardiente. También llevaron  
casuela, and two liters of liquor. They also took

13

ncaxtalánchuj. Masi<sup>9</sup>yuk<sup>6</sup>yi mpi- wá<sup>9</sup> nchú<sup>9</sup>  
pan. Lotenseñaron que es+él ahora  
pan. Enseñaron que eran ellos los que ahora  
bread. They demonstrated that these were the ones that now

14

cscu<sup>9</sup>lunátlat, cscu<sup>9</sup>lunátzzi<sup>9</sup>- natlawáyi yu<sup>9</sup>má<sup>9</sup> cská<sup>9</sup>ta<sup>9</sup>.  
su+padrino, su+madrina lo+hará este su+niño.  
serán el padrino y madrina de su niño.  
they had gotten to become the padrino and madrina of their child.

15

A<sup>9</sup>cxní<sup>9</sup> stácli ská<sup>9</sup>ta<sup>9</sup>, cá<sup>9</sup>tzilhi mpi- wá<sup>9</sup>  
Cuando creció niño, lo+supo que es+él  
Cuando creció el niño, llegó a saber que esta tal persona  
When the child grew up, he got to know that this certain person

16

cscu<sup>9</sup>lunátzzi yu<sup>9</sup>má<sup>9</sup> ská<sup>9</sup>ta<sup>9</sup>, cá<sup>9</sup>tzilhi mpi- wá<sup>9</sup>  
madrina este niño, lo+supo que es+él  
es la madrina de este niño, llegó a saber que ella es la que  
was his godmother, he got to know that she was the one who

17

masi<sup>9</sup>yuní<sup>9</sup>t c-xlacatíni ncúraj. Wa<sup>9</sup>ntú  
le+habfa+enseñado en+su+presencia cura. Lo+que  
le presentó ante del cura. Lo que  
presented him to be blessed by the priest. What

18

stacyawatílháca yu<sup>9</sup>má<sup>9</sup> ská<sup>9</sup>ta<sup>9</sup> mpi- nali<sup>9</sup>ya<sup>9</sup>ntílháyi  
lo+seguen+aconsejando este niño que lo+seguirá+llevando  
siguido le aconsejan a este niño es que seguido lleva  
they continually advise this child is that he continually take

19

ntú nata<sup>9</sup>quí<sup>9</sup>yi cscu<sup>9</sup>lunátzzi<sup>9</sup>, usu- namaxqui<sup>9</sup>tílhá  
lo+que lo+regalará su+madrina, o se+lo+dará+seguido  
algo que regalar a su madrina, o algo que darle seguido  
something to his godmother as a gift, or to continually give her

20

na<sup>9</sup>má<sup>9</sup> mpala- cá<sup>9</sup>cni. Luwa- nalakachi<sup>9</sup>xcuwí<sup>9</sup>yi ntú  
algo+como tal+como quelites. Muy lo+obedecerá lo+que  
tal como quelites. Tiene que cumplir bien lo que  
things such as greens. He must carry out as best he can the work she gives him

21

nalita<sup>9</sup>scúja. Pus-- chuná<sup>9</sup> xtlawatílhá yu<sup>9</sup>má<sup>9</sup> nka<sup>9</sup>vásá,  
lo+trabajará+con+él. Pues así lo+seguía+haciendo este muchacho,  
le da de trabajo. Pues así seguido hacía este muchacho,  
to do. So that is just what this boy kept doing,

## LOS PADRINOS Y LAS MADRINAS

3

22

asta- a<sup>cxnī</sup> nchungā ntístacli.  
 hasta cuando así creció.  
 hasta creció haciendolo.  
 until he grew up.

23

A<sup>cxnī</sup> luwa- stácli, xli<sup>ya</sup>ntilháyi nqui<sup>wi</sup>. Ná-  
 Cuando muy creció, lo+siguió+llevando leña. También  
 Cuando ya había crecido, siguió llevandole leña. También  
 When he had grown up he still kept on taking firewood to her. He

24

áni ntakchokóy, su- nali<sup>yá</sup>ni ntúmin, namastáy.  
 va pasea, o lo+llevará dinero, lo+dará  
 va a visitarla, o lleva dinero para darle.  
 went to visit her, or to take along money to give her.

25

A<sup>cxnī</sup> mpi- luwa- quístacli, luwa- chuna<sup>-</sup> cá<sup>tzilhi</sup>  
 Cuando que muy llegó+a+crecer, muy así lo+supo  
 Cuando ya a crecido, ya sabe bien  
 When he is fully grown, by this time he is well aware

26

mpi- a<sup>ntá</sup> cscu<sup>lunátzi</sup>, cscu<sup>lunátlatí</sup> xquiláy,  
 que allá su+madrina, su+padrino daba+sus+vuelta+s+y+regresaba,  
 que en esa casa vive su madrina y padrino donde iba a dar la vuelta,  
 of where his godmother and godfather live where he goes,

27

xquitakchokóy, xmaxqui<sup>yí</sup> ncá<sup>cni</sup>. Xlakachi<sup>xcuwi</sup>yi  
 daba+su+vuelta, set+lo+daba respeto. Lo+obedecía  
 donde iba a pasear, a darles respeto. Obedecía  
 where he goes for walks, and to respect them. He obeyed

28

ntú mpala- xlimapa<sup>ksiy</sup>, xquitlawáy.  
 algo como+que se+let+ordenaba, lo+iба+para+cumplir.  
 todo lo que le ordenaba que vaya allá para cumplir.  
 all that they ordered him to go there to carry out.

29

A<sup>cxnī</sup> mpi- luwa quístacli, entonces á<sup>cchahli</sup>  
 Cuando que muy llegó+a+crecer, entonces cumplió  
 Cuando el joven ya creció, entonces cumplió  
 When the boy fully grew up, then it was time for him

30

nquilhtamacú<sup>mpi</sup> natapuchuwáy. Wá<sup>o</sup> nchú<sup>o</sup> yu<sup>má</sup>  
 tiempo que se+casará. Esto ahora este  
 el tiempo para casarse. Lo que entonces hizo este  
 to get married. What this boy did was

31

nka<sup>wása</sup>, lixakátli<sup>lhi</sup> cscu<sup>lunátzi</sup>, cscu<sup>lunátlatí</sup> mpi-  
 joven, le+habló+sobre+ello su+madrina su+padrino que  
 joven era hablar con su madrina y con su padrino de que  
 then to talk to his godmother and godfather and tell them that

32

chuná lacapastáca mpi- tapuchuwapu<sup>tún</sup>. Pus- a<sup>cxnī</sup> mpi-  
 así lo+piensa que quiere+casarse. Pues cuando que  
 así lo piensa que quiere casarse. Pues ya que  
 such are his thoughts in that he wants to get married. So then when

LOS PADRINOS Y LAS MADRINAS

33

lixakatli<sup>kó</sup>ca yu<sup>má</sup> xascu<sup>lunátzi</sup>, wanikó<sup>lhi</sup> nchú<sup>j</sup>:  
alguien+les+habló+de+ello este su+madrina, set+lo+dicen ahora:  
él les habló de esto a su madrina y padrino, ellos entonces le dijeron:  
his godfather and godmother are told about it, they then said to him:

34

--Pus- tlán, wá<sup>lapi</sup> chuná<sup>la</sup> capastáca<sup>a</sup>, na-  
--Pues bien, esotes si así lo+piensas, tambiéñ  
--Pues está bien, si eso es como piensas, entonces tambiéñ  
--Why sure, if that is the way you feal, then that is also

35

chuna<sup>a</sup>- cca<sup>tziyáwi</sup> quín, naccamakta<sup>yayán</sup>, cumu-  
así lo+sabemos nosotros, te+ayudaremos, como  
así son nuestros sentimientos, te ayudaremos ya que  
the way we feel, we will help you now that

36

tapuchu<sup>wa</sup>pu<sup>túna</sup>. Quíni naccamaxqui<sup>yáni</sup> ntú  
quieres+casarte. Nosotros set+lo+daremos lo+que  
te quieres casar. Nosotros te vamos a dar un poco de lo que  
you want to get married. We will give you some of the things

37

nama<sup>a</sup>cla<sup>casquí</sup>na<sup>a</sup> ntzi<sup>nú</sup>. Naccamakta<sup>yayáni</sup> lántla<sup>a</sup>  
te+lo+hará+falta un+poco. Te+ayudaremos como  
te va a hacer falta. Te vamos ayundando en cuanto  
you will need. We will go on helping you as

38

nalakspúta, --pus- wanicán.  
set+acabará, --pues set+lo+es+dicho.  
se va acabando, --le dicen.  
you run out, --he is told.

39

Pus- chuná<sup>a</sup> ntitlawakó<sup>lh</sup>. Pacs- wá<sup>a</sup> yu<sup>má</sup>  
Pues así lo+hicieron. Todo esotes este  
Pues así lo hicieron. Todo eso  
So that is what they did. All of it

40

xascu<sup>lunátzi</sup>, xascu<sup>lunátlat</sup>, mastá<sup>kó</sup>lhi mpala-  
su+madrina, su+padrino, lo+dieron como  
su madrina y su padrino, dieron como  
his godmother and his godfather gave such as

41

ta<sup>jná</sup>, liwa<sup>t</sup>, hasta na- túmin limakta<sup>yakó</sup>lhi  
guajolote, comida, hasta tambiéñ dinero let+ayudaron+cont+ello  
guajolotes, comida; hasta tambiéñ le ayudaron con dinero a  
turkeys, food; they also even helped their godson with money.

42

cscu<sup>lunacam-cán</sup>. Masi<sup>yuni</sup> kó<sup>lhi</sup> xlá<sup>a</sup> wá<sup>a</sup> lántla<sup>a</sup>  
sutahijado. Set+lo+mostraron él est+eso como  
su ahijado. Le mostraron que así como este joven  
They showed him that in the same way that

43

mastá<sup>a</sup> ncá<sup>cni</sup>, yu<sup>má</sup> nka<sup>wása</sup>, na- maxqui<sup>cá</sup> ncá<sup>cni</sup>  
lo+da respeto, este joven, tambiéñ set+lo+dan respeto  
les da respeto, en la misma forma tambiéñ le dan ahora a él  
he showed respect that now he was being showed respect

## LOS PADRINOS Y LAS MADRINAS

44

a'lístalh, sampi- pacs- ta'quí'ca ntú xmaclacasquí'nat,  
 después, porque todo se+lo+regalaban lo+que sus+necesidades,  
 después, porque le fué regalado todo lo que le hace falta,  
 later on, because he was being given gifts of what he was in need of.

45

pacs- limaktayáca lántla<sup>o</sup> nalitapuchuwáyi nka'wása.  
 todo le+ayudaron+con+ello como con+ello+se+casará joven.  
 le ayudaron con todo lo que el joven requería para casarse.  
 they helped the boy with whatever it would take for him to get married.

46

Chuná<sup>o</sup> wá<sup>o</sup> yu'má<sup>o</sup> xtascújutí siccu'lunátzi<sup>o</sup>, usu-  
 Así esteso este su+trabajo madrina, o  
 Así es su trabajo de la madrina, o  
 Such is the job of the godmother, or

47

siccu'lunátlat, lántla<sup>o</sup> namaktayáyi nka'wása, lántla<sup>o</sup>  
 padrino, como le+ayudará joven, como  
 el padrino, como deben ayudar a un joven, como  
 godfather, the way they must help the boy who is their godchild, how

48

namaxquí'yi ntú maclacasquí'n- a'cxní<sup>o</sup> naquistáca,  
 se+lo+dará lo+que lo+necesita cuando llegará+a+crecer,  
 le tienen que dar lo que nacesta cuando llega a ser adulto,  
 they must give him what he is in need of when he becomes an adult,

49

naquitapuchuwáy.  
 llegará+a+casarse.  
 cuando llega a casarse.  
 when comes to get married.

50

A'cxní<sup>o</sup> mpi tapuchuwako'ni't-tá<sup>o</sup>, entonces- a'cxtum-  
 Cuando que yathant+casado, entonces juntos  
 Ya que se han casado, entonces juntos  
 Once they are married, then together

51

na'a'nkó<sup>o</sup>- paxia'lhnantílhakó<sup>o</sup>yi cscu'lunátzi<sup>o</sup>-  
 irán seguido+pasean entsu+madrina  
 tienen que ir a pasear seguido a casa de su madrina  
 They should go for a walk to the house of his godmother

52

cscu'lunátlatí yu'má<sup>o</sup> nka'wása. Nali'ya'nkó<sup>o</sup>yi ntú  
 entsu+padrino este joven. Lo+llevarán lo+que  
 y su padrino de este joven. Tienen que llevar lo que  
 and godfather of this boy. They should take with them whatever

53

nata'wa'nampu'tunkó<sup>o</sup>yi csi'culunátzi<sup>o</sup>, xa'nka'lhin. A'cxní<sup>o</sup>  
 desearán+obsequiarselo su+madrina, siempre. Cuando  
 le quieren obsequiar a su madrina, lo siempre tienen que hacer. Cuando  
 they wish to give his godmotheer as a gift, this they must keep doing. When

54

mpala- tý namaklhtasi'yukó<sup>o</sup>y, namasta'kó<sup>o</sup>yi a'ntá<sup>o</sup>  
 como lo+que les+será+disponible, lo+dará allá  
 hay algo que les es posible dar, lo tienen que entregar allá  
 there is something at hand they can give they must hand it over there

## LOS PADRINOS Y LAS MADRINAS

55

csicu<sup>u</sup>luná<sup>tzi</sup>- csicu<sup>u</sup>lunátlat, laquimpi- chuná<sup>u</sup>  
en+sut+madrina entsu+padrino, para+que así  
en casa de su madrina y padrino, para que así  
at the house of his godmother and Godfather, so that in this way

56

xa<sup>u</sup>nka<sup>u</sup>lhiná<sup>u</sup> namastá<sup>u</sup>tílhakó<sup>u</sup> ncá<sup>u</sup>cni. Xa<sup>u</sup>nka<sup>u</sup>lhíni  
siempre lo+darán+seguido respeto. Constántemente  
siempre van mostrando respeto. Constantemente  
they will always be showing their respect. They must constantly

57

nalakachi<sup>u</sup>xcuwi<sup>u</sup>kó<sup>u</sup>yí csicu<sup>u</sup>lunátlat- csicu<sup>u</sup>lunátlat.  
los+obecerán sut+padrino sut+madrina.  
tienen que obedecer su padrino y su madrina.  
be showing their obedient respect towards his godfather and godmother.

58

Ná- chuná<sup>u</sup> nchú<sup>u</sup> yu<sup>u</sup>má<sup>u</sup> xasicu<sup>u</sup>lunátlat- xasicu<sup>u</sup>luná<sup>tzi</sup>,  
También así ahora aquel padrino madrina,  
También en la misma manera entonces aquel padrino y madrina  
Also in the same way then that godfather and godmother

59

namaxqui<sup>u</sup>kó<sup>u</sup>yí ncá<sup>u</sup>cni csicu<sup>u</sup>lunacam-cá<sup>u</sup>n.  
se+lo+darán respeto sut+ahijado+de+ellos.  
tienen que mostrarle respeto a su ahijado.  
should show their respect to their godchild.

60

Namaxqui<sup>u</sup>kó<sup>u</sup>yí ntú namaklhtasi<sup>u</sup>yukó<sup>u</sup>y, ná-  
Se+lo+darán lo+que lottendránt+la mano, también  
Tienen que darle lo que pueden dar, como también  
They should give him what they can, they should also

61

nata<sup>u</sup>qui<sup>u</sup>kó<sup>u</sup>yí xlhaka<sup>u</sup>t-cá<sup>u</sup>n- a<sup>u</sup>cxní<sup>u</sup> nka<sup>u</sup>lhikó<sup>u</sup>yí  
set+lotobsequiarán sut+ropa+de+ellos cuando lo+tienen  
obequiarles su ropa cuando tienen  
give them their clothes when they have

62

ntúmin, natamawani<sup>u</sup>kó<sup>u</sup>y. Sampi- wá<sup>u</sup> nchú<sup>u</sup> yu<sup>u</sup>má<sup>u</sup>  
dinero set+lot+comprarán. Porque est+eso ahora este  
el dinero para comprarlo para ellos. Porque en esta manero  
the money to buy them for them. Because in this way

63

nalimasi<sup>u</sup>yukó<sup>u</sup> ncumu- wá<sup>u</sup> csicu<sup>u</sup>lunacam-cá<sup>u</sup>n, luwa-  
así+lot+demonstrará como+que est+él sut+ahijado+de+ellos, muy  
pueden demostrar que él es su ahijado, que mucho  
they can show that he is their godson indeed, that

64

lakc<sup>u</sup>atzankó<sup>u</sup>y, luwa- paxqui<sup>u</sup>kó<sup>u</sup>y. Wá<sup>u</sup> yu<sup>u</sup>má<sup>u</sup>  
se+preocupan+por+él, muy lettienen+cariño. Est+eso este  
lo quieren, y le tienen cariño. Eso entonces es  
they care for him, and love him. This then is

65

xtascujut-cá<sup>u</sup>ni xlacá<sup>u</sup>ni lántla<sup>u</sup> nak<sup>u</sup>alhikó<sup>u</sup>yí mpi-  
sut+trabajo+de+ellos ellos como lottendrán que  
el trabajo de ellos que tienen cuando  
the task they have

## LOS PADRINOS Y LAS MADRINAS

7

66  
 na- nau<sup>o</sup>cxilhtílhakó<sup>o</sup>yi a<sup>o</sup>cxní<sup>o</sup> mpala- nata<sup>o</sup>tatlakó<sup>o</sup>yi  
 también lo+verán cuando comot+que se+enfermerán  
 también llegan a ver cuando como que se enfermen  
 as well when their godchildren should get sick

67  
 cscu<sup>o</sup>lunacam-cá<sup>o</sup>n. Naputzani<sup>o</sup>kó<sup>o</sup>yi ntú nalipácsa,  
 su+ahijado+de+ellos. Se+lo+buscarán lo+que contello+se+sana,  
 sus ahijados. Tienen que buscarle algo para que se+sane,  
 - The must look for ways by which he might get well,

68  
 naqui<sup>o</sup>i<sup>o</sup>nikó<sup>o</sup>yi xlícu<sup>o</sup>chu<sup>o</sup>ni yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> cscu<sup>o</sup>lunacam-cá<sup>o</sup>n,  
 se+lo+comprará su+medicina este su+ahijado+de+ellos,  
 tienen que comprarle su medicina para este su ahijado,  
 they must buy their grandson his medicine,

69  
 wá<sup>o</sup> yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> csicu<sup>o</sup>lunátlat- csicu<sup>o</sup>lunátzí<sup>o</sup>.  
 esotes este su+padrino su+madrina.  
 es decir su padrino y su madrina.  
 that is his godfather and his godmother do.

70  
 Wá<sup>o</sup> xtascujut-cá<sup>o</sup>ni xlacá<sup>o</sup>n. Wa<sup>o</sup>ntú natlawakó<sup>o</sup>y,  
 Esotes su+trabajo+de+ellos ellos. Lo+que lo+harán,  
 Esto entonces es su trabajo de ellos. Lo que tienen que hacer  
 This then is their work. What they must constantly do,

71  
 xa<sup>o</sup>nka<sup>o</sup>lhín mpi-: nacwintaj-tlawakó<sup>o</sup> csicu<sup>o</sup>lunacam-cá<sup>o</sup>n,  
 constantemente que: los+cuidarán su+ahijado+de+ellos,  
 todo el tiempo es que: los tienen que cuidar a sus ahijados,  
 is: to care for their godchildren,

72  
 namaktayakó<sup>o</sup>yi a<sup>o</sup>cxní<sup>o</sup> c-xta<sup>o</sup>jatat-cá<sup>o</sup>n. Namaxqui<sup>o</sup>kó<sup>o</sup>yi  
 lo+ayudarán cuando ent+sue+enfermedad+de+ellos. Se+lo+darán  
 tienen que ayudarles en sus enfermedades. Tienen que darles  
 they must help them when they are sick. They must give them

73  
 ntú namaciacasqui<sup>o</sup>nkó<sup>o</sup> a<sup>o</sup>cxní<sup>o</sup> nitú- ka<sup>o</sup>lhikó<sup>o</sup>y. A<sup>o</sup>ntá<sup>o</sup>  
 lo+que lo+necesitarán cuando nada lo+tienen. Allá  
 lo que les hace falta cuando no lo tienen. Allá  
 what they are in need of when they do not have it. There

74  
 na<sup>o</sup>a<sup>o</sup>nkó<sup>o</sup>yi squi<sup>o</sup>nkó<sup>o</sup>y, laquimpi- naca<sup>o</sup>tzikó<sup>o</sup> mpi-  
 irán lo+piden, para+que lo+sabrán que  
 es donde tienen que ir a pedir, para que sepan que  
 they should go to ask for it, so that they can be assured that

75  
 wi<sup>o</sup>j-cú<sup>o</sup> ntí maktayama<sup>o</sup>kó<sup>o</sup> csicu<sup>o</sup>lanatlat-cá<sup>o</sup>n.  
 hay+todavía quien les+ayudan su+padrino+y+madrina+de+ellos.  
 siempre queda alguien quien les ayude es decir su padrino y madrina.  
 there is always still somebody to help them, these being their godparents.

76  
 Chuná<sup>o</sup> yu<sup>o</sup>má<sup>o</sup> wa<sup>o</sup>ntú xlacá<sup>o</sup>ni xlili<sup>o</sup>ya<sup>o</sup>nat-cá<sup>o</sup>ni  
 Así este lo+que ellos est+suyo+para+llevarlo+de+ellos  
 Esto es entonces la carga que ellos estan obligados llevar:  
 This then is the obligation or their work to do:

## LOS PADRINOS Y LAS MADRINAS

8

77  
 xtascujut-cá<sup>n</sup>: namaktayatílhakó<sup>y</sup>, xa<sup>n</sup>ka<sup>l</sup>hín.  
 su+trabajo+de+ellos: seguido+los+ayudarán, siempre.  
 - que tienen que continuamente ayudarles.  
 - they must always keep helping them.

78  
 A<sup>\*</sup>cxní<sup>\*</sup> mpi- ca<sup>\*</sup>tzikó<sup>y</sup> mpi wi<sup>\*</sup>j-cú<sup>\*</sup>  
 Cuando que lo+saben que hay+todavía  
 Mientras los niños todavía sepan que están  
 As long as the children still know that

79  
 cscu<sup>\*</sup>lunatlát-cá<sup>n</sup> i yu<sup>\*</sup>má<sup>\*</sup> ncamán, chuna<sup>\*</sup>- chi-  
 sus+padrinos+de+ellos estos niños, así port+supuesto  
 sus padrinos y madrinas, es dar por sentido que así es como  
 godparents are still there, it is taken for granted that this is how

80  
 namaxqui<sup>\*</sup>kó<sup>\*</sup> xcá<sup>\*</sup>cni, namaxqui<sup>\*</sup>kó<sup>\*</sup> luwa- licá<sup>\*</sup>cni<sup>\*</sup>  
 se+lo+darán su+respeto, se+lo+darán muy respeto  
 tienen que darles su respeto, y cuanto más tienen que mostrar su respeto  
 they must show them respect, and more so they must be respectful to them

81  
 lántla<sup>\*</sup> nastactílhakó<sup>\*</sup> ncamán. Chuna<sup>\*</sup>- chi- naca<sup>\*</sup>tzikó<sup>y</sup>  
 mientras seguirán+creciendo niños. Así pues lo+sabrán  
 mientras siguen creciendo los niños. Así bien llegan a saber  
 all during the time that the children grow up. In this way they really

82  
 mpi- wi<sup>\*</sup> ntí cscu<sup>\*</sup>lunatlzi<sup>\*</sup>-cá<sup>n</sup>. Chuná<sup>\*</sup> yu<sup>\*</sup>má<sup>\*</sup>  
 que hay quien su+madrina+de+ellos. Así este  
 que tienen su padrino y madrina. Así también  
 get to know that they have godparents. And so also

83  
 csicu<sup>\*</sup>lunatlzi<sup>\*</sup>-siku<sup>\*</sup>lunatlát, namasta<sup>\*</sup>kó<sup>\*</sup>yi  
 su+madrina+padrino, lo+darán  
 sus padrinos y madrinos, van a mostrar  
 the godparents will show respect

84  
 xa<sup>\*</sup>nka<sup>l</sup>híní ncá<sup>\*</sup>cni<sup>\*</sup>, cwintaj- natlawatílhakó<sup>y</sup>,  
 siempre respeto, cuidado seguido+lo+harán,  
 siempre respeto, y van a cuidar a sus ahijados  
 always to them, and they will take care of their godchildren

85  
 xa<sup>\*</sup>lia<sup>\*</sup>nka<sup>l</sup>híní ntú mpala- a<sup>\*</sup>kspu<sup>\*</sup>lakó<sup>y</sup>. Wá<sup>\*</sup> xlacá<sup>\*</sup>ni  
 para+siempre lo+que si les+pasa. Esotes ellos  
 para siempre cuando les pasa algo. Para ellos eso  
 forever when something might happen to them. For them this

86  
 xcwintaj-cá<sup>n</sup>, wá<sup>\*</sup> xlacá<sup>\*</sup>ni xtacu<sup>\*</sup>ca<sup>\*</sup>-cá<sup>n</sup>, lántla<sup>\*</sup>  
 su+responsabilidad+de+ellos, esotes ellos su+carga+de+ellos, en+cuando  
 es su responsabilidad, para ellos eso es su carga, en que  
 is their responsibility, for them this is their duty to do, in that

87  
 namaktayatílhakó<sup>y</sup> ci<sup>\*</sup>siku<sup>\*</sup>langcam-cá<sup>n</sup>.  
 seguido+los+ayudarán sus+ahijados+de+ellos.  
 tienen que ayudar a sus ahijados.  
 they must help their godchildren.

## Mal fya Tájtupa

1

Catúwa xu<sup>5</sup>cxilhkó<sup>6</sup>yí ncha<sup>7</sup>ka<sup>8</sup>nani<sup>9</sup>n mpala- tí ncaj-  
Cualquier+cosa lo+veían lavanderas de+los que nada+más  
Cualquier cosa veían las lavanderas de los que nada más  
The washer women were seeing all sorts of things of those who just

2

xa<sup>5</sup>nkó<sup>6</sup>y- cha<sup>7</sup>ka<sup>8</sup>nankó<sup>9</sup>y c-chú<sup>5</sup>chut- wanicán- Tájtupa.  
iban lavantropa entagua set+llama Tájtupa.  
iban para lavar su ropa en el alberque que se llama Tájtupa.  
went to wash their clothes at the pond called Tájtupa.

3

Maktúm, a<sup>5</sup>ntá<sup>6</sup> xtla<sup>7</sup>wáma<sup>8</sup> má<sup>9</sup> nquinánaj- xwanít<sup>5</sup>. Mát-  
Una+vez, allá andaba esa mi+mamá era. Dizque  
Una vez por allá andaba mi difunta mamá. Dizque  
Once my now dead mother was there walking around. She said

4

tiú<sup>5</sup>cxilhli<sup>6</sup> mplátu<sup>7</sup> xtajúma<sup>8</sup>j, luwa- c-xtampúni<sup>9</sup> xtajúma<sup>8</sup>j.  
lo+vió plato estaba+debajo, muy en-su+fondo estaba+debajo.  
ella vió un plato debajo en el agua, en el mero fondo estaba.  
she saw a plate underneath the water, it was right on the bottom.

5

Chanchú<sup>5</sup> mpi- xá<sup>6</sup>malhi<sup>7</sup> nta<sup>8</sup>má<sup>9</sup> mplátu<sup>6</sup> c-xtampun-  
Y que lo+tentó aquel plato en-su+fondo  
Y ella pues que tentó a aquel plato allí en su fondo del  
Well so she touched and felt this plate there on the bottom of

6

chú<sup>5</sup>chut, caj- a<sup>6</sup>putzú<sup>7</sup> xtúma<sup>8</sup>j, pus- pakáchálh, xá<sup>6</sup>malh.  
agua nada+más poco+hondo estabat+abajo, pues lo+alcanzó, lo+tentó  
agua, no muy hondo, pues lo alcanzó y lo tentó.  
the water, it wasn't deep where it was, so she reached down and touched it.

7

Pus- caj- a<sup>6</sup>yuj- tzúculh- ta<sup>7</sup>tatláyi<sup>8</sup> nta<sup>9</sup>má<sup>5</sup> mpuscáti<sup>6</sup> mpi  
Pues nada+más casi empezó set+enferma aquella mujer como  
Pues eso nada más era porque empezó a enfermarse aquella mujer que  
So that is all it took for that woman to begin to get sick because

8

xá<sup>6</sup>malhi<sup>7</sup> mplátu<sup>6</sup> c-xtampun- chú<sup>5</sup>chut. Pus- caj- wá<sup>6</sup> nchú<sup>5</sup>  
lo+tentó plato en-su+fondo agua. Pues nada+más esotes ahora  
tentó al plato debajo del agua. Al hacer esto pues esto es lo que  
she touched the plate below in the water. When she did this is what

9

ntakáxmata xquihwaní<sup>6</sup>ma<sup>7</sup> mpuscáti<sup>8</sup>:  
setoye set+lo+testaba+diciendo mujer:  
se oya que alguien decía a la mujer:  
was heard being said to the woman:

10

--Pus, ¿lántla<sup>5</sup> nquila<sup>6</sup>kxtápu<sup>7</sup>? ¿Lántla<sup>5</sup> la<sup>6</sup>kxá<sup>7</sup>ma<sup>8</sup>!  
--Pues, ¿cómo te+estás+que me+perjudicas? ¿Cómo te+estás+que lo+tocas  
--Pues, ¿cómo es que me perjudicas? ¿Cómo es que tocas  
--Hey, how come you're doing me harm? How is it you touch

EL AGUA QUE SE LLAMA MARÍA

11

nquiimpuwá\*y?, --mat- wanicán nchú\* xala\*c- chú'chut.--  
mi+plato? --dizque alguien+se+lo+dice ahora del agua.--  
a mi plato? --dizque alguien le dijo entonces desde el agua.--  
my plate? --it is said she was told by someone from the water.--

12

Chú\* ntlán, w'á natama\*kaxtáká\* c-quimpaxtún, --mat wanicaj.  
Ahora bien, esotes quedaráis a-mi+lado, --dizque alguien+se+lo+dice.  
Ahora bien, tienes que quedar aquí a mi lado, --dizque alguien le dice.  
Now you will have to remain here at my side, --so they say this someone said.

13

Maktúmi nchú\* ná\* ya\*- luwa- xta\*sáma\* ská'ta\*, pus-  
Una+vez ahora como+que ya muy está+llorando niño, pues  
Entonces una vez se oye como que de veras estaba llorando un niño, pues  
Then once something like a child really crying was heard, so

14

chanchú\* mpi- lakalhá\*mali mpuscáti nchú\* nta\*má\*  
y que le+dió+lástima mujer ahora aquel+tai  
que le dió lastima a una mujer ese tal  
some woman feels sorry for that there

15

ská'ta\* má\* a'ntá\* c-tájtupa. Lakalhá\*mali. Chá\*xli.  
niño este allá en+Tájtupa. Le+dió+lástima. Lotalzó.  
niño allí en el agua del Tájtupa. Le dió lástima. Lo alzó.  
child in the water at Tájtupa. She was sorry for it. She raised it up.

16

Macútulhli. Má\* xtapi'lí\*ma\* ská'ta\* c-xquilhtún  
Lotsacó. Este estaba+revolcándose niño en-sutorilla  
Lo sacó del agua. Es que estaba revolviéndose el niño en la orilla  
Se took it out. It seems the child was wallowing on the edge

17

lántla\* wí\* nchú\*chut. Pus- chá\*xli nchú\* nta\*má\*  
como está agua. Pues lo+tomó+en+brazos ahora aquel+tai  
donde estaba el agua. Pues la cargó en brazos a aquel  
of the water. So she held the child in her arms.

18

ská'ta\*. Pus- wa\*tá\*- iúwa\* nchú\* má\* litapáspi\*tli.  
niño. Pues al+contrario culebra ahora este se+cambió+en+otra+cosa.  
niño. Pues en vez de ser niño se cambió en una culebra.  
- Now instead of a child it changed into a snake.

19

A\*cxní\* lá nchá\*xli, titzá\*nkálh, tñilhí mpuscáti  
Cuando al lo+tomó+en+brazos, se+perdió, murió mujer  
Al tomarlo en sus brazos, esa mujer se perdió en el agua y murió  
Upon taking the child into her arms that woman disappeared into the water and

20

c-tájtupa.  
en+Tájtupa.

allí en las aguas del Tájtupa.  
died there in the place called Tájtupa.

21

Pus- chanchú\* lichuwinankó\*Ihi nchú\* lakkolún. Pus-  
Pues y hablaron+de+ello ahora ancianos. Pues  
Pues los ancianos hablaron sobre el asunto. Pues  
So the elders talked it over. Then

EL AGUA QUE SE LLAMA MARÍA

22

másicu<sup>l</sup>lanatlawinankó<sup>l</sup>hi nchú<sup>j</sup>. Tasi<sup>y</sup>uni<sup>kó<sup>l</sup>hi</sup>  
lo+mandaron+bendecir ahora. Compareció  
lo mandaron bendecir ahora. Compareció  
then they had it blessed. The priest made his appearance.

23

mpálij. Pus- Maliyaj- tiwani<sup>cá</sup> nchú<sup>má</sup> yu<sup>má</sup>  
cura. Pues María fue+nombrado ahora ese esta  
el cura. Pues le dieron el nombre de María ahora a ese lugar  
- So they named the place Mary that was

24

nTájtupa; Maliyaj- Tájtupa- wanicán nchú<sup>j</sup>. Mat-  
Tájtupa; María Tájtupa se+llama ahora. Dizque  
Tájtupa; María Tájtupa es lo que se llama ahora. Dizque  
Tájtupa; Mary Tájtupa is what it is now called. They say

25

sicu<sup>l</sup>lanatláwalhi mpi- niá<sup>lh</sup>- chuná<sup>l</sup> natlawáy. Niá<sup>lh</sup>-  
lo+bendijo para+que ya+no así lo+hará. Ya+no  
lo bendijo el cura para que ya no hiciera así como hacía, y ya no  
that he blessed it so they it would no longer act like that, and it

26

chuná<sup>l</sup> lálh, niá<sup>lh</sup>- luwa~ chuná<sup>l</sup> mat- wá<sup>l</sup> xláy. Chuná<sup>l</sup>  
así hizo, ya+no muy así dizque esotes hacía. Así  
actuaba así, ya no hacía muy como hacia antes. Esto es lo que  
no longer acted like that, it no longer did juist like before. That is what

27

xwankó<sup>l</sup> lakkolún- quintataj-cá<sup>n</sup>. Wa<sup>w</sup>mpi- na- caxaticawá  
lo+decían ancianos nuestros+padres. Pero también cualquiera  
los ancianos nuestros padres decían. Pero también cualquiera persona así  
our old parents said. But everyone in those days also talked about

28

ntí xlíchuwinán.  
quién hablaban+acerca+detello.  
hablaban sobre estas cosas.  
things such as these.

## O'kskáxi

1

Mat- latamá'yí ntlajaná' ná'má' nca'tzi'sni'.  
 Dizque anda sert+maligno como+por noche  
 Dizque hay unos seres malignos que andan como por la noche.

2

Pus- mát- míñ- tlajawi'línáñi c-chu'chutsípij. Wá'  
 Pues dizque viene hace+hechicerías en+pueblo. Esto+eso  
 Pues se dice que vienen a hechizar a la gente de un pueblo. Esos

3

O'kskáxi'- límapacuwíkó'yí nta'má'. Tla'knán, tlá'ka  
 Okskáxi les+nombran aquello. Toca+música, lo+toca  
 Aquejlos los nombran los "Okskáxi". Tocan música, tocan algo

4

xta'chuna'- tambor, na"-ya- tla'kkó'yí nkosní'n. Pus-  
 es+sut+igual tambor, tal+cómo lo+tocan voladores. Pues  
 semejante a un tambor, tal como los que tocan los voladores. Pues

5

wá' nta'má' o'kskáxi' ntlawakó'y. Wa'mpi- mát- a'ktúm-  
 eso aquello okskáxi los+hacen. Pero dizque un  
 estos tambores los mismos okskáxi los hacen. Pero se dicen que

6

chu'chutsípi minachá' nta'má' o'kskáxi', pala- xala'c- Citzlala,  
 pueblo vienen+detallá aquello okskáxi, como de+Citzlala,  
 vienen de otros pueblos, sea como de Citzlala,

7

usu- xala'c-Túxtlaj, usu- xala'c-Stipíc. Wá' ntlajawi'líyí  
 o de+Tuxtla, o de+Ixtepec. Esotes lo+echiza  
 o de Tuxtla, o de Ixtepec. Lo que hacen es echizan al

8

nchu'chutsípij, ní- nailhuwan'cán. Má' a'ntá' míni  
 pueblo, no aumentará+la+gente. Pues allá viene  
 pueblo para que no crezca. Pues allá vienen

9

c-sicu'lán. Tanúy. Tantí'y. Pacs- lakataquilhpútakó'yí  
 a+la-iglesia. Entra, baila, todo set+incant+delante+de+él  
 a la iglesia. Entran, bailan y se incan delante de todos

10

santúsnu' nta'má' o'kskáxi'. Mat- a'cxní' ntanú  
 imagines aquel okskáxi. Dizque cuando entra  
 los imagines aquellos okskáxi. Dizque cuando entran

11

c-sicu'lán, pus- ma'ctíyí xtzokosni. A'ntá' wi'líyí  
 en-iglesia, pues lo+quita su+rodillo. Allá lo+pone  
 la iglesia, pues quitan sus rodillos; allá ponen

12

xká'xi' a'ntá' c-xquihtin- sicu'lán.  
 su+batea allá en-su+patio iglesia.  
 sus bateas que cargan en el patio de la iglesia.

13

Lichuwínankó' lakkolúní mpi- a'ntá' wi'líy. A'cxní'  
 Lo+cuentan ancianos que allí lo ponen. Cuando  
 Los ancianos cuentan que allí lo ponen. Cuando

14

## THE GNOMES WITH DETACHABLE FEET

nataxtú nchú' ya'- ta'saj-púyuj, pus- nawi'lípalá nchú'  
 sale ahora ya canta-gallo, pues volverán+ponerlo ahora  
 canta el gallo es cuando salen, es cuando tienen que poner sus patas  
 15

xtuwán, namalaknypalá xtuwaní'n nta'má' nchi'xcú' mpi- luwa-  
 su+pie, los+colocan+en+s+u+lugar sus+patas aquel hombre que muy+ateso  
 de nuevo, aquellos hombres que solo a eso van a hacer maldades

16  
 á'n- tlajanáni nc-a'ktúm- chu'chutsípij. Wa'mpi- na- ni-  
 va hace+maldades en-un pueblo. Pero también no  
 en los pueblo colocan de nuevo sus patas. Pero es de saber también  
 17

luwa- caj- alcstumin sinuqui- caj- tasácwá' nta'má' nchi'xcú',  
 muy nadatmas solo+viene sino que nadatmas mercenario aquel hombre,  
 que no sólo por su parte vienen sino que son nada mas mercenarios,  
 18

maskawicán mpi- na'a'n- tlajawi'liní' nac- chu'chutsípij.  
 est+alquilado para va io+hechiza en-pueblo.  
 son alquilados para ir a hechizar a los pueblos.

19  
 Chuná' luwa- tzá'pu-tzá'pu xlíchuwínankó' lakkglún maka'sá.  
 Así muy seguido-seguido io+contaban ancianos hace+tiempo.  
 Así es como hace tiempo muy seguido contaban la cosa los ancianos.